



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

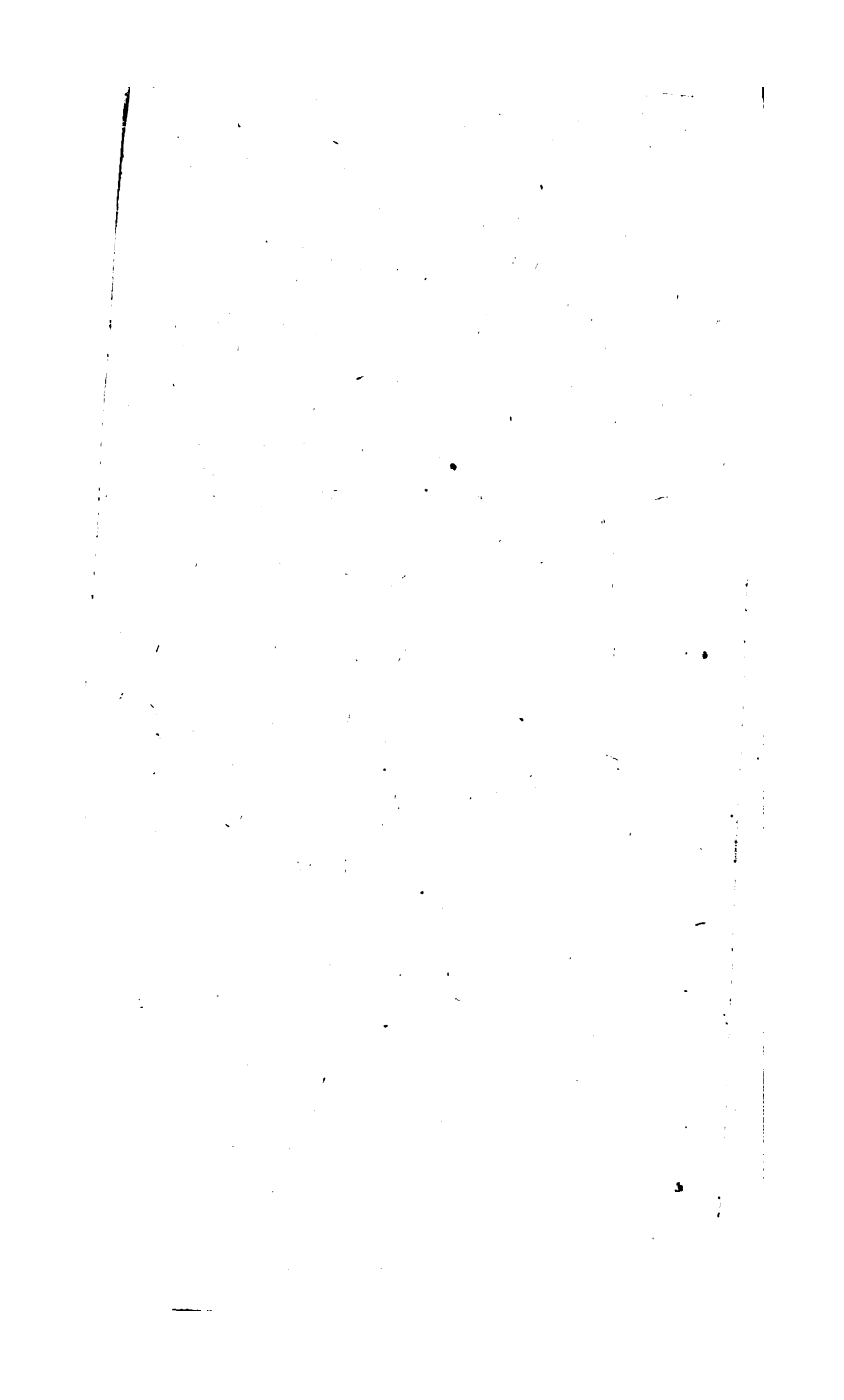
NYPL RESEARCH LIBRARIES



3 3433 07592278 5

Tanise

771





A
PRACTICAL GRAMMAR
OF THE
DUTCH LANGUAGE,
WITH
EXERCISES TO EACH RULE;
TO WHICH ARE ADDED
COMMERCIAL LETTERS AND DIALOGUES,
BOTH DUTCH AND ENGLISH,
WITH AN INTRODUCTION,
By which the DUTCH and GERMANS may ACQUIRE A
KNOWLEDGE of the ENGLISH LANGUAGE.

BY
BALDWIN JANSON,
Professor of the Dutch, German, and French Languages, to her
Royal Highness the Duchesse of York.

THIRD EDITION, GREATLY ENLARGED AND IMPROVED.

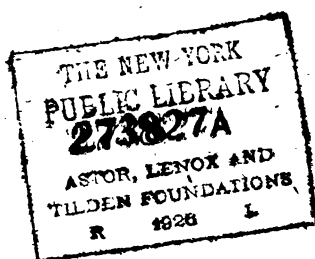
London:

Printed for T. BOOSEY, Broad-street; VERNOR and HOOD, Poul-
try; J. WALKER, Paternoster-row; and LACKINGTON and Co.
Finsbury Square.

1803.

For Gillet, Printer, Salisbury Square.

[Handwritten initials] *RMP*



CONTENTS.

	PAGE
AN Abridgment of the grammatical Rules in general; useful for persons unacquainted with them and desirous of learning the living languages	15
Dutch pronunciation of the alphabet in reading	17
Declensions, masculine, feminine, and neuter, with the articles and pronouns	18
How to distinguish the Dutch genders	19
Of the numbers, singular and plural	20
Some irregular nouns	21
Cardinal and ordinal numbers	22
Dutch diminutive is always neuter	—
Peculiar way of expressing genders in Dutch	—
The list of verbs	—
Explanation of the verbs	23
Irregular verbs, ending in ANGEN	—
_____ of which the last syllable is preceded	
by UI	—
by Y	24
Verbs ending in ERVEN	—
_____ the last syllables preceded by OO, EL, OF EP	—
by IM, OF IN	—
by IE	—
by EL	25
_____ ending in PEN, KEN, SCHEN	—
Of	Of

	PAGE
Of monosyllable verbs, and other exceptions	25
Exercises upon the articles definite and indefinite	26
Dialogue the first, with the idiom of the verb <i>vaaren</i> - - - - -	27
Exercises upon the genitive case - - -	28
The verbs <i>weeten</i> and <i>kennen</i> , to know - -	29
Exercises upon articles and nouns - -	30
Promiscuous exercises - - -	32
The verb <i>beminnen</i> , to love, conjugated with the possessive pronouns - - -	36
The verb <i>worden</i> , to be, or to become -	—
Exercises on the planets - - -	37
Dialogues - - - - -	38
Numbers, days, months, with the multiplication table - - - - -	39
The verb <i>noodig hebben</i> , to be in want of -	40
Dialogues upon the words <i>need, want, necessity</i>	41
Exercises upon the numbers - -	42
Dialogues upon the cardinal and ordinal num- bers and hour of the day - - -	43
Exercises on chronology - - -	44
The verbs <i>roepen, naamen, heeten, bezoeken</i> , to call, with the dialogues upon them - -	45
Exercises upon the planets - - -	46
The verbs <i>moagen</i> and <i>konnen</i> , to be permitted, to be able, with the dialogues upon them	47
Exercises upon knowledge - - -	49
Explanation of the second class of verbs, with their particles or prefixes - - -	—
Exercises upon the impersonal verbs, &c. -	51
Dialogues upon the verbs <i>scheelen, schillen, of</i> <i>verscheelen</i> , to differ, to ail, to want, to concern	56

	PAGE
Dialogue on the time of the day	59
— upon demonstrative pronouns	60
The verb <i>herinneren</i> , to remember, with exercises	
upon the same verb	62
Dialogues on walking, &c.	63
Exercises on geography and politeness	64
On speaking of the Dutch language	65
On discretion and temperance	66
On indolence and gaming	68
Dialogues to speak to the taylor, shoemaker, &c.	69
Exercises; character of a rich man	70
— of a poor man	71
Dialogues on eating and drinking	71
Exercises, fables, a certain king, &c.	73
— the lamb and the wolf	74
— the quarrelling cats	—
A set of 84 regular Dutch mercantile letters	75—139
On the prepositions <i>TE, TEN, TER, OM TE</i>	77
The verb <i>managen, waarneemen, bestieren, be- handelen</i>	81
The particles <i>'er af, 'er van, 'er op, 'er na toe, &c.</i>	82
The verb <i>waarneemen</i> , to manage	106
— <i>goedkeuren</i> , to approve	107
The prefix <i>wan</i> , explained	109
The verb <i>gewag maaken</i> , to mention	113
Dialogues to find a lodging	139
Moral exercises	143
On drunkenness	145
Plato's doctrine	148

	PAGE
A. compendious English grammar, adapted for Hollanders and Germans to learn Eng- lish	154.
Pronunciation of the alphabet	—
———— of each letter	155, 56, 57.
Declensions of the English compared with the Dutch, &c.	158.
Personal pronouns	159.
English and Dutch degrees of comparison, the verbs <i>to have</i> and <i>to be</i>	160.
Auxiliary verb <i>to do</i> , with the regular verb <i>to love</i>	162.
Distinctions in the English verbs <i>I do love</i> , <i>I am loving</i> , and <i>I love</i>	163.
Defective verbs <i>to be able</i> , <i>kennen</i> , <i>to be per- mitted</i> , <i>moogen</i>	164—65.
Dutch irregular verbs, with their irregularities	166.
Dutch exercises to learn English	169.
———— on sin	174.
———— on drunkenness	176.
Essay to show the affinity between the Dutch and German languages	182—239.
German and Dutch alphabets and spelling, by which the two languages may be learned to be read in a few lessons	240.
Dutch idioms explained	229.

A PRACTICAL
COMMERCIAL GRAMMAR
OF THE
DUTCH LANGUAGE.

22X378

AAN

HAARE KONINGLYKE HOOGHEID

DE

HERTOGIN VAN YORCK.

MEVROUW,

Mag het uwe Koninglyke Hoogheid behaagelyk Weezen,

HET heeft uwe Koninglyke Hoogheid aangenaam geweest myne nieuwe *Hollandsche Spraakkonst* onder uwe bescherming te neemen. Zoo een eer vleid my zoo veel te meer, als aan die, de welke het bekend is dat uwe Koninglyke Hoogheid doorgrond de meeste bevalligheden van die taal; dit schynd my aan te kondigen dat uwe Koninglyke Hoogheid denkt dat de verrigting daar af is niet gants onthloot van verdiensten.

Als ik bemerke dat uwe Koninglyke Hoogheid vermaak schept in het leezen van de weergalooze digten van *Vondel*, ik ben overtuigd hoe onwaardig uwer bekwaamheden is de geringe eerbewyzing de welke ik met alle oodmoedigheid

TO
HER ROYAL HIGHNESS
THE
DUCHESS OF YORK.

MADAM,

May it please Your Royal Highness,

YOU have condescended to permit me to offer to your Royal Highness my new *Grammar of the Dutch Language*. Such an honor is so much the more flattering to me, as to those who know that you are conversant with the greatest niceties of that language, it seems to imply, that your Royal Highness thinks the performance is not entirely destitute of merit.

When I reflect, Madam, that your Royal Highness takes pleasure in reading the matchless poetical works of *Vondel*, I can but be conscious how unworthy of your abilities is

oodmoedigheid legge voor de voeten van uwe Koninglyke Hoogheid.

Die gunst van uwe Koninglyke Hoogheid overtuigd my ten zelve tyde, dat de goodheden van uw hart zyn overeenstemmig met alle de deugden dewelke uwen doorlugtigen stam vereieren.

Ik ben,

MEVROUW,

Met de grootste eerbieding,

Uwe Koninglyke Hoogheids

Zeër onderdaanigen,

Zeër gehoorzaamen,

Nedrigen dienaar,

BALDWIN JANSON.

(7)

the poor homage, which I humbly lay at your Royal Highness's feet.

This mark of your Royal Highness's favor, convinces me, at the same time, that the goodness of your heart is on a par with all the virtues which adorn your illustrious rank.

I am,

MADAM,

With profound respect,

Your Royal Highness's

Most obedient,

Very humble,

Devoted Servant,

BALDWIN JANSON.

SHERBOURN-LANE,
January 1, 1803.

VOORREEDEN.

EENE eeuw is bykans verloopen, zedert de laatste Engelsche en Hollandsche Spraakkonsten, by Sewel, Morris, enz. Waaren gedrukt in dit land, deeze werken, (behalven hunne spelling en spraakkunde nu buiten gebruik weezende) zyn naawlyks te bekoomen.

De wetenschap van d'Hollandsche taal, is van de grootste aangelegenheid voor d'Engelsche. De staatkundige en koophandelbaare gemeenschap, dewelke tusschen beide volkeren omgaat; den voorrang dewelke de Hollandsche taal heeft in d'oost en West Indien; de gemaklykheid, dewelke die taal mede brengt, om malkaar begrypbaar te maaken, niet alleen in de vereenigde Nederlanden en Duitsland, maar Zelf in bynaa al de noorderfche Koningryken van Europa, Zyn beweegredenen waard d'aandagt op te wekken van den staatsman, koophandelaar en reiziger.

Ik heb alle deeze Landen doorreisd, met de help van de Hollandsche spraak alleen, dewelke alle de noorderfche talen geteeld heeft,* tyd en gelegenheid hebben eenige veranderingen bygebragt.

Het genoeg, het welk het doorbladen van uitgelezene vermaarde boekschryveren, bybrengt, is ook eene kragtige aanmoeding om viemde talen te leeren. Holland is weergaloos en overvloedig in zulke werken. De voortteelingen van Erasmus, Grotius, Krul, Cats, Vos, Westerbeaan,

* Ziet Guichardin.

P R E F A C E.

A Century has nearly elapsed since the last Editions of Dutch and English Grammars were published in this country, by Sewel, Morris, &c. Those editions (besides their idioms and spelling being now obsolete) are scarcely to be procured.

A knowledge of the Dutch Language is an object of the greatest importance to Englishmen. The intercourse, political and commercial, which subsists between both nations; the prevalence it has in many parts of the East and West Indies; the ability it affords in rendering one's self intelligible, not only in the United Provinces, Flanders, Brabant, and Germany, but even in most of the northern kingdoms of Europe. are motives worthy the attention of the statesman, the merchant, and the traveller.

I have travelled through all the said countries, by the bare assistance of the Dutch Idiom. The northern tongues are all derived one from another; only time and circumstances have brought some alterations in them.*

The gratifications to be procured from perusing the works of genius, are also generally and justly received as a powerful inducement to the acquisition of a foreign language. Holland abounds with such works. The productions of Erasmus, Grotius, Krul, Cats, Vos, Westerbaan, Vanderburg, Huigens, Anslloo, Dewitte, &c. &c. besides

* See Guichardin.

Vanderburg, Huigens, Anflo, Dewitte, enz. enz. bekrachtigen dit ten vollen.

Waaren hunne boekwerken zoo algemeen bekend, als de hoog-geagte werken van hunne schilders, zy zouden alzoo graag opgezocht weezen.

Hunne vernufte voorteeelingen, zy bynaa verlooren voor d'Engelsche, by gebrek van goede onderrigting-boeken.

Hunne taal is zoo gemakkelyk bevat, by d'Engelsche volkeren, dat twee of dry lessen genoegzaam zyn om die betaamlyk te leezen, en weinige om die te begrypen en te spreken.

Het heeft dit bezonder voordeel, dat het behoud eene nauwkuurige overeenkomst tusschen d'uitspraak in de *letterrol* en spelling; geene verandering ontmoetende inden klank der letters, verknogt weezende tot letter-greepen of woorden.

Dat ik bekwaam ben tot deeze onderneeming, ik gedraag myzelf aan de getuigenis vande menigvuldige agtbaare leerlingen, dewelke ik, in myn twelf jaarig verblyf in England, d'eer gehad hebbe t'onderrigten.

'Twerk, 'twelk ik nu in't ligt geeve, is't gevolg van eene langduurige ondervinding; en ik hoop dat myne Hollandsche spraak-konst, dewelk ik over twentig jaaren uitgaf in Holland, eenige verschooning mag by brengen voor deeze onderneeming.

In't opmaaken van een nieuw voorwerp, eenvoudigheid heeft myn bezonder oogmerk geweest; de langzaam uitleggingen zyn agtergelaaten, en elken regel is met voorbeelden verklaard in d'eenvoudigste en klaarste wyze.

Ik heb Halma's spelling gevolgd, vanden jaare 1791, dewelke d'eenigste is, aanvaard by de bestehedendaagsche schryveren

the matchless poems of that wonderful genius, Vondel, amply testify.

If their works were as universally known, as the much esteemed performances of their painters, they would be as eagerly sought after.

Their productions of genius are nearly lost to the English nation, for want of good books of instruction.

Their tongue is so easily acquired by the English, that two or three lessons are sufficient for reading it properly, and a few weeks to understand and speak it.

It has this advantage peculiar to itself, that it preserves the exact conformity between the pronunciation in the alphabet and orthography: no variation whatever being admitted in the sound of the *letters* when formed into words.

That I am qualified for the undertaking, I appeal to the testimony of those several respectable pupils, whom, in the course of a twelve years residence in England, I have had the honor to instruct.

The work I now submit to the Public, is the result of long experience; and, I hope, that my *Dutch Grammar*, which I published twenty years ago in Holland, and which has passed through several editions, will make some apology for the undertaking of this.

In the adoption of a new plan, simplification has been my principal object. The tedious definitions are omitted, and every rule is exemplified in the most easy and conspicuous manner.

The orthography I have followed, is that observed by Halma in his last edition of 1791, which is the only one adopted by the best modern writers.

P R E F A C E

TO THIS

THIRD EDITION.

THAT the Dutch Language justly classes with the most useful acquisitions of literary science is a fact too obvious to be disputed, more especially when we consider that it is intimately blended with the GERMAN, DANISH, and SWEDISH dialects;—opening the ports of knowledge to our northern connexions, and furnishing the inquisitive researchers into the history, arts, and traffic of those countries, with every qualification which the student, the traveller, and the merchant will find necessary.—Without this, a principal part of commerce must be excluded from our pursuit, unless conducted through the medium of auxiliaries, which at all times, if possible, would best be avoided;—without this, the friendly intercourse of correspondence would cease, and our warmest attachments become languid and expire.

The want of a Practical Dutch Grammar, therefore, has long been severely felt by many commercial gentlemen and others in this country, a country so eminently renowned for all the learned acquirements

acquirements of national wealth and grandeur; it has blunted the appetite of genius,—cramped the mind of the aspiring student, and prevented those successful pursuits, which the least progress in the study of that language would evince the advantage of.

And though many books of instruction have been printed both for this and other languages, yet there still wants a more *friendly assistant*, a kind handmaid, to explain the literary documents of foreign masters, and conduct the mind with greater facility and delight, and by a happier turn of *practical explanation*, than has ever yet been discovered to the Public.—It is then a Practical Grammar in the Dutch Language that all the commercial classes of mankind, as well as private individuals, so much require, to render their acquaintance with it *easy, pleasant, and useful*.

And such is the nature of this work; that it forms a complete digest of all the radical principles of the language, without those idiomatical incumbrances which too often interrupt its progress and impede its acquisition;—it affords a systematical and compendious view of all its necessary particulars, without stopping the learner with those needless minutiae of superfluous distinctions, which most Grammars are too frequently incumbered with; and at the same time inducts the mind of the student, through all its seeming little intricacies,

(if any should appear) into a perfect knowledge of the whole.

We may only add, the Dutch Language is daily becoming more universal, and the fashionable world, as well as the literary and commercial parts of it, must not now adventure to be without it. For these reasons the Practical Dutch Grammar is now presented to the Public.—It will afford an easy accession to the language; upon which account, as well as the flattering distinction the Author has been favoured with as a TEACHER, he trusts will need no farther recommendation;—more particularly as the encouragement he has met with from gentlemen under his tuition, and from many respectable commercial houses that have employed him in that profession, has induced him to complete the above Practical Grammar, which will be done after the same manner as Wanostrocht's or Perria's.

A PRACTICAL

PRACTICAL COMMERCIAL GRAMMAR.

An Abridgment of the grammatical Rules in general; useful for Persons unacquainted with them, and desirous of learning the living Languages.

GRAMMARIANS count nine sorts of words in a living language, which forms the whole system; they call them ¹ Articles, ² Nouns, ³ Pronouns, ⁴ Verbs, ⁵ Participles, ⁶ Adverbs, ⁷ Conjunctions, ⁸ Prepositions, and ⁹ Interjections.

The five first parts of speech are changeable words, according to their accident or signification; the four others never change, and might be comprehended all under one denomination, called Adverbs.

1. ARTICLES

are those little words which are placed before names or nouns, to mark their gender, number, and case, as: *the; of or from the; to the*; these are called definite. *A; of or from a; to a*; indefinite.

2. NOUNS

are two-fold; Substantives and Adjectives. A Noun Substantive is every thing that can be conceived or seen, and an Article being placed before it, it forms a comprehensible sentence, as: *the Master, to the Mistress, of the Virtue, a Lady, of a Room, to an Angel, &c.*

ADJECTIVES

are the qualities of the Substantives, and they do not form any sensible or comprehensible meaning if an Ar-

article be placed before them, as, *the good; of the rich; to the great; a lovely; of a commodious; to a beautiful*; because we do not know what is meant by it; but those joined to a Substantive Noun, they shew the quality of it, as: *the good Master; of the rich Mistress; to the great Virtue; a lovely Lady; of a commodious Room; to a beautiful Angel, &c.*

NOUNS

have two numbers, singular and plural; they are singular when they speak of one single thing, as: *the Man*; they are plural, when they signify more than one, as: *Mén*. They have two Genders, masculine and feminine. They have three Cases, commonly called, Nominative, Genitive, and Dative, and to decline with those Articles. Genders and Cases is called a DECLENSION, thus:

Sing-	{	1st. Case or Nominative, <i>the Book.</i>
		2d. Case or Genitive, <i>of or from the Book.</i>
		3d. Case or Dative, <i>to the Book.</i>

An s added to the Noun forms the Plural,

PRONOUNS

are little words which supply the place of one's name, to avoid its continual repetition; these are called Possessive; *my, thy, his, her, our, your, their*. Demonstrative: *this, these*. Personal: *I, me, thou, thee, he, him, she, her, it, we, us, you, they, them*.

VERBS

are words which signify an action or a suffering, as: *to walk; to love, &c.* To go through the different persons, tenses, and moods of the Verbs, is called a Conjugation.

There are three moods in the Verbs, namely the indicative, the imperative, and the subjunctive Mood.

The indicative Mood has five tenses, namely: the present; the imperfect past time, (of which some circumstances are not entirely gone); the preterite, or perfect past time, (in which the whole narration, with all its circumstances, is over); the future and the conditional Tenses.

The Present is known by the English auxiliary Verb *to do*, as: *I do write, or I am writing.*

The Past, by *did*, as: *I did write, or was writing.*

The

The Future, by *shall* or *will*, as : I will write.

The Conditional, by *could*, *would*, or *should*, as : I could write, &c.

The Imperative serves to command, or to pray, as : give me, write to me, &c.

The Subjunctive, is a sort of a wishing expression, as : pleased to God I *were* rich.

N. B. No sentence is complete without a Verb, and no language can be learned without the perfect knowledge of them.

OF THE ADVERBS.

In the Adverbs, or unchangeable words, are comprehended the Conjunctions, Prepositions, and Interjections.

The most part of Adverbs give a quality to the Verbs, as the Adjectives do to the Substantives, as : to act *prudently*, to love *sincerely*, to pray *earnestly*, &c.

A little practice will learn the remainder of the Grammatical Rules.

DUTCH PRONUNCIATION. HOLLANDSCHE UITSpraak.

^{tw} a, b, c, d, ^a e, f, ^{gay} g, ^{haw} h, ^e i, k, l, m, n, o, p, r, s, t, ^{va} u, ^{wa} v, ^{ay} w, ^{za} y, z.

DUTCH READING. HOLLANDSCHE LEZING.

Bak, Baak, Bed, beeld, bid, byl, bok, boom, buy, buur. C. In modern Dutch spelling, no words begins with a C, except Cieraad, Ornament. Dak, daar, den, d'eer, die, dryven, dör, dood. Fakkel, faam, fretten, freten, fi, fygen, flot, froos. Gans, gaan, genē, geen, gieten, Gy, God, guur, had haar, hen, heen, hier, hy, huis, hog, hoog, huur, Ja, Jaar, Jegens, Jacob, Jefus, Joden, kneeden, knien, kweelen, kwetzen, kiēzen, keizer, kroon, kruipen, lat, laten, leezen, los, loos, luimen, mak, maar, mensch, meer, merrie, muur, nat, naar, neen, niet, nypen, ook, os, oor, piepen, pypen, pieter. No Dutch words begin with a q, they take kw in lieu thereof, as : kwaal, kwellen, kwyten, rieken, ryken, ruiter, schoon, schande, schryven, schuilen, schuuren, truuren, toonen, ton, troon, van, vaak, vuil, vyl, vuur,

vuur, wat, waar, weide, wie, Zat, Zaad, Zes, Zeer, Zóo, Zuur.

THE DICTIONARY.

Bowl, beacon, bed, image, pray, hatched, goat, tree, gale, neighbour. D. roof, there, the, m. the honor, the, pl. drive, barren, dead. F. torch, fame, to fret, to glutton, fi, figs, float, did freefe. G. goose, to go, those, none, pour, you, God, flavour. H. had her, hen, away, he, house, hog, high, hour. I. yes, year, against, Jacob, Jefus, Jews. K. to kneed, knees, languish, to wound, choise, emperor, crown, creep. L. lath, let, read, lose, cunning, to lurk. M. gentle, but, man, more, mare, wall. N. wet, near, no, pinch. O. also, ox, ear. P. to prefs, Peter. Q. difease, to trouble, to acquit. R. to smell, reach, horseman. S. fine, shame, to write, to shelter, to tear, to grieve, to show, tub, throne. V. of, sleep, dirty, file, fire, what, true, meadow, who, fuddled, feed, fix, fore, fo, four.

DUTCH DECLENSIONS, ARTICLES, AND PRONOUNS.

ART.	MASC.	FEM.	NEUTER.	PLURAL.	ENGLISH.
Nom.	den	de	het, or 't	de	the
Gen.	vanden (des)	vande	van het	van de (der)	} of, (or) from the
Dat.	aanden eenen	aan de van eenen	aan het aan eenen	aan de	to the a (or) an
Pron.	mynen uwen zynen onzen ulieden hunnen deezzen dien	myne uwe haare onze uliede hunne deezze die	myh uw zyn ons ulied hun dit dit	myne uwe zyne, haare onze uliede hunne deezze die	my thy his, her our your their } this, these
	den welken	dewelke	het welk	dewelke	which, whom
	den geenzen	de geene	het geen	de geene	who, whom
	zulken	zulke	zulk	zulke	fuch
	geenen	geene	geen	geene	no, none
	iederzen	iedere	elk	al, alle	} each, all
Adj	grooten	grootte	groot	grootte	great
Subf.	boek	vrouw	paard	en	book, woman, horse

PRONOUNS

PRONOUNS PERSONAL.

NOM.	GEN.	DAT.	
Ik, my,	van my	aan my	myne I, me, of me, to me
gy, u	van u	aan u	uwe thou, thee
hy, zy	van hem	aan hem	hunne } he, she, her
	van haar	aan haar	haare }
wy, ons	van ons	aan ons	onze we, us
gy lieden	van ulieden	aan uliede	uliede you, of you
zy, hun	van hun	aan hun	hunne they, of them

DEGREES OF COMPARISON.

	Positive.	Comparative.	Superlative.	
meer of meest	Geleerd	eren, ere, er	sten, ste, st	learned, more, most
	doof	veren, &c.	sten, &c.	deaf, &c.
	snel	leren	sten	quick
	lam	meren	sten	lame
	zot	teren	sten	foolish
	goeden	beteren	besten	good, better, best
	kwaaden	argeren	argsten	bad, worse, worst

OF THE DUTCH GENDERS.

Every being belonging to the male kind and their trades, are of the Masculine Gender, like in all Languages, as : Man, Angel, Stallion, &c. Man, Engel, Hengst, &c.

Nouns ending with a consonant in Dutch are often of the Masculine Gender, as : *Book*, *Livre* ; *Dag*, *Day* ; *Bak*, *Bowel* ; *Fakkel*, *Torch* ; *Boom*, *Tree*, &c. There are many exceptions to this Rule.

All Nouns signifying the Doer or Actor of a thing ending in *er* or *aar*, are Masculine.

OF THE FEMININE GENDER.

All Nouns ending in *heid* are Feminine, as : *Wysheid*, *Wisdom* ; *Loofheid*, *Malice* ; *Geleerdheid*, *Science*, &c.

Those ending in *is*, *ing*, and *te*, are of the Feminine Gender, as : *Geschiedenis*, *Event*, *History* : *Verlossing*, *Deliverance* ; *Sterkte*, *Strength*.

Nouns ending in *ry* or *ny*, are Feminine, as : *Boery*, *Knavery* ; *Gekkerny*, *Foolery*, &c.

OF THE NEUTER GENDER.

Most monosyllables are Neuter, as : *Vuur*, *Fire* ; *Vleesch*, *Flesh*, *Meat* ; *Ligt*, *Light*, &c.

All Nouns beginning with the syllables *ge*, *be*, *ver*, and *on*, are Neuter, as : *Geduld*, *Patience* ; *Beghin*,

gin, Beginning; *Vermaak*, Pleasure; *het Beduidfel*, the Signification.

Metals and Colours are Neuter, as: *het Goud*, the Gold; *het Silver*, the Silver; *het Groen*, the Green.

Nouns ending in *dom*, are Neuter, as: *Kristendom*, *Heilgdom*, Sanctuary; *Menschdom*, Mankind.

Except *Maagdom*, Maidenhead; *Eigendom*, Property; *Rykdom*, Riches; *Ouderdom*, Age; *Wafdom*, Growth; and *Weedom*, Pain; are of the Masculine Gender.

All Diminutives are Neuter, as: *den Man*, the Man; *het Manncken*, (or) *manje*, the little Man; *de Vrouw*, the Woman; *hei Vrouwken*, (or) *Vrouwje*, the little Woman; *het Kind*, the Child; *het Kindeken*, (or) *Kindje*, the little child.

Nouns which have their derivation from the Verbs, called Verbal Nouns, are Neuter, as: *te Bouwen*, to Build; *het Gebouw*, the Building; *te Kyven*, to Scold; *het Gekyf*, the Scolding, &c.

OF THE NUMBERS, SINGULAR & PLURAL.

All Nouns Substantives ending in *heid*, have *heden* for the Plural.

Nouns not ending with *n*, have *en* for the Plural, as: *Boek*, *Boeken*, Book; *Hoed*, *Hoeden*, Hat; *Vrouw*, *Vrouwen*, Women.

Nouns ending in *en*, take *s* for the Plural, as: *Wagen*, *Wagens*, Waggon; *Degen*, *Degens*, Sword; *Molen*, *Molens*, Mill; *Tooren*, *Toorens*, Steeple.

Nouns ending in *m*, *l*, *p*, or *t*, double those letters in the Plural, as: *Kam*, *Kammen*, Comb; *Stal*, *Stallen*, Stable; *Trap*, *Trappen*, Degree; *Wet*, *Wetten*, Law.

Nouns ending in *v*, *r*, *l*, take indifferently an *s*, or *en*, for the Plural, as:

<i>Kleed</i> , <i>Kleeders</i> , <i>Kleederen</i> ,	Coat, Coats.
<i>Kind</i> , <i>Kinders</i> , <i>Kinderen</i> ,	Child, Children.
<i>Blad</i> , <i>Bladers</i> , <i>Bladeren</i> ,	Leaf, Leaves.
<i>Vader</i> , <i>Vaders</i> , <i>Vaderen</i> ,	Father, Fathers, &c.
<i>Water</i> , <i>Waterl</i> , <i>Wateren</i> ,	Water, Waters.
<i>Dienaar</i> , <i>Dienaars</i> , <i>Dienaaren</i> ,	Servant, Servants.
<i>Tafel</i> , <i>Tafels</i> , <i>Tafelen</i> ,	Table, Tables.
<i>Vogel</i> , <i>Vogels</i> , <i>Vogelen</i> ,	Bird, Birds, &c.

Nouns ending in *f*, lose that letter in the Plural,
and

and take the *v*, instead, as: *Duiſ*, *Duiven*, Pigeon; *Wyf*, *Wyven*, Wife; *Hof*, *Hoven*, Court; *Graf*, *Graven*, &c.

Nouns ending in *s*, loſe that letter in the Plural, and take *z*, instead, as: *Glas*, *Glazen*, Glaſs; *Gans*, *Gansen*, Goose; *Vorſch*, *Vorſchen*, Frog.

Subſtantives ending in *heid* are feminine, as: *wyfheid*, *wiſdom*; *loofheid*, *malice*; *geleerdheid*, ſcience, &c.

Alſo thoſe ending in *ſchap*, *ing*, *is*, and *te*, as: *blydſchap*, *joy*; *vorloſſing*, *deliverance*; *gevangenis*, *prifon*; *ſterkle*, *ſtrength*, &c.

Subſtantives derived from Verbs are neuter, as; *Bouwven*, *to build*; *myn gebouw*, *my building*; *digten*, *to rhyme*; *zyn gedigt*, *his rhymes*; *denken*, *to think*; *ons gedagt*, *our thought*, &c.

Metals, colours, and moſt monosyllables, are neuter, as: *goud*, *gold*; *zilver*, *ſilver*; *geld*, *money*; *yzer*, *iron*; *blik*, *tin*; *koper*, *braſs*; *tin*, *pewter*; *lood*, *lead*; *ſtaal*, *ſteel*; *zwart*, *black*; *wit*, *white*; *blauw*, *blue*; *groen*, *green*; *bruin*, *brown*; *geel*, *yellow*; *rood*, *red*; *kind*, *child*; *paard*, *horſe*; *water*, *water*; *lighaam*, &c.

EXCEPTIONS FOR MONOSYLLABLES.

Boom, *m. tree*; *droom*, *dream*; *ſtroom*, *ſtream*; *ſtaart*, *tail*; *eed*, *oath*; *aard*, *nature*; *baard*, *beard*; *hond*, *dog*; *beer*, *bear*; *bek*, *beak*; *dood*, *f. dead*; *zee*, *ſea*; *bel*, *bell*.

N. B. All Subſtantives beginning with the ſyllable **oe**, are neuter.

Nouns ending in *f*, loſe that letter in the plural, as: *graaf*, *graaven*, *count*; *graf*, *graaven*, *grave*; *neef*, *neeven*, *nephew*; except *ſtraf*, *ſtraffen*, *puniſhment*; *ſtaf*, *ſtaffen*, *ſtaff*.

Nouns ending in *m*, *l*, *p*, *t*, double thoſe letters for the plural, as: *rykdom*, *rykdommen*, *riches*; *ſtal*, *ſtallen*, *ſtable*; *blydſchap*, *blydſchappen*, *joy*; *wet*, *wetten*, *loi*, &c.

SOME IRREGULAR NOUNS WHICH HAVE NO RULE.

Vos, *voffen*, *fox*; *os*, *offen*, *os*; *ſmid*, *ſmeden*, *ſmith*; *lid*, *leden*, *member*; *ſpit*, *ſpeten*, *ſpit*; *ſchip*, *ſchepen*, *ſhip*;

ship ; stad, steden, *city* ; visch, visschen, *fish* ; bos, bosschen, *wood*.

The Adjectives which do not precede their Substantives are indeclinable, that is to say neuter, as they stand in the Dictionary.

CARDINAL NUMBERS.

Een, twee, drie, vier, vyf, zes, zeven, agt, negen, tien, elf, twaalf, dertien, viertien, vyftien, zestien, zeventien, agtien, negentien, twentig, eenen-twentig, &c. dertig, viertig, (*or by corruption*) veertig, vyftig, zestig, zeventig, agtig, (*or by corruption*) tagtig or tachtig, negentig, honderd, duizend, &c.

ORDINAL NUMBERS.

Eerst, eerste, eersten, tweeden, derden, vierden, vyfden, zelden, zeventen, agsten, negentien, tiensten, elfsten, twaalfsten, drietiensten, (*by corruption*) dertiensten, veertiensten, vyftiensten, zestiensten, zeventiensten, agtiensten, negentiensten, twentigsten, &c. Januarius, Februarii, Maart, April, May, Junius, Julius, September, October, November, December ; or Lauwsmaand, Sprokkelmaand, Lentmaand, Grasmaand, Bloeymaand, Hooymaand, Zomermaand, Oogstmaand, Herfstmaand, Wynmaand, Slagtmaand, Wintermaand.

DUTCH DIMINUTIVE, WHICH IS ALWAYS NEUTER.

Den man, het manken, (*or*) manje, *the little man*.
De vrouw, het vrouwken, (*or*) vrouwje, *the little woman*.
Het wyf, het wyfken, (*or*) wyfje, *the little woman*.
Het kind, het kindken, (*or*) kindje, *the little child*.

The Dutch have likewise the common diminutive, als : den man, den kleinen man, &c. the first is rather an expression of affection or love.

The Dutch have a peculiar way of expressing Genders, as : bakker, *m. bakkerin, f. baker* ; kok, *kokkin, cook* ; baas, *baazin, master* ; waard, *waardin, publican* ; schipper, *schipperin, skipper* ; vriend, *vriendin, friend* ; geboor, *geboorin, neighbour* ; leeuw, *leeuwin, lion* ; kater, *katin, cat*, &c. &c.

OF THE VERBS.

All Verbs in the Dutch Language end in *en*. Those of the first conjugation end in *gen*, *len*, *ren*, *zen*; *en* those where the last syllable is preceded by the diphthongs, *aa*, *ee*, *oo*, *uu*.

Of the second conjugation are those where the infinitive of the Verbs are preceded by some Preposition, as: *aan*, *af*, *neder*, *by*, *na*, *op*, *onder*, *open*, *weg*, *door*, *uit*, *in*, *toe*, as: *aanblaazen*, *to blow on*; *afschrabben*, *to scrape off*; *nederfmyten*, *to throw down*; *byhaalen*, *to fetch by*; *opbrengen*, *to bring up*; *openbreken*, *to break open*; *wegblaazen*, *to blow away*; *doorbreken*, *to break through*; *ingaan*, *to go in*; *onderfchryven*, *to underwrite*.

Reflected Verbs are of the third conjugation, as: *zig zelf te bedroeven*, *to grieve oneself*; *zig zelf te verblyden*, *to rejoice oneself*; *zig zelf te vergeeten*, *to forget oneself*; *zig zelf te kleeden*, *to dress oneself*; &c.

Impersonal Verbs are of the fourth conjugation, as: *regenen*, *to rain*; *sneeuwen*, *to snow*; *donderen*, *to thunder*; *misten*, *to be misty*; *vriezen*, *to freeze*; *hagelen*, *to hail*; *waayen*, *to be windy*; *weerligten* (or) *blixemen*, *to lighten*; *dooyen*, *to thaw*; *vallen*, *to fall*; *breken*, *to break*; *geschieden*, *to happen*; &c.

IRREGULAR VERBS.

As the irregularities of the Dutch Verbs only fall upon the past tenses and participles passive, all other tenses being regular, or conjugated according to the list of Verbs, I have only given those tenses, as:

Of Verbs ending in angē.

ontfangen, *to receive*; *ontfangde* (or) *ontfing*, or *ontfong*, *received*; *ontfangen*.

vangen, *to catch*; *vangde*, *vong*, *ving*, *caught*; *gevangen*.
verlangen, *to long for*; *verlangde*, *verlong*, *verling*, *longed for*; *verlangd*.

omvangen, *to embrace*; *omvangde*, *omvong*, *omving*, *embraced*; *omvangen*.

hangen, *to hang*: *hangde*, *hong*, *hing*, *hanged* or *hung*; *gehangen*.

Verbs the last Syllable of which is preceded by ui.

druipen, *to drop*; *druipte*, *droop*, *did drop*; *gedroopen*.

kruipen, *to creep*; *kruipte*, *kroop*, *did creep*; *gekroopen*.

buigen, *to bend*; *buigde*, *boog*, *did bend*; &c. *geboogen*.

Verbs the last Syllable of which is preceded by y, as:
bekyven, to scold at; bekysde, bekeef, did scold at; be-
keeven.

dryven, to drive; dryfde, dreef, drove; gedreeven.
schryven, to write; schryfde, schraef, wrote; geschree-
ven. Thus:

verkrygen, to obtain; ryden, to ride; wyzen, to show;
verblyden, to rejoice; kyken, to look; begrypen, to
comprehend; &c.

Verbs ending in erven.

erven, to inherit; ik erfde, ik ierf, I did inherit; geërf.
derven, to abstain; ik darfde, ik dierf, I did abstain; ge-
dorven.

durven, to dare; ik durfde, ———, I did dare; gedurft.
sterven, to die; sterfde, ik stierf, I did die; gestorven.

Thus:

bederven, to corrupt; verwerven, to obtain; zwerven, to
ramble; werven, to recruit; verwerven, to get; ver-
wen, to die; &c.

Verbs which are preceded by oo, el, or ep, before the last
Syllable.

doopen, to baptize; ik doopte, diep, I did baptize; ge-
doopt.

loopen, to run; ik loopte, liep, I ran; geloopt.

koopen, to buy; ik kogte, ———, I bought; gekogt.

hoopen, to hope; ik hoopte, hiep, I hoped; gehoopt.

stroopen, to strip; ik stroopte, striep, I did strip; &c.
gestroopt.

Verbs which have im or in before the last Syllable.

beginnen, to begin; ik beginde, begon, I begun; begon.
dingen, to cheapen; ik dingde, dong, I cheapened; ge-
dongen.

drinken, to drink; ik drinkte, droak, I drank; gedron-
ken. Thus:

binden, to tie; dwingen, to force; klimmen, to climb;
klinken, to sound; krimpen, to straiten; zingen, to
sing; &c.

Verbs of which the last Syllable is preceded by ie.

liegen, to lie; ik liegde, loog, I did tell a lie; geloogen.
bedriegen, to deceive; ik bedriegde, bedroog, I deceived;
bedroogen.

verkiezen.

verkiezen, *to elect*; ik verkiefde, verkoos, *I did elect*.

Thus:

vlieden, *to fly away, to run off*; schieten, *to shoot*; vliegen, *to fly*; verliezen, *to lose*; bieden, *to offer*; zieden, *to boil*; &c.

Verbs the last Syllable of which is preceded by ee, as:

geeven, *to give*; ik geefde, gaf, *I gave*; p. gegeven.
beveelen, *to command*; ik bevelde, beval, *I commanded*.
breken, *to break*: ik breekte, brak, *I broke*; gebrooken.

Thus:

steelen, *to steal*; smeeken, *to implore*; leezen, *to read*; &c.

Verbs ending in pen, ken, schen.

to think, denken, denkte, dagt, gedagt.

to bake, bakken, bakte, biek, gebakken.

to curse, vervloeken, vervloekte, vervloekt.

to stop, stoppen, stopte, gestopt.

to fish, vissen, vischte, gevischt.

Of Monosyllable Verbs, and other Exceptions.

to go, gaan; ik gaa, gy gaat, hy gaat, wy gaan, &c.
ik ging.

to beat, slaan; ik slaa, gy slaat, hy slaat, wy slaan, &c.
ik sloeg.

to stand, staan; ik staa, gy staat, hy staat, &c. ik stond.

to come, koomen, ik koom, gy koomt, &c. ik kwam,
gekoomen.

to laugh, lachen, ik lacche, gy lacht, &c. ik loeg, ge-
lacchen.

N. B. Verbs beginning with the syllables *be* or *ver* do not take *ge* before the participle passive, as all other Verbs.

to speak, spreken; ik sprak, gesproken.

to go, gaan; ik gaa, gy gaat, &c. ik ging, ik heb ge-
gaan.

to beat, slaan; ik slaa; ik sloeg, ik heb geslaagen; *thus*
staan, to stand, &c.

to ask, vragen; ik vraagde, vroeg; gevraagd.

to become, (or) *to be*, ik worde, gy word, &c. ik wierd,
ik ben geworden, &c.

moeten, to be obliged; ik moet, gy moet, hy moet, wy
moeten, &c. *I must*.

ik moest, gy moest, hy moest, wy moesten, &c. *I was*
obliged.

ik zal moeten, *I shall be obliged*; ik zoude moeten, &c. kunnen, *to be able*; ik kan, gy kond, hy kan, wy konnen, gyl. kond, zy konnen, ik konde, &c.

Dutch particles are ER, ER VAN, ER AAN, NA, NA TOE, ER OP, *from there, from them, from it, to it, at that place, towards it, upon it, upon them, &c.* See the following exercises.

DUTCH EXERCISES UPON THE ARTICLES, DEFINITE AND INDEFINITE.

Every substantive in Dutch requires an article.

1. The father, the mother, and the child, are dead.—
2. A mother is commonly very fond of her children, and the father of his business.—
3. Fire is a good servant, but a bad master.—
4. He is a man of extensive learning, has an exact knowledge of human nature, a great experience of the world, and of those differences which result from constitution, age, received opinions, external fortune, education, custom, and conversation.—
5. Iron, steel, brass, pewter, and glass, are more useful than gold and silver.—
6. Death is common to all men.—
7. Bread, meat, and water, are necessary things.—
8. Action keeps both the soul and body in health; but idleness corrupts the mind and the understanding.—
9. A man of good natural parts and great abilities becomes often despicable and an inconvencience to society, and even a burden to himself.—
10. Custom is the legislator of languages.

1. vader, moeder, kind, n. dood.—2. gemeenelyk, adv. zeer mal, met bezigheid.—3. vuur, n. goed, dienaar, maar, slegt meester.—4. man, uitgestrekt leering, nauwkeurig, wetenschap menschelyk, natuur, f. ondervinding wereld, f. deeze verschild pl. len, welke ontstaan, gesteldheid, ouderdom, m. ontfangene, gevoelen, uitwending, geval, opvoeding, gebruik, n. omgang, m. or verkeerig.—5. yzer, staal, koper, tin, glas, meer, nuttelyk, dan, goud, zilver.—6. dood, f. gemeen, tot, alle, menschen.—7. brood, n. vleesch, water noodzaakelyk ding, n.—8. beweging, houden, v. beide, adv. ziel, f. lighaam, n. in gezondheid; luiheid or ledigheid, bederven, v. geest, m. verstand n.—9. natuurlyk hoedanigheid, bekwaamheid worden, dikwils v. veragtelijk, belemmering tot gezelligheid, zelf, last, n. to zigzelf.—10. gebruik wetgeever, taal.

DIALOGUE

DIALOGUE.

1. Goeden dag, Myn Heer.—2. Ik wensch u goeden dag.—3. Goeden nacht.—4. Goeden avond.—5. Hoe vaard* gy heden?—6. Ik ben heel wel.—7. Ik ben in goede Gezondheid.—8. Dank God.—9. Ik dank u.—10. And gy Jofvrouw hoe vaard gy?—11. Hoe vaard Mevrouw?—12. Ik ben gantsch wel.—13. Ik ben blyde u in goede gezondheid te zien.—14. En ik ook (alzo) or insgelyks.—15. Hoe vaard uwen Vader, uwe moeder en kind?—16. Zy zyn al wel zoo ik geloof.—17. Hoe waaren uwen broeder en uwe zuster?—18. Zy zyn beide wel.—19. Wanneer hebt gy hem gezien?—20. Niet lang geleden.—21. Hebt gy mynen broeder Vandaag gezien?—22. Neen ik heb hem niet gezien.—23. Ik heb hem heden ontmoet.—24. Hoe was hy? (or) hoe Vaarde hy?—24. Hy was geheel wel.—26. Hy was wel gisteren en eergisteren ook.—27. Ik verwagte hem morgen en overmorgen.—28. Hoe

* The verb *vaaren* in Dutch is entirely idiomatical, and has many significations which can hardly be rendered in any other language except by circumlocutions. Some examples will render it obvious.

VAAREN, *to navigate, to be conveyed by a ship.*—Zy wilt liever ryden dan vaaren, *she will rather go by waggon than in a boat.*—Na Engeland vaaren, *to go to England.*—Hy vaart ter zee, *he is a sailor; he lives on the water.*—Waar zullen wy vaaren? waar zullen wy ryden? *where shall we go by water? which way shall we ride?*—Ten oorlog vaaren, *to go to war.*—Hy is ter helle gevaaren, *he is descended into hell.*—Den duivel is in hem gevaaren, *the devil has taken possession of him, or is gone into him.*—Laat dat vaaren, *leave that alone; don't meddle with it.*—Laat ydelheid vaaren, *leave off vanity.*—VAAREN, *to fare, or indicating one's state of health.* Wel of kwaalyk vaaren, *to fare well or ill.*—Hy vaart beter als ik, *he fares better than me.*—Die luden vaaren wel, *that people thrive well.*—Hy vaart 'er niet kwaalyk by, *he finds his account in it.*—Hoe vaartge? hoe vaart gy? *how dost thou do? how do you do?*—Zoo moeten de schelm's vaaren die zoo doen, *that is the way rogues ought to be served.*—Hoe hebt gy daar gevaaren? *how did you come off there?*—Ik heb kwaalyk gevaaren, *I came badly off.*—Ik heb wel gevaaren, *I came well off.*—Vaariwel, *farewell.*—Vaaren (or) vaarn, *fern.*

is uwe huisvrouw en uwe kinders.—29. Zy zyn al wel behalven het jongst kind.

THE DICTIONARY.

1. dag, *m. day*. 2. wenschen, *to wish*. 3. nacht, *m. night*. 4. avond, *m. evening*. 5. *how do you do to-day?* 6. heel, *or* geheel, *quite*. 7. gezondheid, *health*. 10. Jofvrouw *or* Jongvrouw, *Miss*. 11. Mevrouw, *Mrs. or My lady*. 12. gantsch, *adv. entirely*. 13. blyde, *glad*. 14. alzo, inigelyks, *also, the same*. 15. kind, *child*. 16. gelooven, *to believe*. 18. beide, *both*. 19. wanneer, *when*. 20. lang geleden, *long ago*. 21. vandaag, *to-day*. 23. heden, *to-day*; ontmoeten, *to meet*. 26. gisteren, vergisteren, *yesterday, the day before yesterday*. 27. verwagten, *to expect*; morgen, *to-morrow*; overmorgen, *the day after to-morrow*. 28. huisvrouw, *or* wyf, *wife*. 29. behalven, *except*.

EXERCISES UPON THE GENITIVE CASE.

The Dutch genitive has something common with the English, which they express for the singular by *van, des, 's*, and *der* for the plural, as:

Myne moeder's zuster is nog in't-leeven. (*or*) de zuster van myne moeder, &c. *my mother's sister is still alive*.—Myne moeder's kind's kinderen zyn dood, (*or*) the kinder's kinderen van myne moeder zyn dood, *my mother's children's children are dead*.—Een lid des lighaams, van't lighaam. (*or*) eender lighaam, *a member of the body*.—Plur. De verryzenis der doode, en der levende, (*or*) vande doode en vande levende, *the resurrection of the quick and the dead*.

1. God is the father of men.—2. A month of the year.—3. The door of the house.—4. Solomon's wisdom.—5. God's mercy is boundless.—6. God's works are wonderful.—7. The work of the God of heaven and earth.—8. The love of God and the fear of the devil.—9. The fear of death is common to all men.—10. The pleasures of the children are uninterrupted.—11. Have you seen Peter's book, which was on his sister's desk?—12. The Lord's eyes are upon the just.—13. Heaven's favour is upon thee.—14. The king's messengers have brought happy news.

THE DICTIONARY.

1. mensch, *man*. 2. maand, *f. month*. jaar, *n. year*. 3. deur, *f. door*. huis, *n. house*. 5. barmhertigheid, *mercy*; zonder paelen,

len, *boundless*. 6. werk, n. wonderlyk. 7. hemel, m. *heaven*; aarde, f. *earth*. 8. liefde, f. *love*; vrees, f. *fear*; duivel, g. dood, f. gemein, *common*. 10. vermaak, n. *pleasure*; on-gehoort, *uninterrupted*. 11. zuster, lesienaar, f. *desk*. 12. oog, f. *eye*; op, *upon*; regtvaardige, *just*. 13. gunst, f. *favour*; u, *thee*. 14. koning, bode, *messenger*; gebragt, *brought*; good, *happy*; nieuws.

EXERCISES UPON THE VERBS WEETEN AND KENNEN.

The verb *weeten* is to know by intellect, and the verb *kennen* to know by sight.

Weeten, kennen, *to know*.

Ik weet,	gy weet,	hy weet.	} <i>I know.</i>
Ik ken,	gy kent,	hy kent.	
Wy weeten,	gyl weet,	zy weeten.	
Wy kennen,	gyl kent,	zy kennen.	
Ik wist,	gy wist,	hy wist.	} <i>I knew.</i>
Ik kende,	gy kende,	hy kende.	
Wy wisten,	gyl wist,	zy wisten.	
Wy kenden,	gyl kende,	zy kenden.	
Ik zal weeten, &c.	Ik zal kennen, &c.		
Ik zoude weeten, &c.	Ik zoude kennen, &c.		
Weet gy, &c.	Kent gy, &c.		
Geweeten, p. p.	Gekent, p. p. <i>known</i> .		

EXAMPLES.

Ik weet al dat van buiten, *I know all that by heart*.

Hy weet al dat in't kabinet omgaat, *he knows all that passes in the cabinet*.

Wy kennen die plaats, *we know that place*.

Weet gy dat uwe zuster getrouwt is? *know you that your sister is married?*

Ik ken die jofvrouw vyftien jaaren, *I know that lady these fifteen years*.

Hy kent haar gantsch geflagt, *he knows all her family*.

Wy kennen de heele buurt (or) gebuurfchap, *we know all the neighbourhood*.

Kent gy veel menschen in't hof? *do you know a great many people at court?*

Ik kende hem van aanzien, *I knew him by sight*.

Ik weet dat hy my kent, *I know that he knows me*.

Kent u zelf, *know thyself*.

Hoe kont gy andere menschen kennen, indien gy niet weet u zelf te kennen? *how can you know other people, if you don't know how to know yourself?*

'Tis eene groote weetenſchap zigzelf te kennen, *It is a great knowledge to know oneself.*

Ik wiſt wel dat ik haar kende, *I knew well that I knew her.*
Hy heeft eene groote kennis van d'Hollandsche taal, *he has a great knowledge of the Dutch language.*

Het einde van alle weetenſchap is de kennis van God, *the end of all knowledge is the knowledge of God.*

EXERCISES UPON ARTICLES AND NOUNS.

Articles are set before every Dutch noun.

Fire 1, air 2, earth 3, and water, are the four elements 4.—Spring 5, summer 6, autumn 7, and winter, are the four seasons 8 of the year 9.—Europe, Asia, Africa, and America, are the four parts 10 of the world 11.—The East 12, West 13, South 14, and the North 15, are the four cardinal 16 points 17.—The sight 18, hearing 19, feeling 20, taste 21, and smell 22, are the five natural senses 23.—Custom 24 is the legislator 25 of languages 26.—Weakness 27 of the body 28 occasions 29 commonly 30 a weakness of the mind 31.—The Hungarians, ashamed 32 of being 33 governed by 34 a Queen, called 35 Queen Mary, King Mary—Kings are beloved 36 or hated 37 according 38 to circumstances 39.—Fenelon has united 40 in his poem 41 of Telemachus the perfections 42 of the mind with the charms 43 of imagination 44.—We have within us an intelligent principle 45, quite 46 distinct 47 from body 48 and matter 49.—Eloquence 50, painting 51, sculpture 52, and poetry 53, belong 54 to the imagination.—The maxims 55 in the art 56 of government 57 are, craft 58, artifice 59, stratagem 60, despotic power 61, injustice 62, and irreligion 63.—Weakness, fear 64, melancholy 65, and ignorance 66, are the sources 67 of superstition.—68 Hope, pride, presumption, and 69 a warm imagination are the sources of enthusiasm.—70 Moses was the great legislator of the Jews, Jesus Christ of the Christians, Confucius of the Chinese, Lycurgus of the Grecians, Odin of the Goths, Pythagoras of the Scythians, and

and Monthesuma of the Mexicans.—71 Besides gold and silver, England draws out of the New World and other parts of the globe, 72 cinnamon, cloves, pepper, nutmeg, and other spices, 73 sugar, cacao, tea, tobacco, cochineal, indigo, rhubarb, jesuits powder, almonds, tartar, balsam, wines, brandy, brimstone, 74 butter and cheese, corn, wheat, barley, oatmeal, oats, rye, peas and beans, cotton and cotton wool, 75 currants, deals, elephants teeth, figs, flax and hemp, flour of meal, geneva, 76 gum copal, gum arabic, and other gums, 77 hops, hogs bristles, hides, jalap, iron, steel, brags and copper, tin, pewter, gold and silver, 78 seeds, as clover-seed, linseed, mustard-seed, rape-seed, 79 lead, leather, logwood, mace, madder, malt, 80 mahogany, molosses, oak, oils, opium, pitch, pork, hair-powder, &c.

THE DICTIONARY.

vuur, n. 1 lugt, f. 2 aarde 3, element, n. 4 lente, f. 5 zomer 6, herft 7, jaartyd 8, jaar 9, deel 10, wareld 11, oof-
ten 12, westen 13, zuiden 14, noorden 15, hoofdzaaklyk 16,
streek 17, gezigt 18, gehoor 19, gevoelen 20, smaak, m. 21,
reuk, m. 22, natuurlyk zin 23, gebruik 24, wetgeever 25,
taal 26, weekheid 27, lighaam 28, veroozaaken 29, gemeen-
lyk 30, geest, m. 31, beschaamd 32, te weezen 33, beheer-
schen 34, naamen 35, beminnen 36, haaten 37, volgens 38,
omftandigheid 39, vereenigen 40, gedigt 41, volmaaktheid 42,
bekoorlykheid 43, inbeelding 44, oordeelkundig grondbegin-
zee 45, gantsch 46, onderscheiden 47, lighaam 48, stoffe 49,
welsprekentheid 50, scheldering 51, beeldhouwery 52, digt-
kunde 53, behooren 54, grondregel, m. 55, beheersching 56,
list, f. 57, kunstgreep, f. 59, arglist 60, oppermagtige be-
heersching 61, onregtvaardigheid 62, ongodidienstigheid 63,
vrees, f. 64, droefgeestigheid 65, onwetendheid 66, oorsprong,
m. 67, hygeloof, n. 68 verwaandheid, 69 warm inbeelding,
oorsprong, m. geestdryvery, 70 Moïſes, wetgeever, Jood, Je-
ſus-Kriſtus, Kriſtenen, Grieken, Gothen, Scitraanen, Mexi-
kaanen, 71 behalven, trekken, *to draw*, uit de nieuwe Wareld,
en andere deelen, aard kloot, m. 72 kaneel-houd, kruid-nagels,
peper, nootmuskaat, ſpcceryën, 73 zuiker, kakouw, thee, ta-
bak, couchenille, (or) Spaanſche vliegen, indigo, rhubarber,
Kinkina, amandelen, wynſteen, balzem, wynen, brandewynen,
ſwavel (or) ſulfer, 74 boter en kaas, koorn, tarwe, garſte,
gort, haver, rogge, erten, (or) erweten, en boonen, katoen en
katoene-wolte, 75 aalbeſſen, (or) korenten, deelen (or) deele-
planken,

planken, olyfants-tanden, fygen, vlas en hennep, bloem van meel, genever, 76 gom-kopaal, Arabien gom, 77 hop, verken, borstels, (or) verken-hair, huiden, jalap, yzer, staal, geel-koper, (or) messing, rood-koper, blik, (or) blek, tin, goud en zilver, 78 zaad, als klaver-zaad, lin-zaad, mostaard-zaad, raap-zaad, 79 lood, leder, (or) leer, kampeche-hout, foelie, meekrap, mout, 80 akajouw-houd, siroop, eecken-houd, olie, heul-sap, (or) slaap-bol, pek, pork, hair-powder, &c.

PROMISCUOUS EXERCISES.

1. Newton says, that there are seven primitive colours, as, red, orange-colour, yellow, green, blue, indigo, and violet-colour; 2. white, black, and gray, are not included in the primitive colours.

3. Malpigi, physician of pope Innocent XIII. is the first who observed the circulation of the sap in plants, in 1667; 4. Harvey, physician to Charles the First, king of England, observed first the circulation of the blood, in 1628. 5. Herschel, the most distant of the planets from the Sun, takes forty-five of our present years to make one revolution round the Sun, though he travels at the amazing rate and swiftness, or rather velocity, of two hundred miles in one second; 6. Saturn takes twenty-nine years, five months, and seventeen days to make his revolution round the Sun; 7. Jupiter nearly twelve years; Mars about two years; the Earth exactly one year. 8. The Moon goes round the Earth in twenty-nine days and an half; 9. Venus wants nearly eight months; and Mercury, who is the nearest planet to the Sun, wants about three months to make his revolution round the Sun.

10. It is known now, and proved, that the Sun is not an immovable body in the centre of our system, but has his two-fold motion, like all the planets; 11. if the Sun was to cease its motion, the whole system would be at a stand; just like the main wheel of a clock or watch standing still, all the remainder ceases; 12. the number of such watches, which the great Creator has created, are numberless, since they are infinite; there can be no more end of space than there is of time.

13. The Sun is 1,400,000 times larger than the Earth; his distance is such, that a cannon ball would be twenty-five years going from the Earth to the Sun,
and,

and, nevertheless, light comes from him to us in eight minutes.

14. The fixed stars are as many suns lighting their private systems; their distance is prodigious and immeasurable; 15. we have no figures nor conception which could convey their distance; 16. about a thousand of them are only visible to the naked eye, but with the aid of the telescope they are numberless.

17. Comets, are planets moving in all directions; about sixty are calculated; but a great many more are unknown; 18. that which appeared in 1680 was one of the most remarkable that was ever seen: its revolution is calculated to be five hundred and seventy-five years; 19. when he was nearest to the Sun, he was only at a distance of one-sixth part of his diameter; at that distance its inhabitants saw the Sun 40,000 times larger than we, and received a heat 28,000 times more than our summer, or 2000 times that of red-hot iron; 20. an iron globe, in such an instance, may preserve heat 50,000 years; yet it is now doubted whether it is warmer at that distance from the Sun, or colder; for the nearer we draw towards the Sun the colder we find it.

THE DICTIONARY.

1. Aleefts koleuren, rood, orange-koleur, geel, groen, blouw, indigo. 2. Wit, zwart, grouw, besluiten, to include, besluiten, p. p. 3. Geneesmeester, pays Innocentius, bemerken, to observe; omloop, m. vogt, (or) zap, n. plant. 4. Saa-
zel. 5. Afgezonderde, planeet, (or) dwaalster, zon, neemen, to take. Schoon hy reisde, verbaazende loop, snelheid.

EXERCISES.

1. I was yesterday, about sun-set, walking in the open fields till* the night fell insensibly upon me. 2. I at first amused myself with all the richness and variety of colours

* *Tot* is sometimes made use of by noted writers, though it is ungrammatical: for *tot* is the real proposition towards, als: *hy keerde zigself tot my*, he turned himself towards me; *tot uwen dienst*, at your service; *in nood wy moeten ons zelven tot God keeren*, in necessity we must turn ourselves towards God; *tot morgen*, until tomorrow; *tot d'eer van u wedezom te zien*, until the honor of seeing you again. The dative case is expressed by *AAN*, as: *betuuld aan God dat God toekomt*, en *aan Caesar dat Caesar toekomt*, pay to God what belongs to God, &c.

which.

which appeared in the western part of heaven: 3. in proportion as they faded away and went out, several stars and planets appeared one after another, until the whole firmament was in a glow. 4. The blueness of the æther was exceedingly heightened and enlivened by the season of the year, and by the rays of all those luminaries that passed through it. 5. The galaxy appeared in its most beautiful white. 6. To complete the scene, the full moon rose at length in that clouded majesty, which Milton takes notice of, 7. and opened to the eye a new picture of nature, which was more finely shaded, and disposed among softer lights than that which the suns had before discovered to us.

THE DICTIONARY.

1. omtrent, *about*; zonnen ondergang, *sun-set*; wandelen, *to walk*; open veld, *n. field*, tot, *till*; nacht, *m. night*; ongevoeliglyk, *adv. op, upon*; viel, the imperf. of the verb vallen, *to fall*. 2. Bezig houden, *to amuse*; ik hield, *myself*; ten eersten bezig, *I amused myself at first*; met, *with*; al, *all*; rykheid, rykdom, *m. richness*; verscheidenheid, *variety*; koleur, *n. colour*; welke, *which*; westersich, deel, *n. part*; hemel, *m. heaven*; verschynen, *to appear*; verscheen, *appeared*. 3. evenmaattigheid, *proportion*; als, *as*; verdwynen, *to fade away*; verdweenen, *faded away*; uitgingen, *went out*; star, *s. starren*, *p. star*; planeet, or dwaallstar, d'een agter d'ander, geheel uitspanzel, *n. whole firmament*; glim, *m. glow*, was. 4. Blauwheid, hemelwelf, *n. uitermaaten, exceedingly*; verheffen, *to heighten*; verlevendigen, *to enliven*; jaargety, *n. season of the year*; straal, *f. ray*; heinelligten, *luminaries*; welke'er doorgingen, *that passed through it*. 5. melkweg, *f. galaxy*; in zyn schoonste wijsheid. 6. Tooneel, *n. scene*; voltooyen, *to complete*; vollemaan, *f. opkoomen, to rise*; kwam op, *rose*; in die gewolkte majesteit, vanwelke, *of which*; gewag maaken, *to take notice of*; opende, oog, *f. eye*; nieuwe afbeelding, *new picture*; natuur, *f. mooyez, more finely*; beschaduwde, *shaded*; beschikt, *disposed*; tusschen, *among*; zagter, *softer*; ligten, *lights*; dan, zon, *sun*; tevooren, *before*; aan ons, *to us*; ontdekken, *to discover, had*.

DIALOGUES.

1. Hoe vaart gy?—Ik ben wel te pas.*—2. Ik ben niet wel te pas.—3. Zyt gy niet wel te pas.—4. Wat

* Het komt niet te pas; it is not convenient; dat gist kwam haar wel te pas, *that gift came in good season to her*; gy koopt wel van pas,

ontbreekt u?—5. Ik heb de koorts, hoofdpyn, tantpyn, keelpyn, maagpyn, buikpyn, trekking in de darmen, 6. ik heb eene vuurigheid in myne oogen? 7. Ik heb eene koude gevat, 8. hoe vaaren uwe kinderen, 9. zy zyn al wel behalven het jongste kind. 10. Het heeft de maazels, de pokskens. 11. Hebt gy honger? 12. Neen, ik heb dorst; ik ben hongerig en dorstig. 13. Ik heb vaak; ik ben slaaperig; ik kryge vaak. 14. Ik heb zoo koud dat myne vingers tintelen. 15. Myne kinderen hebben de vorst deezen winter. 16. Gy hebt alte warm, gy hebt uwzelf overheet. 17. 'Tis heel heet weder (or) weer. 18. Ik kan de heette niet verdraagen. 19. Het is windloos, daar is geen lugt. 20. Ik ben ademloos, ik kan niet ademen. 21. 'Twas het tegendeel gisteren, 'twas ongeftuimig.

THE DICTIONARY.

1. Wel te pas, *to be in a good disposition or state of health, &c. see the note.* 4. Ontbreeken, *to ail*; 5. koorts, *ague*; hoofdpyn, *head-ache*; tantpyn, *tooth-ache*; keel, *throat*; maag, *stomach, f.*; buik, *m. belly*; trekking in de darmen, *gripes, tearing in the bowels.* 6. Vuurigheid, *inflammation*; oog, *f. eye.* 7. Koude vatten, *to catch cold.* 9. Behalven, *except, all but.* 10. Maazels, *measels*; pokskens, *small pox*; honger, dorst, *hunger, thirst.* N. B. *The Dutch make use of the verb to have, for to indicate the necessities of the body; which is the reason that they make use of the substantive; and when they make use of the adjective, they take the verb to be.* 13. Vaak, *drowsy; slaaperig, sleepy*; krygen, *to get*; vaak krygen, *to become drowsy, or sleepy.* 14. Tintelen, *to benumb.* 15. Vorst, *chilblains*; or kakhieren, or kakhanden, *low terms*; overheeten, *to overheat.* 18. Heette, *boiness.* 19. Windloos, *windless*; lugt, *f. air.* 20. Ademloos, *breathless, out of breath*; ademen, *to breathe.* 21. In tegendeel, *on the contrary*; ongeftuimig, *stormy.*

pas, you come just in time; dat geld zal my wel te pas koomen, *that money will be very serviceable to me*; de Hollandfche Taal zal u daar wel te pas koomen, *the Dutch Language will be very useful to you there*; regt van pas, *just at the time*; het geeft geen pas daar af nu te fpreken, *'tis not convenient to speak thereof now*; hoe kwam that te pas? *how came that on the carpet?* gy hebt dat wel van pas gedaan, *you have done that as it should be*; daar is pas genoeg voor twee menfchen, *there is hardly enough for two people.*

The Verb *beminnen*, to love, or to like, with the possessive Pronouns.

Ik beminne mynen	goeden broeder. goede broeders.	Ik beminde myne	lovelyke zuster, &c.
gy bemind uwen		gy beminde uwe	
hy bemind-zynen		hy beminde zyne	
zy bemind haaren		zy beminde haare	
wy beminnen onzen		wy beminden onze	
gyl bemind ul.		gyl beminde ul	
zy beminnen hunnen		zy beminden hunne	

I love my good brother, &c. I loved my beloved sister, &c.

Ik zal altyd myn good } Ik zonde gaarn altyd myne
enlief kind beminnen, &c. } kinderen beminnen, &c.

I shall always love my good and amiable child, &c. I shall always willingly love my children, &c.

Bemind gy geduuriglyk uwe beste vrienden, *love thou continually thy best friends.*

Laat hem altyd zyne scholieren beminnen, *let him always love his scholars.*

Laat haar haare neeven opregtelyk beminnen, *let her love her neighbours sincerely.*

Bemind gyl. altyd God en uwen evennaasten, *love ye always God and your neighbours.*

Laat hun neerstiglyk hunne bezigheid beminnen, *let them diligently love their business.*

Al beminuende en al tydende moeten de menschen tot 'teeuwig leeven koomen, *in loving and suffering must men come to eternal life.*

The Verb *worden*, to become or to be.

Ik worde, gy word, hy word, wy worden, gyl. word, zy worden, *I become, I am.*

Ik wierd, gy wierd, hy wierd, wy wierden, gyl. wierd, zy wierden, *I became, &c.*

Ik zal worden, &c. ik zoude worden, &c. *I shall become, I should, &c.*

Word gy, laat hem worden, laat ons worden, word gyl. laat hun worden, *become, thou.*

Moede, *tired*; ryk, *rich*; arm, *poor*; groot, *great*; klein, *little*; ziek, *ill*, *unwell*; oud, *old*; bemind, *beloved*; gehaat, *hated*; zinloos, *senseless*; bedroeft, *sorrowful*.

EXERCISES.

EXERCISES.

1. As I was surveying the moon walking in her brightness, and taking her progress among the constellations, a thought arose in me, which, I believe, very often perplexes and disturbs men of a serious and contemplative nature. 2. When I consider the heavens, the work of thy fingers, the moon and the stars, which thou hast ordained; what is man, that thou art mindful of him, and the son of man, that thou regardest him! 3. In the same manner, when I consider that infinite host of stars, (or) to speak more philosophically, of suns; 4. when I still enlarged the idea, and supposed another heaven of suns, and worlds rising still above this which we discovered, and these still enlightened by a superior firmament of luminaries, which are planted at so great a distance, that they may appear to the inhabitants of the former as the stars do to us: 5. I could but reflect on that little insignificant figure which I myself bore amidst the immensity of God's works.

THE DICTIONARY.

1. Als, *as*; beschouwen, *to survey*; wandelen, *to walk*; glans, *m. brightness*; neemen, *to take*; voortgang, *m. progress*; tusschen, *adv. among*; hemelteeken, *n. constellation*; gedacht, *n. thought*; opryzen, *to rise*; roos op in my, *arose in me*; gelooven, *to believe*; verwarren, *to perplex*; zeer dikwils, *very often*; ontroeren, verstooren, *to disturb*; de menschen, *men*; ernstig, *serious*; beschouwelyke, *contemplative*; natuur, *f.* 2. als, *when*; overdenken, *to consider*; hemel, *m. heaven*; werk, *n. work*; vinger, *m. star*; pl. starren, *stars*; verordennen, *to ordain*; hem indagtig, *mindful*, zyt, *art*; hem beschouwt, *regardest him*; 3. zelve wyze, *same manner*; aanmerken, *to consider*; oneindig, *infinite*; heir, *n. host*; om wysgeeriger te spreken, *to speak more philosophically*; zon, *f. sun*; 4. nog, *still*; uithreiden, *2d verb. to enlarge*; denkbeeld, *n. idea*; vermoeden, *to suppose*; eenen anderen hemel van zonnen, *another heaven of suns*; wereld, *f. world*; opryzen, *to rise*; boven, *above*; ontdekken, *to discover*; verligten, *to enlighten*; verhevener, *superior*; hemelwelfsel, (or) uitspanzel' ligt, *n. luminary*; planten, *to plant*; zoo wyd afgeleegen, *at so great a distance*; mogen schynen, *may appear*; inwoonder, *m. inhabitant*; voorige, *former*; doen, *do*; 5. kunnen, *to be able*; ik konde, *I could*; alleen, *but, only*; aanmerken, *to reflect*; klein, *little*; nutteloos, *insignificant*; gedaante, *f. figure*; draagen,

draagen, *to bear*; droeg, *bore*; tusschen, *among*; oneindelykheid van God's werken.

DIALOGUES.

1. Wanneer hebt gy lest uwen broeder gezien? 2. Heden, deezen dag; or vandaag. 3. Welken dag is't heden? 4. 'Tis vandaag maandag, dingsdag, woensdag, donderdag, vrydag, Zaturdag, Zondag. 5. Welken dag was't gisteren? 6. 'Twas gisteren maandag. 7. Welken dag was't eergisteren? 8. 'Twas eergisteren Zondag. 9. Welken dag zal't morgen weezen? 10. 'Tzal morgen dingsdag zyn en overmorgen Woensdag. 11. Hoeveel dagen zyn'er in eene week? 12. Daar zyn zeven dagen in eene week. 13. Hoe veel nuren zyn'er in eenen dag en nagt? 14. Daar zyn vierentwintig. 15. Hoe veel maanden zyn'er in een jaar? 16. Daar zyn twalf maanden in een jaar. 17. Hoe naamt gy die? 18. Zy zyn genaamt Januarius, Februarius, Maart, April, Mey, Junius, Julius, Augustus, September, October, November, en December. 19. In welke maand zyn wy nu? 20. Wy zyn inde maand van Maart. 21. Hoeveelsten vande maand is't vandaag? 22. 'Tis heden den vyftienden vande maand van Maart. 23. Hoe veel Jaargetyden zyn'er in't jaar? 24. Daar zyn vier Jaargetyden, te weeten: de lent, de zomer, den herft en de winter.

THE DICTIONARY.

1. Wanneer, *when*; lest, *the last time*. 2. Heden, deezen dag, vandaag, *to day*. 3. Welken, *which*. 11. Hoe veel, *how many*; week, *week*: daar zyn, *there are*. 13. Uur, *f. hour*; maand, *f. month*; jaar, *n. year*; naamen, *to name, to call*. 17. Hoe naamt gy die, *how do you call them?* 21. Hoe veelsten, *what quantity?* as: hoe veelste maand van't jaar is't? *which month of the year is't?* Hoe valften dag van de week is't? *which day of the week is't?* 'Tis de derde maand van 'tjaar en den vierden dag van de week, *'tis the third month of the year and the fourth day of the week*. 24. Te weeten, *namely*; jaargetyde, *n. season*; lent, *f. spring*; zomer, *m. summer*; herft, *m. autumn*.

DE GETALLEN, THE CARDINAL NUMBERS.

1 een	18 agtien	35 vyf en dertig
2 twee	19 negentien	36 zes en dertig
3 drie	20 twentig	37 zeven en dertig
4 vier	21 een en twentig	38 agt en dertig
5 vyf	22 twee en twentig	39 negen en dertig
6 zes	23 drie en twentig	40 veertig
7 zeven	24 vier en twentig	Thus :
8 agt	25 vyf en twentig	40 veertig
9 negen	26 zes en twentig	50 vyftig
10 tien	27 zeven en twentig	60 zestig
11 elf	28 agt en twentig	70 zeventig
12 twalf	29 negen en twentig	80 tigtig
13 dertien	30 dertig	90 negentig
14 veertien	31 een en dertig	100 honderd
15 vyftien	32 twee en dertig	1000 duizend
16 zestien	33 drie en dertig	1000000 millioen
17 zeventien	34 vier en dertig	&c.

THE ORDINAL NUMBERS.

Ten eerften, ten tweeden, ten derden, ten vierden, vyfden, zesden, zevenften, agtften, negenften, tienften, elfften, twalfsten, &c.

The ordinal numbers are declinable, as :

Den eerften Januarius, Februarius, Maart, April, Mei, Junius, Julius, Augustus, September, October, November, December.

Den eerften dag van de week is Maandag, den tweeden is Dyngſdag, den derden is Woensdag, den vierden is Donderdag, den vyfden is Vrydag, den zesden is Saterdag, en den zevenften is Zondag.

Den eerften man van de wareld was Adam ; d'eerſte vrouw was Eva ; en 't eerſt kind was Cain.

D'eerſte, tweede en derde maand van't jaar zyn gemeenelyk koud ; de vierde en vyfde zyn middelmaatig ; de zesde, zevenſte en agtſte zyn warm.

MULTIPLICATION TABLE.

tweemaal
twee is vier.
drie is zes.

tweemaal
vier is agt.
vyf is tien.

D 2

zes

tweemaal

zes is twelf.
 zeven is veertien.
 agt is zestien.
 negen is agtien.
 tien is twintig.

 driemaal

drie is negen.
 vier is twalf.
 vyf is vyftien.
 zes is agtien.
 zeven is eenentwintig.
 agt is vierentwintig.
 negen is zevenentwintig.
 tien is dertig.

 viermaal

vier is zestien.
 vyf is twintig.
 zes is vierentwintig.
 zeven is agtentwintig.
 agt is twee-entertig.
 negen is zefendertig.
 tien is dertig.

 vyfmaal

vyf is vyfentwintig.
 zes is dertig.
 zeven is vyfendertig.

 vyfmaal

agt is veertig.
 negen is vyfeneveertig.
 tien is vyftig.

 zesmaal

zes is zefendertig.
 zeven is tweeveertig.
 agt is agteneveertig.
 negen is vierenvyftig.
 tien is zeffig.

 zevenmaal

zeven is negeneveertig.
 agt is zefenvyftig.
 negen is drienzeftig.
 tien is zeventig.

 agtmaal

agt is vierenzeftig.
 negen is tweeenzeftig.
 tien is tagtig.

negenmaal negen is eenen-
 tagtig.
 negenmaal tien is negentig.
 tienmaal tien is honderd.
 tien-honderd is een dui-
 zend.

The Verb NOODIG HEBBEN, VAN DOEN HEBBEN, *to be in want of, or to have need of.*

Negative.

Ik hebbe geen geld noodig, *I am not in want of money.*
 Gy hebt geen geld noodig, *thou art not in want of money.*
 Hy heeft geen geld noodig, *he is not in want of money.*
 Wy hebben geen geld noodig, *we are not in want of money.*
 Gyl. hebt geen geld noodig, *you are not in want of money.*
 Zy hebben geen geld noodig, *they are not in want of money.*
 Ik hadde geene boeken van doen, *I had no need of books.*
 Gy had geene boeken van doen, *thou hadst no need of books.*
 Hy had geene boeken van doen, *he had no need of books.*
 Wy hadden geene boeken van doen, *we had no need of books.*

Gyl.

Gyl. had geene boeken van doen, *you had no need of books.*
 Zy hadden geene boeken van doen, *they had no need of books.*

Interrogative.

Zal ik geene pennen noodig hebben? *shall I not be in want of pens?*

Zult gy geen ink noodig hebben? *shalt thou not be in want of ink?*

Zal hy geen papier noodig hebben? *shall he not be in want of paper?*

Zullen wy geen wyn en bier noodig hebben? *shall we not be in want of wine and beer?*

Zult gy geene bescherming noodig hebben? *shall you not be in need of protection?*

Zullen zy geen raad noodig hebben? *shall they not be in want of counsel?*

Zoude ik geen geduld noodig hebben? *should I have no need of patience?*

Zoud gy geene volstandigheid noodig hebben? *shouldst thou not be in want of perseverance?*

Zoud hy geen vriend noodig hebben? *should he not be in want of a friend?*

Zouden wy geene geleerdheid noodig hebben? *should we not be in want of learning?*

Zoud gyl. geen moed van doen hebben? *should you not stand in need of courage?*

Zouden zy geen geloof van doen hebben? *should they not be in want of credit?*

DIALOGUE UPON THE WORDS

NEED, WANT, NECESSITY.

Ik heb gebrek van geld; *I have need or necessity of money.* Hebt gy noodig morgen te koomen? *are you in want of coming to-morrow?* Ik zal u over morgen van doen hebben; *I shall have need of you the day after to-morrow.* Wat hebt gy van doen? wat hebt gy van noode? (or) wat hebt gy noodig? *what are you in want of?* Ik heb niets van doen; *I am in want of nothing.* Eenen mensch die geld noodig heeft is gelyk een lighaam zonder ziel, eenen blinden zonder stok, en eenen apoteeker zonder zuiker; *a man who is in want of money*

is like unto a body without a soul, a blind man without a stick, and an apothecary without sugar.

EXERCISES UPON THE NUMBERS.

1. The city of Alexandria in Egypt was built in seventeen days; the walls were six miles in circuit. This city was taken by the Saracens 640 years before Christ, retaken by Dioclesian 296 years before Christ, by Cæsar 46 years before Christ, and lastly by Bonaparte, 1798 years after Christ.—2. In 1298, candles made of tallow were so great a luxury in England, that splinters of wood were burnt even by the nobility, to lighten the rooms.—3. Playing-cards were invented for Clovis, King of France, who was an idiot, to amuse himself in his distracted hours, in the year of our Lord 1391.—4. According to the calculation of the most famous chronologers, the creation of the world happened October the 13th, 4004 years before Christ.—5. The first eclipse of the moon, which we find upon the records, happened 720 years before Christ: the Chinese reckon several eclipses 6000 years before that æra, which, according to Richeri, were exact calculations, except one, if the system of the worlds subsisted at so early a period.—6. The great conjunction of the Sun, Mercury, Venus, the Earth, Mars, Jupiter, Saturn, and Herschel, happened for the third time since the creation, when they were all in the sign of Libra, in the year 1186, in the month of September: which occasioned such an overweight on that side of our system, that the balance was threatened by a general destruction, several uncommon earthquakes happened, and such a severe winter, that the vineyards and olive-trees were destroyed in France and Spain.—7. In 1766, April the 12th, a spot more than three times the Earth's size passed the centre of the Sun.

THE DICTIONARY.

1. *City*, stad, f. Alexandrien; *Egypten*; *to build*, bouwen; *walls*, muren, wanden, (or) wallen; *mile*, myl; *circuit*, omtrek, m. *taken*, genomen; *Saracenen*; *before*, voor; *Kristus*; *retaken*, hernoomen; *Diocletianus*; *lastly*, ten lesten; *after*, agter.—2. *Candles*, kaarsen, *to make*, maaken; *tallow*, roet, n. *so great a luxury*, eenen zo grooten overdaad; *splinter*,

ter, m. *wood*, houd, n. *to burn*, branden; *nobility*, adelendom, m. *to light*, ligten; *room*, kames, f.—3. *Playing-cards*, speelkaarten; *invented*, uitgevonden; *king*, koning; *France*, Frankryk; *idiot*, gek; *to amuse himself*, om zig te vermaaken; *distressed*, krankzinnig; *hour*, uur, f. *of our Lord*, ons Heeren.—4. *According*, volgens; *calculation*, rekening; *the most famous chronologers*, de vermaardste tydrekenkundige; *creation*, ſcheping; *world*, wereld, f. *to happen*, gefchieden.—5. *Eclipse of the moon*, maanverduiſtering; *to find*, vinden; *record*, gedenkschrift; *to reckon*, reekenen; *several*, verſcheide; *era*, tydſtip, n. *exact*, nauwkeurig; *calculation*, reekening; *except*, behalven; *if*, by aldien, zo; *subsisted*, beſtond; *at so early a period*, ten zoo jongen dage.—6. *Conjunction*, verzaamingeling; *since*, zedert; *when*, als; *sign*, teeken, n. *to occasion*, veroorzaaken; *such*, zulk; *overweighs*, overgewigt; *side*, zyde; *system*, luſtelzel, n. *balance*, ſchaal, f. *to threaten*, dreigen; *general*, algemeen; *destruction*, verwoefling; *uncommon*, ongemeen; *earthquake*, aardbeving; *severe*, ſtreng; *wingard*; olyfboom, m. *destroyed*, vernield; *Spain*, Spanien.—7. *Spot*, vlek, f. driemaal; *earth's size*, aardryks grootte; *passed*; *centre*, middelpunt.

DIALOGUES UPON THE CARDINAL AND ORDINAL NUMBERS.

Wat uur is't? (or) hoe laat is't? *what o'clock is it?* It is tuſſchen twee en drien; *it is between two and three o'clock*; (or) het is tuſſchen twee en drie uren.—N. B. *When an n is added to a cardinal number, as: eenen twee, drien, vieren, &c. it is an abbreviation of een uur, twee uren; one o'clock, two o'clock.*—Wilt gy morgen ten eenen t'mynen koomen? *will you come to-morrow at one o'clock at my house?* Neen, ik zal tuſſchen den eenen en twee t'uwen wezen; *no, I shall be at your house between two and three o'clock*; of omtrent den drien, *or about three o'clock*. Hoe veel perzoonen waren 'er in dat gezelfchap? *how many persons were there in that company?* Zy waaren met zeſſen; *there were six persons*. Den ſtier verdeelde den buit in vieren; *the bull divided the booty in four equal parts*. Den leeuw vatte op het eerſte vierendeel uit kragt van zyn voorregt; *the lion seized upon the first quarter by virtue of his prerogative*. Het tweede vierendeel voor zyn verheven moed; *the second quarter for his superior courage*. Het derde vierendeel ter oorzaak van den nood van zynen kuil; *the third quarter on account of the necessity of his*

his den. Is'er iemand, zeyde hy, die geneegen is my
 aftewisten het vierde vierendeel, laat hem spreken ;
is there any one, said he, who has an inclination to dispute
me the fourth quarter, let him speak. Hoe laat denkt gy
 dat het nu is? *what o'clock do you think it is now?* 'Tis
 kwart voor vier uren, (or) 'tis kwart voor den vieren ;
 'tis a quarter to four. 'Tis kwart agter vyf uren ; 'tis
 a quarter after five. 'Tis zes uren en half, (or) 'tis
 half zes ; 'tis half past six. Is't zo laat? *is it so late?*
 Ik dacht 't was vroeger ; *I thought it was sooner.* 'Tis
 laater dan ik dacht ; 'tis later than I thought.

EXERCISES.

1. Coin was first made use of in Britain 25 years
 before the birth of Christ, and in Scotland 211 years
 after it.—2. Fontenelle, the famous author of the Plu-
 ralities of the Worlds, was born in 1657; he died in
 the year 1767; so that he was more than an hundred
 years of age.—3. Gunpowder was invented in Europe
 by a monk called * Swartz, of Cologne, in the year 1409,
 and in China several hundred years before.—4. The
 parliament of England petitioned against the production
 of hops, as a wicked weed, in 1524.—5. Pins were
 first made use of in England in 1543, before which
 time the ladies used skewers. Pin-money is derived
 from a very ancient tax in France, for providing the
 queen with pins.—6. In 1340, parliamentary grants to
 the king were in kind: that year, 30,000 sacks of
 wool were in the grant.—7. In 1618, they began in
 France to date from the birth of Christ; they reckoned
 before from the creation of the world, according to
 Moses' calculation.

THE DICTIONARY.

1. *Coin*, munt, f. *to make use of*, gebruiken ; *Britain*, Bri-
 tanien ; *birth*, geboorte, f. *Scotland*, Schotland.—2. *Famous*,
 vermaard ; *author*, auteur ; *plurality*, veelvuldigheid ; *world*,
 waereld, f. *born*, geboren ; *to die*, sterven ; *died*, stierf ; *of age*,
 oud.—3. *Gunpowder*, buskruid, n. *invented*, uitgevonden ;
monk, monik ; *called*, genaamd ; *Cologne*, Keulen ; *several*,

* *To call*, roepen, bezoeken, &c. See the following verb and
 dialogues.

verscheide ;

verscheide; *before*, tevooren. 4. *Parliament*, Parlement, *petition*, smeeken; *against*, tegen; *production*, voortbrenging; hoppe, f. *wicked*, kwaad wied, n. 5. *Pin*, spel, f. *to make use of*, gebruiken; *skewers*, spaatjes; *pin-money*, speld-geld; *to arrive*, voortkoomen; *ancient*, aloud; *tax*, belasting; *for*, om te; *to provide*, verschaffen; *queen*, koningin. 6. *Parliamentaire*; *grant*, gift; *kind*, goederen; *sacks*, zakken; *wool*, wol, f. *grant*, vergunning; *began*, begonnen; *to date*, dagteekenen; *to reckon*, reekenen; *before*, te vooren; *creation*, schepping; *according*, volgens; *calculation*, uitkeekening.

ROEPEN, NAAMEN, HEETEN, BEZOEKEN, *to call*.

Pref. Ik roepe, gy roept, hy roept, wy roepen, gyl. zy roepen.

Past. Ik riep, gy riep, hy riep, wy riepen, gyl. riep, zy riepen, *I did call*.

Fut. Ik zal roepen, *cond.* ik zoude roepen, &c.

Imp. Roep gy, laat hem roepen, roep gyl. laat hun, roepen.

NAAMEN, *to name-one, to call one*.

Pref. Ik naam, gy naamd, hy naamd, wy naamen, gyl. naamd, zy naamen, &c.

Past. Ik naamde, gy naamde, hy naamde, wy naamden, gyl. naamde, zy naamden.

HEETEN, *to name, to call*.

Pref. Ik heete, gy heet, hy heet, wy heeten, gyl. heet, zy heeten.

Past. Ik heetede, &c.

N. B. Heeten is not very grammatical, its real signification is to render a thing hot; as: heet the poker, reddem the poker, or make the poker hot.

DIALOGUES UPON THE VERB TO CALL.

Zal ik het hun geduld of hunne domheid naamen? *shall I call it their patience or their stupidity?* Hy naamde hem eenen gek, *he called him a fool*. Hy riep my in, *he called me in*. Roep hem, *call him*. Ik konde hem deezen morgen niet bezoeken, want ik had de hoofdpyn, *I could not call on him this morning, because I had the headache*. Wanneer wilt gy 'tmynen koomen? *when will you call on me?* Ik zal misschien 'tuwen koomen naaste week, *I shall perhaps, call at your house next week*. Hoe
is

is hy genaamd? *how is he called?* Hy is genaamd Pieter, *he is called Peter.* Waarom naamd gy hem zoo? *why do you call him thus?* Den geneesheer heeft den zieken bezocht, *the doctor has paid a visit to the patient.* Ik ging 'tzyen als ik na huis ging, *I called on him in my way home.* Hy vraagd my reekening te doen, *he calls me to an account.* Hy vermoedede myne opregtheid, *he called my integrity in question.* Hy riep agter myne zuster, *he called after my sister.* Roep alle de boden tegader, *call all the servants together.*

EXERCISES.

1. Were the sun, which enlightens this part of the creation, with all the hosts of planetary worlds that move about him, utterly extinguished and annihilated, they would not be missed more than a grain of sand upon the sea-shore. 2. The space they possess is so exceeding little, in comparison of the whole, that it scarce would make a blank in the whole creation; 3. for there is no more an end to limits or space than there is to time. The chasm would be imperceptible to an eye that could take in the whole compass of nature, and pass from one end of the creation to the other, 4. as it is possible there may be such a sense in ourselves hereafter, or in creatures which are at present more exalted than ourselves. 5. We see many stars by the help of glasses, which we discover not by our naked eye; 6. and the finer our telescopes are, the more still are our discoveries. 7. Huygens carries this thought so far, that he does not question but that the creation is boundless; for if there were limits to the creation, so there might or must be to the Creator; 8. and if there are any limits to the creation, what is there beyond those limits? What a little insignificant creature is man! 9. who is swarming and rolling with that infinite number of insects and reptiles, through all those innumerable regions of matter.

THE DICTIONARY.

1. *Were*, waare; *sun*, zon, f. *to enlighten*, verligten; *part*, deel, n. *creation*, schepping; *host*, heir, n. *planetary*, dwaalstarrig, adj. *wareld*, f. *that move about him*, dewelke rondom hem beweegen; *utterly*, teenemaal, or uiterlyk; *extinguished*, uitgeblusht;

uitgebluscht; *to annihilate*, vernielen; *to miss*, missen; *than*, dan; *a grain of sand*, een zandje; *sea-shore*, strand, f. 2. *space*, ruimte, f. *they possess*, welke zy bezitten; *exceeding*, uitnemende; *little*, luttel; *comparison*, vergelyking; *whole*, geheel; 3. *for*, want; *end*, einde, n. *limit*, paal, f. *space*, uitgestrektheid; *time*, tyd, m. *chasm*, opening; *imperceptible*, onzichtbaar; *eye*, oog, f. *that could take in*, dat zoude kunnen beschouwen; *the whole compass of nature*, de gantsche omtrek van natuur; *pass*, doorgaan; 4. *possible*, mogelyk; *may be*, mag weezen; *such*, zulk; *sense*, eenbevat; *hereafter*, hieragter; *creature*, schepzel; *are at present*, tegenwoordig; zyn; *exalted*, verheven; 5. *to see*, zien; *stars*, starren; *glasses*, glazen; *to discover*, ontdekken; 6. *naked eye*, bloote oog, f. *the finer*, hoe fyner; *telescope*, starbuis, n. *the more still*, hoe veel meer; *discovery*, 7. ontdekking; *to carry*, brengen, or draagen; *thoughts*, gedagt; *so far*, zoo ver; *to question*, in twyffel trekken; *that he does not question*, dat hy in geen twyffel trekt; *but*, maar; *boundless*, zonder paalen; *for*, want; 8. *if*, zo; *there were limits*, daar paalen waaren; *might or must*, mag of moeten; *er*; *Creator*, Schepper; *any*, eenig, adj. *beyond*, buiten; *little*, klein, luttel, adj. *insignificant*, nuttelooz; 9. *swerving*, swervende; *rolling*, rollende; *infinite*, oneindig; *number*, getal, n. *insect*, ongediert, n. *reptiles*, kruipdier; *through*, door; *innumerable*, ontelbaar; *region*, hemelweg, m. *matter*, stoffe.

THE VERBS MOOGEN AND KONNEN, *to be permitted, to be able.*

Pres. Ik mag, gy moogt, hy mag, wy moogen, gyl. moogt, zy moogen, *I may, I have leave.*

Past. Ik mogt, gy mogt, hy mogt, wy mogten, gyl. mogt zy mogten, *I was permitted.*

Fut. Ik zal mogen, &c. ik zoude mogen, &c. *I shall be permitted, I should be, &c.*

Imp. Moogt gy, laat hem moogen, moogt gyl. laat hun moogen, *be thou permitted.*

KONNEN, *to be able.*

Ik kan, gy kond, hy kan, wy kunnen, gyl. kond, zy kunnen, *I am able, I can.*

Ik konde, gy konde, hy konde, wy konden, gyl. konde, zy konden, *I could, &c.*

Ik zal kunnen, &c. ik zoude kunnen, &c. *I shall be able, I should be able.*

Kond gy, laat hem kunnen, kond gyl. laat hun kunnen, *be thou able.*

DIALOGUES

DIALOGUES UPON THE TWO PRECEDING VERBS.

Mag ik na huis gaan? *may I go home?* Gy moogt heen gaan als gy uwe les geleerd hebt, *you may go away when you have learnt your lesson.* Mag ik dat doen? *may I do that?* Ja, gy moogt het doen, als gy kond, *yes, you may do it, if you can.* Ik mogt het doen, maar ik konde niet, *I was permitted to do it, but I could not.* Ik zoude tot Croydon kunnen gaan, indien ik mogt, *I should be able to go to Croydon, in case I had leave.* Ik zal moogen speelen, als ik myne les van buiten kan zeggen, *I shall be permitted to play, when I shall be able to say my lesson by heart.* Zy mogten het niet doen, *they were not permitted to do it.* Hy mag niet inkoomen, *he is not permitted to come in.* Moogen wy er de waarheid van weten? *may we know the truth of it?* Ik mag die vrouw niet lyden, *I cannot suffer that woman.*

THE VERB MEUGEN, OR GEERN EETEN, *to like, to eat, or to drink.*

Pres. Ik mag, gy meugt, hy mag, wy meugen, gyl. meugt, zy meugen, *I do like.*

Past. Ik meugde, &c. ik zal meugen, &c. ik zoude meugen, &c. meugt, &c.

DIALOGUE.

Ik mag geen schaapevleesch, (or) ik eet niet gaarn schaapevleesch, *I don't like mutton.* Meugt gy geen visch? *don't you like fish?* Hy mag geen kaas, (or) hy eet niet gaarn kaas, *he don't like cheese.* Wy meugen geene aardappels, *we don't like potatoes.* Gyl. meugt geen wyn, *you don't like wine.* Ik meugde geen genever last jaar, *I did not like gin last year.* Ik zal uw noemaal niet meugen, *I shall not like your dinner.* Zoud gy spek met erten meugen? *Should you like bacon with peas?* Ik zoude het niet meugen, *I should not like it.* Zo gy het meugt of niet meugt gy moet het eeten, *If you like it or not like it, you must eat it.* Wat meugt gy? wat eat gy gaarn? zegt my uwen smaak, *what do you like? tell me your taste.*

EXERCISES.

EXERCISES.

ON KNOWLEDGE.

1. The life of a wise man is lengthened by his pursuits of knowledge, as that of a fool by his passions.
2. The time of the one is long, because he does not know what to do with it; but the other distinguishes every moment of it with useful and amusing thoughts.
3. The one is always wishing it away; and the other always enjoying it.
4. How different is the view of past life, in the man who is grown old in knowledge, from that of him who is grown old in ignorance!
5. The latter is like the owner of a barren country, that fills his eye with the prospect of naked hills and plains, which produce nothing;
6. the other beholds an agreeable landscape, and can scarce cast his eye on a single spot of his possessions that is not covered with some beautiful plant.
7. Wisdom is as a second life, it feeds the soul with pleasing and substantial nourishment:
8. The ignorant are inferior to the brute creation; they are more than half dead before they die, and they are alive without knowing it.

THE DICTIONARY.

1. *Life*, leeven, n. *wise*, wys; *lengthened*, verlangt; *pursuit*, vervolg, n. s. *knowledge*, wetenschap, f. *fool*, gek, m. *passion*, drift, m. 2. *time*, tyd, m. *long*, lang; *because*, ter oorzaak, (or) om diefwil; *to know*, weeten; *what to do with it*, wat daar mede te doen; *to distinguish*, onderscheiden; *every*, elk; *moment*, oogenblek, m. *of it*, daar af; *useful*, nuttelyk; *amusing*, tydverdrievend; *thought*, gedagt, n. 3. *the one is always wishing it away*, den eenen wenicht het altyd weg; *always enjoying it*, geniet het altyd; 4. *different*, verschillende; *view*, helchouwing; *past*, voorleeden; *to grow*, groeyen; *old*, oud: *from that of him*, vanden geenen; *ignorance*, onwetentheid. 4.

THE SECOND CLASS OF VERBS, WITH THEIR PARTICLES OR PREFIXES.

Those are Verbs which are preceded by some preposition, as : *aan*, *af*, *neder*, *weder*, *by*, *na*, *op*, *onder*, *open*, *weg*, *door*, *uit*, *in*, *toe*, and are of the second conjugation, as : *aanblaazen*, *to blow on*, *to continue blowing* : see the second Verb. *Schryven*, *to write*; *aanschryven*, *to continue in writing*.

writing. Waarom schryft gy niet aan? *why do you not continue your writing?* Waarom gaat gy niet aan? *why don't you go on?* Waarom schryft gy niet aan? *why don't you continue writing?* Aanhegten, *to tie, (or) to attach.* Hegt een lint aan uw hair, *tie a ribbon to your hair.* Aanraaden, *to advise to.* Waarom zoud ik u het aanraaden; ik raade niemand zulke dingen aan, *why should I advise you to it? I advise nobody to such things.* Aanschouwen, *to look on, to behold.* Ik schouwde het altyd met verwondering aan, *I looked always with admiration on it.* Afspoelen, *to rinse off.* Spoeld wel al de glazen en de borden af, *rinse well off all the glasses and the dishes.* Nederfmyten, *to throw down.* Smyt hem op den grond neder, *throw him down to the ground.* Zy hebben hem neder gesmeeten den eenen van voor en den anderen van agter, *they have thrown him down, the one from before and the other from behind.* Weder koomen, *to come back, to come again.* Wanneer zult gy weder koomen? *when will you come back?* Ik koom altoos voor mynen tyd weder, *I come always back before my time.* Ik kwam gister aanstonds weder, *I came immediately back yesterday.* Nederzitten, *to sit down.* Waarom zit gy niet neder? *why do you not sit down?* Hy valt op zyne knien neder en zy viel ook op haare knien neder, *he falls down on his knees, and she fell also down on her knees.* Byhaalen, *to fetch by.* Haalt al de lepels en de vorken by, *fetch by all the spoons and the forks.* Ik hebze bygêhaald, *I have fetched them by.* Breng my eenige spelden en naalden by, *bring me by some pins and needles.* Byzetten, *to set by.* Zet het by het vuur, *set it near, or by the fire.* Wegleggen, *to lay away.* Legt alle deeze dingen weg, *lay all these things away.* Ik hebze al weggelegd, *I have laid them all away.* Nadoen, *to do after, to imitate.* Traght het wel natedoen, *endeavour to imitate it well.* Ik heb het hec' wel nagedaan, *I have very well imitated it.* Hy is eenen naspreker of agterklapper, *he is a slanderer, or backbiter.* Hy heeft my nagelprooken, *he has slandered me.* Opbrenghen, *to bring up.* Breng het al in eens op, *bring it up all at once.* Ik heb het al in eens opgebracht, *I have brought it up all at once.* Opeeten, *to eat up.* Eet al uw eten op, *eat up all your victuals.* Ik at gister myne middagmaal met eenen goeden smaak, *I ate, yesterday,*

terday, my dinner with a good appetite. Opstaan, to rise. Wanneer stond gy gister up? when stood you up yesterday? De deur staat nu open, en heeft lang open gestaan, the door is now open, and has been open for a long while. Wegblaazen, to blow away. Blaas het al weg, blow it all away. Ik heb het al weggeblazen, I have blown it all away. Wegschoppen, to kick away. Ik heb haar weggeschopt, I have kicked her away. Weg jagen, to turn out, to drive away. Hy zál weggejaagd worden, He shall be turned out. Wegstooten, to push away. Stoot hem van u weg, push him away from you. Wegneemen, to take away. Zy heeft al myn geld weggenomen, she has taken away all my money. Wegsluiten, to shut up. Sluit uwen winkel op, shut up your shop. Opdraagen, to carry up, (or) to dedicate. Draag al uwe boeken op (of) boven, carry all your books up stairs. Ik hebze (of) die al boven gedraagen, I have carried them all up stairs. Openbréeken, to break open. Zy hebben myne deur opengebrooken, they have broke open my door. Hy brak zyne venster open, he broke open his window. Ik heb mynen boek aan eenen Engelschen Heer opgedraagen, I have dedicated my work to an English Lord.

EXERCISES ON IMPERSONAL VERBS.

Vriezen, *to freeze, pres.* het vrieft, *pass*; het vrieftde; het heeft gevroozen; het hadde gevrobzen; het zal vriezen, het zal gevroozen hebben; het zoude vriezen; het zoude gevroozen hebben; laat het vriezen; dat het mag vriezen; dat het mogte vriezen; dat het mogte gevroozen hebben, *negative*; het vrieft niet, *interrogative*; vrieft het, &c. *thus*: regenen, *to rain*; sneeuwen, *to snow*; donderen, *to thunder*; weerligten, (or) blexemen, *to lighten*; dooyen, *to thaw*.

Het heeft den gantschen 1. dag geregent.—Het is regenagtig weder, (or) weer.—Het bevat 2. my wel.—Het argert 3. Men denkt, 4.—Men zegt.—Men is genegen 5. men schryft, 6.—Regend het?—Men bid my, 7.—Men verbaald my, 8.—Men drinkt den besten wyn in vrangkryk.—Men aarbeid 9. den gantschen dag. Ik heb honger, dorst, vaak 10. gelyk 11. ongelyk 12. hoofdpyn, tandpyn, maagpyn, 13.—Het verdriest my, 14.—Het jammer, (or) spyt 15. my.—Het betaamd wel,

wel, 16.—Het behoeft (or) betaamt eenen bedelaar 17. niet hoogmoedig 18. te wezen.—Het behoeft 19. eenen eerlyken voorzigtigen 20. man altyd op zyne hoede 21. te wezen, men zegt dat den vrede geslooten 22. is tusschen 23. Engeland en Vrankryk.—Men ziet 24. het voor eene goede zaak aan 25.—Men kan doen als men wilt.

THE DICTIONARY.

1. whole; 2. to please; 3. to vex; 4. to think; 5. inclined; 6. to write; 7. to beg, to pray; 8. to relate; 9. to labour; 10. sleepy; 11. right; 12. wrong; 13. stomach-ache; 14. to tire; 15. to vex; 16. to become; 17. beggar; 18. proud; 19. *to beboeve*, to become; 20. prudent; 21. guard; 22. concluded, *sluiten*, to conclude, to shut; 23. between; 24. to love, to like; 25. to look, to behold; 26. thing.

EXERCISES.

1. Languages, geography, and arithmetic, are necessary accomplishments to a good education. 2. The spring is pleasant; the summer is sometimes very hot, but advantageous for the grapes, corn, oats, greens, peas, beans, and the fruits of the earth. 3. The Sunday was the rest-day of the Lord: Monday is the first day of labour. 4. The sun and the moon have given names to the two first days of the week. These two luminaries were objects of adoration to our ancestors. 5. The Tuesday and Friday were formerly general market-days; the Wednesdays, Thursdays, and Saturdays, have also been dedicated to several heathen deities. 6. The sun is the governor and director of the spring, summer, autumn, and winter, called the four seasons of the year; 7. as also the rain, the snow, the hail, the mist, the frost, and the thaw. 8. The four elements are called the air, the earth, the fire, and the water. 9. Intemperance and idleness are the two most dangerous enemies to life.

THE DICTIONARY.

1. Taal, f. landbeschryving, rekenkunde, (or) kunst, noodzaakelyk, voltooying, opvoeding. 2. Lent, vermaakelyk, zomer, m. zomtyds, geheel heet, voordeelig, druiven, koorn, haver, groenzel, eiten, boon, vrugten, aarde. 3. Zondag, rustdag,

dag, Heer, arbeiden. 4. Zon, maan, naamen gegeven, hemeligen, oorzaak, f. aanbidding, voorouders. 5. Dyngdag, Vrydag, eertyds, (or) voortyds, algemeine marktdagen, Woensdag, Donderdag, Saturdag, opgedaagen geweest, heidensch, godheden. 6. Beheerscher, bestierder, genaamd, jaargetyden; 7. regen, sneeuw, hagel, mist, voist, dauw, m. 8. Hoofdstoffen elementen, lugt, f. aarde, vuur, m. water. 9. Onmaatigheid, luiheid gevaarlyk, tot het leven.

DIALOGUES. ZAMENSPPRAAKEN.

Hoe vaard uwen vader uwe moeder en uw kind? Beide mynen vader en myne moeder zyn in goede gezondheid maar onze jongste dogter en onzen jongsten zoon zyn in gevaar van sterven (*of dying*). Zegt uwen zoon, als 't u belieft van mynentweegen, *from my part*, dat ik hem een bezoek zal afleggen, *to pay a visit*, in French, *rendre visite*. Gaa van mynentweegen of van haarentweegen, of van zynentweegen, onzen, ulieden, hunnentweegen tot Mevrouw Vandeveldt en vraagd haar, of zy eenig belet heeft deelen namiddag (*any engagement*); zo niet, dat ik haar zal gaan bezoeken. Zo zy t'huis is (*at home*) en geen belet heeft, ik zal haar zeeker gaan bezoeken. Zult gy ten drie uren t'huis wezen (of t'uwen wezen) ik zal t'mynen wezen (*at my house*), misschien om half vier (*half past three*). Zo zy t'huis is of zo zy t'haaren is, wenscht haar den goeden dag van mynentweegen (*from my part*). Hy kwam van weegen mynen vader, om my te zeggen dat myne moeder aangekoomen was. Van wiens weegen komt gy? (*of whose part do you come?*) Was hy t'huis, of was hy t'zynen? Wy hebben in veertien dagen t'onzen niet geweest. Wy hebben niet t'huis geweest. Gy zyt nooit t'huis, of gy zyt nooit t'uwen. Ik zoud u dikwils een bezoek afleggen, zo gy t'huis waare. Was hy in belet als gy t'zynen kwam? Neen, hy was in onbelet, hy had ledigen tyd. Wanneer zult gy leedigen tyd hebben om myne zaaken te doen? Misschien morgen of overmorgen, indien ik ledigen tyd heb. Indien ik onbelet heb (*if I am disengaged*).

EXERCISES. OEFFENINGEN.

1. Is not the ant. the emblem of industry, and the lamb and dove of meekness and humility? said Solomon.

mon to the lazy, the peevish, and the proud. 2. Be cheerful, it will procure happiness to your soul. Laziness and intemperance weaken the constitution; on the contrary, exercise and temperance strengthen the constitution. 3. Covetousness promiseth wealth; luxury, pleasures; and ambition, power. 4. Is not secrecy the key of prudence, and the sanctuary of wisdom? how have you been able, said Mentor to Telemachus, to accustom yourself to secrecy in so tender an age? 5. I should be glad to learn (*verneemen*) by which means you have acquired that quality, which is the foundation of the wisest conduct, and without which all talents are useless. 6. My father departing for the siege of Troy, took me on his knees, and after having embraced me tenderly, spoke thus: O my son, let the gods preserve me of ever seeing thee again; let rather the thread of thy life be cut off before it is hardly formed, let my enemies rather crush thee to atoms before the eyes of thy mother and mine, if thou shouldst corrupt thyself and abandon virtue: 7. above all, forget nothing to render him just, liberal, sincere, and faithful to keep a secret; he who is able to tell a lie, *te liegen*, is unworthy to be reckoned in the number of men.

THE DICTIONARY.

1. Mier, *f.* zinnebeeld, *n.* vlytigheid, *lam*, *m.* duif, *f.* zagmoedigheid, oedmoedigheid, ledige, kribbig, heovaardig. 2. Blygeestig of blymoedig, verkrygen. Ledigheid, onmaattigheid, verzwakken, lichaams gesteltenis. 3. Hebzugt, *f.* belooven, weelde, overdaad, staatzugt, *f.* mogendheid. 4. Geheim, sleutel, *f.* voorzigtigheid, heilighdom, *n.* wysheid, bekwaam, te gewinnen, eene zo tedere jongheid. 5. Middelen, verkrygen, hoedanigheid, grondvesting, gedrag, begaafheid, vrugtelooos. 6. Vertrekken, beleg, Trooyen, knien, omhelzen, tederlyk, bewaaren, draad, *m.* afgesneden worden, schaars gevormd, eerder, verpletteren, veezeljes.

He who thinks that time is the only master of experience is mistaken; books are also masters of it (*zyn 'er ook meesters af*). The most uncertain and precarious things are, fame, honours, and dignities; but a good education is permanent. Will you be happy, seek for tranquillity

tranquillity of soul; for that alone is the height of felicity, a continual feast, which neither adversity nor prosperity, nor thunder nor lightning can shake. Prefer always virtue, prudence, and good sense to beauty; that is the choice of a prudent man. To learn languages, patience and perseverance are necessary. Revenge is the pleasure of a weak mind; but meekness is the mark or character of a strong mind. Honour is the reward of virtue, and virtue often procures riches; for honesty, as the old proverb says, is always the best and most profitable policy in this world. A guilty conscience is at all times (*ten allen tyde*), a very tormenting pain; a good conscience is the true philosopher's stone. Necessity is the mother of invention and of projects. Trade enriches, luxury enervates, and arts amuse. Iron, steel, and brass, are more useful than gold and silver. Generosity begets us friends, and avarice and ill-nature enemies. Cares and misfortunes are often the attendants of greatness. Shipwreck and death are less fatal than pleasures which attack virtue. Education is to the mind what cleanliness is to the body. Youth is commonly presumptuous and unhappy, in that age (*dien ouderdom*) where it has neither a foresight of the future, nor experience of the past (*het voorleeden*), nor moderation to manage the present; (*adjectives used substantively in the singular are neuter, as: het toekomende; het voorleeden; het tegenwoordig.*) Providence is the governor of the fate of nations and of revolutions. The most noble of virtues is charity. A man who likes to ornament his body foolishly like a woman is unworthy of wisdom and glory, and it is commonly the character of a weak mind. The instructions of adversity are wholesome. Prosperity is not advantageous for all men, although pleasing: the lessons of prosperity are often pleasing, although pernicious to the soul; the former discovers sometimes concealed virtues, and the other hidden vices. The man of judgment forms useful, but not always extensive projects. It belongs only to the man of imagination to form vast or sublime schemes. Riches are uncertain, and common to the good and the wicked; but honour and virtue are lasting. Those are praiseworthy who prefer a good reputation to the pleasures

fures of this world. They have a noble soul who prefer death to infamy. A man of sense, says King Ferdinand, is distinguished from a fool in three things; namely, in subduing his passions, in governing his family, and in writing (*by the infinitive*) a letter.

DIALOGUE.

Scheelen, schillen, verscheelen, *to differ, to ail, to want, to concern.*

Dat scheeld vyftig guldens op zo eene kleine somme; *the difference is fifty guilders upon so small a sum.* Het scheeld maar weinig of ik ben zo groot als gy; *it differs but little, or I am as tall as you.* Scheelde het veel dat gy te laat kwam? Neen, het scheelde maar eene halve uur. — Het scheelde maar weinig of ik gaf u een kaak-slag; *I almost (very near) gave you a smack on the face.* Het scheeld niet veel of ik zal u een schop in't gat geeven; *It don't want much, or I'll give you a kick on the breach.* Het zal niet veel scheelen of ik zal zo gauw (haast) t'huis weezen als gy; *it will want but very little, or I will be as soon at home as you.* Wat scheeld u dat? wat raakt u dat? wat gaat u dat aan? *what does that concern you?* Wat kan u dat verschillen? is het niet even eens? *what matters that to you? what difference do you find in it; is it not just the same?* Wat scheeld u? (or) wat schild u? *what ails you?* Wat scheelde u dat ik daar ging of niet? *what did it matter to you whether I went there or not?* Wat scheeld u nu; zyt gy niet wel? *what ails you now; are you not well?* Wy verschillen (verscheelen) veel in onze voorslagen; *we differ much in our conjectures.* Wat verscheeld u dat? *what does that concern you?*

EXERCISES.

Human life is accompanied (*vergezelschap*) by (*met*) a thousand troubles and anxieties. He is very safe who is always prepared to suffer and forbear (*myden*). The wisdom of a man is not known (*kennen*) in forbearing mischief, but in doing good (*by the inf.*). Honours and riches without wisdom are pernicious. One gets (*iemand bekomd*) often joy by sorrow, rest by labour, honour by infamy, riches by craft (*list*), and life by death. Those who are proud in prosperity are mean and

and cast down (*nedergeflaagen*) in adversity. Pride is a sure sign of ignorance, and ignorance is the mother of admiration, error, and superstition. A learned man is often confounded (*verwarren*) with an ignorant one. A learned child is often confounded with an ignorant one. A foolish woman is often confounded with a sensible one. Men are subject to all sorts of infirmities and follies. Very wise people are often duped by fools. Shame is a mixture of grief and fear which infamy causes. Jealousy is a confused mixture (*mengelmoes*) of love, hatred, fear, despair, and weak brains. Clemency, wisdom, and courage, are finer ornaments than gold and silver, with which he is covered. Poverty, illness, infamy, make fools miserable, but good Christians often happy, by patience and resignation in the will of God. Gaming and drinking are the ruin of young people. Drinking, eating, and sleeping (*verbal nouns are neuter*) are necessary to men. A sedulous teacher loves attentive scholars. A good wife (*wyf is a low word in Dutch; they say huisvrouw, or in the great style, gemaal, husband, gemaalin, wife*) is a great treasure. Great men are scarce. 'Tis a tall fair (*blont*) man who has married that short black girl, of Spanish extraction (*afkomst, f.*); he has crooked legs, and she a long red nose: he learns the French tongue to converse with her. A virtuous man does not fear death, and the wise man prevents it as long as he can, by sobriety and exercise, which are the sure guides to a happy old age (*gelukkigen ouderdom*). Affected simplicity is a nice cheat (*keurig bedrog*). The public good is preferable to private interest (*eigen belang*). Human life is never free from troubles. Almost all men are prone to pleasure (*geneigt tot vermaak*). Riches, health, honours, and power, are fading and uncertain. Nobility, grandeur, favour, and riches, are frail, and common to the good and the wicked, and can easily be taken from us; but glory, honour, good-nature (*goeden-aard*), and virtue, are solid, sure, and lasting, and it is not in the power of men (*vande menschen*) to deprive us of them (*'er ons of te be-rooven*). Giddy people doubt less than the wise. The greatest pleasure in life is true love; the greatest treasure is contentment; the greatest possession is health, or
a good

a good constitution ; the greatest ease is sleep ; and the greatest medicine is sobriety and a true friend. The most experienced men sometimes are guilty of the grossest faults. The best quality a man can have is to be civil and obliging to the most uncivil and disobliging people. The best remedies are always bitter, and antidotes are less pleasant to the taste than poisons. There is no fool so troublesome as he that has wit (*vernunft*). He is a witty fool. A fool mocks sometimes the wisest philosopher. Riches are oftentimes more dangerous than poverty. The more difficult a thing is, the more honourable it is to bring it about (*het te weege te brengen*). He has brought it about (*hy heeft het te weege gebragt*). Simonides said, that the longer (*hoe langer*) he considered the nature of God, the more obscure the thing (*zaak*) seemed to him. The richer you are (*hoe ryker*) the more covetous you are. The more elevated in dignity one is, the less pride one ought to have. Men ought to humble themselves so much the more, and think themselves so much the less happy, that they want the more people to serve them ; they depend so much the more upon their servants, that they cannot live without them. You and I believe that the happiness of this world consists in fulfilling all our religious and civil duties. We must take care not to expose ourselves to danger. Nobody is screened (*beschutten*, to screen) against the aspersions (*belastering*) of the wicked. Drunkenness heightens and discovers every fault one has. Life and death, wealth and poverty, have a great influence over all men. We do not discover as much littleness of mind when we exult (*verheugen*) on lucky, as when we despond (*bedroeven*) on unlucky occasions ; and make ourselves as ridiculous by gusts (*overtolligheden*) of merriment in prosperity, as by floods of tears in adversity. Oftentimes the opulent shun and hate one another, and the wretched (*elendige*) seek after each other (*elkander*). We ought (*wy zouden*) never to be prepossessed against a man because he has a forbidding aspect (*stuurfsch gelaat*) or an haughty air (*hoogmoedigen zwier*), nor on account of his being born (*van geboren te wezen*) in a different country than ours ; but suspend our opinion of him (*ons gevoelen van hem opschorten*) until

until we are acquainted with him; (*to wy hem kennen*) for can an honest man be distinguished from a rogue, or a friend from an enemy, by the accidents of nature or place.

DIALOGUE.

Wat uur is't tegenwoordig? Hoe laat is't? Weet gy wat uur 'tis? 'Tis een. 'Tis een uur. 'Tis half een, en niet meer, want ik heb 'thooren middag slaan, een half uur geleden. Middag is geslaagen. 'Tis middernagt. 'Tis een en half, of een uur en half. 'Tis nu een kwartier voor twee of een kwartier na twee. (*N. B. Tween drien, vieren, &c. is the abbrevia'tion of twee uuren, drie uuren, vier uuren, &c. The Germans make use of the same contraction. Gy zyt gemist, (mistaken). Gy faalt 'tis nog zo laat niet. 'Tis laater als gy denkt. 'Tis vroeger als hy denkt. Vroeg of laat wy moeten al sterven. Wat uur staat gy 'smorgens op, (opstaan) to rise. 'S morgens, 's noens, en 's avonds. Ik staa gemeinelyk op ten zes uuren 's morgens en ik gaa bykans altyd te-bed ten tien uuren en half (half elf). Wat uur is't op uw horlogie, (zakuurwerk). Ziet in de keuken op de staande horlogie, (clock). Myne horlogie veragterd, gaat te vooren, advances. 'Tis kwart voor elf. 'Tis kwart agter elf. 'Tis tyd te bed te gaan, ik wensch u goeden nagt.*

KORTERHAALLENDE OEFFENINGEN. *Recapitulatory Exercises.*

Censure is a tax (*schatting*) which a man must expect to pay to the Public, if he strives to be eminent; it is a folly to think of escaping it. (*Het t'ontgaan; t'ontkoomen; t'ontslugten*). Criticism should be considered as useful, when it serves to rectify errors, or tends (*strekken aanleiden*) to improve judgment. The desire of appearing generous often renders us lavish. The mind, by extending and repeating the effects of duration, without ever reaching the end, is acquiring the idea of eternity. Peter the First, after having civilized himself, had no great trouble to civilize his savages; but the difficulty laid in civilizing himself; for first, he was to acknowledge himself a barbarian, to confess it in the face

face of all Europe, and acquire the means of shaking off his barbarity; secondly, he had to learn the difficult science of quitting a throne, to sink (*om te zinken*) to the low state of the most abject mechanic, and of laying aside (*ter zuden leggende*) a tottering crown without losing it. Charles XII. lost his time in conquering; and Peter I. employed his in learning to govern.

DIALOGUES UPON DEMONSTRATIVE PRONOUNS.

Dezen jongen en dit meiftje, (meifken deeze dogter) zyn altyd tegader. Deeze mannen en deeze vrouwen, zyn zeer verblyd, maar deeze dogters zyn gemeinelyk meer verblyd, dan deeze knegten. Deezen of dien boom ginder is bykans altyd groen, en dit veld fchynd ook altyd groen te weezen ter oorzaak van zyne vrugtbearheid. Den genen die de deugd bezit, vreeft niemand of niets. En zy wie (de gene) deugdelyk is vreeft nog donder nog blexem, nog armoede nog veragting, nog leeven, nog dood. Gunder boomen die gy ziet aan d'overkant (overzyde vanden vloed fchynen altyd groen te weezen, en zyn vrugtbaariger dan de gene (die) dewelke op den gunderen berg groeyen. Deeze bloemen hier, en die dewelke (de gene) gy gunder ziet, zyn de myne en niet d'uwe. Zyne en haare zyn aan d'andere zyde vanden heuvel. Gunder heuvel is overdekt met wyngaarden; wat een aangenaam uitzigt dat maakt! 'Tis gelyk een aardfch Paradys. Deeze appels, en die dewelke gy in deeze mande ziet, zyn ryper dan die dewelke aanden boom hangen, hebt gy ooit mooyer gezien? Neen in myn gantsch leeven niet. Degene geene deugd hebben als zy jong weezen, zyn in gevaar ondeugdelyk te fterven; want volgens het gemeene fpreekwoord, zulk een leeven, zulk een einde. Dat huis en het naafte zullen eens de myne weezen, (zullen my toebehooren). Zalig zyn die dewelke arm van geeft zyn want het ryk der hemelen behoord hun toe. De boeken zyn op de tafel, neemt gy d'uwe, en laat de myne. Neemt de gene de welke u toebehooren, en laat die dewelke mynen broeder's zyn. Hy (den genen) die zyne hoop op God ftelt, zal niet bedroogen weezen. Ik heb deezen heer ontmoet met eenen uwer vrienden.

rienden. Die (deze) jofvrouw en die dewelke gy voor u ziet wandelen zyn eenige van myne befte vrienden. Het zyn twee gezusters en twee gebroeders, die aan uwe regter hand is d'oudfte, en dien aan uwe linker is den jongften. Deeze jofvrouw is gelukkig en dien heer is ook gelukkig; want d'eene is ryk en den anderen heeft een ampt. Deezen boek is mynen en niet uwen. Hier zyn twee boeken, welken voortrekt gy? (Welken hebt gy liever) Voortrekken is *seldom used in Dutch, namely, in common conversation the Dutch make use of ik heb liever, I had rather, ik zie liever; ik beminne liever, ik eet liever, ik drink liever, ik gaa liever, &c. See the following examples:*

Here are two books, which do you prefer? Hier zyn twee boeken, welken hebt gy liever, (or) lieveft? Welken bemind gy meest? *Which of these two ladies do you prefer, (or) give you the preference?* welke van deeze twee juffrouwen ziet gy de lieveft? bemind gy de meest. *Prefer you beef to veal?* eet gy liever runtvleefch dan kalfvleefch? *I prefer veal to beef,* ik eet liever kalfvleefch dan runtvleefch. *I walk rather on foot than ride on horseback,* ik wandele liever te voet dan te paard. *Do you like mutton?* eet gy gaarn fchaapvleefch? *No, I prefer pork to lamb,* neen, ik heb liever zwynvleefch dan lamsvleefch. *I like to drink port wine,* ik drink gaarn port wyn. *But yet rather Burgundy wine,* maar nog liever Bourgogne wyn. *I like to hear the French language,* ik hoore gaarn Franfch fpreken. *And I, rather Italian,* en ik, liever Italiaanfch. Daar zyn twee pennen, welke kiest gy? Beide zyn goed. Ik kieke deeze en niet d'andere. Deeze aan die zyde zyn beter dan de gene aan d'andere zyde. Den geen geene deugd heeft is te beklagen en die de gene geen geld heeft, is ook te beklagen. Dit kweld my, en dat behaagd my. Neemt gy dit paard, en ik dat. Neemt gy deezen boek en ik dien. Trekt gy aan deeze koord en ik aan die. Dien man, die vrouw en dit of dat kind zyn in d'uiterte armoede. Dien man den geen geenen Goddiens heeft, die vrouw de geene geene deugd heeft, en dat kind het geen geen geld heeft, zyn in eene flegte gefteltenis. Hebt gy liever dit of dat. Dit en dat zyn welgekoomen.

EXERCISES ON THE VERB *HERINNEREN*, TO REMEMBER, &c.

Pres. Ik herinnerde, gy herinnerd, hy herinnerd, wy herinneren, &c.

Past. Ik herinnerde, &c. Ik zal herinneren, &c. &c.

Do you remember which day you came to our house last week?—No, I do not remember it, for I have a bad memory.—I will soon remember it, if I think a little on it.—If I remember well, it was on Thursday, the twelfth of March, at seven o'clock in the morning.—You are in the right, you have a better memory than me.—I will always remember the day of my deliverance.—Remember that you are dust and ashes, and that you shall return to dust and ashes; therefore remember always Death!—It is impossible to impose silence (*stilzwijgendheid tegebidden*) on the interior voice that upbraids us (*hoonen, verwijten*) with our faults; it is the voice of Nature itself, ('tis Nature's stem zelf).—There is no situation of life without its (*zyne*) disadvantages.—We must endeavour to know our faults, to know ourselves, and to check our passions, 'tis the surest means to feel continually an inward contentment, which is a continual feast.—You must work carefully to correct the bad habits which you have contracted, or else you will insensibly fall from one mischief into another. A labourer that works from morning till night lives more content than those that have either honourable preferences or enjoy great incomes.—Speak little, and think well, if you would be looked on, (*zo gy wonde aanzien worden*).

ON LANGUAGES.

The understanding of languages serves for an introduction to all the sciences. We thereby come at the knowledge of a great many curious points with very little trouble; for, by this means, all times and countries lie open to us. We become in a manner contemporary with all ages and inhabitants of the world; and are qualified to converse with the most learned men, who are always at hand, and whose ever useful and agreeable conversation enriches the mind, and teaches us to make
an

an equal advantage of the virtues and vices of mankind. Without the aid of languages these oracles are dumb to us; and for want (*by gebrek*) of having the key which can admit us to these treasures, we remain poor in the midst of immense riches and interesting sciences.

DIALOGUE.

Wanneer zal ik het vermaak hebben u wederom te zien? Misschien maandag of misschien dingsdag. Den eenen of den anderen dag vande week. Volgens geleegdheid. Volgens myne belangen. Welke uur zult gy koomen? Kwart voor twee uren of kwart na tweeën, (*twoën is a contraction of twee uren, two o'clock, and thus of the other hours*). Als gy best denkt of best kond. Maar koomt liever agter als voor. Het schikt my beter, (*it suits me better*). Het zal my dan beter schikken. Koomt liever vroeger dan later. Zo vroeg als gy kond. Koomd zonder faalen. Ik zal t'mynen weezen. Zult gy morgen t'uwen weezen (*t'huis*). Ik zal niet faalen. Zullen wy morgen eene wandeling neemen? Ja, zo't u belieft. Als 't u aangenaam is. 'Tis mooi weêr (weder) om te wandelen. 'Tis nog te koud nog te warm. 'Tis middelbaar weêr. Zullen wy te water of te lande gaan. Te voete of te paarde. Neen, wy zullen met de koets gaan of met eenen boot. Zullen wy ver af gaan. Niet vorder als twee of drielysten, (uuren). *The Dutch and Germans reckon distances by hours, as: Croydon is three hours from London. Croydon is drie uren van Londen. Camberwel is slegts of maar eene uur afgeleegen van London. Dat is eene kleine wandeling. Ik wandele gaarn door de tuinen, door de velden, door de boomgaarden, door de bosschen, door de groeven, (boschjes) en door de dorpen. Ik zie gaarn de boomen, de bloemen, en de vrugten der aarde. Als die gantsch ryp zyn. En ik ook, en ik insgelyks. Hoe schoon de weiden zyn! Hoe aangenaam het weêr is! Hoe lievelyk de vogels zingen. Dit uitzigt verrukt my (verrukken), (*to delight, ravish, to put one in extacy, to rapture, &c.*). Het gras is schoon en lang. De maayers maayen het gras met hanne zeissens. Zy maaken het op in hoyrooken. Wy zullen eenen goeden oogst hebben. Het graan, haver, hooy, boonen, erten,*

(erweten) boter en kaas, groenten en zo voorts zullen goeden koop vyn, en veel beter koop dan laatst jaar. Alle levensmiddelen waaren, duur laatst jaar, zeer duur, en zelf duurder dan het voorgaande jaar. Alles was dan ten duursten pryze. Laatsten zomer alles was goeden koop en beteren koop dan nu, en misschien ten besten koop van't gantsche jaar. Laat ons door dien boomgaard gaan, want daar zyn veel boomen in gelaaden met vruchten. Naamentlyk (bezonderlyk) appels, peeren, pruimen; slépruimen, frambezen, okkernooten, hazelnooten en moerbezen. Eet gy gaarn fruit. Ja, als't wel ryp is, veel rouw fruit t'eeten, is ongezond, 'tis niet gezond. Hoe aangenaam 'tuitzigt van deezen tuin is. Het bloempark is wel bescbikt. Daar zyn veel roozen en tulypen in. Bemind gy eenen bloemtuint. Ja, ik bemin een ruikerje. Een en bloemtuint is goed voor 'tgezigt en den reuk, en een en groenveltuint voor den smaak en 't gevoelen en de keuken. Ik eet gaarn raapen, aardappels, koolen, bloemkoolen, geelen, wortelen, spinagie, en ander keuken groenzels.

ON GEOGRAPHY.

Geography is a science no longer esteemed a fine accomplishment only, but a necessary part of education; for no study seems better calculated for the entertainment and instruction of young persons than this. Geography gives them a perfect idea of the exterior surface of the Globe, of its natural and political divisions, and of the curiosities of every part of it: hence it is justly called the eye of history, the soldier's companion, the merchant's director, and the traveller's guide. It is also a study of the first consideration among those qualities requisite for forming the scholar: for it is adapted not only to gratify our curiosity, but also to enlarge our mind, to banish prejudices, and to make us acquainted with our real advantages, and those of our fellow creatures, (*evenmenscb, evenmaatsen*).

ON POLITENESS.

Politeness is requisite to keep up the relish of life and procure us that affection and esteem, which every man, who has a sense of it, must desire. The established maxims

maxims of Politeness are little less than good-nature; (*goeden-aard*) polished and beautified by art; they teach a person to behave with deference towards every body, in all the common incidents of society; and particularly so, whenever a person's situation may naturally beget any disagreeable suspicion in him. Thus, old men know their infirmities, and naturally dread contempt from the young; hence, well-educated youth redouble the instances of respect to their elders. Strangers and foreigners, (*vremdelingen en buitenlanders*) appear to be without protection; hence, in all polite companies, they receive the highest marks of civility.

DIALOGUES.

Spreekt gy de Hollandfche taal? Ja, ik kan het spreken, leezen en overzetten (*vertaalen*). Ik spreek het een weinig. Ik verftaa het beter dan ik het kan spreken. Ik begryp het tegenwoordig heel wel, maar ik begreep beter eenigen tyd geleeden. 'Tis ligter om te verftaan dan om te spreken. Ik ben buiten het gebruik van spreken. Ik vinde geene gelegendheid van spreken. Eene taale te verftaan, en eene taale te spreken zyn twee verschillende zaaken; d'eene word geleerd by studie en d'andere by verkeering (*omgang*). Ik denk d'Hollandfche taal is gemakkelyk om te leeren voor eenen Engelschman, maar niet voor eenen Franschman. Ik denk de Hollandfche taal is hard om te leeren, maar niet om te leezen. Ik denk het niet. Waarom denkt gy niet? Om dief wil dat de twee taalen naby overdenkomftig zyn, dat is te zeggen, dat d'een van d'andere afdaald, en volgens het gevoelen van verſcheide boekſchryvers dat alle noordsche taalen eertyds maar eene hebben uitgemaakt, te weeten; de Sweedsche, Deensche, Hollandfche en Hoogduitsche taalen; maar niet de Ruffifche taal, dat ſchynd eene taale op zig zelf te weezen, zonder eenige gemeenſchap met deeze genaamde taalen gehad te hebben. De Hollandfche taal ſchynd hard tot beginners, en zo ſchynen alle taalen. De ſchynbaare (*apparent*) hardigheid van eene taale verdwynd, na maate men in de wetenſchap van die taal, dewelke men leerd, voorderd. De Hollandfche taal is zeer noodzaakelyk voor den koophandel. Be-

zonderlyk in deezen tyd dat den koophandel tuffchen de twee volkeren open is, en dat zo veel Engelsche kooplieden hun gevestigd hebben in de Hollandsche volkplantingen. De Hollandsche taal is eene mooye, aangenaame en ryke taal. Niet gemengeld met andere taalen als 'tEngelsch en 'tFransch. Holland heeft veel vermaarde boekschryvers, schilders, kooplieden, gezigtkundige (*opticians*) en landbouwers voortgebragt. Den uitvindervan't boekdrukken, olie-schilderen en verkykers (*telescopes*) waaren Hollanders. Hoe lang hebt gy Hollandsch geleerd? Omtrent drie maanden. Vier maanden nog min nog meer. Dat is niet lang; ik denk gy spreekt heel wel voort zo weinigen tyd. Voor zo korten tyd gy hebt wel geleerd.

Hoe dikwils ter week neemt gy les. Neemt gy afgezonderde lessen of gaat gy tot de taal school? Ik gaa tot Meeſter Janſon's taalſchool drie maal ter week, van den zeven uren tot tien uren in den avond. Waar woond by. Hy woond in Sherbourn-laan, niet ver van het Poſt-komptoir en niet ver vande beurs. In wat nomber woond hy? Hy woond in nomber veertien. Hoe veel betaald gy per drie maanden? Ik betaale eene Guinje of eenentwintig Schellingen. Zommige betaalen vier Guinjes om die taal of andere taalen gantsch op te leeren. Dat is miſſchien den beſten koop. 'Tis niet den duurſten. 'Tis goeden koop.

ON DISCRETION.

There are many ſhining qualities in the mind of man, but there is none ſo uſeful as Diſcretion: it is this which gives a value to all the reſt, which ſets them at work in their proper times and places, and turns them to the advantage of the perſon who is poſſeſſed of them. Without it, learning is pedantry, wit impertinence, and virtue itſelf looks like weakneſs. Diſcretion is the perfection of reaſon, and a guide to us in all the duties of life; and does not only make a man the maſter of his own parts, but alſo of other men's, (*van andere menſchen*). The diſcreet man finds out the talents of thoſe he converſes with, and knows how to apply them to proper uſes. He carries his thoughts to the end of every action, and conſiders the moſt diſtant, (*d'afgelegenſte*) as well as the moſt immediate effects of it.

ON TEMPERANCE.

Temperance has those particular advantages above all other means of preserving health, that it may be practised by all ranks and conditions, at any season or place. It is a kind of regimen which every man may put himself into without interruption of business, expence of money, or loss of time. Every animal but (*behalven*) man keeps to one dish (*schotel*). Herbs serve to this species, fish to that, and flesh to a third. Man (*den mensch*) falls upon every thing that comes in his way; not the smallest fruit, or the least excrescence of the earth, scarce a berry or mushroom can escape him. Socrates, notwithstanding he lived in Athens during a great plague, never caught the least infection, which ancient authors unanimously ascribe to that uninterrupted temperance which he always observed.

DIALOGUES.

Wie klopt aan duur? Heeft iemand de bel geklonken? Ik heb de bel hooren klinken. Ik heb met den klopper hooren kloppen, gaa en zie wie 'tis. Open de deur, en sluitze wel wederom. Wie is daar 'tis my. Is myn heer t'huis? Is myn heer gereezen? Neen, hy is niet t'huis. Ja, hy is t'huis. Ik zoude gaarn myn heer spreken en jofvrouw ook. Ik wensch myn heer op bezondere bezigheid te spreken. Zoo hy in geen belet is. Zo hy tyd heeft. Myn heer wilt gy zo goed weezen van my uwen naam te zeggen. Wie zal ik zeggen dat het is. Myn heer daar is iemand om u te spreken. Is daar iemand, wie is't? Ik heb geen tyd om hem te spreken. Zegt dat ik niet t'huis ben doet, or laat den heer opkoomen. Ik ben uwen zeer onderdanigen dienaar. Ik vraag u verschooning dat ik zo vroeg hier ben, ik ben gekoomen om u eene zaak van aangeleegendheid te zeggen. Wat is't, is't goed of slegt nieuws? 'Tis slegt nieuws. Myn heer Vanoverstapel heeft betaaling geklopt. Is't waar, gy verschroomd my. 'Tis maar al te waar. Ik ben geruineerd. Ik verlieze eene som van dertig duizend guldens. Men weet nog niet hoe veel hy zal betaalen in de gulden. Jacob, open de schutself. Ik zie dat het klaar dag is. Grendeld
de

de deur. Ongrendeldze wederom. Wagt een weinig. Waarom staat gy niet vroeger op. Ik heb weinig geslaapen laatst nacht. Ik heb bykans geen oog geslooten. Ik heb lang wakker geweest. Geef my mynen broek, myne nagtrobe, en myne gaaren koeffen. Ik mis myne koeffebanden. Daar zyn uwe schoenen en uwe handschoenen. Maak myne schoenen schoon. Naaderd deezen stoel. Schoend my. Brengt my myne laarzen, spooren en zweep, ik zal te paarde gaan en niet te voete, want de straaten zyn vuil. Breng my water om my te wasschen, met den zeep-bal, en den handdoek om my te droogen. Ik moet myn aanzigt, myne tanden, en myne voeten wasschen, snyd myne nagels, breng eene kom water. Geef my mynen neusdoek, ik moet mynen neus snuiten. Borsteld wel mynen hoed en myn kleed. Den borstel is misleid, ik kan hem niet vinden. Hy kan niet verloren zyn. Ik heb hem deezen morgen in de venster zien liggen. Waar hy nu is, ik weet het niet. Iemand moet hem gebruikt hebben.

ON INDOLENCE.

Though indolence operates but slowly, yet it undermines by degrees the foundation of every virtue. A vice of a more lively nature would be a more desirable tyrant than this rust of the mind, which gives a tincture of its (*zyne*) nature to every action of one's life (*van iemands leeven*). It is to no purpose to have within ourselves the seeds of a thousand good qualities, if we want the vigour and resolution necessary for exerting them. As death brings all persons back to an equality, so does this image of it, this slumber of the soul, leave no difference between the greatest genius and the meanest understanding. A faculty of doing things remarkably praise-worthy, thus concealed, is of no more use to the owner, than a heap of gold to the man who dares not use it.

ON GAMING.

Gaming seems to me of all vices the greatest enemy to happiness; its inseparable attendants are envy, deceit, impiety, and a whole train of diabolical associates. Health, peace of mind, family, friends, country, and, in

in short, every thing valuable and desirable are sacrificed to it. All conversation and improvement is put a stop to, (*is gestopt*) the moment gaming commences; friendship and society, benevolence and humanity cease, and nothing further is thought of (*en men heeft geen ander gedagt*) but the ruin of those you are in company with. It is ridiculous to hear some people term it (*het te hooren naamen by zommig zolk*) an agreeable amusement, an inoffensive relaxation, &c. : those who so miscall it, must notwithstanding allow it to be an irrational and unimproving diversion, and that, at the best (*ten besten genoemen*), it is but murdering time (*'tis maar tyd verkwijsten*).

DIALOGUES.

Gaa en haald den kleermaaker. Ik zie hem van vet koomen en den schoenmaaker ook. Daar zyn zy beide. Laat hun inkoomen. Wel meester sneider, hebt gy myn kleed, veste en broek gemaakt. Ia, ik heb myn woord gehouden, ik heb 't al gedaan voor den bestemden tyd. Gy zyt eenen braven man, gy zyt eenen man van uw woord. Probeerdt het my. Wel myn heer, ik zal het u probeeren. Wat denkt gy 'er van. 'Tis te wyd, 'tis te nouw. Ik denk 'tis niet wel genaaid. 'Tis te lang, 'tis te kort. Vergoef my myn heer, 'tis nog te kort nog te lang. 'Tgaat u als geschilderd, het kan niet beter gaan. Dat zyn kleermaakers complimenten. Hebt gy uwe reekening niet vergeeten. Daar is't. Hoe veel is't in all. Het is zeven ponden, dertien schellingen, vyf stuivers, en twee dorden. Gy overvraagt my. Ik ben niet gewoon zo veel te geeven. Overvraagen is de weg niet om kalanten te krygen. Gy zult myne neering niet meer hebben. Myn heer, niemand klaagt van my, gy zyt den eersten die ooit van my geklaagd heeft. Ik heb goede neering. Mynen winkel is altyd vol van kalanten. Overziet de reekening met aandacht, gy zult bevinden dat het zeer redelyk is. Ik overvraag niemand. Kleermaakers zyn in't algemeen eerlyke gezellen. Ia, myn heer, ten minsten zoo eerlyk als koornbyters, of koorn-faktuurs, meelmannen, moolenaars, bakkers, voorkoopers, en zo voorts. Wy zullen daar niet voordr van handelen mynen vriend, daar is uw geld. Daar zyn agt guinjen. Geef my den overschot

of geef my wederom. Geef my mynen wissel. Hoe veel moet ik wederom geeven? Trekt af van agt guinjes, zeven ponden, dertien schellingen, vyf stuivers, en twee oorden. Dan gy zult bevinden dat 'er overblyft veertien schellingen, zes stuivers, en twee oorden. Daar is uw geld. Ik ben u wel verplicht. Tot wederziens. Ik beveele my voor een ander maal.

CHARACTER OF A RICH MAN. *Karakter.*

William has a florid complexion, 1. full blown cheeks, 2. a fixed bold eye, 3. is high chested, and his gait is steady and deliberate. He speaks with confidence, and pays but little regard, 4. to what others say. He spits at a great distance from him, 5. and sneezes very loud. At table and when he walks he takes up more room than any other man, 6. When taking a walk, 7. with his equals, 8. he places himself in the centre of them. He interrupts and corrects those who are speaking (who speak); but he himself will not be interrupted; 9. and all listen to him so long as he thinks proper to talk, 10. When seating himself, he sinks into a large easy chair, and then knits his brows: 11. afterwards pulls his hat over his eyes, that he may not see any one; 12. then pushes back again his hat, in order to discover his haughty and audacious front, 13. He is sometimes jocose, laughs aloud, is impatient, presumptuous, choleric, loose, 14. He is of a political turn, and mysterious with regard to the present times, 15. He fancies himself possessed of talents and genius.—HE IS RICH.

THE DICTIONARY.

1. Bloozend gelaat; 2. opgeblaaze kaaken, gevestigde stoute oog hoog geborst; 3. gang bestendig, koelzinnig; 4. geeft maar weinig aandagt, spouwd ver van hem; 5. aan tafel, wandelende, neemt meer plaats dan iemand anders; 6. wandelende; 7. met zyn's gelyke; 8. plaatst zichzelf in't midden, he breekt iemands reden en berispt hun, hyzelf wilt niet gestoord weezen; 9. geradig vind te spreken; 10. als hy zig nederzet, zetel, rimpeld zyn voorhoofd; 11. op dat hy niemand zoude zien; 12. dan valt weerom agterwaards, vertoonen, trots en opgeblaazen tronje; 13. schimpig, lagt luid; 14. hy is staatkundig, diepzinnig, ten opzigt; 15. hy beeld zig in talenten en geest te bezitten.

CHARACTER

CHARACTER OF A POOR MAN.

Jack Mithap is hollow-eyed, lank and meagre of visage. He sleeps little, and his slumbers (*sluimeringen*) are very short. He is absent, he muses, (*he is volgedagten*) and though a man of sense, (*oordeel*) has a stupid air. He imagines himself troublesome to those he converses with. (*tot die dewelke hy mede omgaat*) He relates every thing lamely, and in a few words. No one listens to him, he does not raise a laugh. (*hy veroorzaakt geen een lachje*) He applauds (*toejuigen*) and smiles (*grinlacchen*) at what others say to him, and is of their opinion. He runs, he flies, to do them any little service, (*om voor hun eenigen kleinen dienst te verrigten*). He is complaisant, bustling and a flatterer. There is no street, how crowded soever, (*hoe ook opgevult*) but (*of*) he can easily pass through it, and slip away (*onbemerkt wegslijpen*) unperceived. When desired to sit, he scarce touches the frame of the chair. He speaks slow in conversation, and is inarticulate; (*verward*) yet sometimes he discourses freely on public affairs, and is angry at the age, (*kwaad tegen zyne eeuw*). He coughs under his hat, and spits almost upon himself; he endeavours to sneeze apart (*afgezonderd te niezen*) from the company; and puts no person to the trouble (*and geeft niemand de moeite*) of saluting, or paying him a compliment, (*van hem een komplement te maaken*)—HE IS POOR.

DIALOGUES.

Is't middagmaal gereed of het noenmaal? Legt het ammelaaken; breng de serveeten; als ook de lepels, messen, vorken, tellooren, (*or*) borden, zoutvat, peperbus en mostaardpot—Spoeld de glaazen—Myn glas is vet en vuil; 'tis besmodderd al over.—Jan, hoord gy my?—Ja ik begryp u zeer wel.—Neen, ik versta u niet met al.—Ik zal aanstonds koomen; ja, doe zo.—Wat zullen wy eeten.—Eet gy gaarn schaapsvleesch. Ik eet gaarn lamsvleesch; maar ik eet liever kalfsvleesch. Hoe eet gy het liefst.—Gebraaden, gezooden, gestoofd of geroost.—Ik eet het liefst gebakken in den oven.—En ik gebraaden aan't spit.—Schenkt my beer Jacob.—En my wyn en water.—Ik heb dorst; ik ben dorstig. Ik

Ik heb vaak.—Ik ben vaakerig (*or better*) slaaperig.—
 Ik heb honger; ik ben hongerig.—Ik heb heel warm;
 ik heb zeer koud.—Ik ben warmagtig; ik ben koudag-
 tig. *The natural wants or necessities of the body are ex-
 pressed in Dutch by the verb, to have, and the substantive,
 or the verb, to be, and the adjective, as the preceding ex-
 amples clearly demonstrate.* Dit vleesch is bykans rauw.—
 'Tis schaars half gebraden.—'Tis op zyn Engelsch, en
 niet op zyn Fransch.—D'Engelsche eeten al hun vleesch
 bykans rouw.—En de Franschen te veel gekookt of
 te veel gebraden.—Neemt deezen schotel weg, en zet
 den anderen op.—Geef my een weinig wit brood.—
 Wilt gy nieuwbakken of oudbakken brood hebben?—
 Ik eet lievest nieuwbakken.—Wilt gy een weinig ver-
 ken's vleesch of zwyn's vleesch eeten?—Zeer gaarn.—
 Is't gezouten of versich?—Is't gezooden of gebraden?
 Wy hebben beide.—Daar is een lekker bit runtvleesch.
 'Tis lekker inderdaad; 'tis 'tlekkerste dat ik ooit
 geëeten heb.—Van wat deel belield u t'hebben; hebt
 gy eenigen keus.—Ik heb geen en keus.—'Tis onver-
 schillig tot my.—Daar is een lekker kicken, eenen
 endwegel eenen haas en een konyn.—Van welk belield
 u; daar is keus genoeg; zegd my uwen zin of smaak.
 Wilt gy den bout of vleugel hebben.—Nee, laat my
 een stuk vande borst hebben, als't u belield.—Als't u
 aangenaam is.—'Tis zo wit als sneeuw; 'tis lekker en
 mals.—Wilt gy een weinig vande lever en van't hart
 hebben?—Hans, hoor my, luitend tot my.—Breng my
 een sneede brood.—Wilt gy korst of kruim hebben?
 Geef my d'opperkorst en niet d'onder.—Wilt gy een
 glas wyn drinken?—Welken kiest gy rooden of witten.
 Spaanschen, port of Franschen wyn.—Ouden of
 nieuwen wyn?—Ik drink gaarn port, want 'tis den
 besten die men in Engeland drinkt.—Schenkt my een
 glas witten wyn.—Langd my een glas rooden.—Volt
 het glas niet op tot den boorde.—Ik zoude storten,
 schenk het liever half vol.—Wilt gy een weinig meer
 eeten.—Ik dank u, liever niet, ik heb myne bekomste.
 Ik heb wel geëeten en wel gedronken.—Laat ons dank
 zeggen.—Den heer zy gebenedyd voor al de giften die
 wy heden hebben ontfangen.

EXERCISES.

EXERCISES.

A certain king, travelling through his territories in disguise, because he would not be known, met with an old grey-headed peasant, who tilled the ground bare-headed and bare-footed. The king perceiving him in that position, cried out, God bless you, slave of the earth ! And you likewise, master of the earth, answered the man. Why do you call me so, said the king, do you know me ? No, replied the rustic, (though he knew him perfectly well) but I call you thus, because, God having created the earth for the use of man, he should be the master of it. It has snowed very much on the summit, said the king, alluding to his grey hairs. Time will have it so, replied the clown. The king, perceiving by his equivocations that he was a man of ready wit, continued ; you labour hard for your age. There are some, replied he, much older than me, whom I am obliged to keep, and I must labour likewise to get my own livelihood. How much do you earn ? said the king. Eight-pence a day, answered the man. Does this suffice to nourish ye ? said the king. I must do several other things with it, replied he, for my feeding is the least expence I am at. In what do you spend this eight-pence, said the king. I spend only, replied he, two-pence to nourish me and my wife ; I pay my debts with two others ; I put two others in the stocks ; and the two remaining I throw away. How is this done ? explain me this. Willingly, said the labourer, I spend two-pence for the nourishment of me and my wife, and with so little money we cannot make good cheer ; with the other two-pence I pay my debts, that is to say, I have still my father and mother, who are so old that they are no more able to labour, and as they have kept me while I was young, I keep them now in their old age ; by these means I pay what I owe them. The two other pence, which I lay out in the stocks, are for the nourishment of my children, which are yet so young, that they cannot labour ; I lend them now, in hopes that they will render it to me, when broken by old age and unable to work for myself. The two-pence which I throw away, are for the keep of two girls, which my

wife had in a former marriage, for I never hope to have that money returned.

FABLES, *by way of* EXERCISES.

How apt are men to condemn in others what they practise themselves without any scruple.

A wolf peeping into a hut, where a company of shepherds were regaling themselves with a leg of mutton; Lord, said he, what a clamour would these men have raised, if they had caught me at such a banquet!

A farmer came to a neighbouring lawyer, expressing great concern for an accident, which he said had just happened. One of your oxen, continued he, has been gored by an unlucky bull of mine, and I should be glad to know how I am to make you reparation. Thou art a very honest fellow, replied the lawyer, and will not think it unreasonable that I expect one of thy oxen in return. It is no more than justice, quoth the farmer, to be sure; but what did I say? I mistake. It is your bull that has killed one of my oxen. Indeed! says the lawyer, that alters the case: I must enquire into the affair; and if, (*en zo*)—And if! said the farmer, the business I find would have been concluded without an if, had you been as ready to do justice to others as you exact it from them.

DE KRAK' ELENDE KATTEN.

Twee katten hebbende eenige kaas gestoolen, konden niet overeenkoomen omtrent het verdeelen van hunnen buit. Ten einden dan om te vereffenen den twist, zy stemden toe hun te gedraagen aan d'uitspraak van eenen raap. Den voorgestelden scheidsman was heel bereid 't ampt 't aanvaarden, en brengende eene weegschaal, leide een deel in elke schotel, laat my zien, zeide hy, zag dit stuk overweegd het ander: en beet er aanstonds af een aanmerkelyk deel, om het te verminderen, zo hy zeide, tot een evenwigt. D'andere schotel was dan de zwaarte geworden, 't welk geleegendheid gaf aan onzen gewissigen oordeelder voor eenen toevoegenden mondvol. Houd op, houd op, zeiden de twee katten, dewelke begonden verschroomd te wezen voor den uitval, geef ons onze wederzydsche aandeelen, en wy zyn voldaan.

Zo

Zo gy voldaan zyt, erhaalde den aap, 't regt is niet : een geval van zo eene verwarde gedaante, is in geene deelen zo haast vereffend, op't welk hy aanging met knaagen, eerst 't een stuk en dan 't ander, tot dat d'arme katten, ziende hunnen kaas allengskens verminderen, smeekten dat hy hem geene voordere moeite zoude gegeeven hebben, maar hun wederom te keeren den overfchot. Zo haastig niet, ik bid u, myne vrienden, erhaalde den aap; wy zyn verpligt regt tot ons zelve te doen, zo wel als tot u: wat overblyft, koomt my toe, uit regt van myn ampt. Op het welk hy het gantsch in zynen mond propte, en met groote staatigheid, hy kasseerde het hof.

A SET OF REGULAR DUTCH MERCANTILE LETTERS, &c.

By Way of Exercises, in which the English is composed according to the Dutch Idiom, as far as the Language would admit of it.

LETTER I.

MYN HEER,

1. Agter lange jaaren gediend t'hebben in zommige van d'aanzienlykste koophandels huizen, in d'hoedanigheid als klerk, 2. ik heb tegenwoordig mynen eigen koophandel aangevat; 3. ingevolge van dies, ik neeme de vryheid UE. myne diensten oodmoedigst aante bevelen. 4. Myne waaren zullen ten eersten bestaan in rauwe zyden, en verscheide soorten van zyde stoffen. 5. Aangaande 't eerste der gezeide artykelen, ik neem de vryheid UE. hier de loopende pryzen op te zenden. 6. In geval UE. zoo goed wilt weezen my uwe commissien toe te zenden, 7. ik bid u verzeekert te weezen dat UE. zult op 'tspoedigste bediend zyn en met d'uiterste stiptheid en nauwkeurigheid van mynen twegen; 8. UE. verzoekende notitie te neemen van myne Firma, hier onder geteekent met myn handteeken. 9. Ik zal altyd vaardig weezen, in geval van nood, UE. altyd toe te staan, eenen uitsfel van drie tot zes maanden. 10. In afwagting van UE. geëerde bevelen, ik heb

heb d'eere te weezen met d' hoogste agting en waare
aangekleevenheid. Myn Heer,
Helvoet Sluis, UE. Onderdanigsten Dienaar,
den 29sten Mey, 1802. JACOB VANDERHAGEN.

THE DICTIONARY.

1. After, dienen, *to serve*, most considerable merchants, quality. 2. My own negoce, aanvatten, *to undertake*. 3. In consequence of this, in the most humble manner, aanbeveelen. 4. Bestaan, *to consist*, raw silks, several, silk stuffs. 5. What belongs to, (or) concerning of the said, current prices. 6. In case. 7. I pray you to be assured, the most speedily, exactness, accuracy, from my part. 8. Behaagen, *to please*, underwritten, sign, vaardig, *ready*, in case of need, toetan, *to grant*, delay, (or) respite. 10. Expectation, honored orders, cere, *honor*, esteem, true attachment.

LETTER II.

SIR,

1. After wishing you all sorts of joy and prosperity
2. in the establishment of your new commerce, 3. I
thank you very kindly for the direction it has pleased
you to send me; 4. with which occasion, as also upon
the recommendation of a certain friend of this city;
5. I take the liberty to desire you by this, to send me,
as soon as possible, a quintal of raw silk of Genoa; 6.
and as I am very much in want of it at present, 7. I de-
sire you, most earnestly, to send me by the first diligence
thirty pound of it, 8. in case you should not find imme-
diately any other opportunity; 9. you may for the
remainder of this order take the first vessel or boat des-
tined for this place. 10. At the same time, be so kind
to let me know if I shall send you a remittance upon
four months for the amount, 11. or if you would rather
chuse to draw upon me in this city, 12. either will
be very agreeable to me; 13. in recommending to you
in the best manner possible the said commission, I am,
with the greatest esteem, Sir,

Breda,

Your most obedient Servant,

30th May, 1802.

JAN VANDENBERGE.

THE DICTIONARY.

1. Naa UE. gewenscht t'hebben, blydschap, f. voorspoed,
m. 2. Oprtgting, nieuw, koophandel, m. 3. Danken, v. zeer
minnelyk,

minnellyk, address, n. 'twelk UE. behaagd heeft, zenden. 4. Gelegentheid, aanbeveeling, zekeren vriend; stad, f. 5. UE. by deezen te verzoeken, zoo haast als mogelyk, quintal, (or) honderd pond gewigt. 6. Alho ik het tegenwoordig heel noodig heb. 7. ernstelyk, postwagen, er my af. 8. In geval, UE. straks. 9. Gy moegt, overige, n. order, n. het eerste schip of boot neemen, beschikken, *to destine*, plaats, f. 10. * Ten zelve tyde, weest zo goed, my te laten weeten, over-

* A substantive preceded by the prepositions *TE*, *TEN*, or *TEN*, takes often an *e*, as: Ik heb te lande geweest, *I have been in the country*. Wy kwamen aan ten dage, *we arrived at day-break, (or) in the day time*. Ten zelve tyde, *at the same time*. Ten allen gelukke, *by good luck*. Ten dage en jaare als boven, *the foregoing day and year*. Te paarde of te voete gaan, *to go on horseback or on foot*. Hy is in de gevangenis te water en te broode, *he is in prison on water and bread*.

TE or *OM TE* is also the sign of the Infinitive.

Te kerk gaan, *to go to church*. 'Tis eenen dag om te wandelen, *it is a day to go to walk*. Ik ben gekoomen om eenen brief te schryven, *I am come to write a letter*. Ik zal u te verstaan geeven, *I will give you to understand*. 'Tis te veel, 'tis te weinig, 'tis too much, 'tis too little. 'Tis te groot, 'tis te klein, 'tis too large, 'tis too small. Zo veel te beter, zo veel t'erger, *so much the better, so much t'ie worse*. Te vergeefs, *in vain*.

Upon the Preposition *TEN*.

Ten eersten, ten tweeden, *at first, secondly, &c.* Ten anker liggen, *to lay at anchor*. Ten laatsten, *at last*. Ten aanzien van uwe zuster, *with regard to your sister*. Ten dien einde, *to this end*. Hy is ten hoogsten dertig jaaren, *he is thirty years of age to the utmost*. Ik ben u ten hoogsten verplicht, *I am extremely obliged to you*. Ten ergsten genoomen, *let the worst come to the worst*. 'Tis ten uwen koste dat zy eten en drinken, *it is at your expence that they eat and drink*. Ten minsten, of ten meesten, *at the least, or to the utmost*. Ten zy dat gy koomt, *unless you come*. Ten tyde van Alexander, *at the time of Alexander*.

Upon the Preposition *TER*.

Een lyk ter aarde draagen, *to carry a corpse to the earth*. Ter deezer ure, *at this very hour*. Ter dood verwyzen, *to condemn to death*. Ter eere des konings, *to the honor of the king*. Ter gedachtenisse van deezen grooten man, *to the remembrance of this great man*. Dat gaat my ter heste, *that touches my heart*. Ter kwaader ure, *in a bad hour*. Ter regter hand, ter linken hand, *to the right hand, to the left hand*. Ter goeder trouwe, *with a good faith*. Ter waereld koomen, *to come into the world*. Ter deege, *as it should be*. Hy heeft die befighed ter deege gedaan, *he has done that business as it should be*. Hoe veel wind gy ter daage, ter maande of ter jaare, *how much do you earn a day, a month, or a year?* Hy is ter zee gegaan, *he is gone to sea*.

making, bedrag, (or) beloop, n. 11. Dan of UE. liever zoud hebben op my te trekken. 12. Yder zal my zeer aange-naam weezen. 13. UE bevelende in the beste wyze mogelyk, last, f. agting.

LETTER III.

MYN HEER,

1. Den koophandel die tot hier toe geloopt heeft onder den naam van d'heeren Schimmelpenning en Vanpraat, zynde ge-eindigt by de dood vanden eerst gemelden, 2. wy hebben beslooten denzelven te vernieuwen met de help van God, onder de firma van Abraham Vandyk en zoon; 3. ten dien opzichte, wy hebben niet willen nalaaten UE. hier af te berigten, en UE, ten zelve tyde onze diensten aantebieden, in alle gelegtheden; 4. mits wy ons in staat bevinden, onze vrienden te bedienen so wel als iemand; 5. hoopende dat gy ons zult toestaan uwe hooggeëgte vriendschap; en UE. niet zult afzonderen van ons aloud bevestigd huis; 6. want wy zullen niet nalaaten UE. te bedienen met alle moogelyke onderscheid. 7. Wat aangaat d'onderteekening onzer brieven, weest zo goed geen geloof te geeven dan tot wat gy hier onder geteekent ziet; 8. en ons te laten weeten hoe wy ons moeten gedraagen t'uwen opzigt met de betaaling; 9. in afwagting van UE. geëerde antwoorde vergezeld met verscheide orders, wy hebben d'eere te weezen met alle eerbiedigheid. Myn Heeren,

Rotterdam,
31^{sten} Mey, 1802.

UE. Dienstwillige dienaars,
ABRAHAM VANDYK EN ZOON.

THE DICTIONARY.

1. Which until now, by the death of the first mentioned, (or) of the former. 2. *Besluiten*, to conclude, to renew, or to revive. 3. On account of this, or on this account, we have not been willing to be negligent in informing you of it. 4. Since we find ourselves in a situation, as well as any one. 5. In hopes that you will grant us, will not separate yourself, ancient established. 6. We will not fail, distinction. What belongs to, sign, to give no credit, but, conduct, *t'uwen opzichte*, towards you, or on your part. 9. *Vergezellen*, to accompany.

LETTER IV.

SIR,

1. In answer to the honour of yours of the 10th current, 2. we are under very great obligations to you for the sincere wishes it has pleased you to bestow upon us, at the beginning of our new establishment, or revival of Messieurs Schimmelpenning and Vandyk's old established commerciale house; 3. praying the Almighty to accomplish your wishes, and to grant you also all the success you can desire. 4. We learn also with a great deal of pleasure, that you are willing to honour our correspondence with your orders; 5. and we assure you that we will acquit ourselves to your utmost expectation and satisfaction. 6. We have taken note of your small order, and the next week we will send you the wares upon the direction of Sieur de la Manche and Co. 7. in giving you at the same time advice of the expedition. 8. But as those forts, which you are at present in want of, cannot be finished by the workmen so soon, we will send you immediately those which we have in readiness at present, 9. and the remainder as soon as possible; 10. and as we are used to serve our friends with the prime forts, we have them not always ready to supply all our customers. 11. If at other times you should honour us with your orders in good time, 12. we will serve you fully and to your satisfaction of all the articles; and we remain, with perfect esteem,

Your most humble servants,

Vilvoorde, 31st May, 1802.

JAN JANSSENZ.

THE DICTIONARY.

1. UE^a. vanden 10^{den}. der loopende maand. 2. UE. uitterlyk verplicht, regtzinnig, adj. wenich, m. het u behaagd heeft ons te verlangen, vernieuwing, ingesteld koopmanshuis. 3. bidden, den Almogenden, te vervullen, te verleenen, voorspoed, m. gy kond begeeren. 4. met veel vermaak, dat gy gewillig zyt, te vereeren zamenhandeling. 5. wy verzeekeren u, kwyten, urterste verwagting, voldoening. 6. aantekening, aanstande week, op't adres. 7. UE, ten zelven tyde, berigt geevende, afvaarding. 8. soort, m. die gy nu noodig hebr, kunnen zo haast niet geëindigt weezen by't werkvolk gereedheid.

heid. 9. overschot, n. 10. als wy gewoon zyn, puik soorten, wy hebbenze niet altyd gereed, kalanten, verzorgen. 11. by aldien UE ons op andere tyden. 12. ten vollen bedienen, blyven, volmaakt, agting.

The verb *noodig hebben*, to be in want of.

Ik heb noodig, gy hebt noodig, hy heeft noodig, wy hebben noodig, &c. *I am in want of, I have need of, and so on, with the verb to have.* As, Wat hebt gy noodig? *what are you in want of?* Wat moet gy hebben? *what must you have?* Ik zal mynen boek moeten hebben, ik zal myne boeken noodig hebben, &c.

LETTER V.

MYN HEER,

1. In antwoord van UE. geëerden van den 5^{den}. der gepasseerde maand; ik zal in deezen niet erhaalen wat alreeds onder ons beslooten is. 2. Ik heb, met veel vermaak vernooten, den ontfangst van d'overmaaking van myne gereede Penningen, en dat UE. het heeft believen te boeken. 3. Ik zal UE. overmaaken de betaaling van de drie honderd guldens die UE. my hebt geremitteerd op deeze stad, 4. om UE. daar mede te crediteeren op zynen verval dag: 'twelk UE. moogt houden voor voltrokken, indien ik u het tegendeel niet melde. 5. Wat aangaat de twee honderd ponden sterlings die UE. my te Londen hebt bezorgd, voor den zesden December. '6. Ik zal het zelve plaatsen ten grootsten voordeele, en uwe interesten waar neemen zoo veel als myne eigene, 7. geëvende UE. advys van zynen goeden uitval.

Het gelukt my juist, in deezen oogenblik, het zelve geld te beleggen op Londen tegen 5 ten honderde, voor 'twelk ik UE. zal crediteeren; geliefd het dus aante teekenen, en my er af kennis te geeven.

6. Ik ben met veel yver, Myn heer,

UE. toegeneegende dienaaren,

Zierickzee, 1^{sten}. Juny, 1802.

BAAS VANZEEVEN.

THE DICTIONARY.

1. I shall not repeat in this, what has already been agreed among us. 2. the receipt, remittance, ready money, which it has pleased you to book, or to notice. 3. I will send you, which you have remitted to me. 4. expiration, which you may hold as accomplished, if I do not mark you any thing to the contrary.

trary. 5. what concerns, *bezorgen*, to remit. 6. manage* your, as my own. 7. good success, just at this moment I had the good fortune to place, be pleased to take notice of, and to acquaint me with it. 6. much zeal.

LETTER VI.

SIR,

1. In answer to the honour of yours of the 25th past, I must tell you, that it is an incontestible law, that when endorsers' bills, at their expiration, return unpaid, the other is to defray the damages or expences; 2. provided such a letter be not neglected or put off by the bearer beyond the time agreed; 3. for if one fails in this formality used among merchants, and that this neglect occasions losses, it rests at the danger of him who has committed the fault, and the endorsers have nothing more to do with it. 4. Or, you had the bill of exchange in question protested, instead of the 19th of May, only the 29th, consequently ten days too late; 5. and by the same reason, this bill, of which the drawer had become, in this interval, a bankrupt, does not regard me,† but remains entirely on your account. 6. However, if you insist in making useless expences, you are the master of it,‡ but of which you never would draw any benefit. I am with sincerity, Sir,

Your most humble servant,

'S Hertogenbosch,
June 2d, 1802.

GEERAARD VANDEVYVER.

* Manage, *waarneemen, bestieren, behandelen*.

Ik neeme waar, gy neemt waar, hy neemt waar, wy neemen waar, &c. *I manage, I govern, I treat, &c.* Ik nam waar, gy nam waar, hy nam waar, &c.

Ik zal uwe zaaken waar neemen als myne eigene. Die zyne eigene zaaken niet kan waar neemen, wat zal hy doen met een ander's? Zyt voorzigtig in uwe zaaken waar te neemen. D'oorzaak van zyné rykdommen is dat hy altyd wel zyne zaaken waargenoomen heeft. De grootste wysheid van eenen man bestaat in wel zyn huisgezin waar te neemen. De waarneeming van uwe zaaken heeft u geluk bevorderd.

† Aangaan, *to regard*. Dat gaat u of my gantsch niet aan, that does not regard me or you at all. Wat my aangaat, ik zeg niet, *what belongs to me, I say nothing*. 'Twas als of't hem niet aanging, *'twas as if it did not concern him*. Wat gaat u dat aan? *what does that concern you?* Aangaande uwe zaaken, ik kan 'er niet af oordeelen, *concerning your affairs, I cannot judge about it*.

‡ Gy zyt 'er den meester af, *you are the master of it*.

'E

THE DICTIONARY.

1. Ikmoet u zeggen, onbetwiftbaar, adj. wet, f. wanneer, endorfeur, wisselbrief, m. op hunnen vervalldag, ontbetaald wederkeeren, moet vry houden, van kosten en schaaden. 2. vermits, veronagtzaamd, uitzetten, *to put off*, huiten, *beyond*, overeengekoomen tyd, m. 3. want zo iemand faalt, gebruykelykheid, tussehen, koopluiden, veronagtzaaming, veroorzaaken, *to occasion*, verlies, 'n. gevaar, die de faut begaan heeft, hebben 'er nietlmede te doen. 4. behalven, inverschil, geprotesteerd, in plaats, gevolgentlyk. 5. trekker in dien tusschet tyd was eenen bankeroetier geworden, gaat my 'niet aan blyven, rekening. 6. aandringen, *to insist*, in't maaken van vrugtelooze onkosten, voordeel, regtzinnigheid.

LETTER VII.

MYN HEER,

1. Ik ben uitterlyk gevoelig, voor den verpligtende brief van den 12^{den}. deezer den welken UE. gelieft heeft my te schryven. 2. In antwoord, ik heb d'eer UE. te zeggen, dat ik de waaren zal inkoop en die gy my gecommisfioneerd hebt ten laagsten pryze; 3. en zal dezelve laten toekoomen by den weg van Middelburg in't Eiland Walcheren en van daar na Vlissinge, op het adres van Meester Adriaan Janz Janzen. 4. Gy moogt u verzeekerd houden, bediend te weezen met de grootste getrouwheid en zorge, 5. als wel ten aangaande van de pryzen als van d'hoedanigheden der goederen. 6. Maar als ik gewoon ben dezelve gereed geld te betaalen, 'twel

'Er af, 'er van, 'er op, 'er na toe, &c. and other particles come from the old Dutch abbreviation DAER, now, DAAR, there, or 'ER, a

Ik ben 'er juist af (or) van gekoomen, *I just come from the Hague*. Gaat hy tot den Haag niet? *does he not go to the Hague?* Hy is juist na toe gereeden, *he is just gone to it on horseback*. Wat do gy liever ryden af vaaren? *what do you like best, to ride or to sail*. Ik voortrek ryden tot te voet te gaan, *I prefer riding to going on foot*.

Voortrekken, *TO PREFER*, is very little in use in the Dutch language, it is pure German; the Dutch say instead of it, meer agte tot eijtem mere; den voorrang geeven, *to give the preference*. agte dit meer dan dat, *I prefer this to that*. Welk laaken geef den voorrang? *which cloth do you prefer?* Ik geef den voorrang tot dit, om diefwil ik heb 'er een kleed van gedraagen twee jaaren 'tis nog niet gesleeten, *I prefer this because I have wore a coat it, and 'tis not yet worn out*. Slyten (or) verslyten, *to wear*. Myne schoenen zyn versleeten, *my shoes are worn out*.

oorz

oorzaak is dat ik die altyd beter koop hebbe, dan iemand anders, 7. ik verzoek UE. my wat geld te laten toekoomen; 8. op dat den inkoop my gelukken mag, 9. en gy zult bevinden t'uwer voldoening, hoe verschillig de pryzen zyn die met baargeld betaald worden, 10. tot die, dewelke op lang credit genoomen zyn, 11. 'twelk UE. zal aanmoedigen my sterker commissien toe te verstouwen. Ik blyve, Myn Heer,

UE. dienstvaardigen dienaar,

Dordrecht, 3 Juny, 1802.

JACOB JACOBZEN.

THE DICTIONARY.

1. extremely sensible, obliging, *daazer*, of this current month. 2. wares, purchase, at the lowest price. 3. *laaten toekoomen*, to send. 4. you may be assured. 5. as well with regard, quality. 6. used, ready money, than any body else. 7. to send me some cash. 8. in order the purchase may succeed. 9. *baargeld*, ready cash. 10. compared to those. 11. which will encourage you, & trust with more extensive, dutiful, Dort.

LETTER VIII.

SIR,

1. I thank you for the kind information it has pleased you to give me on account of the affairs of Mr. Joris Landeveldt of your city: 2. I am not in the least wondered at what you write me, for I know that last month I had a bill protested of a very inconsiderable amount. However, I desire you to withdraw from his hands, you can, the last bale of English cloth, which I sent me last spring. 4. But if this cannot be, it will be sufficient to have my credit noticed. 5. To this effect you will find here joined a power of attorney, wherein I desire to keep for good and approve every thing what you will do concerning this business. 6. And if possibly you come to an accommodation, it would be better than in a lawsuit, from whence there is nothing to be had. 7. I recommend the case to your prudence and attention. I am perfectly, Sir,

Your most obedient servant,

Amsterdam, June 3d, 1802.

MARTINUS ROOBAARD.

THE DICTIONARY.

berigt, n. het u behaagd heeft, ter oorzaak, bezigheid, ge. 2. ik ben in't minst niet verwonderd, by, hy had eenen

eenen wissel gepteesteert, geringe somme. 3. uit 'zyne handen te trekken, de laatste hale, Engelsch laaken, laatste lent. 4. maar zo dit niet kan weezen, 'tzal genoegzaam zyn, myn credit te doen aantekenen. 5. ten dien opzigte, voegen, *to join*, procuratie, verklaaren, *to declare*, approbeeren, alles, belangende. 6. zo gy mogelyk tot een besprek kond koomen, dan in een regtsgeding. (*or*) proces, te treden. 7. beveelen, voorzigtigheid, aandagt.

LETTER IX.

MYN HEER,

1. Waarschynlyk UE. zult hebben hooren spreken vanden voorgewenden val van 'thuis van de heeren Adam Bevervlied en gez^d. drogisten van deeze stad, 2. en zy zullen misschien niet nagelaaten hebben UE. t'onderrigten, als geïnteresseerde party, 3. dat het was eene van de bedriegelykste bankerooten, die 'er ooit geschied is; 4. mis deeze heeren het merg van hunnen koophandel elders verzonden hadden. 5. Op welk wy UE. laaten weeten, dat wy nu bezig zyn met eenen inventaris te maaken vande koopmanschappen en andere artikelen behoorende tot de zelve-heeren, 6. om de balans te trekken van hunnen debet en credit, om voldoening aan de schuldeiffchers te doen betaalen tot den laatsten penning, 7. en zelf 5 per cent. te betaalen aan die dewelke geïnteresseerd zyn, by aldien den valdag verlopen is; 8. zy hebben ons hunne negocie overgelaaten, dewelke voortaan zal loopen onder de naamen van Jurgen Jorden en David Devries. 9. Agter deeze verklaring, gy kond oordeelen dat dit gerugt een louter laster, tegen deeze heeren is, 10. die nooit het minste gedagt gehad hebben iemand het minste ongeluk te doen, in het opgeeven van hunnen koophandel. 11. Wy neemen, ten zelve tyde, de vryheid UE. onze diensten aanbieden, 'twelk wy zullen tragten uittewerken met d'uiterste flaptheid, indien wy zo gelukkig weezen, eenige van UE. geëerde beveelen t'ontfangen. Wy hebben d'eer met veel agting te weezen, Myn Heer,

UE. onderdanige dienaars,

Middelburg, 3^{den}. Juny, 1802. JORDEN EN DEVRIES.

THE DICTIONARY.

1. apparently, pretended fall. 2. omitted, to inform. 3. one of

of the most fraudulent bankruptcies. 4. since, the marrow, had transported elsewhere. 5. belonging. 6. the term, elapsed. 8. they have ceded to us their commerce, henceforward shall run. 9. declaration, report, mere calumny. 10. who never had the least thought, any one, in the least to hurt. 11. to offer, endeavour to execute, utmost punctuality.

LETTER X.

SIR,

1. As it is already ten months ago, that I have sent you two bales of superfine Spanish wool, 2. at the rate of 150 guilders the hundred weight, and that the time for payment is elapsed these six months; 3. considering my own concerns, and that I am now in pressing want of money, 4. I cannot forbear of drawing upon you, next week, a bill of exchange to the whole amount. 5. However, if you find that my proceedings should disorder your other affairs, let me know by the return of the post, 6. I'll endeavour to find some other expedient for my own concerns. 7. Although I have heard, that by the decease of your father your business was become somewhat deranged, I have not been willing to come to extremities; 8. I have only ordered the notary Kornelis Vandehoop to notify my credit, 9. in order that, in case of failure, I may at least have the preference to the others; 10. for it is not just that I should risque my capital. 11. However, if you explain to me the state of your affairs, I will do whatever I can to serve you: 12. I am convinced of your sincerity, and I know you have met with severe losses in trade. 13. I pray you then not to take amiss this step which I take to assure my interests, and to be assured that I have no intention to wrong you; 14. for I have always had a great deal of esteem for you and your family; 15. and when your affairs will be re-established, I'll renew with pleasure our ancient correspondence, 16. in sending you my commissions as before. I am, Sir,

Your most obedient servant,

Leeuwaarden, 4 Junius, 1802.

IZAK HILLEBRAND.

THE DICTIONARY.

1. gylcedon, puik Spaansche wolle. 2. ten pryze, guldens, kwintaal, n. verlicheenen, *these, in Dutch, facts, redert.* 3. Overweegende,

Overweegende, eigene belangen, grooten nood. 4. nalaten, op UE. te trekken, geheel bedrag, n. 5. nogtans, voortvaring, verwarren, wederkomst vande poort. 6. middel. 7. schoon, overlyden, was wat verward geworden, ik heb niet willen tot tuit-erste koomen. 8. gebooden, notarius, credit te noteeren. 9. ten einde, in geval, feiling, ten minsten, voorrang, m. 10. regt, kapitaal in gevaar zetten. 11. verklaaren, staat van uwe zaaken. 12. overtuigen, regtsinnigheid, ontmoet, groote verliezen, handel, m. 13. niet kwaalyk te neemen, verzeekert te wezen, woornemen, beschaadigen. 14. want, heel veel agting. 15. herstellen, vernieuwen, onze zamenhandeling, commissien, te voor.

LETTER XI.

MYN HEER,

1. Hebbende vernoomen, by verscheide myner vrienden, dat gy trekt van hier zeer veel Engelsche en Hollandische laakens, 2. en wel voorzien weezende van deeze artykelen, ik vinde myself tekwaam UE. daar in voldoening te geeven. 3. Ik biede * UE. deeze gelegenheid aan, in hope dat UE. eene kleine proeve met my zult neemen, 4. ik ben verzeekerd dat UE. het tot wederzyts voordeel zult bevinden; want by de groote kwantiteit daar af ik voorzien ben, 5. en de gereede penningen, waar mede de goederen-betaalt zyn, 6. ik kan die beter koop geeven dan iemand anders. 7. Ook zal ik altyd gereed wezen myne goederen te verruilen met zydewaaren, 8. mids de pryzen redelyk zyn, gelyk ik van mynen kant ook zal doen, ten oprigte van myne laakens. 9. Ik heb bezyden een mooy assortment van fyne gebloemde neusdoeken, 10. en zoo UE. begeert, ik kan UE. eene halve dozeine zenden als een monster, (staal). 11. Ik zoude heel blyde weezen met UE. in onderhandeling te treden. 12. UE. biddende verzeekerd te wezen, dat gy met my voordeelen zult vinden, die elders niet te bekoomen zyn; 13. in afwagting van UE. ge-eerde antwoord, vergezeld met eenige commissien, ik ben met agting, Myn Heer,

UE. genegensten dienaar,

Maastricht, 4^{den}. Junius, 1802. HANS DESCHIPPER.

* Aanbieden, to offer. Ik biede aan, gy bied aan, &c. ik hooft aan, &c. Heb ik u niet genoeg aangeboden? have I not offered you enough? Ik zal u niet meer aanbieden, I shall not offer you any more. Ik zal hem myne diensten aanbieden, I shall offer him my services.

THE DICTIONARY.

1. *trekken*, to draw. 2. provided, able. 3. *aanbieden*, to offer, essay. 4. reciprocal advantage. 5, 6, 7. *verruilen*, to barter, silk-wares. 8. provided, with regard. 9. fine flowered handkerchiefs. 10. samp.e. 11. correspondence. 12. *bekoomen*, to be got. 13. accompanied.

LETTER XII.

GENTLEMEN,

1. We have been honoured by your's the 29th current, dated the 4th and 11th of the same month. 2. In answer, we have the honour to tell you, that we have sent you our last letter, 3. of which a copy is here joined, directed to Gouda, since you had written to us that you were at that place, and that this was your only direction. 4. But as we see, in spite of this warning, that you write to us now from Breda; 5. we send you this present letter to that place, to let you know that we have received the six chests, marked as the former eight, which we had received five weeks ago, all in good condition. 6. This is all right, and as soon as we have received the invoice, we will send you the amount of the first eight chests, with the balance of our moiety, and draw a note of conformity for the six latter; 7. if you will draw upon our friends De Heeren Lodewyk Laurenz and Son, they will do honour to your tract. 8. What belongs to us, we will dispose of every thing* to our common advantage, in sending you an account of the issue; upon which we have the honour to be, Gentlemen,

Your most obedient servants,

Sluis, June 4th, 1802. DIERIK DIERICKZEN EN Co.

THE DICTIONARY.

1. vereeren, dezer, gedagteekent. 2, 3. copie hier gevoegt, regt aan, in die plaats, adres, n. 4. in weerwil, vermaaning. 5. om UE. te laaten weeten, kisten, geteekent, d'eerste, gesteltenis. 6. faktuur, f. bedrag, n. balans, f. helft, f. een note van gelykwormigheid, last. 7. traktaat vereeren. 8. ons aan-

* To dispose of every thing, alles wel beschikken. I will endeavour to dispose them to us; ik zal 'er hun trachten toe te beweegen. To dispose oneself to a voyage, zig tot eene reis vervaardigen of toerusten.

gaande, beschikken, *to dispose*, van alles, algemeen voordeel, gevolg, n. *issue*.

LETTER XIII.

MYN HEER,

1. Ik heb vernoomen by UE. aangenaamen van den 24^{ten} gepasseerd, dat de Heeren Laurenz Dekoster en Hans Van Eik niet hebben willen aanneemen myne twee overmaakingen, ingeslooten in mynen voorgaanden, bedraagende agt honderd ducaten, voor de ganfche betaaling van alle onze belangen, en zo veel ons toekwam* by the nette balans van's laft jaars reekening. 2. Ik heb heimelyk berigt geweest by den Heer Gerbrand Lukas, dat de voormelde heeren in geen staat zyn my die fomme optelegen, en bygevolge dat dit huis haast tot eene onvermydelyke bankroete zal vervallen, in korten tyd. 3. Dus myn heeren, weest zoo goed hun myne twee overmaakingen nog eens te presentieren, en zo zy de minste moeyelykheid maaken op d'aanvaarding, laat hun geprotesteert weezen by den notaris Klaas Klaaen van den Haag, en vervolgt dapperlyk het protest tot het besliffend vonnis. 4. Weest niet ongerust ten opzichte van d'onkosten; want volgens de wetten en de regels vanden koophandel, zy konnen op niemand anders vervallen dan op hem, en in't ergste geval ik zal u altoos schadeloos stellen; 5. nogtans verhoopende dat de zaak tot 'tuitterste niet zal koomen, ik blyve met veel agting, Myn Heer,

UE. toegeneegenden dienaar,

Haarlem, Jan. 10^{den}. 1802. ROMBOUT REMBRANTZ.

THE DICTIONARY.

1. *verneemen*, to learn, to be informed, remittances, inclosed in my preceeding, amounting. *toekomen*, to belong to, to appertain. 2. secretly informed, *optelegen*, to pay, gather, inevitable. 3. the least difficulty, pursue vigorously, definitive sentence. 4. on account, *in't ergste geval*, let the worse come to the worst, *schadeloos stellen*, to indemnify.

* *Zoo veel ons toekwam*, as much as was due to us. *Toekomen*, to appertain, to belong. *Das boek koomt u niet toe*, that book does not belong to you. *Hoe veel geld kwam u toe?* how much money was due to you? *Daar zal my niet genoeg toekomen om myne schulden te betalen*, there will not be due enough to pay my debts.

LETTER

LETTER XIV.

SIR,

1. I see by your last of the 16th, that you wish to see some samples of the finest French cloth, which you will find here joined, with their lowest prices; 2. but remember, if you please, that you see nothing in the samples but the very ends, which are nothing in comparison of seeing the whole pieces. 3. If you are in want of a good quantity, be pleased to give your orders as speedily as possible, and you will be served with the utmost punctuality, and to your entire satisfaction; 4. in mean while, you'll take notice, if you please, to send me with the utmost dispatch, twenty dozen of silk handkerchiefs, but I desire you to let them be of the utmost perfection; 5. for if I find them to be so, it will engage me to give you oftener my commissions, and larger ones than I have given till now. 6. As soon as this order is ready to come, send me the invoice, in order that I may punctually remit you the amount; 7. and you will be so kind as to send them to d'Heer Bastiaan de Haaze upon my order, in recommending you, at the same time, that the same goods be well packed up,* 8. in order that they may not suffer any damage by the way; in expectation of which I remain, Sir,

Your most obedient servant,

Mechelen, February 2d, 1802. EDUAARD DEVRIES,

THE DICTIONARY.

1. puik Fransche laaken, laagste pryzen. 2. weest indagtig, als d'uiteerste einden, in vergelyking, van de gantsche stukken te zien. 3. zo gy noodig hebt, menigte, zyt zo goed, spoedig, uiterlyke voldoening. 4. ten zelven tyde aandagt neemen, uiterste haast, dozynen, uiterste volmaaktheid. 5. zo ik die dus bevindt, aanmoedigen, meer dikwils, grootere, tot nu. 6. zo haast, op dat, verzenden, bedrag, n. 7. UE. zult zo goed wezen, UE. bevzelende, wel opgepakt worden. 8. schade lyden.

* *Onpakken.* Zyn al de goederen wel opgepakt, op dat zy niet mogen beschadigt worden in den weg, by regen of andere ongemakken.

LETTER XV.

MYN HEER,

1. Ik ben UE. oneindig verplicht, voor d'eer gy my doet van uwe aanbiedingen, op 'twelk ik de vryheid neeme UE. te belasten met myne commissien, 2. UE. verzoekende my af te zenden alle slag van monst'ers voor blauwe laakens, 3. my aanteekenende de nauwste pryzen, en de breedten, als ook voering van allen slag; 4. my latende weten of these goederen kunnen van wuven tot hier vervoerd worden by water, en op welke wyze. 5. Berigt my ook vande pryzen vande goude en zilvere galonnen; 6. onderrigt my ook of gy deeze commissien wilt aanvaarden en op welke voorwaarden,* by aldien ik UE. baar geld zende. 7. Ik hoop gy zult my de vriendschap doen de laagste pryzen te bepaalen, en my k'aarlyk t'onderrigten hoe ik best de goederen hier kan laten aankoomen by zee, en d'onkosten van vervoering zo laag te brengen, als mogelyk, in afwagting van d'eer van uwe antwoord, ik ben met opregtheid, Myn Heer,

Eekhuizen,
Maart 15^{den}, 1802.

UE. nedrigen Dienaar,
KRISTOFFEL BERWYK.

THE DICTIONARY.

1. Of your offers, to charge you. 2. Blue cloth. 3. Mentioning to me, breadths, linings, of all sorts. 4. From your place, transported, in what manner. 5. Relate, lace. 6. Inform, accept, conditions, in case, ready cash. 7. Limit, instruct me clearly.

LETTER XVI.

GENTLEMEN,

1. I just received by the messenger your letter of information of the 25th ultimo, 2, by which you let me

* Op welke voorwaarden wilt gy myne commissien aanvaarden? upon what terms, (or) conditions will you accept my commissions? Ik wilde aanvaarden op de voorwaarde van drie per. Cent. I will accept of them at the rate of three per Cent. N. B. The Dutch often join to their verbs the letters *z*, to indicate either the pronoun relative, them, or the pronoun her, as: *Hebt gy myne broeders gezien?* Ja, ik hebze gezien. Have you seen my brothers? Yes, I have seen them. *Hebt gy myne zuster niet gezien?* Ik zagze gister. Have you not seen my sister? I saw her yesterday, &c.

know that the *trekschuit* from *Waardamme* o *Goeree* has charged four chests, Nos. 22, 23, 24, and 25, marked in margin, † containing silk stuffs, committed to you the 28th March last, by *Schipper Elias Vandenbroecke*; 4. upon which I announce to you, that I believe I have found an opportunity to get rid of them to advantage, provided these stuffs will match the samples which I sent you. 5. You know, Gentlemen, that the colours form the most essential part of our commerce, 6. and that the equality and unity of the pieces form the whole beauty of them. 7. Thus I desire you, for the future, to recommend your workmen to make use of the superfine silks when there is a commission from our house; 8. in order that I may continue our correspondence, which till now has proved very lucrative, 9. which, together with our prompt payment, should engage you to furnish us with the best articles. 10. I write you this as a caution, because your last envoy was not exactly to our patterns, 11. and I advise you to take a great deal of care, in order that our correspondence may be durable to reciprocal advantage; I am with all possible consideration, Gentlemen,

Hellevoetsluis, Your most sincere Friends,
5th Juny, 1802. OBEDIAH VANDYK EN BROEDERS.

THE DICTIONARY.

1. Juist, bode, advys brief, voorleeden. 2. Laaden, *to charge*, kist, f. gemarkt op de kant, †. 3. Inhoudende, aanbevoelen. 4. Aankondigen, ontmaaken, tot voordeel, vermits, paaren. 5. Uitmaaken, hooftzaakelykste. 6. Gelykheid, effenheid, schoonheid daar af. 7. Toekoomende, werk-luiden, te beveelen, te gebruiken, puik. 8. Aangaan, uitgevallen, voordeelig tegader, vaardige betaaling; aanwakkeren, bezorgen. 10. Waarschouwing, zending sript. 11. Beraaden, veel zorg te neemen.

LETTER XVII.

MYN HEER,

1. Antwoordende op UE. ge-cerden vanden 22sten vande loopende Maand, wy zeggen dat wy geenens brief van UE. ontfangen hebben deezen gantschen winter behalven deezen laatsten; 2. dus wy u niet eerder konden

den antwoorden, nog u * overmaaken de artykels die gy erhaeld in uwen laatsten. 3. UE. zult, ten goeden tyde, de goederen ontfangen, de welke gy daar in meld, mits wy die, Saturdag toekomende zullen bestellen aanden voerman, Jacob Vassenaar, van gend op brugge, 4. den welken ons beloofd heeft u de zelve te zullen leeveren den volgenden Dyngsdag; 5. zo haast als gy deze baale zult ontfangen hebben, zyt zo goed er ons berigt af te geeven, en of de hoedanigheid van de goederen UE. behaagd, 6. ten zelve tyde, ons creditteerende voor het bedrag vande somme, zo gy zien zult by de hier gevaegde faktuur. 7. Weest dan overtuigd van onze stiptheid en agting met de welke wy zyn en altyd weezen zullen. Myn Heer,

Oftend, UE. dienstvaardige Dienaars,
17^{den} April, 1802. BALDWIN VANDEZANDE.

THE DICTIONARY.

1. Sooner, *overmaaken*, to remit; *erhaalen*, to repeat. 3. In good time, *melden*, to mention; *bestellen*, to give over; Waggoner, *belooven*, to promise. 5. *Er ons berigt af te geeven*, to give an account of; quality, *behaagen*, to please. 6. Joined invoice. 7. *Overtuigen*, to convince.

LETTER XVNI.

SIR,

1. As this season is already very much advanced, and that we are at a great distance one from another; 2. we are resolved to give you direct our orders for this year, 3. without directing ourselves to the commissioners, and without doing the voyage, 4. † as neither would serve our purpose. 5. Knowing you, by experience, to be people of property, we make no more difficulty to send you direct our order; 6. desiring you to send us, by the

* *Overmaaken*, *bestellen*, *leeveren*, have nearly the same signification, as: to remit, to make over; to let come to hand, to hand down, to deliver, &c. Ik zal UE. de goederen overmaaken, overleeveren, ter hand laten koomen d'aanstaande week, I shall deliver you, or make over the goods next week.

† To serve one's purpose; to get what we aim at, ons oogmerk bereiken, or obtain one's aim. Will this serve your purpose? zal dat ons oogmerk bereiken?

first

first opportunity, four bales, containing a good assortment of draperies well matched, from the coarse to the superfine, with an assortment of linings and other articles, which you will find mentioned hereunder, 8. all with the most moderate prices possible; 9. from our part, we promise you, although at such a great distance, the greatest punctuality in payment, 10. as you know we are used to do; you will be so kind to send this order to the direction of Messrs. Eickhorn and Co. at Dusseldorf, 11. who will forward it by water to our warehouses at Aarnhem, who have already received our orders to that effect. 12. This is all what we desire of you for the present, and to believe that we sincerely are, Sir,

Aarnhem,
29th July, 1802.

Your sincere Friends,
NIKLAAS VANDEVELDE & HOOP,

THE DICTIONARY.

1. Jaargety, voorderen, *to advance*; van elkanderen, *one from another*, *some write this word by corruption*, malkanderen. 2. Regtweegs, *or*, regtuit, beveelen. 3. Te begeeven, *to direct*; kommissarissen, *or*, gemagtigde, reis, f. 4. Als nog'teen nog'tander ons oogmerk woud bereiken. 5. UE. kennende by onderving volk van eer, zwaarigheid, regtaan. 6. Inhoudende fortament. 8. Maagtigste pryzen mogelyk. 9. Van onzen t'wegen, schoon zo ver afgezonderd. 10. Wy zyn gewoon te doen, op't adres. 11. Afzenden pakhuis, n. 12.

LETTER XIX.

MYN HEER,

1. Ik konde den laatsten post-dag UE. ge-cerden vanden 13 deezer niet beantwoorden, om dienswil ik te lande gegaan was; 2. heden, dat ik wedergekeert ben, myn eerste zorge is UE. te schryven, en tot antwoord te zeggen, dat de Hollandische Lynwaaten die UE. my vraagd, 3. uit myn pakhuis niet konnen koomen voor den bestemden prys, 4. mitsdien ik die zelf betaald hebbe zeven stuivers en zes deniers opslag per elle, wel verstaande dat ik zelve te Utrecht te markt gegaan heb om die te koopen. 5. Indien zy u behaagen, tegen vyf guldens zeven stuivers, 't welk den laagsten prys is, 6. en waar af ik niet een oord zoude konnen afsaan, UE. moogt

moogt my'er af berigten,* en heel haast laten weten, 7. want zo gy die niet aanstonds neemt, daar zyn andere koopluiden, dieze gevraagd hebben, 8. maar uit oude vriendschap, ik ben begeerig UE. den voorrang te geeven. 9. Zo gy die twee en zeventig stukken neemt, zy zullen UE. geweldig behaagen, want zy zyn van d'auiterste schoonheid en mooyer dan ik 'er ooit gezien heb. 10. Verlaat UE. op myne stiptheid om UE. te dienen, en laat my toekoomen eene antwoorde om my daarna te schikken. 11. Geloofst dat ik glorie maake my te naamen met alle regtzinnigheid, Myn Heer,

Utrecht, UE. onderdanigen Dienaar,
August 14^{den}, 1802. KLAAS KLINKER.

THE DICTIONARY.

3. Out of my warehouse, stipulated. 4. Since, augmentation per ell, well understood. 5. In case. 6. Of which I could not abate a farthing, inform me about it. 8. To give you the preference. 9. They will please you extremely, utmost beauty, finer than ever I have seen. 10. Depend upon my punctuality; let me have an answer, to regulate myself accordingly. 11. To make, glory to call oneself.

LETTER XX.

Sir,

I just learn with surprise, by the way of Messrs. Boonaard and Gezelle, that you have given precise orders not to let pass the six boxes of hardware, with which I commissioned you last month, 2. unless I sent you a remittance of the amount, or of the value; 3. which, I must confess, has extremely astonished me; for my part, I never was used to trade in that manner, 4. and be sure not to receive any remittance, unless I have first received the six boxes in question: 5. that if you cannot put any trust in me, our correspondence is at an end, and in the same manner I cannot put any credit in you, 6. and I know by no means whom you

* UE. moogt'er my af berigten, you may inform me about it. Ik heb 'er hem berigt of gegeven, I have informed him about the matter. Wat berigt of wat advies zult gy er my af geeven? what information, or what advice shall you give me about it? Ik heb 'er hen laten weten, I have let them know about it.

are; and your manner of acting towards me gives me a great deal of speculation. 7. If you had a little more discretion, you might already have received the amount of your six boxes of hardwares, of which I am in no great hurry. 8. I assure you that I am not in want of friends to give me commissions, who, without meaning to offend you, may be very well compared to you; 9. indeed, I did not expect such treatment; but since matters are so, I renounce all communication between us, and cease to be

Saardam, *Zuider-see*,
March 20th, 1802.

Your Friend,
JONATHAS ALLEBESLAG.

THE DICTIONARY.

1. *Jest*, verwondering, weg, m. stipte bevelen, laten, passeeren kisten klinkallerie, belasten, *to commission*. 2. *T en zy*, overtuiging, waarde. 3. Moet belyden, uiterlyk verwonderd, wat my aangaat, nooit gewoon te handelen op die wyze. 4. In verschil. 5. Als gy my niet kond betrouwen, ten einde, op de zelve wyze, ik kan ook geen geloof geeven. 6. Geenziens, wyze van handelen veel opmerking. 7. Omzigtigheid, mogte, groote haast. 8. Nood, zonder U. te beledigen, vergeleeken worden. 9. Inderdaad, verwagte, zulk, handhaving, mids de zaken zo syn, afaan, ophouden.

LETTER XXI.

MYN HEER,

1. Vermids gy weet, dat de waaren de welke gy al over noord Holland en Vrieland zend, verplicht zyn te verblyven gantsche maanden op den stroom dewaal; 2. somtyds ter oorzaak van het ys, en somtyds ter oorzaak van zynen snellen loop, en dat de bargaen niet anders den stroom können opvaaren dan by de kragt van paarden; 3. het schynd tot my, dat gy uwe aandacht zoud geeven, om eenen naderen en veiliger weg uit te vinden, t welk volgens myn gedagt mogelyk is; 4. U. zoud by deezen middel uwe correspondenten aanmoedigen, di-wiler hunne commissien te zenden. 5. Mynen raad is voor u van de grootste aangelegenheid, als gy zelf wel kond oordeelen; 6. mits de tonnen met speceryen die ik U. verzogt ten spoedigsten af te zenden, nog niet verschenen hebben, en wie weet wanneer zy zullen aankoomen. 7. Nogtans ik vinde myzelve onvoorziën van
zulk

zulke artikelen. Ik denk gy zoud eenen zeekereñden, weg konnen kinden by den voermān van Naamen op Leuven door Bruffel, Mechelen, en van daar tot Antwerp, en dan by te Schelde tot Vliſſingen; 8. deeze wyze van goederen over te zenden zoude zeekerlyk min tyd neemen, en gevolgentlyk voordeeliger voor UE. weezen en voor uwe correspondenten. 9. UE. beveelende dit aandagtelyk t'overweegen, ik ben met agting, Myn Heeren,

Den Briel,
Maart 2^{den}, 1802.

UE. waaren Vriend,
KAREL GOUWKEENS.

THE DICTIONARY.

1. To remain whole months on the river. 2. Rapidity, course, *zeil up*, power of horses. 3. It appears, give your attention, more expeditious. 4. Means, *aanmoedigen*, oftener. 5. Advice, as you may judge yourself. 6. Tups with spices, have not yet appeared. 7. Unprovided, such, more sure way. 8. More profitable. 9. Recommending, to consider this with attention.

LETTER XXII.

SIR,

1. I just received your gracious letter of the 24th last, upon which I have the honour to tell you in answer, that there is not yet any thing stirring about the diminution of the articles which you mention in your last; 2. but as soon as there shall be any appearance of it, I will let you know immediately. 3. What belongs to the French cambricks which you ask me, I have not been able to unravel by your letter the quantity which you ordered, 4. the numbers having been somewhat effaced, or not well formed; 5. thus, Sir, I desire you to honour me with an answer upon this letter, by the return of the post, 6. and to prescribe the just quantity you are in want of, in order that I may have the satisfaction to serve you according to your wishes. 7. Besides, I have learned, with a great deal of pleasure, that you have sent off the merchandizes which I had committed to you to the fair at Frankfort, 8. they are nearly all of an excellent quality. Nothing else for the present, than that I am very perfectly, Sir,

Delft,
January 10th, 1802.

Your most obedient,
IGNATIUS VANDERWEEEN.

THE DICTIONARY.

1. Ik heb juist ontfangen, gunstig, ik heb d'eer UE. te zeggen, roerende, ten opzigt vande verlaaging. 2. Zo haast'er eenigen schyn van is, straks. 3. Belangende de Fransche kameryks, bekwaam, uit te maaken, kwantiteit, belasten. 4. Getallen, iet, uitgevaagt, geformeerd. 5. Verzoeken, vereeren, by wederkeeren van de post. 6. Uitleggen, noodig hebt, voldoening hebben, volgens uwen wensch. 7. Bezyden, vernoomen, veel vermaak, jaarmarkt. 8. Bykans, uitsteekende hoedanigheid, niet anders voor het tegenwoordig.

LETTER XXIII.

MYN HEER,

1. Ik kan niet ontkennen dat men my verscheide onwaarheden geschreeven heeft, op het gedrag van d'heeren Adriaan Adriaans, en Jan Baas, van waardam, tot welk agterklappen ik nooit geen geloof heb willen geeven. 2. En de stilzwygendheid dewelke ik tot nu gehouden heb, is eene proof of wat ik nu voorgeeve. 3. Vanden anderen kant, de opregtheid en regtzinnigheid vande gezeide heeren, is my te wel bekend om zo ligtelyk in de strikken van deeze naspreekers te vervallen. 4. Hier gevoegt, gy zult onze algemeene Rekening vinden, onderzoek hunne boeken, en gy zult bevinden dat ik daar creditor (schuldeiffcher) ben van 8900 ponden Hollandsch wisselgeld.* 5. Weezende het bedrag van vier kisten No. 29, 30, 31, en 32, inhoudende alle slag van Indie waaren, van myne laatste zending vanden 23 Maart laaftleeden; 6. betaalbaar, voor 'teinde van November toekomende, als UE. zult klaarlyk zien by de uittrekken van mynen grootboek. 7. Nu, mids deeze Heeren hunnen handel hebben opgegeeven, zy zullen UE. zeekerlyk de noodzakelyke orders gegeeven hebben om de schuldeiffchers te voldoen. 8. Voertze dan uit ten mynen opzigte, als gy zult doen met d'andere. 9. Wat aangaat uwe andere redenen, ik biede u nog myne diensten aan, en ik zal met veel vermaak eene nieuwe onderhandeling met UE. nieuwe

* *Wisselgeld*, (or) exchange money, is all over the United Provinces, Flanders, Brabant, &c. one-seventh more than the current money.

maatschappij aanvaardden. 10. Vereerd my dan met
U. bevelen; ten einde van my gelegenheid te geeven,
U. te laten zien, hoe zeer ik ben, Myn Heer,

U. geneegende vrienden,

BERNAARD DERYKE EN MAATSCHAPPY.

Alkmaar, February 1st. 1802.

THE DICTIONARY.

1. Denv, untruth, conduct, slander, never have given credit.
2. Silence, advance.
3. Besides, probity, sincerity, too well known, to fall so easily into the snares of those backbiters.
4. General account, examine, amount, change money.
5. Containing, all sorts.
6. Payable, extracts, ledger.
7. To satisfy the creditors.
8. Execute them, with regard to me.
9. Concerning your other reasons, new association, accept.
- 10.

LETTER XXIV.

SIR,

1. In answer to the honour of your two last letters of the 17th September and the 14th of November last, we let you know that there has been no neglect from our part, 2. for waiting so long to give an answer upon the said letters, since my partner was gone to the sales of the East India Company, and other public sales. 3. For my part, I was obliged, by an indisposition, to keep at my country house, and to abandon, or trust our concerns to a clerk, who was not used to the business of the house: 4. what belongs to the commission which you have given us, we will not fail of sending you that order as soon as possible, that is to say, when we shall have drawn from the dyers the silks which we had ordered to be died. 5. To satisfy you still more, we have made use for the black of the same dyers, who have worked those silks which you have seen at your neighbour's, 6. and upon which you have bestowed so much praise. What belongs to the fine colours, you have no reason to complain, since all the matchless colours come out of our manufactory. 7. We are going to forward your commission, and we will serve you in the quickest manner possible; be sure that we are, with a perfect attachment, Sir,

Your most obedient servant,

Aaken, January 3d, 1802.

OBEDIAH DEVERWER.

THE

THE DICTIONARY.

1. Geen veronagtzaming, van onzen t'wegen. 2. Van zo lang gewagt t'hebben, UE. antwoord, maar, verkooping, oostindie gezelschap, n. publike. 3. Ik was verplicht, onpasselijkheid, my 'op te houden, zomerhuis, n. verlaaten of vertrouwen, klerk, die nog niet gewoon was. 4. Belangende, nalaaten UE. te zenden, getrokken hebben, verwer, geboden, gevervt. 5. Om UE. nog meer te voldoen, gebruik maaken, gehuur. 6. Gy hebt zoo veel lof gegeven, fine koleuren, klagen, weergaloos, handwerkhuis. 7. Wy gaan UE. voorderen gezwindie wyze, weest verzeekert, aankleeving.

LETTER XXV.

MYN HEER,

1. Ik heb ontvangen UE. aangenaamem vanden agtsten deezer, in welken ik vinde twee remisen, dewelke gy my zend, d' eene tot de somme van 2134 guldens-courant geld, 2. op d'heeren vandenkerkhove en vanden-hove, en d'andere van 1000 guldens Wisselgeld, op d'heer Vandamme en maatschappy; 3. op welke ik u laat weeten dat zy beide hebben ge-accepteert geweest, en zo haast als ik de betaaling er af zal ontvangen hebben; ik zal niet nalaaten u er af te berigten; 4. en UE. te crediteeren voor de waarde, van de gantche somme. De gezeide heeren Vandénkerkhove en Vanden-hove hebben my berigten gezonden dat de twee tonnen meekrap niet beantwoorden tot de twee monsters No. 30 and 31, en scheenen over die twee artykels misnoegt te weezen; dog de puik meekrap was wel uitgevallen. 5. Ik verzoek UE. in't toekomende nauwkeurig op te letten, want met zulke mislagen kan men zyne vrienden verliezen. 6. Op 'twelk betrouwende, ik heb d'eere te weezen, Myn Heer,

UE. weergaloozen dienaar,
Maagdenburg, July 3^{din}, 1802. LODEWYK KRAAYE.

THE DICTIONARY.

4. Meekrap, madder; niet beantwoorden, do not answer to; wel uitvallen, to succeed; kwalijk uitvallen, to miscarry; die zaak ver van wel uit te vallen, is buiten verwagting kwalijk uitgevallen, the business far from succeeding, is out of expectation miscarried; de puik meekrap, the superfine madder. 5. Nauwkeurig op te letten, to be very attentive, errors, upon which trusting, (or) confiding.

I 2

LETTER

273827A

LETTER XXVI.

SIR,

1. The last post I have received your letter of advice of the 3d current, and this morning the waggoner, Thomas Vandaale, has remitted to me his bill of loading; 2. in the afternoon I have withdrawn from the Custom-house six chests with books, all in good condition; 3. for the amount of which I have given you credit, in conformity to the note at the end of your letter; 4. where you say, that so many French livres makes so much at Genoa, and the Genoa livres as much in Dutch ducats, without explaining or calculating the just course of exchange; 5. according to your calculations we shall not agree in our accounts; but we shall find a remarkable difference, on account of the variations of the course of exchange; 6. thus, Gentlemen, to find ourselves uniform, and to follow the order of commerce, I desire you henceforward to mark in your reductions of the prices the course of exchange, and you will very much oblige, Sir,

Bergen in Henegauwen,

Your most obedient servant,

April 15th, 1802.

ABRAHAM LEVI.

THE DICTIONARY.

1. Deezer, voerman, overgestelt, vragtbrieff, m. 2. Uitgenoomen, Tolhuis, n. goeden staat, ingevolge, ten einde. 4. Zo veel Fransche livres, tot Genua, Hollandsche dukaaten, verklaaren rekenen, reppen Wisselcours. 5. Volgens u rekenen, uitneemende verschil, ter oorzaak, verwisseling. 6. Gelykvormig, 't order van den koophandel te volgen, voortaan, aan te tekenen in UE. overflag, m.

LETTER XXVII.

MYN HEER,

1. Ik zoude beroofd weezen van 't vermaak van UE. myne pligten te vernieuwen, zo UE. 'er my de geleendheid niet toe had bezorgt by de sending van eene remise van 1784 guldens 15 stuivers en zes deniers van ons geld, op Messieurs Hoop en Maatschappy, bankers, in deeze Stad, 2. van welke den vervalldag is verscheenen, en de betaaling getrokken. 3. Ik geef er UE. berigt af by deeze tegenwoordige, om UE. daar van te bedienen als eenen regel, en ik heb UE. credit gegeven

geeven tot het bedrag van die somme, 4. ten einde ons overeenkomstig te vinden in onze reekening. 5. Ik verzoek UE. my over te zenden met d'eerste post, zo 't mogelyk is, den uittrek van d'onkosten, ten opzigte van de agt vaten tweebak in kwestie, 6. dewelke deeze zeven maanden als beschadigt by zeewater in 't pakhuis hebben geleegen, en waarschynelyk nu gantsch te niet gekoomen zyn; 7. my denkt 't waare beter dat UE. konde overeenkoomen met d'heeren Verkramer en Liefkens, dan het regtgeding te laten aangaan: 8. volgens ik van hun verstaan heb, is, dat zy wenschen de zaak liever te laten besliffen by middelaars, dan meer geld te wagen tot eene zaak van zo klein belang. 9. Verhoopende UE. zult zo goed weezen eene antwoord hier op te geeven, ik' blyve met agting,

Nimegen, UE. onderdanigsten dienaar,
3^{den}. Slagtmaand, 1802. FREDERIK DE JAGER.

THE DICTIONARY.

1. Deprived, to renew my duties, if you had not furnished me with an opportunity. 2. Term, expired, drawn. 3. By these present. 4. In order to agree. 5. Extract of the expences, eight barrels biscuit. 6. Endamaged apparently, are now come to no value, than to let the law-suit go on. 8. To compound the matter by arbitrators, to venture. *Besliffen*, *beslegten*, to compound a quarrel by arbitration; *bemiddeling*, arbitration; *middelaar*, (or) *bemiddelaar*, arbiurator.

LETTER XXVIII.

MESSIEURS,

1. As we desire to extend our commerce in Germany, where we have already formed connections with the most considerable houses, 2. and that we are informed that you draw from here a great quantity of India cotton and dyers wares; 3. we take the liberty to recommend to you our services. We flatter ourselves so much the more of acquiring your confidence, and consequently your commissions, as the reputation of our house is so firmly established, 4. that we are sure to be able to make our friends enjoy such advantages as are not to be met with anywhere else. 5. We desire you also to give your attention to the prices here under mentioned in our price current of East-India wares; 6. for we are

very desirous that you should make a small essay of correspondence with us, 7. as well in this point, as in your insurances of the changes and other occurrences: 8. those advantages would be so much the more certain, as from our part we would contribute as much as lies in our power to fulfil our object. 9. In expectation of a favourable answer, we have the honour to be,

Gentlemen,

Your most humble and most obedient servants,
St. Anne ter Muiden, GERBRAND VANOOST & Co.
April 6th, 1802.

THE DICTIONARY.

1. begeeren, uittestrekken in Duitschland, konnektien, geformeert, aanzienelykste huizen. 2. onderrigt, trekken, groote menigte Indiaansche katoenen, verwers waaren. 3. UE. onze dienften aan te beveelen, vleyen, te bekoomen, vertrouwen, faam, f. vastelyk bevestigt; 4. bekwaam te wezen, genieten, zulke voordeelen, dat die elders niet konnen gevonden worden. 5. verzoeken, aandagt te neemen, prys-courant. 6. zeer begeerig, kleine proef, zamenhandeling, insurantien, wissels, voorvallen. 8. zo veel te zekerer, medehelpen, zo veel als in onze magt is, vervullen, oogmerk, n.

LETTER XXIX.

MYN HEEREN,

1. Wy verneemen met d' uiterste droefheid, het verlies dat UE. geleeden hebt in uwen koophandel; 2. 'twelk nogtans niet zal verminderen d'agting en goeden naam die UE. zo regt verkreegen hebt in de negotie; 3. uwe vyanden zelf zullen gedwongen zyn in UE. eene voorzigtigheid en regtmaatigheid te beschouwen, 'twelk UE. stelt boven allen agterdocht van bedrog. 4. En 'twelk UE. doet aanzien d'aardsche verliezen gelyk genaden en beproevingen vande voorzienigheid Gods. 5. Ik biede UE. aan, in deeze moeyelyke omstandigheid, al wat van my afh ang, en bezonderlyk myne geld-kas, dewelke gantich t' uwer gebieden is. 6. Wat dien jongen heer aangaat, denwelken ik UE. aanbevoelen had, en wy overeengekoomen waaren, is juist in eene plaats gegaan om zig te volmaaken, 7. om hem agterwaards, volgens UE. beveelen, in uwen dienst te plaatfen; en is t' eenemaal voldaan met wat UE. hem beloofd hebt, 8. hy

8. hy zoud niet willen veranderen met eenige andere plaats, schoon voordeeliger; ik verwagte met veel ongeduld d'eer van uwe bevelen, 9. ten einde ik UE. mag overtuigen by daaden, hoe weergaloos ik ben, Myn Heeren,

UE. genegenden dienaar,
Keulen, Wynmaand 2^{den}. 1802. JOSEPH GÖEGBUUR.

THE DICTIONARY.

1. utmost grief, loss, suffer. 2. diminish, justly obtained. 3. *dwingen*, to force, contemplate, prudence, probity. 4. regard on temporal or earthly losses, as favours and trials, divine Providence. 5. puts you above all suspicion of fraud. 6. difficult circumstance, every thing what depends upon me, chiefly cash, entirely at your orders. 7. which I have recommended to you, had agreed, to perfect himself. 8. to place himself in your service, quite satisfied with what you have promised him. 9. change, any other, although more lucrative, impatience the honour of your commands. 10. in order to convince you, by deeds, matchless.

LETTER XXX.

SIR,

1. After having renewed to you my assurances of my most humble services, you will find here inclosed a remittance of 4952 dollars, 2. the change calculated, as fixed to-day at our exchange by the company of sworn stockbrokers, at $38\frac{1}{2}$ deniers sterling, 3. making in English money, according to the said calculation, 794*l.* 7*s.* 8*d.* English money, at nine days sight, upon Messieurs Harris and Keith, 4. and for the account of Messieurs Pashley and Browne, wine-merchants at Liverpool; 5. upon which you will be pleased to give the necessary orders, and giving advice to the said gentlemen and to me of its acceptance. 6. I desire you, Sir, to offer my respects and the continuation of my services to the gentleman your father, and all your worthy family, and to believe that I am, and always shall be, Sir,

Your sincere friend,

London, May 16th, 1802. MONOPOLUS GRYPALL.

THE DICTIONARY.

1. verzeekeringen, onderdanigste diensten, ingeslooten, overmaking,

maaking. 2. wissel gerekent, bepaald, beurs, gezelschap, gezworen, broker, or actionist. 3. volgens de zelve berekening, zigt. 4. wyn-verkoopers. 5. gy zo goed zult weezen, noodzakelyke orders, aanvaarding. 6. eerbied aan te bieden, volharding, diensten, waardige familie.

LETTER XXXI.

MYN HEEREN,

1. Ik heb den 6^{den}. deezer ontfangen UE. ge-ëerden, by welken ik verneem met veel voldoening dat gy hebt geannoteerd de 5 baalen lynwaaten van Frederikshaaven, 2. tot u gecommitteerd, om my die te beschikken met d'eerste geleegendheid. Ik bidde u ernstelyk my die gezwind te laten toekoomen, 3. en zo haast uwen advysbrief my ter hand zal gekoomen weezen, ik zal UE. de overmaakingen zenden voor het bedrag; 4. 'twelk misfchien alreeds zoude geschied hebben, had ik den wissel tot eenen lageren prys gevonden, ik hoop het nogtans te doen met den eersten postdag, 5. en dat UE. in't toekomende wat spoediger en waakzamer zult weezen om de goederen overtezzenden, want deeze vertraagingen, veroorzaaken ons dikwils groote schaade. 6. Weest verzeekert dat ik ben met veel agting, Myn Heer,

UE. dienstwilligen dienaar,

Antwerpen,

JOOS VANDENBROEKE.

Lauwmaand 2^{den}. 1802.

THE DICTIONARY.

1. learn, satisfaction, taken note. 2. to send the same to me, expedite quickly. 3. letter of advice, shall have come to hand, remittances to the amount. 4. happen, course of exchange at a lower market. 5, quicker and more vigilant, delays, occasion often to us great damages. 6. assured, serviceable, January.

LETTER XXXII.

GENTLEMEN,

1. We have received the honour of yours of the 2d instant; inclosed we have found your two remittances of 15,000 guilders current money, on the Messieurs Baargeld and Rykaard of this city, 2. which two remittances they have not been willing to accept of or to endorse,

endorse, for reasons, as they say, best known to themselves. 3. We have thought it proper to advise you of it, before we protested, for there is yet a month to come before the two bills are due. 4. We hope that you will take proper measures to prevent us from entering in contestation with people who know all the turns of chicanery, and who by this means, in spite of justice and law, commonly prevail against their opponents: 5. It is not necessary to tell you any thing more about it, to make you understand, that we will be obliged to you if you find out another way of paying us. 6. We offer you the continuation of our services; in expectation of a speedy positive answer, we are, Gentlemen,

Moerkerke,
February 3d, 1802.

Your most obedient servants,
DEWINTER & RENTJES.

THE DICTIONARY.

1. -UE. 2. zy hebben niet willen accepteren of endorfeeren, redens als zy zeggen best tot hun bekend. 3. geraadzaam gevonden, vermaanen aler, protesteeren, maand te verschynen, gevallen zyn. 4. zekere maatregels, om te verhoeden, krakkeel, volk, die al d'omkeeren weten, middel, in weerwil van regt en wet, overheerschen, tegen, tegenstreevers. 5. UE. 'er iet meer af te zeggen, om u te doen verstaan, uitvinden, middel om ons te betaalen. 6. standhouding, spoedige, volstrekt.

LETTER XXXIII.

MYN HEER,

1. Ik zie by den brief die UE. my d'eere gedaan hebt den 4^{den}. deezer te schryven, dat den prys van al d'artykels vermeld in UE. gezeiden brief, verhoogten van dag tot dag, 2. om dielwil dat 'er de maatschappij zeer weinig heeft voor den volgenden verkoop dag. By al dien dit aanhoudt zonder waarschynlykheid van daalen, 3. ik verzoek UE. voor myne reekening in te koopen, drie tonnen meekrap volgens de note hier gevoegt; en agterwaards weest zo goed die te bestellen, zo haast als mogelyk, tot Antwerp, 4. op 't adres van Meeſter Jacob Devries, wie mynen kommissaris is, die dezelve drie tonnen meekrap voorder zal bestellen op myn adres te Liefkenhoek. 5. * Neemt myne intreſten waar,

* Neemt myne intreſten waar, manage my concerns. Waarneemen, beſtieren, bezorgen, agt neemen, behandelen, to manage. Hebe

als't u belijft, op dat ik geen oorzaak mag hebben van klaagen. 6. Wat aangaat het bedrag van de zelfve drie tonnen, gy moogt-uwzelf op my vergoeden op vyftien dagen zigt, agter ik U. den ontfangft zal aangekondigt hebben. 6. Ik verwacht uwe antwoord met d'eerfte gelegentheid, weezende zeer opregtlyk, Myn Heer,
 'S Graavenhaagen, U. onderdaanigen dienaar,
 3^{den}. Sprokkelmaand, 1802. GEERAARD BAARD.

THE DICTIONARY.

1. mentioned, raise from day to day. 2. because, company, day of sale, *aanbouden*, to continue, likelihood, coming down. 3. purchase, madder, to direct them, *waarneemen*, to manage, cause of complaining, what belongs, reimburse, announce, February.

LETTER XXXIV.

SIR,

1. I am very sorry to be obliged to tell you, that the bankruptcy of Messieurs Tydverlooren and Armgaft is but too true, 2. and that I find myself involved in it to a considerable amount: 3. and what is still worse, is, that there will be yet more losses, if on one hand certain remittances remain ineffectual or unpaid, 4. and on the other hand, if the sequestered goods are permitted to be taken away, as has already been the case to my certain knowledge. 5. I am very much vexed to hear that you have also been duped of those gentlemen. I shall not fail of letting you know the particulars of all the proceedings towards the end of this month. 6. As they have made themselves out of the way for the present, I will make the strictest inquiry if they have not been guilty of fraud, and if so, as is presumed, they will be prosecuted according to law. 7. Depend upon it that I will let you know every circumstance; and I am, with the greatest attachment, Sir,

Schevelinge,

Your most obedient servant,

27th April, 1802.

MAARTEN VERKLIKKER.

ik uwe zaken niet wel waargenoomen? have I not well managed your concerns? *Bestierd, bezorgt of neemt wel agt op myne belangen,* manage or conduct well my business. *Ik heb 'er wel agt opgenoomen,* I have conducted it very well. *Aan't bestieren van eens huizezints word eenen wyzen man van eenen gek onderscheiden,* in the management of one's family is a wise man distinguished from a fool.

THE DICTIONARY.

1. bedroeft, verplicht, is maar al te waar. 2. ingewikkelt, aanmerkelyk. 3. en dat nog erger is, verlies, n. zo aan d'eene hand, vergeefs. 4. verbeurde goederen, geoorloft, gelyk reeds de zaak heeft geweest, tot myne zekere kennis. 5. kwellen, bedroogen, nalaaten, UE. te laaten weeten, omstandigheden voortvaaringen. 6. uit de weg, sliptest onderzoek, pligtig, fraude, byaldien, vermoed, vervolgt, volgens de wet. 7. betrouwd 'er op.

LETTER XXXV.

MYN HEER,

1. In schuldige antwoorde op UE. twee ge-ëerde van den 18^{den}. en 21^{den}. deezer, dewelke ik deeze week ontvangen heb; 2. ik heb d'eer UE. te laaten weeten, dat in den eersten ik heb eene overmaaking gevonden van 730 Fransche kroonen op d'heer Louis Leroi tot Ryffel, 3. op welk ik UE. heden de aanvaarding aankontlige, in afwagting van zynen vervaldag, en agter de betaaling, ik zal u de noodige onderrigting zenden. 4. Wat den tweeden aangaat, welken handelt van myne intreften, ten opzigte van d'heer Kamerling van Venloo, ik ben UE. oneindelyk verplicht van't besluit 'twelk UE. genoomen hebt hem tot de betaaling te dwingen; 5. en ik zal goedkeuren en UE. dankbaar weezen, voor al dat gy ten dien opzigte zult onderneemen; 6. en ik zal u tragten myne erkenenifs te bewyzen, als'er gelegendheid zoud zyn uwe belangen gade te slaan. 7. Gelieft my dan maar te beveelen, en UE. zult zien by ondervinding, dat ik altyd zal weezen, Myn Heer,

Williamstad,
Lentmaand 5^{den}. 1802.

UE. altyd bereiden dienaar,
BAAS JACOBZEN.

THE DICTIONARY.

1. due answer. 2. found a remittance, Lilles. 3. announce the acceptance, expiration. 4. *ten opzigte*, with regard, resolution, to force. 5. *goedkeuren*; to approve.* 6. *demonstrate* my gratitude, *gaade slaan*, to mind,†. to regard. 7. for ever ready to serve.

* Ik zal altyd goedkeuren, wat gy, ten mynen opzigt, doen zult. Gelyk ik altyd goedgekeurd heb.

† Ik heb uwe belangen gadegeflaagen gelyk myne eigene. Ik keure altyd goed wat gy doet; en ik sla ook uwe belangen ga. Om iemands belangen

LETTER XXXVI.

SIR,

1. The box with books which you expected since so long a time is at last arrived, on the 24th past. Messrs. Laroche and Delamontagne from Lyons have hindered me to send them over to your direction at Goree, 2. until you have transmitted to them in bills upon good houses 515 French crowns and 15 sols 6 deniers, making out about 1482 guildens $7\frac{1}{2}$ stivers Holland's change money, or in Holland's current money 1682 : 12 : 1 denier, being the value of the box with French books, including another small envoy which you received a little while ago, according to the invoice here joined, 4. wherein is comprehended brokerage, packing, portage, and custom-house duties at Paris, 4. which you will see by the small note joined to the invoice. If those gentlemen had had the pleasure of knowing you, I am sure they would not have hesitated a moment in sending the box straightway on your direction; 5. I will send you the goods with the first trekschuit of Goree, if even you had not the ready cash, and I shall manage your interests in the best way possible. I am with cordiality,

Sir,

Your most obedient servant,

Maastricht, April 9th, 1802.

BAAS ALBESLAG.

THE DICTIONARY.

1. kist, zedert zo lang, gepassceerd. de Heeren, verhinderd. 2. tot gy hebt overgemaakt, noten, uitmakende, wisselgeld, courantgeld. 3. waarde, medebereepen, korten tyd geleerden. 4. bevat, maakelarye, pakken, draagleen, tolregten. 4. hadden het vermaak gehad, van UE. te kennen, wankelen, regtswegs, baargeld.

LETTER XXXVII.

MYN HEER,

1. Ik heb juist betaald aan d'heer De Hagel de 515 Fransche kroonen, 'twelk is het bedrag van de somme

belangen wel gade te slaan en om die goet te keuren, moet men eenz volmaakte kennis hebben vande nenschen met wie men verkeerd. Slaa- wel uwe zaaken ga, en keurd niet alles goed wat gy ziet.

van

van de kist boeken dewelke gy voor my in uw pakhuys hebt. 2. De broeders van deezen heer zullen UE. dat geld tellen in 293 Hollandsche dukaten, 'twelk uitmaakt juist 1545 guldens courant geld. 3. Ik ben UE. uitneemende verplicht voor uwe aanbieding van my die te zenden zonder geld; en ik gedraage my aan uwen uittrek zonder eenige naarekening, geevende myzelf gantsch over aan uwe gewoonelyke opregtheid; 4. nogtans is het heel hard dat die heeren van Lyons het geld op voorhand zouden afeischen, en aler dat den koopman zyne goederen ziet. 5. Zy moeten heel wantrauwig * weezen; ik heb nooit iets diergelyks gehoord; in't toekommende ik zal my nooit meer van hun adres bedienen. 6. Ik zal de kist met den eersten verwagten. Ik heb d'eere te weezen met veel agting, Myn Heer,
UE. verplichten dienaar,
Leiden, 15^{den}. Grafsmaand, 1802. JOOS GOEGELUK.

THE DICTIONARY.

2. count that money. 3. extremely obliged, refer myself to your extract, computation, usual probity. 4. exact, before. 5. mistrustful, I have never heard any thing the like, make use. 6. obliged servant.

LETTER XXXVIII.

SIR,

1. In answer to yours of the 30th past, I find myself under obligation to tell you, that I perceive clearly that all your discourses only serve to avoid or gain time to the payment of your debt of 3900 livres of your money, or 650 French crowns, which you have owed me these (since) two years. 2. However, I find myself now in such a conjuncture, that I need ready cash, and not delay: for this reason I freely announce to you, that your frivolous pretences and repeated excuses have tired

* *Wantrauwig*, mistrustful. *Trouwig*, trustful or faithful. *Hoop*, hope. *Wanhoop*, despair. *Sohepsel*, creature. *Wanſchepsel*, monster. *Order*, order. *Wanorder*, confusion. *Waarom wantrouwt gy my?* why do you mistrust me? *Wantrauw de gantsche wereld, en weest getrouw tot alle menschen*, is't spreekwoord van eenen Hollander, mistrust the whole world, and be faithful to every body, is the proverb of a Dutchman.

me; 3. and I advise you by this, that unless you send me remittances of this sum before the end of the present month, I'll be compelled to draw upon you to the whole amount of the said sum of 650 French crowns, which, in case of refusal, would not turn out to your advantage. Think seriously upon this matter, and that in doing honour to your affairs I still remain, Sir,

Your devoted servant,

Cadzand, May 10th, 1802. ROLAND GEWELDENAAR.

THE DICTIONARY.

1. klaarlyk bemerke, redeneeringen, vermyden, tyd te winnen, schuld, zedert twee jaaren. 2. toestand, noodig heb baargeld, uitsfel, ik verklaar UE. vrylyk, beuzelagtig, voorwendzel, erhaalde verschooningen, vermoeyd, aanraaden, ten zy, gedwongen, in geval van weigering, uitvallen, voordeel, ernstiglyk, zaaken belangen, toegeneegenden.

LETTER XXXIX.

MYN HEER,

1. Het is bykans onmogelyk voldoening te geeven tot alle correspondenten (zamenhandelaars) in den koophandel, als deeze, die denzelven reguleeren (bestieren) en beschikken, weinigen aandagt neemen op de brieven die zy ontfangen, en daar af d'antwoorden veronagtzamen, 2. waar door de kalanten zoodanigen afkeer krygen, dat veel genootzaakt zyn hun te begeeven tot andere aandagtiger en stipter koopluiden. Om UE. vryborstig uit te spreken, ik ben zeer onvoldaan met uwe traagheid ten opzigte van myne commissien (beveelen), 3. als ik overweege den tusschentyd dat 'er is tusschen myne orders en d'afvaarding (expeditien), dewelke nooit op zynen tyd aankoomd; 4. en deeze vertraging veroorzaakt gemeenelyk groote schade (nadeel) tot de koopluiden, waar af gy zelf niet onweetende kond weezen. 5. Mids de zaaken zo zyn, UE. zult verplicht weezen uwen klerk te verwisselen, of wel ik zal verplicht zyn gantschelyk onze onderhandeling af te stappen, 6. 't welk ik niet gaarn zoude doen dan met weerzin, en waar na gy u kond reguleeren, ik blyve met agting, Myn Heer,

Breskens,

UE. oodmoedigen dienaar,

11^{ten}. Grasmaand, 1802. BARRABAS NOOITVOLDAAAN.

THE DICTIONARY.

1. when those, who govern and regulate, neglect. 2. cutomers, get such a disgust, to direct themselves, more attentive, more expeditious, to tell you freely my sentiments, slowness, consider, interval, expedition. 4. delay, occasion, prejudice. 5. since matters are so, change, renounce entirely, which I would not willingly do, regret.

LETTER XL.

SIR,

1. In answer to yours of the 15th past, I have the honour to assure you, that the present war does not in the least interrupt the commerce between Germany and France; 2. the daily commissions which come to us from all parts, prove this evidently enough, with this difference, that the way is a little longer; consequently your supposition, that all communication between the two countries was stopped, is not founded. 3. In answer to your other proposition, it has never been in the order of commerce, neither shall it ever be, to make remittances, to whomsoever it may be, of letters of exchange, for the amount of an expedition which can only be fulfilled three months afterwards; 4. indeed, I am surprised at such a request. In short, if you will send me the envoy marked in my preceding letter, to which I refer myself, you have only to put your commission in execution as soon as possible, and when I have received it, 5. you may draw upon me, at six months date, to the whole amount, and all honour will be paid to the bill: if these just conditions do not please you, you may pass over this commission with silence. 6. For the 500 livres which are remaining, it is but just that I should send you a remittance for it, but I waited to send you the amount for the whole. A quick answer with return of post will be agreeable. I am, Sir,

Your most obliged servant,

Hoorn, June 12th, 1802.

RODERIK STIPTMAN.

THE DICTIONARY.

1. verhinderen, Duitschland, Vrankryk. 2. van alle kanten, klaarlyk, gevolgendlyk, onderstelling (voorslag) gemeenschap, gegrond. 3. voorstel, nog zal het ooit wezen, tot wie het

ook mag zyn, vervult. 4. verzoek, in't kort, voorgaanden brief, gedraage, gy hebt maar uwe commissie ter uitvoer te brengen, op zes, eer zal aanden wissel gedaan worden, voorflagen, overpasseeren, stilzwygentheid. 6. blyven, voor geheel, spoedige antwoord.

LETTER XLI.

• MYN HEER,

1. In antwoord van uwe twee laatste vanden 4^{den}. en 22^{den}. van de loopende maand, wy berigten UE. dat wy note genomen hebben van de kleine commissie die gy ons aanbeveeld in UE/ ge-erden vanden 22^{den}. van 14 stukken gemeene damast, om te meubeleeren, volgens uwe monstres. Wy hebben begonst die te werken, om UE. die overtezenen zoo haast als mogelyk, en mischien eenigé dagen voor uwen bestemden tyd. 2. Wy zyn zeer voldaan te vernemen dat de vier kisjes met lakke koleure satynen UE. wel behaagd hebben; maar, ten zelve tyde, het bedroefd ons vernoomen te hebben dat het stuk wit satyn, op 't welk UE. te wederzeggen vind, (*met 't welk UE. faut vind*) een weinig geplekt is; 3. dit verwonderd ons, mits wy in't onderzoek van die stukken, die plekken niet gezien hebben; en als het werkvolk verplicht is de stukken t'ontplooyen, en agterwaards die t'erplooyen (*vouwen, ervouwen*), de minste plek of *faut* vliegt in d'oogen; 4. dat stuk moest d'opperste van de kist geleegen hebben, en geplekt geworden zyn op den weg, in weerwil, vanden dobbelen pakdoek met welk wy het omwonden hebben; 5. weest verzeekerd dan, dat wy d'uiterste aandagt neemen op alles dat uit ons pakhuis gaat; wy verwagten uwe nieuwe orders, en wy zyn gelyk altyd.

Altena, UE. oodmoedige dienaars,
13^{den}. Hoozmaand, 1802. HANS BESPIEGELAAR EN Co.

• THE DICTIONARY.

1. inform, recommend, pieces common damask, for hangings, fixed time. 2. small boxes, scarlet-coloured satins, it grieves, find fault with, spotted. 3. examination, journey-men, unfold, refold. 4. in spite, packcloth, enveloped.

LETTER

LETTER XLII.

SIR,

1. In your letter of the 30th last, you ask me news about the merchandizes, which you say to have sent me, according to my order of the 3d ditto, by the waggoner Marotti from Genoa; upon which I have the honour to tell you, that I have neither seen the merchandizes nor the waggoner, and in your letter before last, no mention was made,* nor letter of advice sent, about the expedition and departure of them. 2. Thus, Sir, you may take your measures, to know what is become of the waggoner; perhaps that he shall have taken his party of stopping at the opening of the passage to Milan, 3. since the passage of the great St. Bernard is very likely to become impracticable, by the heavy fall of snow which we have lately had; if this be the case, the merchandizes will not arrive at their place of destination within six weeks, and perhaps longer. In expectation of the issue, I have the honour to be, Sir,

Your most obedient servant,

Milan, July 14, 1802.

JORDEN GOEDGEVAL.

THE DICTIONARY.

1. wagenaar of voerman, nog de koopmanschappen nog voerman, geen gewag was gemaakt, nog by advysbrief, afvaarding vertrek daar af. 2. maatregelen, party, stoppen, doortogt, Milaanen, grooten St. Bernaard, waarschynelyk onbeganglyk (onbruikbaar) geworden, grooten val van sneeuw, omlangs (or) kortelyks, bestemming, uitkomst (or) uitval.

LETTER XLIII.

MYN HEER,

1. Ik ontving gister avond UE. ge-ëerden, en deezen morgen ik heb voor uwe rekening gekogt de hoeveelheid van suiker, dewelke gy my belaft had in uwe voorgaande. UE, zult hier gevoegt vinden de faktuur, bedragende f. 2347 guldens Hollandsch courant geld van welk gy zo goed zult weeten my credit te geeven voor

* Gewagmaaken, *to make mention*. Al de schryvers hebben 'er gewag af gemaakt, *all writers have made mention about it*.

den 10^{den}, van de toekomende maand; want ik heb verplicht geweest met den koopman voor baargeld over een te koomen; 2. op welk hy $2\frac{1}{2}$ per cent. aftrek geeven heeft. Voorders UE. zult wel voldaan weezen van de twee artykelen, mids die de mooyste en beste waaren zyn die 'er uit deēze stad gegaan zyn. Saturdag toekomende, uw agt baalen Fransche laakens van Delboeuf, zullen op u adres vertrekken, alles tot uwe beschikking en volgens uw oogmerk; als gy die zult ontfangen hebben, weest zo goed my dan uwe gedagten te zeggen hoe ik met u handele. In afwagting van nieuwe commissien, ik heb d'eere met veel agting te weezen, Myn Heer,

Nimegen,
Zomermaand, 15^{den}. 1802.

UE. genegenden dienaar,
GELTJE BAARGELD.

P. S. Ik bekoome zo aanstonds eene forteering van monsters van delboeufsche laakens, al van de nieuwste moden en puik hoedanigheden, dewelke ik UE. mids deezen zende, de pryzen zyn redelyk, als UE. kond zien in de list; gelijst maar te gebieden uwe orders zullen volbragt weezen.

LETTER XLIV.

SIR,

1. It is about seven or eight days that we have received two boxes, No. 16 and 17, containing damasks, velvets and velveteens, which you have sent us by the way of Milan; the said two boxes we have found conformable to the invoice; for which reason we have given you credit to the amount of 1378 guilders, change money, for which you may direct yourself to Messrs. Nettine and Son, at Bruffels, unless you find a change upon two months date at 37 fols 3 deniers of your money, which would prove more profitable. You may depend that all honour will be paid to your bills, those gentlemen being provided with orders and cash to this effect. Another time be so kind as to take notice that the rose colour be not so pale, and the crimfon velvet a little deeper: all but that, we are very well satisfied this time
with

with your expedition, and you will receive fresh orders in the course of a fortnight, being sincerely, Sir,

Your obedient servant,

Lubek, August 16th, 1802.

BATAAF GOEDWIL.

THE DICTIONARY.

1. *Fluweelen*, velvets; *paane*, velveteen; *overeenkomstig*, conform; *voordeeliger*, more profitable; *gegeeven worden*, be paid; *rooze-koleur*, paal, karmozyn, *donkerer*, deeper; al' behalven dat, veertien dagen, *a fortnight*.

LETTER XLV.

MYN HEER,

1. Alzo de fonds heel hoog zyn tegenwoordig, zynde gereezen tot 54½, gy moet de gelegendheden niet laten voorby gaan die zig in uwe stad zullen aanbieden; neemt alle de Wisselbrieven (Banknoten) op van al de steden van Amsterdam, Rotterdam, Breda, Nimegen, Gorkum, &c. zonder eenig voorder advys van mynen twegen, gy moogt vrylyk gebruik maaken van deesen voordeelligen tyd, bykans zonder eenig gevaar. 2. Ik verwagt dat voor het einde vande betaaling, dat den Wissel zal daalen; zulks is myn gevoelen in de tegenwoordige omstandigheden, mits daar veel schynbaarheden zyn die het klaarlyk aankondigen, want de zyde en zyde stoffen beginnen alreede te daalen in prys: vanden anderen kant, als wy vrede met vrangkryk zullen hebben, dat, wat ik nu zeg kan niet faalen waar te wezen, en den vrede zo ik denk kan niet ver af zyn; laat my ook weten hoe gy zyt in uwe fondsen, en als U.E. iet ontbreekt, ik ben in staat u behulpzaam te wezen. Ik ben met hartelykheid, Myn Heer,

U.E. genegenden dienaar,

RYKAARD BAARGELD.

THE DICTIONARY.

1. Stocks, from my part, *van mynen twegen*; almost without any danger. 2. Appearances, cordiality.

LETTER XLVI.

SIR,

1. You desire me, by your letter of the 24th past, a delay of three months, on condition of 1½ per cent. for the

the amount of my last envoy, and I make no difficulty in granting it to you, knowing the revolutions and accidents to which you have been exposed; however you ought to be persuaded, that I deprive myself almost of doing honour to my own affairs, with a view to render you service. 2. I experience also, at my own expence, that you are not the only one exposed to such gloomy distress, since all Europe find themselves involved in participating the universal calamities of the present war. However, endeavour to be exact, after the expiration of the three months which I grant you, to give me occasion to renew to you my services on other occasions; this is what I wish with all my heart, being always very sincerely, Sir,

Bergen in Henegouwen,
September 16th, 1802.

Your most obedient servant,
JEROOM MEDELYDER.

THE DICTIONARY.

1. Gy verzoekt my, moeyeykheid in UE. het toe testaen, omwending, toeval, bloedgeest, moogt verzeekerd weezen, ontpeenen, eigene belangen, met inzicht, UE. dienst te doen.
2. ondervinden, ten mynen eigenen koste, zwaare, ongevallen ingewikkeld, in deel neemende, algemeene rampen, tragten, stipt, verval, gunnen.

LETTER XLVII.

MYN HEER,

In antwoord tot uwen brief van den 12^{ten}, deezer, in welken gy u beklaag dvan de goude en zilvere passementen (*galonnen*) dewelke ik UE. de voorleede maand gezonden heb, my schryvende dat de zelve in haast gemaakt waaren, zonder glans (*luster*) en slegt gewoven; immers hebbende al de kwaade hoedanigheden die de zelve konden hebben. Ik zal UE. daar op zeggen, dat het is alleenlyk de kortheid vanden tyd die gy aan de werkluiden verleend hebt, om die te voltooyen, dewelke oorzaak is dat zy zo wel niet voltooyd zyn als die anderzints zouden kunnen geweest hebben, zo zy hadden meer tyd gehad; want in plaats van drie maanden, als zulk een order vereischte, gy hebt hun overhaast met hun maar één maand toetestaen. UE. hebt ongelyk hunne onvolmaaktheid te willen toeschryven,

ven, tot den kleinen aandagt die ik op de werkluiden zoude genoomen hebben, 't is uwe driftigheid, en verzuim het werk niet eerder aantekondigen, en als eene preuve van wat ik u zeg, UE. hebt my in al uwe voorgaande brieven gepreezen op d'uitsteekendheid van de werken die uit myne fabriek kwamen; geef dan, Myn Heer, in 't toekomende uwe orders ten goeden tyde, en UE. moogt verzeekert weezen wel gediend te zullen worden, en geen voorder oorzaak vinden van klaagen, waar na gyu kond reguleeren. Ik ben,

Beveland, UE. onderdanigen dienaar,
17^{den}. Zomermond 1862. DANIEL BAAKLAND.

LETTER XLVIII.

GENTLEMEN,

Having found ourselves present at the unpacking of an envoy which you had sent to Messrs. Vanderhagen and Bloem, at Dordrecht, our friends and neighbours, of several sorts of Holland cloth and other stuffs, in which we traffic, and having found them of an excellent quality, and the prices moderate; although deprived of the honour of your acquaintance, we take the liberty of sending you an order, hereunder joined, hoping that upon the letter of recommendation of the said Gentlemen, here enclosed, you will be so kind to send us this order as soon as possible, and with the first opportunity. We have been informed, that your warehouses are well stocked with all sorts of goods; if by chance you were provided with those goods, hereunder marked with their samples, you might form two boxes, and send them upon the direction of Mr. Philippus Goegebuur, our commissioner at Arnhem, who will send them directly upon our direction. What belongs to the payment, we will act as the said friend, and if we are satisfied with this first essay, you may be sure that we shall perform very good business together, and you will be satisfied with our punctuality. In expectation of your answer, we have the honour to be, Gentlemen,

'Sgravenhage,
August 18th, 1782.

Your most obedient servants,
DE HAAS EN DE VRIES.

LETTER

LETTER XLIX.

MYN HEEREN,

Den koophandel van d'Heeren Doolhof, Broeders, weezende vervallen op ons, wy hebben het billyk geoordeeld UE. daar af berigt te geeven, en UE. te onderrigten tot onze wederzydsche voldoening, dat wy den zelve koophandel zullen aanhouden en agtervolgen op de Firma van onze eigen naamen Plasschendaale en Boonaard, met voorneemen van te verrigten zulke orders en commissiën, als onze vrienden ons zullen believen te bestellen, op alle artykelen van koopmanschappen hoedanig die mogen weezen; en als d'agting die wy hebben voor uwe huis, overtreft die van alle andere, wy hebben het gedagt onze pligt te weezen, UE. daaraf kennis te geeven, op dat gy ons, als oude bekende vrienden, met vertrouwen met uwe orders en commissiën moogt vereeren; UE. aanbiedende ten dien opzichte onze zorgen en oplettentheid in 't koopen en verkoopen van goederen; op de gewoone provisie, (loon). Wy verzoeken UE. alzo, Myn Heeren, geen ander geloof te geeven van onzen twegen, dan tot de twee naamen die gy hier onder geteekent ziet, en eene stipte kennis 'er af te neemen. Weest zo goed, in antwoord te laten weeten of UE. onze aanbiedingen en diensten aanvaard; en voegt 'er by, als 'tu beliest eene kleine commissie; om ons aantemoedigen, en onze onderhandelingen een begin te geeven. Wy zyn met de grootste agting, Myn Heeren,

UE. onderdanigste dienaars,

PLASSCHENDAAL EN BOONAARD.

Rotterdam, 18^{ten}. Ogstmaand, 1802.

LETTER L.

SIR,

The four boxes, Nos. 21, 22, 23, and 24, marked I, containing satins, satinets, and lining, of various colours, of your last envoy, by the way of Strasbourg, arrived at their destination the 10th of this month, and after having examined them, I have found them all conformable to the invoice, and in good condition, and their amount to be 4678 livres 4 sous and 9 deniers, or 779¹/₂ French

French crowns, which calculation is also very right, and every thing would give the greatest satisfaction, if the threads of your satins were somewhat more even, and not so coarse. It is the same with the cotton, which is very common; and our merchants, who are great cotinoisseurs in these articles, refuse to buy them at our ordinary prices, and reproach us, at the first glance, with this defect. This is not all, the cane and carmosine colours are horrid; if you do it for the sake of economy, you will lose your customers, and unless you mend, I shall be the first to quit you, if another expedition be found in the same condition. What belongs to the amount, specified before, you may draw at three usances, upon Messrs. Tinturier and Veraoie, at Lyons, who will do honour to your bills, on giving them advice six weeks before hand. I remain, Sir,

Middleburg,
Sept. 19th, 1802.

Your most obedient servant,
NICODEMUS RATTEVANGER.

LETTER LI.

MYN HEER,

'Tis uitneemende bedroefd voor my de klagten te hooren de welke gy my doet in uwen laatsten brief, en in welken gy my advys geeft vanden ontfangst van vier kisten, inhoudende Satynen en Stoffen voor Voeringe, boven al agter aan myne pligten voldaan te hebben zo veel als mogelyk om U.E. het puik te zenden van al dat uit onze fabrick koomt, voor de twee artykels in kwestie. Inderdaad, Myn Heer, ik zie heel wel dat gy geen zin meer hebt onze onderhandeling te continueren; om te beantwoorden dan uw eers te beklag, 't is noodig U.E. te berigten dat in 't verwen den draad dikwils verdikt, bezonderlyk waar den draad weinig gedraayd is, maar dit maakt de stoffe niet katoenagtig, als d'ondervinding u zal leeren. Wat aangaat het tweede verwyf, van de verscheidenheid van de koleuren, ik zal u zeggen dat in d'eerste kiste, No. 23, daar in waaren beide de stroo geels, en kaane koleuren, en gy zult zekerlyk 't een voor 't ander genoomen hebben; en dit verwyf heeft den zelven grond gelyk het ander, ik wil zeggen dat gy ongelyk hebt u van deeze twee artykelen te beklaagen, gelyk ook van de kramosyne koleuren, de welke

welke tiffteekende mooy zyn, en uwe commiffie lag my te veel aan 't hart, om UE. flegte waaren zo ver te zenden. Bezyden 't is ten mynen intereffe, geene flukken uit myn pakhuys te laaten gaan, die my nadeel zouden konnen veroorzaaken, by het gefchreeuw, (*hue and cry, hooting*), vande negocianten, die hunne commiffien tot andere zouden geeven; deeze overweeging alleen zoude UE. moeten defabufieren, en u laaten kennen, dat de klagten van het tweede artykel zonder grond zyn. Ik heb UE. intereffen waargenoomen als myne eigene, want ik heb den wiffel gehad tot 52½; UE. moogt dan verzeekerd weezen dat ik onbekwaam ben iet tot uw nadeel uit tewerken in kas van negocie, en de daaden zullen u daar af overtuigen, zo gy my in 't toekomende vereerd met UE. beveelen. Ik ben,

Zierykzee, UE. dienftwilligen dienaar,
Wynmaand, 19^{den}, 1802. ABRAHAM ROOZEMOND.

LETTER LII.

SIR,

I am very much furprised to learn, by your laft letter of the 25th inftant, that you have not yet received an anfwer from our friend at Leghorn, upon whom I have drawn a bill of exchange of 25,000 florins, payable at eight days fight; and if I did not know that he is a gentleman of folidity and of very great punctuality, I fhould be very much puzzled, but from that fide there is nothing to be feared; I think that his abfence proceeds (*afweezentheid voorkomt*) from his being at the fair of Genoa, where he is ufed to go every year, to purchafe drugs, in which he trafficks very much; for which reafon I defire you to wait a fortnight longer; after which you may write to him again, and I flatter myfelf that you will receive a prompt payment; but if by chance your affairs could not bear any delay, as foon as you fhall have warned me of it, I will fend you another bill of exchange upon Mefrs. Dujardin and Delafontaine, at Chamberry; but this could only be for half the fum, namely, for 1250 florins; for the other half I muft confider and overfee my books, and I will write another letter on that fubject within two or three

three days ; in expectation of which, I have the honour to be, with all submission, Sir,

Schevelingen, Your most obedient servant,
September 20th, 1802. HANS VERSCHOONING.

LETTER LIII.

MYN HEER,

Wy hebben geene van uwe waarde brieven ontfangen zedert den 13^{den}. passato (voorleeden) ; deezen diend alleenlyk om te verzellen de faktuur vande ton die wy gezonden hebben op uw addres en welke den goeden God geleide ; voor het bedrag geliefd ons te crediteeren. Wy werken tegenwoordig in 't bereiden eene andere ton, van de welk UE. den uitval zult verneemen by onzen volgenden brief. Wy bevestigen ook mids deezen, de commissie die wy UE. hebben gegeven van 't verwout, (*dying wood*) by aldien den prys niet te hoog gaat, en dat gy nieuw kond koopen, na maate van den prys van 't voorleeden jaar, of eerder beter koop, want ik heb het nooit duurer geweeten als het deeze veertien dagen geweest heeft. Ook tragt de goederen van 't land zelve uit 'er eester hand te trekken, ten einde van d'onkosten te beleggen, zo veel als mogelyk ; en by aldien de goederen op de zelve markt blyven, verschuift den koop een weinig af, zy moeten haast afslaan, want verscheide schepen zyn alreeds van Amerika gezeilt, die op hunne aankomst die goederen zullen doen adalen. Op al het welke betrouwende, en dat UE. den grootsfen vlyt zult aanwenden om my te bevoordeelen, ik blyve met regtzinnigheid, Myn Heer,

Schevelingen, UE. onderdanigen dienaar,
21^{den}. Slagtmaand, 1802. GODEFRIDUS LIEVELING.

LETTER LIV.

SIR,

We see by your letter of the 29th past, a list of the prices of English stuffs and cloths of every sort and number, but you forgot to say that there was a discount (deduction) (*afstrek, sconto*) of five per cent, and we doubt by no means, that in buying these wares they will grant you the same favours as other friends ; and if, on the contrary, you would commit any of our merchan-

L

dize

dizes, you may purchase two bales of a common length, and send them according to our order to Sieur Mondesert; but above all we recommend to you to chuse us of the superfine qualities, and of which the numbers are not altered; this will be a small essay, which if it succeeds to our expectation, we will commit to you afterwards larger commissions. We expect also on your part the honour of your orders, and we will serve you on the same terms as you serve us, that is to say, for the single provision; just as we are used to negotiate with our other friends; without this condition, you ought not to send us any thing more; we are, with offer of our services, Sir,

Your most obedient servants,

Guelder, Dec. 23d, 1802. JACOB HANS GEZELLE.

LETTER LV.

MYN HEER,

Ik heb juist vernoomen vanden sekretaris (geheim-schryver) vanden Engelschen afgezant, dat 'er is aangeland in uwe haven twee groote schepen en een pakketboot gelaaden met tin, gesponnen Smirna, Wolle, Levant kaffé en andere soorten van koopwaaren; deeze laading (*cargo*) zal zeker eenige vermindering veroorzaaken op deeze artykelen. By aldien de pryzen daalen, (vallen) *fall, or come down*, weest zo goed van voor myne rekening te neemen zes kisten tin in blokken, pink kwaliteit; ses balen Smirna gesponnen katoen en geforteert, en van 't schoonste en finste dat UE. volgens uw oordeel vinden kond; en schoon de weg van Porthmouth tot Ostende de langste is, tog laat myne commissie by dien wege koomen, op 't adres van Myn Heer Schoonhoven, tot Brugge, die de zelve op eenen Binnenlander, (*smakship*), *the name of a ship that sails upon rivers in the Netherlands*, zal inscheepen; die voor zyne voordere schikking, (*destination*) zal zorgen, hebbende de noodige orders daar voor verkreegen (*got*) zoo nogtans d'artykels van myne commissie aanhielen, (aanhouden, *to continue*) op den prys welken gy my laatste maand aangekondigt hebt, laat dan deeze commissie vallen (druipen, *to drop*) en verwacht nieuwe orders; op 't welke betrouwende ik blyve regtzinniglyk, Myn Heer,

Zandvoorde, UE. gehoorzamen dienaar,
25^{den}. Wintermaand, 1802. NIKLAAS VANDEZANDE.

LETTER LVI.

SIR,

I have received, last week, the honour of yours, dated the 8th of this current month; in the which you ask me two assortments of Flanders lace, conformable to those of my last envoy: upon which I tell you for answer, that I should be very glad to continue our correspondence; but I find it necessary to warn you, that in such a critical time of the war as is this, it is difficult to trade with foreigners, on account of the revolution which may happen, and the uncertainty of the payments which it occasions, (*veroozaaken*). Besides, you did not mention in your letter the 500 guilders which there remains upon my last envoy, which you was to pay to Mr. Saunders, of your city, to make it over to me. All these little incidents oblige me to warn you, that if you are sincerely desirous that I should send you this expedition, you must pay to the said gentleman the amount of two assortments of lace; after which I will work with zeal for your commission, and you certainly will find lace made in a new style, (*op eene nieuwe mode*) and finer than the former, at the same price; I expect your answer, being always, Sir,

Your most obedient servant,

Brussels, Jan. 2d, 1802.

ANDREW DE LOOZE.

LETTER LVII.

MYN HEER,

D'Heer Lukas Kraakeling koopman van keulen, heeft ons omlangs overgezonden eene proef van Hollandfchen tabak, 't welk, als hy schreef, hy t' uwen (*at your house*) had genoomen, ten pryze van 40 guldens het kwintaal; wy verzoeken U. 'er ons van overtezen den een oxhoofd; hier nevens gevoegt, gy zult een staaltje vinden van de zelve kwaliteit. Wy moeten vertrekken, binnen weinige dagen, voor Lyons, agterwaards wy zullen eene grootere kwantiteit neemen en misschien ook van uwe andere waaren, die ons mogten betaamlyk weezen; maar voor 't oxhoofd in kwestie, gy moet het afzenden zo 't u belieft met d' eerste geleegendheid, of den eersten wagen die vertrekken zal,

L 2

agter

agter het ontfangen deezer, om tyd t'hebben den zelven toebak te proeven aler wy afzetten voor Lyons ; wy verwagten met veel ongeduld uwe antwoord, om ons daar na te reguleeren ; en wy bidden UE. te gelooven dat wy met de grootste agting zyn, en altyd zullen weezen, Myn Heer,

UE. gehoorzaame dienaars,

Naamen in Henegauwen, HAAGEMAN EN BLOEMVELD.
Spreekelmaand, 3^{den}, 1802.

LETTER LVIII.

SIR,

As soon as I had received your agreeable letter of the 30th past, I immediately transported myself to the Custom-house, to see if the two bales, of which you make mention, were arrived ; but, in spite of all my diligence, I have not been able to learn any thing about them, (*er iets af te verneemen*). I have directly written to Hamburg, but I have very little hopes of receiving any information concerning these two bales, for all the merchandizes which regard me have been sent to me last week ; I desire you then to mark me the precise time of the expedition of those bales, and the name of the waggoner to whom you have consigned (*overgeleverd*) them. However this may be, (*wat dit ook mag weezen*) you must send me two other bales of the same weight, and afterwards, when we shall have found out again the two others which were apparently lost in the way, I shall keep them also at the established price ; but it belongs to you to make all possible vigilance to discover them. I am as usual, (*als na gewoonte*), Sir,

Your most humble servant,

Nuremberg, March 4th, 1802.

JACOB EIKHOORN.

LETTER LIX.

MYN HEER,

Wy zien by UE. aangenaamen vanden 5^{den}. deezer dat gy hebt betaald tot Meester Vandermeulen van Sluis die ons gantsch onbekent is, de somme van 560 gueldens, die gy ons schuldig waart, terwyl wy, laast week, hebben eenen wissel op UE. getrokken voor de gemelde somme, betaalbaar aan de Heer Martinus Gelijs, wy
 zyn

zyn zeer verwonderd van zo een onregelmatig bestier, (*irregular conduct*) mits de voorlede maand wy UE. advys gegeven hebben, dat wy zouden den gezeiden. Wissel op UE. getrokken hebben, en gy hebt het niet geweigerd. Wy verzoeken u dan ernstiglyk uwe betaaling te weertrekken, en ons bill met betaaling te vereeren, zonder welke wy in groote verleegentheid zouden geraaken, en zelf verlies lyden. Voorders wy zeggen u, dat gy geen reden hebt van te klaagen vanden prys van de zyde linten, want wy verzeekeren u, hadden wy die elders willen verkoopen, zy zouden meer geld voor ons uitgemaakt hebben, want wy zoudenze duurer verkogt hebben. UE. kond zien, by dit, that wy tragten UE. te laten genieten al de voordeelen van onzen koophandel, om UE. voorder bespiegeling te geeven met ons meer te handelen in andere waaren, als, Spaansche wolle, zyde en zyde stoffen, en katoen, als gy geraadig zult oordeelen, weezende altyd, Myn Heer, *Ninegen*, UE. onderdaanige dienaars, *Lentmaand 5^{den}. 1802.* DE FRAAYE EN BLOODAARD.

LETTER LX.

SIR,

In answer to the honour of your's of the 27th past, this serves to let you know the acceptation of the bill of 2747 guilders Wisselgeld, by Messrs. Chevalier and Richmond, of Dunkerke, and when due, (*op den vervaldag*) I will take care for the payment, and give you credit for the amount in due time, (*in plaats en stonde*). By the current account which I have sent you eight days ago, you must have seen my credit, which I desired you to sell, (*soldeeren, goedmaaken, betaalen*) in conformity to the said account, as also to honour me with new orders. Here joined, you will find the invoice of the barrel, No. 6, at the direction of Messrs. Schipman and Stuurman, Brokers, at Antwerp, at your disposition, and after which reception, please to give me credit to its amount, and let me know its condition. If you have any orders to give concerning the two East-India vessels (*Oost-Indische schepen*) which have entered the Scheld, and within a few days will be at

L 3

Antwerp,

Antwerp, let me know it immediately, for their cargoes will soon be disposed of. I am, Sir,

Your very humble servant,

Mechlen, April 9th, 1802.

JOOS DRUKKER.

LETTER LXI.

MYN HEER,

Hoe groot ook myne begeerte mag weezen, my zelf te kwyten van myne pligten en UE. te betaalen, is myn ongeluk zo groot dat ik deeze pligten tegenwoordig niet kan vervullen. Ik ben gevoeliglyk geraakt van te zien dat te termyn van mynen bepaalden tyd reeds verstreken is; ik vinde dan myself gedwongen UE. te bidden een weinig geduld te hebben, en UE. voor oogen te stellen de noodschikkelyke geleegentheden der tyden en boven al de vervaarlyke rampen en ongevallen die my zedert eenigen tyd overladen hebben. Stelt UE. voor eenen oogjenblek in myne plaats Myn Heer; en agter dat, ik hoop gy zult de goedheid hebben, my nog eenigen tyd te verleen om UE. te kunnen betaalen; UE. belovende op myn woord van eere, te voldoen zo haast als mogelyk, en te behoeden in myn hart eene dankbaarheid zo lang ik ademen zal, voor deezen tweeden uitsfel. Ik kan niet anders in myn voordeel brengen, dan ik UE. en alle menschen, in alle onderhandelingen opregtelyk bejegent hebbe, maar nu de hand God's op my gevallen is, ik hoop UE. zult medogentheid gebruiken. Op welk betrouwende, ik heb d'eere te weezen.

*Jamappe,
9^{den}. Slagtmaand, 1802.*

UE. onderdanigsten dienaar,
RAMP VAN BEVEREN.

LETTER LXII.

SIR,

Seeing that the commerce of silk slackens every day in this country, on account of the change of the fashions, silk being worn very little, I have judged it advisable to inform you about it, and to mark you the prices to which they are reduced. As there are very few lots sold, and little sent out of the country, in such a manner that the prices are considerably less, I think the present conjuncture to be an advantageous circumstance, to draw a good profit out of it by speculation.

I expect

I expect then your further orders, to know if I ought to take a larger provision than that which I had made last month; and, according to my advice, you should not let slip such a fine occasion, without taking the benefit of it. I have already spoken to some of the merchants for a dozen of bales, conformable to the samples here joined with their prices, and if you find this purchase advisable, you must provide me with the means as soon as possible. Honour me, if you please, with an answer, and believe that nobody has more regard for your interests than, Sir,

Kortryk,
May 8th, 1802.

Your most obedient servant,
SERVAAS VAN BEDELAAR.

LETTER LXIII.

MYN HEER,

UE. zult hier nevens gevoegt vinden eenen wisselbrief van 1843 Fransche livres op d'Heeren Boomgaard en Weyland van Schevelingen, van welk gy zo goed zult weezen d'aanvaarding en betaaling t'zyner tyd te bezorgen, voor 't bedrag van welk UE. zult gelieven ons te crediteren als folde van de kiste No. 28, inhoudende Indiaansche neteldoeken (*muslins*) welke UE. my gezonden hebt den 24 Mey last. Ik zoude UE. reeds eene andere kiste toegezonden hebben, hadden alle de pryzen zo buitenspoorig niet geweest, vergeleeken met die dewelke UE. my gezonden hebt. Geen magt dan hebbende om over uwe pryzen te gaan, wy zullen daar af niet meer spreken, tot ik eene antwoorde van UE. bekoome, in de welke ik UE. verzoek te noteeren, of gy eenen afslag op my kond toestaan, om my aantemoedigen UE. nieuwe commissien (beveelen) te geeven, en onze onderhandelingen voorder uittebreiden; op 't welk verhoopende, ik heb d'eer met groote agtinge te weezen,

Myn Heer,

Waardanne,
4^{den}. Bloeymaan, 1802.

UE. dienstvaardigen dienaar,
HANS VOSSESTAART.

LETTER LXIV.

SIR,

Without any further delay than that mentioned in my preceding, which is for the beginning of November
next,

next, I will send you remittances to settle my accounts, amounting to 3958 French livres, and even I will add to it $1\frac{1}{2}$ per cent. for the three months delay, which you have had the kindness to wait. To reply upon this matter would be useless, on both sides: thus, Sir, I return to the bill upon Master Groothuizen, which you have sent me to be discounted; I will tell you for positive answer, that if you intend to be paid without entering into a lawsuit, you will find yourself under the necessity of waiting until the 23d of December of this current year; if not, he has assured me that he is always ready to make new expences. Upon this matter, honour me, if you please, with further orders, to serve me as a guide, in order that I may know how in future I shall conduct myself in that affair. But if I could have any influence upon your mind, I would advise you to drop the matter; at the best, it would produce nothing but loss, and in the worse case, perhaps a ruin. I am sincerely, Sir,

Your most obedient servant,

Heerenthals, May 3d, 1802. JOSEPH VREDEMAAKER.

LETTER LXV.

MYN HEER,

In antwoorde tot d'eere van uwen minnellyken brief vanden 3^{den}. vande voorleede maand, ik heb het vermaak UE. te schryven, dat ik uitmuntende verplicht ben voor d'aanbiedingen die het UE. behaagd heeft my te doen, besonderlyk (*namely*) in my te zenden alle soorten van koopmanſchappen van uwe fabrick en de ſtaalen (*monsters*) (*samples*) gevoegt (*annexed*) tot uwen brief. Schoon ik in die artykels geen negocie bedryve (*transact*), nogtans, byaldien de pryzen redelyk zyn, ik zoude gewilliglyk eene proef neemen, en by geval de waaren eenen goeden uitkoop vinden in dit land, ik zal uwe aanbieding waarneemen (*to prevail*). Ten dien einde (*for this reason*), ik verzoek UE. my met eene antwoorde te vereeren, en eene liſt over te zenden met de monsters en de laagſte pryzen; zoo zy my gevallen, ik zal UE. aanſtonds orders zenden, agter 't ontfangen van uwe antwoorde; ik heb d'eer te weezen, Myn Heer,

UE. verplichten dienaar,

Aelft, 30^{den}. Wynmaand, 1802. SAMUEL HOUDVAST,

P. S. Alzo ik onweetende ben op wat voorwaarde UE. uwe goederen uitzend, zyt zoo goed te melden of it is op drie of zes maanden credit, en wat aftrek UE. toestaat voor baargeld (gereed geld).

LETTER LXVI.

SIR,

In answer to yours of the 22d of last month, I send you enclosed in the present a bill of exchange of 399 guldens Flemish current money, upon Messieurs Slyper and Bedevaard at Amsterdam, for sole and entire satisfaction of the box No. 28, containing silk stuffs, which you have directed to Messieurs Biesbosch and Goegeluk, to retain the same in their warehouse until further orders. I desire you, as soon as you shall have received the present letter, to write to the same gentlemen, to give a quick passage to the said box, finding myself now in a conjuncture of having found an opportunity of getting rid all at once of the said box to advantage. I will request of you in a little while some merchandizes, if you will or are able to abate something upon the prices of your silk stuffs, which I find somewhat dear. Take, if you please, Sir, notice upon what I have the honour to tell you; in expectation of which, I remain, with respect to you and your beloved and honoured family,

Sir,

Your most humble servant,

Manheim, July 3d, 1802.

GERVAAS DE STUIPER.

LETTER LXVII.

MYN HEER,

Ik heb UE. brief ontvangen vanden 15^{ten}. van de voorleede maand, in welken ik gevonden heb de faktuur van vier tonnekens vermillion, bedragende 4350 guldens, den wissel gereekent op 56 stuivers de kroon of drie guldens, van welk ik UE. gekrediteerd heb; ik heb ook voor myne reekening aangenoomen uwen handel (traitte) van 3680 guldens, den wissel op den zelfven voet als hier boven, op d'orders van Messieurs Haageman en Kayman, Rotterdam, en heb het geannoteert (aange-teekent) in gelykvormigheid (*conformity*). UE. zult hier nevens gevoegt vinden den inkoop (*purchase*) van

400 pakketten vanille (*a plant which enters in the fabrication of chocolate*), van welk het net bedrag beloopt tot, 4892 guldens wisselgeld, van welk gy hebt credit, en debit van 1800 guldens, den wissel tot 32 deniers wisselgeld (*sterling*), als gy zien zult by den wisselbrief, hier gevoegt op d'Heeren Vandenkerkhove en Brouwers, bankieren tot Utrecht op een usance; bezorgt 'er het noodige af, en laat 'er my berigt af hebben. De schaarsheid van vanille continueerd: (aangaan) dus zo gy uwen intrest vind in uwen inkoop, gy kond my nieuwe orders zenden; ik ben met veel agting.

Bloeymaand 8^{de}. 1802.

UE. verpligten dienaar,
BONIFAAS MAAKELAAR.

LETTER LXVIII.

SIR,

We are always very glad when we find ourselves enabled to render service to persons of such distinguished character and probity, chiefly who have been so many years concerned in commerce with so much honour and credit. To prove you of what we have the honour and pleasure to advance, we have sent you the seven bales, No. 1 to 7, all marked †, containing silk stuffs, mentioned in the invoice, here joined; they are directed (*geadresseerd*) to Messieurs Vanderstraete and Oyvaar, merchants at Diest, to direct them straightway to your warehouses at Dixmuden. We are persuaded that you will find satisfaction in this first trial and beginning intercourse between our two houses, as well with regard to the quality of the stuffs as their extra beautiful colours; although, to speak freely, they were not manufactured on purpose for you, as you may reasonably judge from the little time which there is between the commission and the expedition. We give six months credit from the date of the expedition, which may serve you as a rule; and we will take all possible care to give you all the satisfaction imaginable, provided you give us reasonable time to fulfil your orders with honour and credit. As soon as these seven bales are arrived, be so kind to give us advice of it, and credit. We are, with respect, Sir,

Your most obedient servants,
WISSELAAR & ZEGELAAR.

Yper, April 2d, 1802.

LETTER LXIX.

MYN HEER,

Ik neem de gelegenheid waar* van Myn Heer Krepelbode onzen gebuur, die in't kort na uwe stad gaat, om U. te verzoeken my over te zenden, onder zyne bestiering eene partje Hollandsche lynwaaten, baptisten en neteldoeken van welke U. hier onder de liste zult zien, van welke gy de goedheid zult hebben vier baalen te maaken, en die te zenden by den gewoonlyken weg van Parys, die adresseerend aan Sieur Balotier, aan wie ik deeze post geschreeven heb, omze tot Geneva te zenden and van daar tot hunne schikking. Schoon ik afweezende ben, ik hoop dat al de zelve goederen zullen ten zelve pryze en vande zelve hoedanigheid weezen, als de voorgaande zending, als U. my zo niet zoude kunnen dienen, zet deeze gelegenheid uit tot op een andermaal. Zo gy my zo kond dienen, zyt bezorgd de baalen wel optepakken en boven de gewaschte lynen een ander lynwaat op den top te doen en laatze nieuw weezen, om den tyd en weeder te kunnen wederstaan op zo een lange reis. In den inkoop tragt aandagt te neemen dat al de goederen nieuw gefabrikeerd zyn, dit is de grootste genade die ik van U. verzoek. Ik heb d'eer te weezen, Myn Heer,

Blankenberg,
3^{den}. April, 1802.

U. geneegenden vriend,
KLAAS DE ZEEKERAAR.

LETTER LXX.

SIR,

The person who will remit to you this letter, is one of our companions and bosom friends (*gezellen en boezem vriend*), who has given us all the good informations which such a commercial house as yours may deserve. We have charged him with the commission to make us

* Waarneemen, to lay hold of an opportunity, I take the opportunity. Waarneemen, to regard, to mind, observe, to take care of. Neemt myn huis waar, to take care of my house. Ik heb zyne kamer waargenoomen, I have taken care of his room. Ik zal u waarneemen, I'll take care of you.

known

known by the renown of our house, until we may have the pleasure to find an opportunity of making ourself known by deeds. Having, then, a great mind to enter in a correspondence with you, in the supposition that ours will suit you, we inform you that we export to Germany, France, and England, all sorts of silk, worked and raw, and every article in silk wares, which we offer you to any amount, upon very reasonable terms, and to very great advantage. If it pleases you to honour us with your orders, we flatter ourselves before-hand to give you all the satisfaction and advantages which you can desire; as well by the punctuality of our envoys, as the excellent qualities of the silks, which you certainly will find the flower of all that ever you saw. From your part, be so kind as to let us know in your answer to this, of your handkerchiefs and woollen stuffs, and their lowest prices; we will draw a great quantity, in the supposition that the prices are reasonable. These are, Sir, the means which we have proposed to ourselves to traffic and to do great business together for some years. We expect the honour of your commissions, to begin our correspondence; being with great veneration,

Sir,

Your most obedient servants,

Enkhuizen, May 15th, 1802. VERDRAG EN VERBAND.

LETTER LXXI.

MYN HEER,

Antwoordende op d'eere van UE. ge-eerden, vanden 24 passato, wy danken UE. duizendmaal van d'aanbiedingen die gy ons daar doet, en wenschen UE. ten zelve tyde geluk in uwe onderneming, biddende den almogenden dat hy UE. vervulle met zynen zegen in uwe nieuwe commercie alreeds so wel bevestigd, op dat gy menige Jaaren moogt genieten de vrugten van uwen aarbeid. Van onzen kant wy hebben niet nagelaaten een slijp bericht (*exact notice*) te neemen van UE. aantekeningen en andere hoofdzaakelyke punten van uwen koophandel, om ons daar af te bedienen, als de gelegendheid zig zal aanbieden. Daarentegen (*on the other hand*) wy bieden UE. aan al dat van ons afhangt, zo wel in den inkoop als verkoop (*purchase or sale*) van koopwaaren;

koopwaaren; gegrond op de zekerheid van UE. ten allen tyde volle voldoening te zullen geeven, van al 't geene het UE. believen zal ons te gebiedem. Ten dien opzigte (*to this effect*) gy zult tot geene andere handtekening geloof geeven dan de tegenwoordige, tot dewelke wy uwen aandagt beveelen, en een skipt berigt'er afte neemen voor uwen regel, zo wel als voor den onzen; wy verwagten d'eere van uwe antwoorde om onze onderhandeling te volhardem (vervolgen) en wy zyn met opregtheid, Myn Heer,

Dismissiden, UE. genegende dienaars,
Junius 3^{den}. 1802. THOMAS BOERHAAVE EN ZOONEN.

LETTER LXXII.

SIR,

I am surprised to see that you wait such a long time to answer my letter of the 28th past, since it contains commissions of which I am in want of (*dewelke ik noodig heb*) before the end of next month; and if you are not able to send me them before that time, they would be entirely usefess to me, for which reason I order you seriously not to send them at all, if they do not come in due time; for the person who has commissioned them to me (*belast*) departs the last day of the month for the fair at Frankfort, and if I cannot deliver the goods in due time to my friend, neither he nor I will be in want of them. I think that I have given you plenty of time, for two months must be entirely sufficient to manufacture every article that I have ordered: let me then know by the return of post, if you can serve me or not; and if you cannot, I think I will still find another who could finish them: in expectation of which I am sincerely, Sir,

Douay, Your most humble servant,
March 5th, 1802. HANS ALSFOED EN DRAAVERQ

LETTER LXXIII.

MYN HEER,

'Tis lang geleden dat wy geen maaren van UE. vernoemen hebben, zonder er d'oorzaak afte weeten; wy denken nogtans niet dat wy reeden voor uwe stilzwijgendheid gegeven hebben, en dat UE. niet voldaan

M.

edud

zoud weezen van onze diensten. Na dan, (or) om UE. te laten kennen wat agting wy hebben voor uwe dierbaare onderhandelinge; wy zullen beginnen met UE. te laten overgaan eenige kleine commissiën, als UE. hier onder zien zult in de list vande koopmanschappen, dewelke wy UE. verzoeken voor ons in te koopen, en ons te-zenden met ons gewoonlyk mark, 't welk aangetee- kent is (*is registered*) op het tolhuis, en welk voorregt wy genieten (*which privilege we enjoy*). Zyt zo goed die t'addresseren aan d'Heeren Kaayman en Aberdaan tot Ruremonde t'onzer bewind, (bestier) (*at our disposi- tion*) maar booven al wy verzoeken UE. uittiekiesen puik van koopwaaren, UE. verzeekerende zo gy wel met ons handeld, dat agterwaards wy zullen u commissie geeven voor zaaken van grooter belang; ten zelve tyde wy beveelen ons in UE. gunst en verwagten uwe beveelen, en zyn gelyk wy altyd geweest hebben, Myn Heer,
Schevelingen, UE. geneegende diennaren,
 6 Maart, 1802. KABELJAUW EN HOEK.

LETTER LXXIV.

SIR,

In answer to the honour of yours of the 1st of this month, I find myself under the necessity to tell you, that I have not fulfilled your commission, mentioned in the same letter; the merchandizes being at such a high rate (*tot zulk een hoogen prys*) that I have not been willing to venture this purchase, without giving you advice of its rise beforehand, which perhaps might induce you to take other measures. If, however, these merchandizes, at the prices hereunder mentioned, will suit you (*UE. voegen*), I am able to provide you with the same, and of the best quality, such as you could wish them to be; but if you are really in want of them, and cannot do without (*en dat gy die niet kond ontbeeren*), you must let me know it by the return of post; for I am afraid, if I wait till next week, by the scarcity of these articles, that it would be too late, and that I could not get any more before next season (*en dat ik geene meer zoude kunnen bekuomen voor het naaste jaargety*). In expectation of an immediate answer, I have the honour to be, with all esteem, Sir,

Yours, &c.

Maasfricht, May 9th, 1802.

JACOB DUIFKENS.

LETTER LXXV.

MYN HEEREN,

'Tis myne hoofdzaakelyke pligt UE. duizendwerf te danken voor de beleefdheden de welke het UE. behaagd my te bewyzen, terwyl ik my in uwe stad opgehouden hebbe. Aanvaard dan met goedgunstigheid deeze getuigenis van myne erkentenis by deeze weinige reeken die ik d'eere heb UE. te schryven. In afwagting dat ik myzelf in staat zal vinden UE. met daaden te betoonen, dat gelyk ik beleefdheden ontfangen kan, ik de zelve ook, volgens myne pligten, kan erkennen, drukkende in myn hart gevoelens van dankbaarheid, 't welk alleen eene voordeelige geleggendheid afwagt, die te laten uitschynen. Ja, Myn Heeren, ik bekendat UE. my groöte diensten beweezen hebt, en niet tegenstaande ik verzoek UE. ernstelyk nog eene andere, 'twelk is my t'onderrigten hoe de fabrikeurs van zyde in Milanen hunne zyde fabrikeeren en bereiden; ik heb eenen kleinen twist op dit artykel met eenen van myne vrienden, en voor myne onderrigting, ik verzoek UE. my dit te verklaaren met alle zyne omstandigheden; ik zal deeze gunst vervoegen met alle d'andere waar af ik uwen schuldenaar ben; zoo UE. min verpligtende waare, ik zoude min lastig weezen; deeze zyn de gevoelens vanden genen die glorie maakt zig te naamen,

Myn Heeren,

Leeuwaarden,

UE. onderdanigen dienaar,

15 Blooymaand, 1802.

HANSJE HANSWORST.

LETTER LXXVI.

SIR,

Answering to your agreeable letter of the 21st past, I have the honour to inform you, that I am never more satisfied than when I can be of some utility to persons of such known probity and affability as yours. Or, to give you an entire knowledge of the article of which you ask me information, you must know, that there is a certain deputy from the magistracy of the town to prepare the silks, to whom they give a dwelling, according to his family, in which they chose two rooms, at the second or third story (*verdiepzel* (or) *vloer*), of which the first is well stopped and caulked (*gekalefaterd*)

terd) in such a manner, that there can neither come in nor go out any air, than by the door; and when the silks enter, they put in the room a brazier with ardent charcoals (*een brazier met gloeyende boschkoolen*), during thirty-six hours, which renders that room a great deal hotter than a stove, or almost as hot as an oven; after which they extinguish the fire, and leave the silk a little longer in the room: afterwards the silk is weighed, and if it has diminished more than 3 per cent. they put it twenty-four hours in the second room; after which it is weighed over again, and if it is diminished of one single ounce, they put it again in the first room, where is the brazier, for other twenty-four hours. This is, Sir, the method, which they use in that country, to prepare the silk. Any thing further, I continue to offer you my services, having the honour to be with esteem, Sir,

Your most obedient servant,

Haarlem, May 6th, 1802.

HANSWORST BEULING.

LETTER LXXVII.

MYN HEER,

Ik heb geen ander inzicht in UE. deezen brief te schryven dan UE. aantebieden myne oodmoedige diensten ten opzichte vanden voorraad vande wollen die UE. elk jaar van dit land trekt, en in welk artykel ik volmaaktelyk wel bekwaam ben UE. te dienen tot uwe uitterste voldoening, mits ik van deeze artykelen zeer wel voorzien ben, en ik ben eenen van d'oudste van deeze stad die zig met deezen handel bemoeiyd hebben. Ik verzoek UE. dan oodmoediglyk ~~eene~~ kleine proef met my te neemen, en ik zal myn, uitterste best doen eene onderhandeling tusschen ons te bevestigen tot wederzydsch, voordeel en genoegen; maar 't zoud noodzaakelyk weezen my te berigten hoe veel baalen UE. noodig hebt, van wat gewigt elk moet weezen, en by welken weg zy moeten gezonden zyn. Ik heb alzo d'eer UE. te laten weeten, dat zo haast de baalen aangekoomen zyn, UE. my het bedrag moet laaten toekoomen, om my te laten weeten op wie ik trekken mag. Ik ver wagte uwe lieve orders met uwe antwoord, op dat ik gelegendheid mag vinden UE. te laten kennen hoe zeer ik ben, Myn Heer,

Amsterdam,

UE. gehoorzaamen dienaar,

13^{den}. *Sprokkelmaand, 1802.*

HENRYK GEBROEDERS.

LETTER LXXVIII.

SIR,

Since I am not able to get my money from Mr. Geelpoot of Yzelmonde, I desire you to lend me your assistance in this case, being well assured that you will easily succeed. The whole amounts to 9590 guildens Holland's bank money (*wisselgeld*), without counting eight months interest. To this effect you will find hereunder the invoice of the merchandizes which I have sent to him from time to time, and the prices of which we had agreed together. You will find here also joined two letters, by which he calls himself a debtor of the said sum. I desire you to take the utmost care of this business, and endeavour to make him pay the whole, or at least half that sum, giving him then six months to pay the remainder, in case he pays the half within a fortnight. But if you perceive that there is nothing to be expected, engage him to some agreement, even in granting an abatement of 25 per cent. In one word, draw from him what you can, without entering into a lawsuit, which would be attended with great expences and little advantage; and be sure that I shall approve of every thing that you shall do in this case, and I shall be infinitely obliged to you, having the honour to be,

Sir,

Yours, &c.

Guelder, 17th July, 1802.

KLAAS GRYPAL.

LETTER LXXIX.

MYN HEER,

UE. hebt zo goed geweest my eenen brief te behandigen van mynen broeder, den welken zo gy weet veel jaaren in Ancona gewoont heeft, en van welk ik UE. bitterlyk verpligt ben. Ik zal op letten om UE. al de porten van brieven uit te keeren dewelke UE. zal verschieten en reeds verschooten hebt voor my, en ik twyffle geenzints of Myn Heer Verschieter heeft UE. alreeds bewust dat ik huur betaald heb, wat gy hun aangereekert hebt voor de voorgenoemde verschietingen. Volhard voor my, zo 't u belieft, de zelve goedgekl voor deezen ingeslootenen; en zo mynen broeder in gebrek waare van

M 3

40 of

bedden ook; 't is op de tweede verdieping—ik zoude liever op d'eerste verdieping weezen en een vertrek, (*appartement*) voor mynen knecht op de zolder. Al de kamers op d'eerste verdieping zyn verhuurd. Als het niet anders zyn kan ik zal eene huuren op de tweede verdieping. Laat my de kamer zien, ofze groot of klein is. De kamer is middelbaar, nog te groot nog te klein, 't is eene reine kamer. Is het bed rein? Zyn de laakens schoon? Is de kamer wel verlugt, (*aired*) is't bed en de laakens gevuurd (vuuren, *to air by the fire*; verlugten, *to give airing by the air*), hoe veel spreyen (*dekzels, blankets*) hebt gy opgelegd? Ik heb twee wolle dekzels opgelegd en eene goede (*opperpreye, counterpane*) dat is niet te veel voor zulk een koud weêr. Ik kan u eene meer beschikken als't noodig is. Dat zal genoegzaam weezen: ik zal u morgen zeggen of ik koud of warm gehad hebbe. By aldien wy overeen koomen, by aldien gy redelyk zyt. Hoe veel vraagd gy voor deeze twee kamers. Wilt gy dié by den dag, by de week, or by de maand neemen? Ik zal die by de week neemen; hoe veel vraagd gy? Gy zult my veertien guldens te week geeven. Ik kan by Hollandsch geld niet reekenen, ik verstaai het niet. Kond gy het niet uitmaaken in Hollandsch geld. Ja, Myn Heer, veertien guldens is, ten naaften by eene guinje, min zeventien stuivers en half. Ik denk dat is duur. Dat is niet duur, 't is goeden koop, en den besten koop dat gy in deeze stad kond vinden. 'Twas duurer in oorlog's tyd; nu dat het vrede is de pryzen zyn afgeflagen. Wel, ik zal u eene guinje geeven. Wy zullen op die beuzeling niet krakkeelen.

Wat hebt gy t'eten en te drinken. Hebt gy goeden wyn, wat kond gy ons voor 't avondmaal geeven? Hebt gy vleesch of visch? Wy hebben beide en bykans van all soorten. Wy hebben rünt en hamel vleesch, gezooden of gebraaden, koud of warm, lams en zwynsvleesch, kiekens en endvogels aan 't spit. Wy hebben alsoo visch van allen slag als kabeljauw of aberdaan, wyting, groote tongen, plaaten, scharren en aalen, al bereid gemaakt in d' Engelsche of d' Hollandsche wyze. Hebt gy eiers in't huis; ja, en goeden Hollandschen kaas. Wy hebben ook goeden Engelschen kaas als Stilton en Cheshire?

Chefire? Ik zal deezen avond niet veel eeten, ik ben te veel vermoeyd vande reis. Breng my drie of vier eiers nis gekookt, niet hard, ik zal een weinig Stilton kaas daar agter eeten. Hebt gy goed tafelbier. Wy hebben tafelbier Myn Heer, maar niet zo goed als in London. Maar wy hebben Engelsche porter dewelke heel goed is. Breng my zommige porter en eene fles wyn. Wat soorten van wyn hebt gy? Wy hebben Lisbon en Andaloufie, als ook Fransche wynen als Champagne en Bourgogne. Ik zal eene fles Champagne agter myn avondmaal drinken. Ik zal vroeg te bed gaan, ik moet myne moedheid-uitrusten, om morgen na den Haag te gaan. Hebt gy een laarseberd om myhe laatzten uittetrekken. Waar zyn myne muilen, hebt gy eene reine slaapmussie op 't bed gelegd. Ja, wy hebben niet vergeeten. Wilt gy zo goed weesen mynen knecht te roepen? Ik hoor hem koomen, Myn Heer, hy is op de trappen, daar is hy. Jacob, gy moet my morgen om half zes roepen en wakker maaken. Ik zal niet faalen Myn Heer. Maak myn paard geroed, want ik zal ontbyten ten vyf uren. Reinig myne laarsen en schoer my deezen avond. Zyn uwe scheermessen goed. Ja, zy zyn altyd goed. Schenk my wat bier en ziet of het glas niet onrein en besmodderd is. Heb gy het zout en de peper vergeeten. Waar is de mostaard-pot? Snyd my eene sneede brood, maar snyd meer kort dan kruim. Ik heb dorst—honger—vaak—koud—warm—(*the bodily wants in Dutch are expressed by the verb to have*), hebben. Dat vleesch is bykans rauw, 't is slegts half gebraden. Neemt deezen schotel weg en zet d'andere op. Geef my een weinig wit brood. Wilt gy nieuwbakken of ontbakken brood hebben. Ik eet lievest nieuwbakken. Wilt gy een weinig zwynsvleesch eeten. Is 't gezooden of gebraden? Wy hebben beide. En daar is een lekker beet vande borst van een kieken. 'Tis lekker en mals, 'tis zo wit als sneeuw. Ik heb nooit geen beter ge-eeten—'tis het lekkerste dat ik ooit ge-eeten heb. Van wat deel belijfd u te hebben; hebt gy eenigen keus. Neen, ik heb geen en keus, 'tis onverschilling of eenerley tot my. Daar is ook eenen haas en een konyn; den haas is gebraden en het konyn is gekookt. Wilt gy een weinig vande leever of van 't hart hebben.

Als

Als 't u belieft, zeer gaarn. Jacob, hoor my, luisterd tot my. Breng my eene sneede brood. Geef my van d' opperkorft en niet van d' onder. Wilt gy een glas rooden of witten wyn drinken. Is't ouden of nieuwen wyn? 'Tis den besten die men in Holland drinkt. Schenk my een glas witten wyn. Vult het glas niet op tot den boorde. Ik zal storten, 'tis al te vol. Schenk het liever halfvol. Hebt gy genoeg ge-eeten? Ja, ik heb myne bekomste, laat ons dank zeggen. Den heer zy gebenedyd voor alle de giften die wy heden hebben ontfangen. Ik wensch u goeden nacht, vergeet niet my morgen te roepen ter gestelder uure, (*at the appointed hour*). Ik zal het niet vergeeten, ik zal het erinneeren, (*onthouden*) *to remember*. Myn Heer, 'tis vyf uren geslaagen, wilt gy wakker worden? Zyt gy wakker. Ja, ik heb lang wakker geweest. Ik zal haast opstaan. Ik zal aanstonds opstaan. Ik zal my kleeden. Is daar kookende water? Is het water gekookt, is den onbyt gereed. Ja, alles is gereed, gy moet maar nederzitten en u onbyt neemen. Waar gaat gy agter u onbyt. Ik moet tot den Haag gaan. Wanneer vertrekt gy. Zo aanstonds, in deezen oogeblik. Op staande voet. Waar is myn paard? Is't gereed, is't geroekamt. Zyn myne leerzen, spooren en zweep gereed. Hoe veel uren zyn 'er van hier tot den Haag? Is't moeyelyk den weg uit te vinden. Neen, Myn Heer, integendeel 'tis gemakkelyk. Wilt gy eenen leidsean hebben, neen, ik zal met eenen knegt gaan; ik zal alleen gaan. Zeg my slegts wat weg ik meet neemen. Welken is den kortsten en besten weg. Als gy eene halve uur gereden hebt, gy zult eene Herberg ontmoeten, op den linker hand, genaamd de drie bellen; dan keerd ter regter hand, gaat regt uit, zonder keeren nog tot de linker hand nog tot de regter, tot gy kooft tot eenen moolen, op eenen heuvel, vraagd den moolenaar den weg tot te drie brouwers, hy zal u den regten weg wyzen, dan gy kond niet missen, het is eenen regten weg tot den Haag. Roep de meid. Wel kaatje hoe veel ben ik schuldig. Hebt gy myne reekening aan den waard of waardin gevraagd. Ja, uwe reekening kooft tot zeven guldens. Roep al de boden te gader, hier zy zyn al, daar is Klaas, Jacob, Jan,

Jan, Johanna, Kaatje, en Mitje. Daar is eenen dukaat, betaald 'er uwen meester af, en den overschot neem voor drinkgeld. Wy danken u, Myn Heer, wy wenschen u eene goede reis, vaar wel.

PROMISCUOUS EXERCISES.

Action keeps both the soul and body in health, but idleness corrupts and rusts the mind and the understanding: thus a man of good natural parts and great abilities, may, by sloth and idleness, become so mean and despicable, as to be an incumbrance to society, and even a burthen to himself.

Aurelius often used to say, that he would not part with that little he had learned for all the gold in the world; and that he had more satisfaction from what he had read and written, than from all the victories he had won, and all the realms he had conquered.

Be always cautious of that man's company who has no regard to his own reputation; for 'tis evident, if he values not his own, he will never mind yours.

Be always ready to communicate any thing to your friend that may improve his mind or his morals. Knowledge, like wealth, is a talent given us of God; and as we have nothing but what we receive from him, we should imitate his love to us, by being always ready and willing to communicate his gifts to others.

Be very cautious of believing little tales, and ill reports of others; and far more cautious of reporting them; lest, upon strict enquiry, they should prove false; and then shame will not only attend thee for thy folly, but thy conscience will accuse thee of an act of injustice.

Children, like young twigs, may be bent any way: therefore, all such as have the care of them should instil into their little minds early notions of piety and virtue, as they naturally will grow as they are fashioned.

Compare the miseries on earth with the joys of heaven, and the length of the one with the eternity of the other; then will the journey seem short, and your trouble little.

Discretion does not shew itself in words only, but in all the circumstances of action: in short, it is the
handmaid

handmaid of Providence, to guide and direct us in all the common concerns of life.

Do as much good as you can to all mankind in general, as well to your enemies as to your friends; and what is not in your power, pray God to do it for them.

Education, grounded on good principles, teaches us not to be overjoyed in prosperity, nor too much dejected in adversity. It will not suffer us to be dissolute in our pleasure; and will keep us in our anger from being transported to a fury that is brutal.

Every man is fond of happiness: and yet how few there are that consider their eternal welfare: this plainly shews how our corrupt nature is at variance with itself.

Friendship may very properly be called the child of love and esteem: for it is a strong tie, and an habitual inclination between two persons to promote the real good and happiness of each other.

Few take care to live well, but many to live long; though it is in a man's power (in all moral duties) to do the former, but in none to do the latter.

Good-nature is beneficence accompanied with good sense: it is the product of right reason, which always gives allowance for the common failings of others, by considering that there is nothing perfect in mankind.

God gives us the greatest encouragement to be good, by promising us more happiness than we can express, or all the world can afford; and he also declares, that if we continue in sin, and disobey him, he will punish us for ever and ever. If then, neither these promises nor threatenings will do, we are unavoidably lost.

Humility is the grand virtue that leads to contentment; for it cuts off both the envy and malice of inferiors and equals, and makes us patiently bear the unjust insults of superiors.

He is not like to pass his life with much ease who gives heed to every thing he hears: therefore every wise man will take care that such dissonant sounds shall go no further than in at one ear and out at the other.

Idleness and sloth, like vultures, eat up our health: for if we look back upon the lives of our forefathers, we shall find that their vigour was owing to their exercise, sprightliness, industry, and activity.

Ingratitude must be a very great sin, as it is quite contrary to the nature of that Divine Being, who always delights in mercy, and whose vengeance always follows such as repay evil for good.

Knowledge fills the mind with entertaining views, and administers to it a perpetual series of gratifications. It gives ease to solitude, fills a public station with suitable abilities, and when it is mixed with complacency, it adds lustre to such as are possessed of it.

Keep such company as you may improve, or that may improve you ; and if you or your companions cannot make one another better, rather leave than grow worse by them.

Lying may be thought convenient and profitable, because not so soon discovered ; but pray remember, the evil of it is perpetual ; for it brings a person under everlasting jealousy and suspicion ; so that they are not to be believed when they speak the truth, nor trusted, when perhaps they mean honestly.

Labour not only to know what you ought, but to practise it ; and be always ready to make others better by your good advice ; at least, be very careful not to make them worse by your bad example.

Make the study of the sacred Scriptures your daily practice and principal concern ; and embrace the doctrines contained in them, as the real oracles of God, and the dictates of that Spirit which cannot lie.

Moral virtues themselves, without religion, are cold, lifeless, and insipid ; and it is very evident, that the latter far surpasses the former : for a man may be moral and not religious ; but no man can be truly religious without being moral.

Never try to be diverting without being useful ; say nothing that may offend a chaste ear, nor suffer a rude jest to intrude upon good manners ; for the practice of indecency not only discovers wickedness, but even the very want of common sense.

Never try to make confusion by telling tales, nor be an officious witness between parties ; 'tis time enough when you are asked, and then remember always to speak the real truth, and let not power or fear, or any thing

bias you to tell a known and wilful lie, to please or prejudice either.

Opportunity lost cannot be recalled ; therefore 'tis the highest wisdom in youth to make all the sensible improvements they can in their early days ; for a young overgrown dunce seldom makes a figure in any branch of learning in his old days.

Pleasure and recreation are really necessary to relax our minds and bodies from too much labour, and constant attention ; but then they should be such as are innocent as well as diverting.

Pitch upon such a course of life as is excellent and praise-worthy, and custom will soon make it both easy and delightful.

Quiet-minded men have always peace within ; for though the natural passions of human nature do accompany them, yet they are always calm and easy, because they are ever content with the dispensations of Divine Providence.

Quarrelsome people are always at war, and they are often captious and contentious, even in the most inoffensive company ; so that it is a great mark of wisdom (for once) to let them have their own way ; but it will still be a greater sign of wisdom, so to mark them, as not to be abused a second time.

Religion of itself never hinders us from any duty ; for it actually makes men in public affairs more serviceable ; it makes governors apter to rule with a good conscience, and inferiors, for conscience sake, more willing to obey.

Riches, state, and supremacy, can procure us only a customary respect, and make us the idols of an unthinking crowd ; while knowledge and learning will always recommend us to the love of such as are in a superior class, who always esteem the merit of a man's understanding far more than the bare sound of birth and fortune.

Superiority, softened with complacency and good breeding, makes a man equally beloved and admired ; but being joined to, and mixed with, a severe and morose temper, it makes a man more to be feared than respected.

Some

Some people are lost for want of good advice, others for want of giving good heed to it; and some there are, that take up a resolution beforehand never to mend.

'Tis the duty of parents, masters, and guardians, to infuse into the untainted youth early notions of justice and honour, that so the advantages of good parts may not take an evil turn, or be perverted to base and unworthy purposes.

There is no safety nor security in wicked company, where the good are often made bad, and the bad always worse: if your business indeed calls you into such company, go you must; but take care you do not stay long.

Useful attainments in your early days will procure you great advantage in maturity; of which writing and arithmetic are the two greatest:

Use the gifts and blessings of Providence with so much prudence and caution, that they may not tempt you to forget yourself, nor despise your inferiors: and consider while you enjoy so much, how little you deserve.

Vicious men may divert us, and crafty men betray us, for their own interest; but it is only among sober, wise, and just men, that we can find friendship, and a lasting entertainment.

We often rise one above another in the esteem of the world, according to the real want or advantage of a liberal education.

We may as well expect that God should make us rich without industry, as make us good without our constant endeavours.

We are in nothing more unhappy, than in not being truly sensible of our own happiness in the favour of God, under a free and easy administration.

Xenophon commended the Persians for the prudent education of their children, who would not suffer them to effeminate their minds with idle and amorous stories; being fully convinced of the danger of adding weight to the bias of corrupt nature.

You may as well feed a man without a mouth, as give good advice to one who has no disposition to receive it, and whose bent and inclination is only to wickedness.

There is not, in my opinion, a consideration more effectual to extinguish inordinate desires in the soul of man, than the notions of Plato and his followers upon that subject. They tell us, that every passion which has been contracted by the soul during her residence in the body, remains with her in a separate state; and that the soul in the body, or out of the body, differs no more than the man does from himself when he is in his house, or in the open air. When, therefore, the obscene passions in particular have once taken root, and spread themselves in the soul, they cleave to her inseparably, and remain in her for ever, after the body is cast off and thrown aside. As an argument to confirm this their doctrine, they observe, that a lewd youth who goes on in a continued course of voluptuousness, advances by degrees into a libidinous old man; and that the passion survives in the mind when it is altogether dead in the body; nay, that the desire grows more violent, and (like all other habits) gathers strength by age, at the same time that it has no power of executing its own purposes. If, say they, the soul is the most subject to these passions at a time when it has the least instigation from the body, we may well suppose she will retain them when she is entirely divested of it. The very substance of the soul is seftered with them, the gangrene is gone too far to be ever cured; the inflammation will rage to all eternity.

In this, therefore, (say the Platonists) consists the punishment of a voluptuous man after death: he is tormented with desires which it is impossible for him to gratify, solicited by a passion that has neither objects nor organs adapted to it: he lives in a state of invincible desire and impotence, and always burns in the pursuit of what he always despairs to possess. It is for this reason (says Plato) that the souls of the dead appear frequently in cemeteries, and hover about the places where their bodies are buried, as still hankering after their old brutal pleasures, and desiring again to enter the body that gave them an opportunity of fulfilling them.

Some of our most eminent divines have made use of this Platonic notion, so far as it regards the subsistence of

of our passions after death, with great beauty and strength of reason.

The ancients seem to have drawn such a state of torments in the description of Tantalus, who was punished with the rage of an eternal thirst, and set up to the chin in water that fled from his lips whenever he attempted to drink it.

ON DRUNKENNESS.

DEAR TOM,

It is with the greatest concern I hear you have lately (more than once) been guilty of getting fuddled in company with some of your youthful companions; you can scarce think what a shock this account gave me. I know, my dear boy, you have a great flow of spirits, a lively imagination, and great good-nature; but those qualities, instead of guarding you against that odious fault, are, I am afraid, most likely to hurry you into it: other vices generally have their rise, and take deepest root, in the meanest dispositions. Drunkenness, on the contrary, is often, too often, observed to flourish in the richest and most promising soils. This, Tom, is the principal reason why I fear for you. A social, good-natured youth is drawn in by degrees; if he is lively, smart, and witty, his company is sought for by others; if wit in another captivates him, the company he doats on draws him to the tavern, and though he steps cautiously at first, he soon from habit and example loses all sense of what he is doing; the sense of danger daily wears off; fondness of company by degrees draws on fondness for liquor; he becomes more sottish, and consequently more stupid, till at last his understanding (an understanding that might have done honour to his country, and benefited his fellow-creatures) becomes clouded and muddled, and instead of the promising expectations that his youth afforded, he becomes a burden to himself, and despicable to all the world.

Drunkenness, Tom, stupifies the senses, destroys the memory, blunts the understanding, fills men with diseases, and makes them incapable of business of any kind: that this is the consequence of habitual drunkenness, too many instances in every part of the kingdom

will evidence. What a despicable character that of a sot is, I need not describe to you ; and depend upon it, every person who is fond of the company of toppers is in a fair way of becoming a sot. If your inclination tends that way, check it immediately, nor deceive yourself with the hopes of having the power to conquer it whenever you please ; in such a case, habit daily adds new strength to the vicious bent : the brute part of us (appetite) soon possesses the whole man, and reason, which may be called the angelic part, becomes quite smothered and destroyed. You know, my lad, it is a common expression to say, he is as drunk as a beast. We do not suppose that beasts get drunk ; we mean by it, that man by inebriation drowns his understanding ; and when his reason is gone, he is upon a level with, nay really far beneath the brute, irrational creation. Brutes are certainly equally rational with such a wretch, if not more so, with the superior advantage of a sound body, and an instinct to guide them.

I am not afraid, Tom, of your giving into vices which flow from an illiberal genius or stupidity, as swearing, for example, which shews a barrenness of understanding, and a want of words ; a want, in reality, of common sense in the blasphemer. This, my dear boy, thank God, is far from being the case with you at present ; yet, should you ever become an habitual drunkard, the company you must then be often reduced to herd with, and the loss of your understanding, will, you may depend upon it, bring on that stupid vice as an additional odium to your character.

I know the world is apt to laugh at the apprehension of any danger accruing from getting fuddled now and then ; they think the consequences innocent and trifling, but they soon find themselves wofully mistaken. Getting fuddled is the high road to habitual drunkenness ; the oftener you are guilty of it, the more you prejudice your health and understanding ; and the less capable you are to guard against that abominable vice : it steals upon you insensibly, and you are seldom conscious of the danger till you are incapable of resisting it.

Consider, my dear lad, the first deviation from the level paths of virtue, is the gradual imperceptible descent.

fcnt. The entrance is bewitching, as it lies through the flowery regions of pleasure ; but, as you advance, the way soon becomes rougher and less pleasing. The prospect by degrees grows dreary, gloomy, and frightful ; each step you advance grows steeper and steeper ; your power of resistance grows fainter and fainter ; and you are hurried down, in spite of the feeble efforts you are then capable of making, into the gulf of shame and everlasting destruction.

A drunkard is the worst of suicides ; he is a deliberate, determined self-murderer ; he hurries himself out of the world ; and for the short time he crawls on the earth, he makes himself miserable, by loading himself with racking distempers : company, which he was so fond of, avoid and despise him, when he can no longer contribute to their irrational mirth, (for you must never trust to friendship commenced over a bottle) ; and the only faint glimmering of pleasure he then enjoys, is when he is pouring down that liquid poison which first occasioned, and still encreases his disorder.

A certain people among the ancient Greeks (the Locrians, I think) punished with double rigour any crime committed in liquor ; first and principally, for getting drunk ; and secondly, for the crime committed ; for certainly he who eradicates his reason deliberately, as drunkards do, is much more guilty of what is committed for want of that reason, destroyed by his own fault, than he whose reason is overcome by any accidental attack of passion.

You seem, Tom, to have some ambition in you, a laudable ambition, I hope, to distinguish yourself, and cut a figure in the world. All that, my dear boy, is over with you, if you once suffer drunkenness to become your master. That emulation which might have made you illustrious, will of course be reversed into an abasement that must degrade you below rationality ; and scarce, as I have hinted before, leave you on a level with the lowest order of grovelling brutes.

Whenever you hear any person brag in company, (which drunkards generally do with great pleasure and self-consequence) that he got drunk, most damnably drunk, set that fellow down for a fool at the best. It is

is a foolish, nay a wicked way of priding himself of what he should be ashamed of. What then must we think of company who by their behaviour seem to approve such folly? And as to the ridiculous custom of drinking healths, nothing certainly can be a greater enemy to health than it is. I am sure it were as absurd to applaud a person for eating to excess, as for drinking to excess; they are equally despicable, gluttonous, mean, and hoggish.

A man may enjoy company infinitely to more advantage, in walking, riding, &c. than in a tavern over a bottle. Moderate exercise contributes to health and improvement of the faculties; and conversation at such times must be more edifying from the variety of scenes that are continually presenting themselves to the eye. Or, if the weather will not permit that, enjoy yourself in your own or your friend's chamber, with an agreeable companion or two; which must be much preferable to fuddling in a tavern or an alehouse, where the longer you remain, the less entertaining and improving must the conversation be. Besides, I know you have a taste both for music and painting, and certainly any person so endowed can never be at a loss for a pleasing relaxation from study.—I am far, Tom, from being one of that rigid class of mortals who decry cheerfulness and mirth: I love mirth; you know I do; and cheerfulness (as the Spectator says) is the very health of the soul; to preserve which, is one great reason why I would have you avoid drinking; for drinking is in reality an enemy to cheerfulness, good-nature, and mirth.—In drinking, it is hard, nay it is almost impossible, to stop at a certain mark; and when you once go beyond it, you are hurried you know not whither: quarrelling, gaming, debauchery of all kinds, nay often murder, are the dreadful fruits of drinking; and in regard to conversation, Tom, I would appeal to yourself, whether, from the little you have seen of drinking, (I sincerely hope it is but little) whether in your cool moments you would not have been ashamed of the words and actions which you applauded when warm with liquor. In a word, unless you most carefully guard against drunkenness in your youth, it will insensibly steal on you; it will make
you

you miserable both in body and mind; it will prove an insuperable bar to your becoming eminent in any profession; it will make you odious to yourself, and despicable to others; it will lay a perpetual opening to the grand tempter to make you miserable both here and hereafter; and indeed, and in truth, I would rather hear of your being no more, than your becoming a drunkard. You know I love you, Tom; yet the more I love you, the more desirous I would be of your descending to the grave, than to hear of your giving way to that scandalous, mean, detestable vice.—I shall conclude my letter with a little story I have somewhere read, and which I think much to the purpose.

A certain young fellow had been drawn into a contract with the devil, that, in consideration of some important services from his diabolical majesty, the young fellow was to comply with one of three requests the devil should think proper to make him. It is to be observed, the devil had before often tempted him in vain to commit several crimes; but the young fellow had hitherto withstood his temptations, and was still determined to refuse him in every thing but the one request he was obliged by his contract to comply with. When it came to Belzebub's turn to command, he left it to the youth's choice, either to murder his father, debauch his own sister, or get drunk. The young man chose the last, as by far the least shocking; but when he had got drunk, the devil took that opportunity of tempting him (which till he was drunk he never could effectually do) to commit both the other crimes. Thus he was drawn in, to commit all the devil wanted; whereas, if either of the other had been his choice, he would probably have escaped so complicated a guilt.

A COMPENDIOUS ENGLISH GRAMMAR,
Adapted for Hollanders and Germans to learn that
Language in a very short Time.

BEKNOPTTE ENGELSCH E SPRAAKKONST,
Gevoegd voor Hollanders en Duitschen om die Taal
in zeer korten Tyd te leeren.

Uitspraak der Letters.

a, e, bi, ci, di, ei, f, g dji, h etz, i y, k', l, m, n, o, pi, q kijou, r, s, ti, u jouw, of you, x ix, w wy, zed.

a, word gemeenlyk uitgesprooken als de Hollandfche e, B. V. *age, grace, name, place, fable, create*, and sometimes als d'Hollandfche a, B. V. *man, animal, altar, water, father*, enz. De a in *anger* en *danger* en eenige andere moeten by 't gebruik geleerd worden; *anger*, word uitgesprooken als in't Hollandfch, maar *danger* als *dendsjer*.

b, is in sommige woorden stom, as in *debt*, schuld; *debtor*, schuldenaar; *indebted*, verpligt; *to climb*, klemmen; *to comb*, kammen; *doubt*, twyffel; *dumb*, stom; *limb*, lid; *subtil*, listig; *tomb*, graf; *womb*, lyfmoeder; enz.

c in't woord *vicinals*, levensmiddelen; word uitgesprooken, vittels.

ch, heeft eene ongewoone moeyelyke klank voor Hollanders en Duitschen, als in *chamber*, kamer; *charter*, voorregt; *cherry*, kers; *child*, kind; *choice*, keus; *chosen*, gekoozen; *leest*, *tzember*, *tzarter*, *tzerri*, *tzeild*, *tzois*, *tzozen*, enz. Als ook in *arch*, als: *archbishop*, *bench*, *bank*; *each*, elk; *rich*, ryk; *clinch*, omhelzen; *much*, veel; *such*, zulk; *which*, welk; *church*, kerk; *leest*: *artsbisjop*, *bentsch*, *itch*, *ritsch*, *k'intsch*, *mutch*, *futch*, *witsch*, *tsurtsch*, enz.

d, word in't Engelsch uitgesprooken gelyk in't Hollandfch.

e, in sommige lettergreepen is verplaatst, als: *acre*, *fickle*, *fire*; *leest*: *eker*, *fikkel*, *fyer*, enz.

ea, in *bear*, heer; *clean*, rein; *conceal*, verfteeken; *speak*, spreken; *lees*: *beer*, *klien*, *konsiel*, *spiek*, enz.

De volgende woorden zyn uitgezonderd, als : *breath*, adem; *death*, dood; *feather*, veder; *head*, hoofd; *heaven*, hemel; *leather*, leder; *meadow*, weide; *measure*, maate; *ready*, gereed; *realm*, koningryk, enz. leest : *briz*, *dir*, *fzer*, *hed*, *hizen*, *lezer*, *medoww*, *mizzer*, *riddy*, *ridm*.

ew, word uitgesprooken in *brew*, *few*, *new*, enz. als : *kruu*, *fou*, *niou*.

f, word uitgesprooken als by d'Hollanders.

g, genaamd by d'Engelsche *dje*, is uitgesprooken voor *eu* i als *dje*, als : *general*, *gentle*, *zagt*; *George*, Joris; *giant*, reus; *ginger*, gimber; *language*, taal; *huge*, byster groot; *knowledge*, wetenschap; *lodge*, hut, loots; *judge*, oordeelen; *grudge*, wrok; *fringe*, franje; *strange*, vreemd; leest : *djeneral*, *djentel*, *djordz*, *djeiant*, *djindger*, *langwitsch*, *hudsj*, *nouwledje*, *lodgz*, *djudz*, *grudzj*, *frindz*, *streendz*.

Zommige uitneemingen, die gelyk in't Hollandsch uitgesprooken worden *geese*, ganzen; *gelded*, gevuurd; *begel*, voortgebragt; *together*, tegader; *anger*, gramschap; *dagger*, pook, dolk; *hunger*, honger; *monger*, verkooper; *finger*, vinger; *linger*, kweelen; *tiger*, tyger; *giddy*, duizelig; *giggle*, grinnen; *gilded*, verguld; *begin*, begin; *girdle*, riem; *girl*, meisje; *forgive*, vergeeven; *druggift*, kruidenier; *big*, *bigger*, *biggest*, dik, dikker, dikkest; *long*, *longer*, *longest*, lang, langer, langest; *strong*, *stronger*, *strongest*, sterk, sterker, sterkest.

g voor *n*, word niet uitgesprooken, als : *reign*, heerschen; *foreign*, vreemd; *feign*, verdigten; *gnash*, knerzen; *gnat*, mug; *gnaw*, knabbelen; *carriage*, voertuig; *baggage*, reistuig; *luggage*, pakkaadje, &c. spreekt dus uit : *karridz*, *baggeedz*, *luggeedz*, &c.

gh, in de volgende woorden is gelyk eene *f* geklonken, als : *rough*, ruigh, oneffen; *enough*, genoeg; *cough*, hoesten; *laugh*, laggen; *draught*, ontwerp, teug; leest : *ruf*, *enof*, *cauf*, *lauf*, *draafi*. *Haughty*, hoovaardig; *naughty*, boos; *daughter*, dogter, enz. leest : *hauty*, *naaty*, *daaten*. *Eight*, agt; *weight*, gewigt; *inveigh*, schelden; spreekt uit, *eit*, *weït*, *invei*. *Though*, alhoewel; *bought*, gekogt; *nought*, niets; *fought*, voegt van vegten; spreekt uit, *boet*, *noat*, *foat*.

h, is gebruikt gelyk by de Hollanders.

i, 'twelk d'Engelsche *ei* naamen, word ook dikwils so uitgesprooken, als in *ice*, *ys*; *child*, kind; *mild*, *zagt*; *blind*,

blind, blind; *kind*, minnelyk; *light*, ligt; *might*, nagt; *right*, regt; *sight*, gezigt; *might*, mogt; *flight*, vlugt; deeze en diergelyke spreek uit als *lyt*, *nyl*, *ryt*, *syt*, *nyl*, *flyt*, &c. as also: *idle*, luy; *bible*, bibel; *tüle*, tytél; *iron*, yzer; nogtans heeft die letter in veel woorden den klank van *i*, als in *sin*, zonde; *sing*, zingen; *sing*, siraalen; *siner*, sondaar; *skinner*, bontwerker, &c. maar bemerkt, als de *i* tusschen twee medeklinkers staat, en een lettergreep uitmaaken, dan de *i* word in't Engelsch uitgesprooken als in't Hollandsch; dit is nog by niemand aangemerkt geweest, zo ver als ik weet.

De *i* inde woorden, *sir*, heer; *sir*, roeren; *dirt*, vuiligheid; *first*, eerst; *third*, derde; *bird*, vogel; *skirt*, hernde; word als eene doove u uitgesprooken.

j, is by d' Engelsch uitgesprooken als *dsj*, gelyk in *Jack*, Jacob; *jaw*, kaak; *jest*, scherts; *jeu*, jode; *jig*, dans; *join*, voegen; *journey*, reis; *joy*, blydschap; *judge*, oordeelen; *jump*, springen; &c. leeft: *dsjack*, *dsjan*, *dsjef*, *dsjuurw*, *dsjig*, *dsjoin*, *dsjouray*, *dsjoy*, *dsjudz*, *dsjump*.

k, voor *n*, in't Engelsch word niet uitgesprooken, als: *to kneel*, knielen; *knee*, knie; *knave*, guit boef; *to kneed*, kneeden; *knell*, doodklock; *to know*, weeten; *I know*, *thou knowest*, *he knows*. *We know*, *ye know*, *they know*. Ik weet, gy weet, enz. *knife*, mes; *knight*, ridder; *to knit*, breyen; *to knock*, slaan; *knot*, knoop; *knuckle*, knokkels. leeft: *niel*, *nia*, *neve*, *nied*, *nel*, *nourw*, *ei nourw*, *dzourw nourwest*, *hi nouws*, *wi nourw*, *you nourw*, *dz-y nourw nuf*, *neigt*, *nit*, *nok*, *not*, *nukkel*.

l, word in zommige woorden niet uitgesprooken, als: *half*, half; *chalk*, kalk; *talk*, praat; *would*, woude; *could*, konde; *should*, zoud. leeft, *haaf*, *dzaak*, *taak*, *woud*, *koud*, *shoud*, &c.

m. en *n*, klinkt als by ons.

o. klenkt in't veeltal van *woman*, vrouw; 'twelk is *women*, leeft *wimen*; *oa*, is uitgesprooken als *oo* in't Nederduitsch, als: *oak*, eikenboom; *oar*, riem; *oath*, eed; *oats*, haver; *boar*, wildzwyn; *boat*, boot; *cloak*, mantel; *coach*, koets: *coat*, kleed; *load*, laading; *loaf*, brood; lees: *ook*, *oor*, *ooz*, *ootz*, *voor*, *boot*, *klook*, *coetch*, *kook*, *loof*, *lood*, &c.

oe, klinkt zomtyds gelyk in Hollandsch, als in *shoe*, schoe;

thoe; *ſue*, vyand; en *toe*, tee; worden uitgesproken *ſoo*, *too*.

oo, is uitgesproken, als *oe* in Hollandsch, als in *boek*, boek; *hoep*, hoepel; *fool*, gek; *ſtool*, stoel; *wood*, houd; *ſlood*, ſtond; *moon*, maan; *ſoon*, haast; *doom*, verwyzing; *room*, kamer, &c.

ou, word bykans uitgesproken als by ons in *our*, onze; *out*, uit; *cloud*, wolk; *about*, omtrent; *ſhout*, ſterk; *mouth*, mond; *houſe*, huis; *though*, ſchoon.

ought, behoord; *naught*, niets; *brought*, bragt; *bought*, gekogt; *ſought*, gezogt; *ſought*, gevogten; *thought*, gedagt; *wrought*, gewerkt. leest: *ool*, *oot*, *broot*, *boot*, *ſoot*, *foot*, *thoot*, *root*, bykans als of de tweede e eene *a* waar.

De woorden *borough*, voorgeborgte; *thorough*, lees: *borro*, *thorro*. voor *rough*, ruuw; *tough*, taai; *enough*, genoeg. lees: *rof*, *toſ*, *enof*.

p, in het woord *réceipt*, kwitantie, lees: reeiet.

g en *r*, is geklonken als by ons; gelyk ook *s*.

t, ward uitgesproken als by ons.

th, heeft een klank die men door geen beſchryving kan uit drukken, en moet door 't gehoor, geleerd worden; het naaſte dat eenen Hollander kan doen, om die redelyk wel uitteſpreken, is: die voor eene *z* te neemen met een zagten klank vande *d* daar voor, of de Hoogduitsche *z*, als in *the*, *thee* u; *this*, dit; *there*, daar; *though*, ſchoon; *thus*, dus; *farthing*, oord; *father*, *mother*, *brother*, *thank*, dank; *thimble*, vingerhoed; *think*, denk; *thread*, gaaren; *throw*, worp; *thumb*, dwim; *thirst*, dorſt; *thigh*, bil; *thistle*, diſtel; *breath*, adem; *with*, met; *cloth*, laaken; *both*, beide; *health*, gezondheid; *faith*, geloof; *tooth*, tand, *mouth*, mond; *truth*, waarheid. Spreekt uit *dzi*, *dze*; *dzi*s, *dzeér*, *dzouw*, *dzus*, *fardzing*; *fudzer*, *modzer*, *brbdzer*, *dzank*; *dzimbel*, *dzink*, *dzred*, *dzrouw*, *dzum*, *dzurſt*, *dzv*, *dzifſel*, *dzres*, *wiz*, *cloz*, *boz*, *helz*, *fez*, *toez*, *mouz*, *truz*.

De Franſche maaken gemeenlyk d' uitſpraak van de *th*, beſpottelyk; eenen Hollander zoud agt neemen die uitſpraak ſtil over te gaan, en lievé eene *d*, daar voor gebruiken, gelyk veel doen, als zy d' Engeliſche hier in niet ſtipt koonen nadoen.

u, in de woorden *buſineſs*, bezigheid; *buſy*, bezig, word

word uitgesproken als *bifnis, bifi*; en in menige woorden als of eene *i* voor de *u* stond.

w, is in menige Engelsche woorden niet uitgesproken, bijzonderlyk voor eene *r* staande als in *wrap*, bewinden; *wrack*, een vrak van een schip; *wrangle*, krakkeelen; *wrath*, toorn; *wreath*, krans; *wrench*, verstuiken; *wrest*, vringen; *wrestle*, worstelen; *wretch*, elendig mensch; *wright*, timmerman; *wring*, vringen; *to write*, schryven; *wrong*, ongelyk, verkeerd; *wrath*, toornig; *wry*, scheef, verdraayd, &c.

x, word uitgesproken als by ons.

y, staande voor een lettergreep, word uitgesproken als de *j*, by ons, als in *yard*, elle; *year*, jaar; *yellow*, geel; *yes*, ja; *yield*, wyken of opleeveren.

z, heeft den zelfden zagten klank als by ons, als in *zeal*, yver; *to gaze*, kyken; *amazing*, wonderlyk, enz.

Zo de leerlingen de voorgaande klanken wel in agt neemen, zal 'er niet veel overblyven om 't Engelsch wel en in korten tyd ordentelyk te leeren leezen.

Op de Ledekens en Voornaamen.

On the Articles and Pronouns.

Ledekens.

<i>M. F. N. Sing. or Pl.</i>	<i>M. Vr. Eenz. eental en veeltal.</i>
<i>the</i>	den de het de
<i>of (or) from the</i>	vanden, vande, vanhet, vande.
<i>to the</i>	aanden, aande, aanhet, aande.
<i>a (or) an</i>	eenen, eene, een.
<i>of (or) from a (or) an</i>	van eenen, van eene, van een.
<i>to a (or) an</i>	aan eenen, aan eene, aan een.

Voornaamen.

<i>my</i>	mynen, myne, myn, myne.
<i>thy</i>	uwen, uwe, uw, uwe.
<i>his (or) her</i>	zynen, zyne, zyn, zyne.
<i>our</i>	haaren, haare, haar, haare.
<i>your</i>	onzen, onze, ons, onze.
<i>their</i>	ulieden, uliede, ulied, uliede.
<i>this, these</i>	hunnen, hunne, hun, hunne.
<i>which</i>	deezen, deeze, dit, deeze.
<i>whom, who</i>	denwelken, dewelke, hetwelk, dewelke.
	den genen, de gene, het geen, de gene.
	wien, wie, wie, wie.

Van d' Afdaalingen.

Of the Declensions.

Singular.

Eental.

the man, woman, child, den man, de vrouw, het kind.
of (or) from the, vanden, enz.
to the, aanden.

Plural.

Veeltal.

the men, women, children, de mannen, vrouwen, kinders.
of (or) from the, vande.
to the, aande.

De byvoegelyke naamwoorden lyden ook gene verandering in't afdaalen, als te zien is uit de volgende afdaaling.

the beautiful horse, het mooy paard.
of (or) from the beautiful horse, van het mooy paard.
to the beautiful horse, aan het mooy paard.
the beautiful horses, den mooye paarden.
of (or) from the beautiful horses, vande mooye paarden.
to the beautiful horses, aan de mooye paarden.

By deeze afdaalingen is ligtelyk te bespeuren, hoe gemakkelyk d' Engelsche taal moet wezen om te leeren, vergeleeken met andere taalen; hebbende geen onderscheid inde geslagten, inde getallen, nog inde gevallen; want of men spreekt van 't mannelyk, vrouwelyk of onzydig getal, it is altyd *the*, an zo door alle ledemens, voornaamen zelfstandige en byvoegelyke naamwoorden. Het veeltal word in't Engelsch met eene uitgemaakt, schoon de naamwoorden die met eene eindigen, ook op twee voudige wyzen uitgemaakt worden gelyk in 't Hollandsch, als: *brother, brothers, brethren, enz.**

Persoonele Voornaamen.

I, of (or) from me, to me, Ik, van my, aan my.
thou, of (or) from thee, to thee, gy, van u, aan u.
he, of (or) from him, to him, hy, van hem, aan hem.

* Zie de volgende uitneemingen.

man, men; man, mannen. *woman, women;* vrouw, vrouwen.
child, children; kind, kinderen. *die, dice;* dobbelsteen, dobbelsteenen. *louse, lice;* luis, luizen. *mouse, mice;* muis, muizen.
foot, feet; voet, voeten. *goose, geese;* gans, ganzen. *penny, pence;* stuiver, stuivers. *tooth, teeth;* tand, tanden.

she, of (or) from her, to her, zy, van haar, aan haar.
we, of (or) from us, to us, wy, van ons, aan ons.
you, of (or) from you, to you, gyl. van ul. aan ul.
they, of (or) from them, to them, zy, van hun, aan hun.

Vande drie trappen der vergelyking, te weeten :
 Het vastgestelde, het vergelykende, en het overtreffenste.

<i>Positive.</i>	<i>Comparative.</i>	<i>Superlative.</i>
<i>big, groot.</i>	<i>bigger, grooter.</i>	<i>biggest, grootste.</i>
<i>hard, hard.</i>	<i>harder, harder.</i>	<i>hardest, hardste.</i>
<i>rich, ryk.</i>	<i>richer, ryker.</i>	<i>richest, rykste.</i>
<i>wise, wys.</i>	<i>wiser, wyzer.</i>	<i>wisest, wyfte.</i>

Onregelmaatige.

<i>good, goed.</i>	<i>better, beter.</i>	<i>best, best.</i>
<i>bad, kwaad.</i>	<i>worse, erger.</i>	<i>worst, ergst.</i>
<i>few, weinig.</i>	<i>less, minder.</i>	<i>least, minst.</i>

Werkwoorden.

The Verbs.

To have.

hebben.

Present.

Tegenwoordig.

I have, thou hast, he has, Ik heb, gy hebt, hy heeft.
we have, you have, they have, wy hebben, gyl. hebt, zy
 &c.

Past.

Voorleeden.

I had, thou hadst, he had, Ik had, gy had, hy had.
we had, you had, they had, wy hadden, gyl. had, zy
 &c.

Future.

Toekomende.

I shall have, thou shalt have, he shall have, Ik zal hebben,
 enz.

I will have, thou wilt have, he will have, Ik wil hebben, enz.
we shall have, you shall have, they shall have, wy zullen
 hebben, enz.

we will have, you will have, they will have, wy willen
 hebben, enz.

Conditional.

Voorwaardelyk.

I should have, thou shouldst have, he should have, } Ik zoud
we should have, you should have, they should have, } hebben.

Conditional.

I would have, thou wouldst have, he would have, } Ik woud
we would have, you would have, they would have, } hebben.

Conditional.

I could have, thou couldst have, he could have, } Ik konde
we could have, you could have, they could have, } hebben.

Imperative.

*Imperative.**Gebiedende wyze.*

have thou, let him have, let her have, hebt gy, laat hem hebben, &c.

let us have, have you, let them have, laat ons hebben, hebt gyl. enz.

*Optative.**Wenschende wyze.*

that I may have, that thou mayest have, that he may have, dat ik mag hebben, dat gy moogt hebben, dat hy mag hebben.

that we may have, that you may have, that they may have, dat wy moogen hebben, dat gyl. moogt hebben, dat zy moogen hebben.

*Pass.**Voorleeden.*

that I might have, that thou mightest have, that he might have, dat ik mogt hebben, dat gy mogt hebben, dat zy mogt hebben.

that we might have, that you might have, that they might have, dat wy mogten hebben, dat gyl. mogt hebben, dat zy mogten hebben.

*Participles.**Deelwoorden.*

having, hebbende.

had, gehad.

*To be.**Zyn or weezen.*

*I am, thou art, he is, Ik ben, gy zyt, hy is.
we are, you are, they are, wy zyn, gyl. zyt, zy zyn.
I was, thou wast, he was, Ik was, gy waart, hy was.
we were, you were, they were, wy waaren, gyl. waart, zy waaren.*

I shall (or) will be, thou shalt be, he shall be, Ik zal weezen, enz.

we shall be, you shall be, they shall be, wy zullen zyn or weezen, &c.

I should be, thou shouldst be, he should be, Ik zoud zyn or weezen.

*we should be, you should be, they should be, wy zoud. zyn, enz.
be thou, let him be, let her be, zyt gy, laat hem zyn, laat haar zyn.*

let us be, be you, let them be, laat ons zyn, zyt gyl. laat hun zyn.

that I may be, that thou mayest be, that he may be, dat ik mag weezen, dat gy moogt weezen, dat hy mag weezen.

that we may be, that you may be, that they may be, dat wy moogen

moogen weezen, dat gyl. moogt weezen, dat zy moogen weezen.

that I might be, that thou mightest be, that he might be, dat ik mogt zyn, dat gy mogt zyn, dat hy mogt zyn. that we might be, that you might be, that they might be, dat wy mogten zyn, dat gyl. mogt zyn, dat zy mogten zyn.

being, zynde of weezende. been, geweest.

Het werkwoord *to do*, doen, is een medehelpende werkwoord, en is vande grootste aangelegendheid voor die d' Engelsche taale begeeren te leeren; want d' Engelsche maaken zo veel gebruik van dit werkwoord, dat zy bykans geen ander woord in de mond hebben, om alle hunne werkwoorden te helpen *conjugueren*.

To do.

Doen.

I do, thou doest, he does, Ik doe, gy doet, hy doet. we do, you do, they do, wy doen, gyl. doet, zy doen. I did, thou didst, he did, Ik deed, gy deed, hy deed. we did, you did, they did, wy deeden, gyl. deed, zy deeden. I shall (or) will do, thou shalt do, he shall do, Ik zal (or) wil doen, enz.

I should do, thou shouldst do, he should do, Ik zoude doen, enz.

doest thou, let him do, doe gy, laat hem doen.

let us do, do ye, let them do, laat ons doen, doe gyl. laat hun doen.

that I may do, &c. dat ik mag doen. enz.

that I might do, &c. dat ik mogt doen, enz.

Voorbeeld van een regelmaatig werkwoord, geholpen met het medehelpende werkwoord *to do*, en het werkwoord *to be*.

To love.

Beminnen.

Present.

Tegenwoordig.

I do love, thou doest love, he does love, Ik beminne, enz. we do love, you do love, they do love, wy beminnen, enz.

Other present.

Ander tegenwoordigen tyd.

I am loving, thou art loving, he is loving, Ik beminne, enz. we are loving, you are loving, they are loving, wy beminnen.

Other present Time.

Ander tegenwoordigen tyd.

I love, thou lovest, he loves, Ik beminne, gy bemind, enz. we love, you love, they love, wy beminnen, gyl. bemind, enz.

Past

Past Time.

Voorleeden tyd.

I did love, thou didst love, he did love, Ik beminde, enz.
we did love, ye did love, they did love, wy beminden, enz.

Second Past.

Tweeden voorleeden tyd.

I was loving, thou wast loving, he was loving, } Ik be-
we were loving, you were loving, they were loving, } minde&c

Third past Time.

Derden voorleeden tyd.

I loved, thou lovest, he loved, } Ik beminde, enz.
we loved, you loved, they loved, }

Future.

Toekomstende.

I shall love, thou shalt love, he shall love, } Ik zal bemin-
we shall love, you shall love, they shall love, } nen.

Second Future.

Tweede Toekomstende.

I will love, thou wilt love, he will love, } Ik wil beminnen.
we will love, you will love, they will love, }

Conditional.

Voorwaardelyk.

I should love, thou shouldst love, he should love, } Ik zoud
we should love, you should love, they should love, } beminnen

Second Conditional.

Tweede Voorwaardelyk.

I would love, thou wouldst love, he would love, } Ik woud
we would love, you would love, they would love, } beminnen.

Third Conditional.

Derde Voorwaardelyken tyd.

I could love, thou couldst love, he could love, } Ik konde
we could love, you could love, they could love, } beminnen.

Imperative.

Gebieden den tyd.

love thou, let him love, bemind gy, laat hem bem.
let us love, love you, let them love, laat ons beminnen, enz.

Subjunctive.

Wenschenden tyd.

that I may love, that thou mayest love, that he may love;
that we may love, that you may love, that they may love;
dat ik mag beminnen, enz.

Past.

Voorleeden.

that I might love, that thou mightest love, that he might love;
that we might love, that you might love, that they might love.

Aanmerkingen op het voorgaande werkwoord.

Den eersten tegenwoordigen tyd *I do love* is gemeenlyk gebruikt agter eene vraagwyze of wonder of twyffel, als: bemind gy? *do you love?* of wat; bemind gy! *how! do you love!* ja, zeeker, ik bemin, *yes, I do love.* 'twelk gelyk eene dubbele bekragting schynd te weezen van eens voorworp. Den tweeden tegenwoordigen tyd by het lydende deelwoord word gebruikt als iemand in de daad

daad of werklyk bezig is met iet te bedryven, als: schryft gy? *are you writing?* Ja, ik schryf, of ik ben bezig met schryven, *yes, I am writing, I am in the act of writing.*

Den derden tegenwoordigen tyd, is zelden gebruikt, zo dat de twee eerste wyzen den voorrang met d' Engelschen behouden; de zelve redenen moogen gezegt worden vanden voorleeden tyd, en dus in alle andere werkwoorden.

Het werkwoord komen, of geoorloofd zyn, is gebrekkelyk in't Engelsch en 't onbepaald kan alleenlyk uitgedrukt worden by, *to be able.*

To be able.

Konnen.

I can, thou canst, he can, Ik kan, gy kond, hy kan.

we can, you can, they can, wy kunnen, gyl. kond, zy kunnen.

I could, thou couldst, he could, Ik konde, gy konde, hy konde.

we could, you could, they could, wy konden, gyl. konde, zy konden.

I shall be able, thou shalt be able, he shall be able, Ik zal kunnen, gy zult kunnen, hy zal kunnen.

we shall be able, you shall be able, they shall be able, wy zullen kunnen, gyl. zult kunnen, zy zullen kunnen.

I should be able, thou shouldst be able, he should be able, Ik zoud kunnen, gy zoud kunnen, hy zoud kunnen.

we should be able, you should be able, they should be able, wy zouden kunnen, gyl. zoud kunnen, zy zouden kunnen.

be thou able, let him be able, kond gy, laat hem kunnen.

let us be able, be you able, let them be able, laat ons kunnen.

that I may be able, that thou mayest be able, that he may be able, dat ik mag kunnen, dat gy moogt kunnen, dat hy mag kunnen.

that we may be able, that you may be able, that they may be able, dat wy moogen kunnen, dat gyl. moogt kunnen, dat zy mogen kunnen.

that I might be able, &c. dat ik mogte kunnen.

being able, been able, konnende, gekond.

Het Hollandsch werkwoord mogen, is gebrekkelyk in't Engelsch, en 't onbepaalde kan alleenlyk vertaald worden by, *to be permitted.*

I may, thou mayest, he may, Ik mag, gy moogt, hy mag.

we

we may, you may, they may, wy moogen, gyl. moogt, zy moogen.

I might, thou mightest, he might, ik mogt, enz.

we might, you might, they might, wy mogten, enz.

Compound tenses. Vervoegde tyden.

I have been permitted, thou hast been permitted, he has been permitted, ik heb gemoogen, gy hebt gemoogen, hy heeft gemoogen.

We have been permitted, you have been permitted, they have been permitted, wy hebben gemoogen, gyl. hebt gemoogen, zy hebben gemoogen.

I had been permitted, thou hadst been permitted, he had been permitted, ik had gemoogen, gy had gemoogen, hy had gemoogen.

we had been permitted, you had been permitted, they had been permitted, wy hadden gemoogen, gyl. had gemoogen, zy hadden gemoogen.

I shall or will be permitted, thou wilt be permitted, he will be permitted, ik zal moogen, gy zult moogen, hy zal moogen.

we will be permitted, you will be permitted, they will be permitted, wy zullen moogen, gyl. zult moogen, zy zullen moogen.

I should, could, or would be permitted, thou shouldst be permitted, he should be permitted, ik zoud moogen, gy zoud moogen, hy zoud moogen.

we should be permitted, you should be permitted, they should be permitted, wy zouden moogen, gyl. zoud moogen, zy zouden moogen.

be thou permitted, let him be permitted, moogt gy, laat hem moogen.

let us be permitted, be ye permitted, let them be permitted, laat ons moogen, moogt gyl. laat hun moogen.

that I may be permitted, that thou mayest be permitted, that he may be permitted, dat ik mag, dat gy moogt, dat hy mag.

that we may be permitted, that you may be permitted, that they may be permitted, dat wy moogen, dat gyl. moogt, dat zy moogen.

that I might be permitted, that thou mightest be permitted, that he might be permitted, dat ik mogt, dat gy mogt, dat hy mogt.

that

that we might be permitted, that you might be permitted, that they might be permitted, dat wy mogten, dat gyl. mogt, dat zy mogten.

being permitted, been permitted, moogende, gemoogen.

Als d'onregelmaatigheden van d'Engelsche werkwoorden vallen op den voorleeden tyd en het lydende deelwoord, ik heb hier eenige als voorbeelden gestelt.

De werkwoorden in 't Engelsch, dewelke eindigen in *eed*, eindigen inden voorleeden tyd, en lydende deelwoord in *ed*, als :

to bleed, bloeden; *I bled*, ik bloedede; *I have bled*, ik heb gebloed.

to creep, kruipen; *I crept*, ik kroop; *crept*, gekroopen.

to feed, voeden; *I fed*, ik voedede; *fed*, gevoed.

to feel, voelen; *I felt*, ik voelde; *felt*, gevoeld.

to keep, bewaaren; *I kept*, ik bewaarde; *kept*, bewaard.

to meet, ontmoeten; *I met*, ik ontmoetede; *met*, ontmoet.

to sleep, slaapen; *I slept*, ik sliep; *slept*, geslaapen.

to sweep, vaagen; *I swept*, ik vaagde; *swept*, gevaagd.

to cleave, klieven; *I cleft*, ik kloof; *cleft*, geklooven.

to leave, verlaaten; *I left*, ik verliet; *left*, verlaaten.

to lead, leiden; *I led*, ik leidede; *led*, geleid.

to read, leezen; *I read*, ik las; *read*, gelezen.

Zommige veranderen *d* in *t*, als :

to bend, buigen; *I bent*, ik boog; *bent*, geboogen.

to lend, leenen; *I lent*, ik leende; *lent*, geleend.

to rend, scheuren; *I rent*, ik scheurde; *rent*, gescheurd.

to spend, verteeren; *I spent*, ik verteerde; *spent*, verteerd.

Zommige veranderen *i* in *u*, als :

to drink, drinken; *I drank*, ik dronk; *drunk*, gedronken.

to fling, werpen; *I flung*, ik wierp; *flung*, geworpen.

to ring, luyden; *I rang*, ik luidede; *rung*, geluid.

to sting, stralen; *I stung*, ik straalde; *stung*, gestraald.

to spring, springen; *I sprung*, ik sprong; *sprung*, gesprongen.

to swim, zwemmen; *I swam*, ik zwom; *swum*, gezwommen.

to wring, vringen; *I wrung*, ik vrong; *wrung*, gevrongen.

to strike, slaan; *I struck*, ik sloeg; *struck*, geslaagen.

Zommige veranderen *i* in *ou*, als :

to bind, binden; *I bound*, ik bond; *bound*, gebonden.

to find, vinden ; *I found*, ik vond ; *found*, gevonden.
to wind, winden ; *I wound*, ik wond ; *wound*, gewonden.

Zommige neemen *ght* in't einde, als :

to bring, brengen ; *I brought*, ik bragt ; *brought*, gebragt.
to buy, koopen ; *I bought*, ik kocht ; *bought*, gekocht.
to catch, vangen ; *I caught*, ik vang ; *caught*, gevangen.
to fight, vechten ; *I fought*, ik vocht ; *fought*, gevochten.
to seek, zoeken ; *I sought*, ik zocht ; *sought*, gezocht.
to think, denken ; *I thought*, ik dacht ; *thought*, gedacht.
to teach, onderwyzen ; *I taught*, ik onderwees ; *taught*, onderweezen.

to work, werken ; *I wrought*, ik werkte ; *wrought*, gewerkt.

Zommige werkwoorden die tot geen en zeekeren regel bepaald kunnen worden.

to ask, vragen ; *I asked*, ik vroegde ; *asked*, gevraagd.
to smell, rieken ; *I smelt*, ik rook ; *smelt*, gerooken.
to sell, verkoopen ; *I sold*, ik verkocht ; *sold*, verkocht.
to stand, staan ; *I stood*, ik stond ; *stood*, gestaan.
to dream, droomen ; *I dreamt*, ik droomde ; *dreamt*, gedroomt.

to flee, vlieden ; *I fled*, ik vliedde ; *fled*, gevloeden.
to hear, hooren ; *I heard*, ik hoorde ; *heard*, gehoord.
to make, maaken ; *I made*, ik maakte ; *made*, gemaakt.
to behold, aanschouwen ; *I beheld*, ik aanschouwde ; *beheld*, aanschouwd.

to deal, handelen ; *I dealt*, ik handelde ; *dealt*, gehandeld.
to spill, storten ; *I spilt*, ik stortte ; *spilt*, gestort.
to lose, verliezen ; *I lost*, ik verloor ; *lost*, verloor.
to shoot, schieten ; *I shot*, ik schoot ; *shot*, geschooten.
to withhold, onthouden ; *I withheld*, ik onthield ; *withhelden*, onthouden.

to rise, opstaan ; *I rose*, ik stond op ; *risen*, opgestaan.
to beat, slaan ; *I beat*, ik sloeg ; *beaten*, geslaagen.
to beget, teelen ; *I begat*, ik teelde ; *begotten*, geteeld.
to chuse, kiezen ; *I chose*, ik koos ; *chosen*, gekozen.
to come, koomen ; *I came*, ik kwam ; *come*, gekoomen.
to do, doen ; *I did*, ik deed ; *done*, gedaan.
to drive, dryven ; *I drove*, ik dreef ; *driven*, gedreeven.
to eat, eeten ; *I ate*, ik at ; *eaten*, ge-eeten.
to fall, vallen ; *I fell*, ik viel ; *fallen*, gevallen.
to fly, vliegen ; *I flew*, ik vloog ; *flown*, gevloogen.

to forsake, verzaaken; *I forsook*, ik verzaakte; *forsaken*, verzaakt.

to freeze, vriezen; *it froze*, het vroos; *frozen*, gevroozen.

to get, krygen; *I got*, ik kreeg; *gotten*, gekreegen.

to give, geeven; *I gave*, ik gaf; *given*, gegeven.

to go, gaan; *I went*, ik ging; *gone*, gegaan.

to hang, hangen; *I hung*, ik hangde; *hung*, gehangen.

to hide, verbergen; *I hid*, ik verborg; *hidden*, verborgen.

to hold, houden; *I held*, ik hield; *holden*, gehouden.

to knit, breyen; *I knit*, ik breide; *knit*, gebreid.

to lay, leggen; *I laid*, ik legde; *laid*, gelegd.

to owe, schuldig zyn; *I owed*, ik was schuldig; *owed*, schuldig geweest.

to ride, ryden; *I rode*, ik reed; *ridden*, gereden.

to run, loopen; *I ran*, ik liep; *run*, gelooopen.

to see, zien; *I saw*, ik zag; *seen*, gezien.

to shake, schudden; *I shook*, ik schuddede; *shaken*.

to sow, zaayen; *I sowed*, ik zaayde; *sown*, gezaaid.

to speak, sprekken; *I spoke*, ik sprak; *spoken*, gesproken.

to steal, steelen; *I stole*, ik stool; *stolen*, gestolen.

to take, neemen; *I took*, ik nam; *taken*, genoomen.

to weave, weeven; *I wove*, ik weefde; *woven*, geweeven.

to write, schryven; *I wrote*, ik schreef; *written*.

to blow, blaazen; *I blew*, ik blies; *blown*, geblaazen.

to grow, groeyen; *I grew*, ik groeyde; *grown*, gegroeyd.

to know, kennen; *I knew*, ik kende; *known*, gekend.

to throw, werpen; *I threw*, ik wierp; *thrown*, geworpen.

to draw, trekken; *I drew*, ik trok; *drawn*, getrokken.

to bear, verdraagen; *I bore*, ik verdroeg; *born*.

to swear, zweeren; *I swore*, ik zwoer; *sworn*, gezwooren.

to tear, scheuren; *I tore*, ik scheurde; *torn*, gescheurd.

to wear, slyten; *I wore*, ik sleet; *worn*, gesleeten.

to lie, liegen; *lied*, loog; —*geloogen*.

to lie down, nederliggen: —*lain*.

to lay, zetten; *laid*, —*laid*, gezet.

IMPERSONAL VERBS. ONFERZONNLYKE VOORNAAMEN.

rain, regenen; *raining*, regenende; *rained*, geregend.

it rains, *it does rain*, *it is raining*, het regend.

it rained, *it did rain*, *it was raining*, het regende.

it shall or will rain, het zal regenen.

it should, would, or could rain, het zou of woud regenen.

let

let it rain, laat het regenen.

that it may rain, dat het mag regenen.

that it might rain, dat het mogt regenen.

dus, *to snow*, sneeuwen; *to hail*, hagelen; *to thunder*, donderen; *to lighten*, weerlichten of blexemen.

Alle werkwoorden konnen inperzoonel gemaakt worden, als blykt by het volgende werkwoord *to fall down*, nedervallen.

it falls down, it does fall down, it is falling down.

it fell down, it did fall down, it was falling down.

it shall or will fall down.

it should, would, or could fall down.

let it fall; *that it may fall*, *that it might fall*.

EXERCISES. OEFFENINGEN.

Den vader en de moeder dewelke booze kinderen hebben, zyn elendig en ongelukkig, want hunne kwellingen hebben geen einde. Beweeging houd ziel en lighaam in gezondheid; maar luiheid bederft en beroeft het gemoed en het verstand. Eenen begaafden mensch (*good natural parts*) en van groote bekwaamheden, mag by luiheid en traagheid, zo gering en veragtelijk worden, als eene beslommering to het menschedom te weezen, en even een last tot zichzelf. Jacob Aurelius zegt, dat hy niet woud scheiden (*to part*) van het weinig dat hy geleerd had, voor al het goud in de wereld; en dat hy meer voldoening had, van wat hy geleezen en geschreeven had, dan van al de zegenpraalen die hy gewonnen had, en al de koningryken die hy bemagtigd had. Weest altyd voorzigtig (*cautious*) van dien man's gezelschap, wie geen opzigt (*regard*) voor zyn eigen agting of faam heeft; want 't is duidelyk (*evident*) zo hy zyn eigen niet schat, dat hy nooit d'uwe zal waarnemen. Weest altyd bereid elk ding tot uwen vriend deeliglyk te maaken (*to communicate*) 'twelk zynen geest of zyne zeeden mag verbeteren. Weetenſchap gelyk rykdom, is eene gift ons gegeven van God; en als wy niet hebben als wat wy van hem verkrygen, wy zouden zyne liefde tot ons navolgen in altyd gereed te weezen en gewillig zyne giften tot andere medetedeelen. Weest altyd omzigtig van beuzelagtige klappernyen ydele gerugten

rugten te gelooven, en veel omzigtiger hun te verhaalen; uit vrees (*fear*) dat op een nauwkeurig onderzoek, zy zouden valsch uitvallen; en dan schaamte zal u niet alleen opwagten (*to attend*) voor uwe gekheid maar uwe gewisse zal u befoelndigen van eene daad van onregtvaardigheid. Kinderen gelyk jonge takken; moogen naa alle kanten gebbogen worden; daarom al die de zorg van hun hebben, zouden in hunne zwakke geesten inboezemen gedagten van godvrugtigheid en deugd, als zy natuurlyk zullen groeyen zo zy gevormd of opgebracht zyn. Vergelykt d'elenden op aarde met de blydschap des hemels, en de langde van d'een met d'eeuwigheid van d'ander; ~~dan~~ de reis zal kort schynen, en uwe bekommring klein. Besccheidenheid vertoont zigzelf niet alleen in woorden, maar in al d'omstandigheden van onzen omgang: (daaden) in't kort 'tis de dienstmaagd vande voorzienigheid om ons te geleiden en besfieren in al de gemeene belangen des levens. Doet zo veel goed als gy kond tot het menschedom in 't algemeen, zo wel tot uwe vyanden als vrienden, en wat in uwe magt niet is, bid God het voor hun te doen. Opvoeding gevestigd op goede grondregels (*principles*), onderrigt ons niet overblyde te weezen in voorspoed, of te veel nedergeftaagen in tegenspoed. Het kan ons niet ongebonden (uitgeftort, *dissolute*) verdraagen in ons vermaak; en zal ons ophouden in onze gramfchap van over te gaan (*to be transported*) tot eene woede welke onbescloft is. Elken mensch is geneigd tot geluk, en nochtans hoe weinig zyn 'er die hun eeuwig welvaaren overleggen: dit vertoont klaarlyk hoe onze bedorven natuur is in verschil (*at variance*) met zigzelf. Vriendfchap mag eigentlyk genaamd worden het kind van liefde en agting: want 'tis eenen vasten band en eene geduurige geneigdheid tusschen twee perfoonen om het regt goed en geluk van elkander te bevoorderen. Weenige draagen zorg (*take care*) wel te leeven, maar veel om lang te leeven; schoon het in een man's vermoogen is, (in alle zedelyke pligten) het voorig te doen, maar in niemand het laatst te doen. Goeden aard is mikdaadigheid vergezellfchap met goed gevoelen (*sense*): het is het voortbrengzel (*produce*) van de regte reden, 't welk altyd toeggeevenheid (*allowance*) geeft voor de gemeene gebreken

gebreeken van andere, overleggende dat 'er niets voss maakt is onder de menschen. God geeft ons de grootste aanmoediging om goed te weezen, in ons meer geluk te belooven als wy konnen uitdrukken, of al de wereld kan verschaffen; en hy verklaard ook, dat zo wy in zondeti verblyven; en hem ongehoorzaamen, dat hy ons vóór eeuwig (*for ever and ever*), zal straffen; zo dan nóg deeze beloften nog deeze dreigingen niet te weege ~~brengen~~ (*will not do*) wy zyn onvermydelyk loft. Ootmoedigheid is de groote deugd dewelke leid tot vorge noeging; want het snyd af, beide den nyd en spyt (*malice*) van onze laagere, en onze gelyke, en maakt ons verduydelyk lyden de onregtmaatige hoon van onze overheden. 'Tis niet waarichynlyk (*it is not like*) dat hy zyn leeven met gemak zal doorgaan die agt neemt (*who gives heed*) tot alles wat hy hoord: daarom elkeen wyzen mensch, zal zorg draagen, dat zulke onluidente klanken niet verder zullen gaan dan d'eene oor in en d'andere uit. Luiheid en vaddigheid, gelyk gieren (*vultures*), eeten onze gezondheid op: want zo wy aanmerken de leevens onzer voorvaders, wy zullen vinden dat zy hunne sterkte (*vigour*) verschuldigd waaren tot hunne oeffening, wakkerheid (*sprightliness*), en werkzaamheid. Ondankbaarheid moet eene groote zonde weezen, als het gantsch tegenstrydig is tot de natuur van dat goddelyk weezen, die altyd behaagen neemt (*who delights always*) in barmhartigheid, en wiens vaak altyd de zulke volgd die kwaad met goed beloonen. Weetenschap vervuld den geest met aangename gezigten, en bedient het (bezorgd het) met eene geduurige reek van gunsten (*gratifications*); het geeft gemak tot eenzaamheid, vult op een publik ampt met bekommende bekwaamheden, en als 't gemengeld is met welgevallen (*complacency*) het geeft glans tot die dewelke het bezitten. Verkeerd met zulk gezelschap dat gy moogt verbeteren of 't welk u mag verbeteren; en zo gy, of uwe gezellen den eenen den anderen niet kond verbeeteren, verlaat hun liever dan erger by hun te worden. Liegen mag gemakkelyk of voordeelig gedacht worden, om dat het zo ligt niet ontdekt is; maar ik bid u gedenkt, het kwaad er af is gestaandig; want het brengt eenen perzoon onder altyd duurende agterdogt (*jealousy*)

en vermoeden (*suspicion*); zo dat zy niet kunnen geloofd worden, als zy de waarheid spreken, nog betrouwd, als zy misschien wel of eerlyk meenen. Aarbeid niet alleen om te weeten wat gy behoord, maar het te betragten (oeffenen); en weest, altyd gereed om andere beter te maaken by uwen goeden raad; ten minsten, zyt zeer zorgvuldig hun niet erger te maaken by uw slecht voorbeeld. Maak de studie van God's woord uwe dagelyksche oefening, en bezonder belang (*concern*); en de leere t'omhelzen daar in begreepen, als de waare godspraak (*oracle*) en de voorzeggingen (*predictions, dictates*) van dien geest denwelken niet liegen kan. De zedelyke deugden zelve, zonder godsdienst, zyn koud, leevenloos en smaakloos (*insipid*); en 't is heel klaar dat het laatste ver overtreft het eerste: want eenen man mag zedig wezen en niet godsdienstig; maar niemand kan waarlyk godsdienstig wezen, zonder zedig te zyn. Tragt nooit vermaakelyk te wezen zonder nuttig te zyn; zeg niet dat eene zedige oore mag stoorren, nog lyd geene boertery in te dringen op goede zeden; want d'oefening van onbetaamlykheid onthoudt niet alleen boosheden, maar zelve het waar gebrek van gemeen verstand. Tragt nooit verwarring te maaken met agterklap te praten, nog geen overgedienstige getuig te wezen tusschen de partyën; 't is tyd genoeg als gy gevraagd zyt, en dan zyt altyd indagtig de regte waarheid te zeggen, en laat nog magt nog vrees, of iets anders, uw overhaalen om eene bekende en gewillige leugen te verhaalen, om yder te behaagen of te benaadeeligen. Verloorene gelegendheid kan niet ernooien worden; daarom 't is d'hoogste wysdom in de jeugheid, alle gevoelige verbeteringen te maaken die zy kunnen in hunne vroegere dagen; want eenen overgroeyden lompaard maakt zelden eene figuur in eenigen rank van wetenschap in zyne oude dagen. Vermaak en verlustiging zyn inderdaad noodzaakelyk om onze zinnen of lighaam te verpoezen van te veel arbeid, en geduurigen aandagt; maar dan zy zouden zulks wezen dewelke zo wel onnoozel als vermaakelyk zyn. Verkieft (*pitch*) zulk een beroep (*course, calling*) van leeven dat uitmuntende en pryfwaardig is, en gebruik zal het haast gemakkelyk en vermaakelyk maaken. Gerustgezinde (*quiet-*

(*quiet-minded*) menschen hebben altyd den vrede in hunzelven; want schoon de natuurlyke driften vande menschelyke natuur hun vergezelschappen, nogtans zy zyn altyd kalm en geruſt, om dieſwil dat zy altyd vergenoegd zyn met d'uitdeelingen (*dispensations*) vande goddelyke voorzienigheid. Krakkeelende menschen zyn altyd ten oorlog, en zy zyn dikwils haarklievend (*captious*) en twistig zelf in't onaanſtootelykſt gezelschap; zo dat het een groot teeken van wyſdom is (voor eens) hun eigen gemoed te laaten hebben; maar het zal nog een grooter teeken van wyſdom weezen, hun zo te teekenen, dat gy geen tweedemaal miſbruikt word. Den godſdienſt zelve hinderd ons nooit van eenige pligten; want het maakt de menschen daadelyk (*actually*) gedienſtiger in publike bezigheid; het maakt overheden bekwaamer te heerſchen met een goed geweten (*gewisse*) en onderdaanen voor gewetens wille (*for conscience sake*) gewilliger te gehoorzaamen. Rykdommen, pragt (*ſtate*), en oppermagt verkrygen ons alleen gewoonlyken eerbied, en maaken ons den afgod van een onbedagt geſpuis; terwyl weetenschap en leering ons altyd aanbeveelen zal tot de liefde van zulke, dewelke in eenen hoogeran rang zyn, die altyd de verdienſten van een man's verſtand hooger agten dan het enkel geſchal van geboort en fortuin. Voorrang, verzagt met behaagen (*complacency*) en goede opvoeding maakt eenen man ten zelve tyde bemind en bewonderd; maar gevoegd en gemengeld weezende met eenen ſtraffen en norſchen aard, het doet eenen menſch meer gevreesd zyn dan geerd. Zommig volk zyn verlooren by gebrek van goeden raad, andere by gebrek van er hoede toe te geeven; en daar zyn zommige die een voorneemen op voorhand neemen nooit te verbeeteren. 'Tis de pligt van ouders, meesters, en voogden in d'onbevleete jonghed in te boezemen vroege gedagten van gerechtigheid en eer, op dat zo de voordeelen der goede zeden geenen ſlegten keer moggenneemen, of verkeerd weezen tot laage en onwaardige ontwerpen. Daar is nog veiligheid nog zekerheid in kwaad gezelschap, waar de goede dikwils kwaad gemaakt worden, en de kwaade altyd arger: in dien uwe bezigheid u inderdaad in die gezelschappen roept, gaa, gy moet; maar zyt bezorgt niet lang te verblyven.

verblyven. Nuttige bereikingen (*attainments*) in uwe jongere dagen zal u in rypere groote voordeelen verschaffen; vande welke de schryfkonst en de rekenkonst zyn de twee grootste. Gebruikt de giften en gebenedydingen vande voorzienigheid met zo veel voorzigtigheid en omzigtigheid (*prudence and caution*), dat zy u niet moogen bekooren om uwzelf te vergeeten, nog uwe mindere te veragten: en bemerkt terwyl gy zo veel geniet, hoe weinig gy verdiend. Ondeugende menschen moogen ons afwenden, en listige menschen ons verraa-den, voor hunnen eigen interest; maar 't is alleenlyk onder maatige, wyze, en regtvaardige menschen dat wy kunnen vriendschap en geduurige blydschap vinden. Wy gaan dikwils d'een boven d'ander in d'agting vande wereld op, volgens het waar gebrek en voordeel van eene mildaadige opvoeding. Wy moogen zo wel verwagten dat God ons ryk zoud maaken zonder naarstigheit als ons goed te maaken zonder onze geduurige poogingen. Wy zyn in niets ongelukkiger, dan in niet waarlyk gevoelig te weezen van ons eigen geluk inde gunst van God onder eene vrye en gemakkelyke beheersching. Xenophon gebod de Persiaanen de wyze opvoeding van hunne kinderen, die hun niet wilden lyden hunne geesten te verzwakken met nuttelooze vertellingen (*idle stories*); ten nittersten overtuigd weezende van 't gevaar van gewigt te voegen tot de neiging (*bias*) van onze bedorvene natuur. Gy moogd also wel eenen zonder mond voeden, als goeden raad te geeven tot iemand die geen geneigdheit heeft die t'ontfangen, en wiens helling en genegendheit alleenlyk strekt tot boosaardigheid.

ON SIN.

Daar is niet, in myn gedagt, eene kragtigere aanmerking om ongeschikte begeerten inde ziel vanden mensch te vernietigen, dan het denkbeeld (*notion*) van Plato en zyne opvolgers op dat onderwerp (*subject*) zy verhaalen ons, dat elken drift die de ziel aangenoomen (*contracted*) heeft gedurende haare wooning in't lighaam, met haar verblyft in eenen afgezonderden staat; en dat de ziel in't lighaam, of uit het lighaam, verscheeld niet meer, dan den mensch zelf doet als hy in zyn huis is, of in de open lugt. Daarom wanneer d'ontugtige driften

in't bezonder hebben wortel gevat, en hunzelven in de ziel verspreid, zy kleeven 'er onafscheidelyk aan, en blyven 'er voor eeuwig in, agter het lighaam afgeworpen is en ter zyden gesmeeten. Als een bewys om deeze hunne leere te bevestigen zy aanmerken dat eenen ongebonden jongen, die aangaat in eenen geduurigen loop van wellustigheid, voorderd by trappen in eenen ontugtigen ouden man; en dat de driften overleeven in den geest als zy alegader dood zyn in het lighaam; neembaar, dat de begeerten heftiger worden (gelyk alle andere gewoonten) sterkte verkrygt by ouderdom, ten zelve tyde dat het geene magt heeft zyne voorneemens uit te werken. Byaldien, zeggen zy, dat de ziel de meest onderworpen is aan deeze driften ten tyde dat zy de minste aanporring heeft van het lighaam, wy moogen wel besluiten dat zy die zal behouden wanneer zy ergantsch ontbloot af is. De zelfstandigheid zelf vande ziel is in hun ver zwooren, de kanker is te ver gekoomen om geneezen te worden; d'ontfleeking zal tot alle eeuwigheid woeden.

Daarom, in dit (zeggen de Platonisten) bestaat de straffe van eenen wellustigen mensch agter zyne dood: hy is gepynigd met begeerten, welk het onmogelyk is voor hem die te vervullen; aangemoedigd by eenen drift den welken nog voorwerpen nog werktuigen heeft die daar op passen: hy leeft in eenen staat van onverwinbaare begeerte en onmagt, en brand altyd in't gevolg van dat hy altyd wanhoopt te bezitten. 'Tis voor deeze reden, zegt Plato, dat de zielen der doode menigmaal verschynen in kerkhoven, en zwerven omtrent de plaatsen waar hunne lighaamen begraven zyn, als nog hankerende (verlangende) agter hunne oude beestelyke vermaaken, en wederom begeerende het lighaam in te gaan dat hun geleegendheid gaf die te vervullen. Eenige van onze vermaardste godsgeleerde hebben gebruik gemaakt van dit Platonik gedagt zo ver als het de weezendheid aangaat van onze driften agter de dood met groote schoonheid en sterkte van reden. De aaloude schynen zulken staat van tormenten geschetst te hebben in de beschryving van Tantalus, die gestraft was met de woede van eenen eeuwigen dorst en tot zyne kin toe

in't

in't water gefteelt 't welk van zyne lippen vliedende telkens hy poogde te drinken.

ON DRUNKENNESS. OP DRONKENSCHAP.

LIEVEN THOMAS,

'Tis met de grootſte ontroering dat ik gehoord hebbe, dat gy omlangs (meer dans eens) hebt pligtig geweest van in gezelschap beſchonken te weezen (*to be fuddled*) met zommige van uwe vreugdige gezellen; gy kond nauwlyks bedenken wat eenen ſchok dat berigt my gaf. Ik weet, mynen lieven jongen, gy hebt een groot deel van overvloed van geest, eene leevendige inbeelding, en veel goedaardigheid; maar deeze hoedanigheden, inſtede van u tegen dat haatelyk gebrek te bewaaren, zyn, ik vrees, de lykelykſte u daar in te verhaaften: andere gebreeken hebben gemeinelyk hunnen opgang, en neemden de diepſte wortel in de laagſte geſtelteniſſen (*dispositions*) dronkenſchap, in tegendeel, is dikwils, alte dikwils, bemerkte te bloeyen in de rykſte en meest beloovende verſtanden: dit, Thomas, is eene bezondere reden waarom ik voor u vrees. Eenen gezelligen goedaardigen jongeling is allengſkens ingetrokken; zo hy wakker, knaps en ſchrander is, zyn gezelschap is gezogt by andere; byaldien vernuft in een ander hem bevalt (*captivate*) het gezelschap daar hy op verliefd is (*upon which he doats*) wikkeld hem tot d'herberg in (inwikkelen, *to intice*) en ſchoon hy ten eerſten voorzigtiglyk ſtept hy verliefd haaft hy gewoonte en voorbeeld alle gedagten van 't gene hy doet; de bezeffing van gevaar flyt af; (aſſlyten, *to wear off*) ingenoomenheid van gezelschap brengt allengſkens aan ingenoomenheid voor drank; hy word gekker, en gevolgendlyk plomper tot ten laaſten zyn verſtand, (een verſtand 't welk mogt eer tot zyn vaderland toegebracht hebben, en voordel tot zyne medemenſchen) word beneveld en bedwelmd, en in plaats vande verhoopende verwagtingen die deezen jongeling, voortbragt, hy word een laſt tot zigzelf, en veragatelyk tot al de waareld.

Dronkenſchap, Thomas, verplompt de geesten, verſtrooyd het geheugen, verſtompt het verſtand, vervuld de menſchen met kwaalen, en maakt hun ~~ontick~~ ^{eenige}

tenige soort van bezigheid t'onderneemen: dat is het gevolg van gewoonelyke dronkenschap, te veel blyken in elk deel van 't koningryk zullen het bevestigen. Wat een veragtelijk gedrag dat van eenen nar is, moet ik u niet verklaaren, en weest 'er verzeekert af, elkeen die verzot is op 't gezelschap van zuipers, is in den waaren weg van eenen gek te worden. Zo uwe genegendheid dien weg strekt, beteugeld die straks, nog bedriegt uw zelf niet met d'hoop dat gy het in uwe magt zult hebben het t'overwinnen als't u behaagd; in zulk een geval, gewoonte voegd dagelyks nieuwe sterkte tot de snoodde neiging: het beestagtig deel van onszelven (*cel-lust*) bezit haast den gantschen mensch en zyne reden, 't welk het Engelsch deel mag genaamd worden word gantsch versmoord en vernield: gy, weet, mynen jongen, 't is eene algemeene uitdrukking te zeggen, hy is zo dronk als eene beest. Wy vermoeden niet dat beesten dronk worden; wy meenen 'er by, dat den mensch by dronkenschap zyn verstand versmoord; en als zyne reden gegaan zyn hy is op eene evenredigheid met, neemaar waarlyk ver beneden de beestagtige onredelyke schepping. Beesten zyn zekerlyk evengelyk redelyk met zulk eenen elendigen, byaldien niet meer, met het grooter-voordeel van een gezond lighaam en eene ingeeving (natuurlyken drift, *instinct*) om hun te geleiden.

Ik vrees niet, Thomas, dat gy zult in ondeugden vallen dewelke van een boozen inborst of domheid spruiten, als byvoorbeeld vloeken, 't welk eene onvrugtbaarheid van verstand vertoont en een gebrek van woorden; inderdaad een gebrek van gemeen verstand in den godslasteraar. Dit, mynen lieven knecht, dank God, is vande zaak met u tegenwoordig te zyn; nogtans zou't gy ooit eenen gewoonen dronkaard worden, het gezelschap met 't welk gy dan genoodzaakt zult zyn zamentorren, en 't verlies van u verstand, zal, gy moogt 'er op verzeekerd wezen, die domme ondeugd op u brengen als een toevoegende gebrek op uw gedrag.

Ik weet dat de wereld gereed is om te laggen met de bekommring van eenig gevaar voortkoomende van nu en dan beschonken te zyn; zy denken de gevolgen onnoozel en beuzelagtig, maar zy vinden hunzelven haast elendiglyk

elendiglyk bedroogen. Beschonken te weezen is den breeden weg tot gewoonelyke dronkenschap; hoe dikwiler gy 'er pligtig af zyt, te meer gy uwe gezondheid en verstand verkrankt; en te min bekwaam gy zyt u te beschutten tegen dat afgryzelyk misdaad: het steeld op u ongevoeliglyk, en gy zyt zelden overtuigd van 't gevaar tot gy onbekwaam zy het te wederstaan.

Bemerkt, mynen lieven zoon, dat d'eerste ontwyking van den pad der deugd, is den trapswyzen onzichtbaaren opgang: den ingang is betooverende, als het ligt op de gebloeiende paden van 't vermaak; maar als gy aangaat, den weg becomd haast ruwer en min vermaakelyk; het uitzigt allengskens bekomt woest, duister, en yzlyk: elken stap dat gy voorderd word steiler en steiler; uwe magt en tegenstand word slapper en slapper; en gy zyt verhaast, in weerwil van uwe weeke poogingen, die gy dan bekwaam zoude zyn te doen, in de afgrond van schande en eeuwigduurende verwoesting.

Eenen dronkaard is den ergsten zelfmoordenaar, hy is eenen overleggenden, beslissenden zelfmoordenaar; hy verhaast zigzelf uit de waareld; en voor den korten tyd dat hy op d'aarde vroeteld, hy maakt zigzelf elendig, met zig t'overlaaden met bytende kwaalen: gezelschap, op 't welk hy zo verliefd was, myden en veragten hem, wanneer hy niet meer kan opbrengen tot hunne onredelyke vergeestingen; (want gy moet nooit op vriendschap betrouwen begon over the fles) en den eenigen weeken glans van vermaak die hy dan geniet, is als hy nedergiet dat vloeybaar vergif 't welk eerst veroorzaakte, en nog vermeerderd zyne ziekte.

Zeeker volk onder d'oude Grieken (de Lokriaanen, ik denk) straffen met dobbel strengheid alle misdaaden, begaan in dronkenschap; ten eersten en besonderlyk, voor dronk te weezen; en ten tweeden voor het begaane misdaad; want zeekerlyk by die zyn reden vrymoediglyk uitroeyd, gelyk dronkaards doen, is veel meer pligtig voor wat begaan is by gebrek die reden, verniet by zyne eigene fout, dan hy wiens rede overkoomen is by eenigen toevalligen aanval vande driften.

Gy schynd, Thomas, eenige eergierigheid in u t'hebben,

ben, eene pryfwaardige eergierigheid, ik hoop, om uwzelf t'onderscheiden, en in eene figuur in de waareld te maaken: al dat, mynen lieven jongen, is over met u, zo gy eens dronkenschap laat de meester van u worden: dien yverzucht die u eens mogt vermaard gemaakt hebben, zal by gevolge verkeerd worden in eene verneederling die u moet verlaagen beneeden de redelykheid; en schaars, als ik te voor aanwendde, u laten in eene evenredigheid met het laagste order van kruipende dieren.

Als gy iemand hoord in gezelschap pochghen ('t welk dronkaards dikwils met veel vermaak en zelsaangelegendheid doen) dat hy was dronk, verdoemelyk dronk, mark dien vent voor eenen gek ten besten. Het is een narisch, zelf eene goddelooze manier van zig te vermoeden, van 't welk hy zou moeten beschaamd weezen. Wat moeten wy dan denken van gezelschap die by hun gedrag zulke zottigheid schynen goed te keuren; en wat aangaat de beschimpelyke gewoonte van gezondheden te drinken, zeekerlyk niets kan eenen grooteren vyand tot gezondheid zyn dan dat is. Ik ben verzeekerd dat het zo belaggelyk zoud weezen eenen mensch voor t'eten tot overdaad te pryzen, als te drinken in overdaad; zy zyn gelykelyk veragtenswaardig, gulzig, gering, en zwynischi.

Eenen man mag gezelschap genieten oneindelyk tot meerder voordeel in't wandelen, ryden enz. dan in herbergen over eene fles. Bedaarde oeffening voorderd de gezondheid en de verbetering vande lidmaaten; en den ommeegang ten zulken tyde is sijtelyker vande verscheidenheid van voorwerpen dewelke geduuriglyk hunzelven tot d'oog aanbieden: of zo het weeder het niet wilt toelaaten, vergeeft uwzelf in uwe of uw'vriend's kamer met eenen aangenaamen gezelschap of twee, 't welk veel verkiesbaarer moet weezen dan te zitten zuipen in eene herberg of bierhuis, waar de langer gy verblyft de min onderhoudende en voordeelig den ommeegang moet weezen. Bezyden, ik weet dat gy eenen zyn hebt voor maatgezag en schilderen, en zeekerlyk elken persoon zo begaafd kan nooit verleegen zyn voor eene vermaakelyke verpoozing van studie. Ik ben ver, Thomas, van eenen te weezen van die strenge rang van stervelingen,
wie

wie blygeestigheid en vermaakt uitkryten; ik bemin blygeestigheid; gy weet ik doe; en blygeestigheid (als den *Spectator* zegt) is de waare gezondheid vande ziel; om welke te bewaaren is eene groote reden waarom ik u van drinken zoude willen doen afhouden, want drinken is inderdaad eenen vyand tot blygeestigheid, goddaardigheid en vrolykheid. Het is hard in't drinken, neemaar 't is bykans onmogelyk, op eene zeekere maat te stoppen, en als gy eens daar buiten gaat, gy zyt voortgerukt gy weet niet waar; krakkeelen, tuiffchen, ongebondenheid van allen slag, even dikwils moord, zyn de schroomelyke vrugten van drinken; en wat redenering aangaat, Thomas, ik zoud tot uw' eigen persoon beroepen, of dat wat gy van drinken gezien hebt (ik hoop opregtelyk dat is maar weinig) of in uwe koele oogenblikken gy niet besehaamd zoude geweest hebben vande woorden en daaden die gy toejuigde als gy warm van drank waar; in een woord, 't en zy gy zorgvuldiglyk waakt tegen dronkenschap in uwe jongheid, het zal ongevoeliglyk op u sluipen; het zal u elendig maaken beide in lighaam en geest; het zal eene onoverkoomelyke baar tegen u proeven om voortreffelyk in uw bedryf te worden; het zal u haatelyk tegen uwzelven maaken, en veragtelyk tot andere; het zal eene geduurige opening tot den grooten bekoorder bereiden om u beide hier en hier naamaals ongelukkig te maaken; inderdaad en inder waarheid, ik zoud liever hooren dat gy niet meer in weezen zyt, dan dat gy zoud eenen dronkaard worden. Gy weet, ik bemin u, Thomas; nogtans hoe meer ik u bemin, hoe meer ik begeerig zoud weezen u ten grave te zien daalen, dan te hooren dat gy uwzelven wilt overgeeven tot die schandaleuse, laage, verfoeyelyke ondeugd. Ik zal sluiten met eene kleine verhaaling die ik ieuwers geleezen heb, en dewelke ik denk gantsch tot het oogmerk.

Eenen zeekeren jongen vent, had gelokt geweest in een verbond met den duivel; dat ingevolge van eenige aanmerkelyke diensten van zyne duivelsche majesteit, den jongen vent zoud uitwoeren eene vande drie eisschen welke den duivel geraadig zoud vinden hem op te leggen. Het is aantemerken dat den duivel hem dikwils

te voor bekoord had verscheide misdaden te begaan ; maar den jongeling had tot nu zyne bekooringen wederstaan, en was nog beraamd alles te weigeren, behalven den eenen eisch die hy verplicht was by zyn verbond teestaan : als het tot Belzebub's beurt kwam te gebieden, hy liet het in de jongman's keus of zynen vader te vermoorden, of zyne eigene zuster t'ontugtigen, of hem dronk te drinken. Den jongeling verkoos het laatste, als by ver de minste aanstootende ; maar als hy dronk geworden was, den duivel nam deeze geleegendheid waar van hem te bekooren ('t welk tot hy dronk was hy nooit daadelyk konde doen) de twee andere misdaden te begaan. Dus hy was ingewikkeld te begaan al wat den duivel begeerde ; nadien, (*whereas*) zo d'eene of d'andere had zynen keus geweest, hy woud waarfchynelyk ontkoomen hebben zulk een opeenhoopende misdaad.

A N E S S A Y

*To show the affinity between the Dutch and
German Languages.*

DECLENSIONS.

GERMAN.
Einzahl.

der vater,
des vaters,
dem vater,
den vater,

Vielzahl.

die väter,
der väter,
den vätern,
die väter,

Einzahl neutral.

das zimmer,
des zimmers,
dem zimmer,
das zimmer,

Vielzahl.

die zimmer,
der zimmer,
den zimmern,
die zimmer,

Das unbestimmte Artikel.

ein degen,
eines degens.
einem degen,
einen degen,

Vielzahl.

viele degens,
vieler degens,
vielen degens,
viele degens,

DUTCH.
Eentaal.

den vader.
van den vader.
aan den vader.
den vader.

Veeltaal.

de vaderen, (*s*).
van de vaderen.
aan de vaderen.
de vaderen.

Eental, vrouwlyk.

de kamer.
vande kamer.
aande kamer.
de kamer.

Veeltaal.

de kamers, (*en*).
vande kamers.
aande kamers.
de kamers.

Het onbepaald Ledeken.

eenen degen.
van eenen degen.
aan eenen degen.
eeuen degen.

Veeltaal.

veele degens.
van veele degens.
aan veele degens.
veele degens.

Einschal

GERMAN.

Einzahl neutral.

ein pferd,
eines pferdes,
einem pferde,
ein pferd.

Vielzahl.

viele pferde,
vieler pferde,
vielen pferden,
viele pferde,

Einzahl, (m).

ein körper,
eines körpers,
einem körper,
ein körper,

Vielzahl.

mancher körper,
mancher körper,
manchern körpern,
manchere körper,

Zahl ein Weibchen, (n).

eines weibchens,
einem weibchen,
ein weibchen,
viele weibchen,
vieler weibchen,
vielen weibchen,
viele weibchen,

der rath,

des rathes,

dem rathe,

den rath,

die rätke,

der rätke,

den rätken,

die rätke,

also: der monat, die monate

das jahr, die jahre,

der hund, die hunde,

der schuh, die schuhe,

der tag, die tage,

DUTCH.

Entaal onzijdig.

een paard.
eener paard, (van een).
aan een paard.
een paard.

Veeltaal.

veele paarden.
van veele paarden.
aan veele paarden.
veele paarden.

Eentaal, (n).

een lighaam.
eens lighaams.
aan een lighaam.
een lighaam.

Veeltaal.

menige lighaamen.
van menige lighaamen.
aan menige lighaamen.
menige lighaamen.

Taal een wyfken, (n).

eens wyfken.
aan een wyfken.
een wyfken.
veele wyfkens.
van veele wyfkens.
aan veele wyfkens.
veele wyfkens.

den raad.

vanden raad.

aanden raad.

den raad.

de raaden.

der raaden.

aande raaden.

de raaden.

alzo: de maand, de maanden;

het jaar, de jaaren.

den hond, de honden.

de schoc, de schoen.

den dag, de dagen.

der

GERMAN.

der arm, die arme,
 das roß, die roße,
 das zalz, die zalze,
 das metall, die metalle,
 das pult, die pulte,
Des erste Deutsche Umben-
gung.

der apfel, die äpfel,
 der acker, die äcker,
 der faden, die fäden,
 das kloster die klöster,
 der ofen, die öfen,
 der vogel, die vögel,
 der bruder, die hruder,
 der wagen, die wagen,
 der däne,
 des dänen,
 dem dänen,
 den dänen,
 die dänen,
 der dänen,
 den dänen,
 die dänen,
 der mensch,
 des menschen,
 dem menschen,
 den menschen,
 die menschen,
 der menschen,
 den menschen,
 die menschen,
 das ohr,
 des ohres,
 dem ohre,
 das ohr,
 die ohren,
 der ohren,
 dem ohren,
 die ohren,

Weiblich.

die schwester,

DUTCH.

den arm, d' armen.
 het ros, de roffen.
 het zout, de zouten.
 het metaal, de metaalen.
 de lessenaar, de lessenaars.
 Eerste Duitche Ombuig-
 ing.

den appel, die appels.
 den akker, d' akkers.
 den draad, de draaden.
 het klooster, de kloosters.
 den oven, d' oven.
 den vogel, de vogels.
 den broeder, de broeders.
 den wagen, de wagens.
 den deen.
 vanden deen.
 aanden deen.
 den deen.
 de denen.
 der denen.
 aan de deenen.
 de deenen.
 den mensch.
 des mensch.
 aanden mensch.
 den mensch.
 de menschen.
 der menschen.
 aande menschen.
 de menschen.
 d' oor.
 van d' oor; des oors.
 aan d' oor.
 d' oor.
 d' ooren.
 van d' ooren.
 aan d' ooren.
 d' ooren.

Vrouwlyk,

de zuster.

der

GERMAN.

der schwester,
 der schwester,
 die schwester,
 die ſchweftern,
 der ſchweftern,
 den ſchweftern,
 die ſchweftern,
 die gräfinn,
 der gräfinn,
 der gräfinn,
 die gräfinn,
 die gräfinnen,
 der gräfinnen,
 den gräfinnen,
 die gräfinnen,
 die nacht,
 der nacht,
 der nacht,
 die nacht,
 die nächte,
 der nächte,
 den nächten,
 die nächte.

Neutral, exc, er, el, en.

das thal,
 des thales,
 dem thale,
 das thal,
 die thäler,
 der thäler,
 den thälern,
 die thäler,
 der wald,
 des waldes,
 dem walde,
 der wald,
 die wälder,
 der wälder,
 den wäldern,
 die wälder,
 er groſſe mann,

DUTCH.

vande zuſter.
 aande zuſter.
 de zuſter.
 de zuſters, (zuſteren).
 vande-zuſters.
 aande zuſters.
 de zuſters.
 de gravin.
 vande (des) gravin.
 aande grawen.
 de gravin.
 de gravinnen.
 der gravinnen.
 aande gravinnen.
 de gravinnen.
 de nagt.
 vande nagt.
 aande nagt.
 de nagt.
 de nagten.
 vande nagten.
 aande nagten.
 de nagten.

Onzydig.

het dal.
 van het dal.
 aan het dal.
 het dal.
 de dalen.
 der dalen, (van de).
 aande dalen.
 de dalen.
 het woud of boſch.
 van het woud.
 aan het woud.
 het woud.
 de boſſchen.
 der boſſchen.
 aande boſſchen.
 de boſſchen.
 den grooten man.

GERMAN.

des grossen mannes,
 dem grossen manne,
 den grossen mann,
 die grossen männer,
 der grossen männer,
 den grossen männern,
 die grossen männer,
 ein junger mann,
 eines jungen mannes,
 einem jungen manne,
 einen jungen mann,
 junge männer,
 junger männer,
 jungen männern,
 junge männer,
 die grosse stadt,
 der grossen stadt,
 der grossen stadt,
 die grosse stadt,
 die grossen städte,
 der grossen städte,
 den grossen städten,
 die grossen städte,
 eine junge frau,
 einer jungen frau,
 einer jungen frau,
 eine junge frau,
 junge frauen,
 junger frauen,
 jungen frauen,
 junge frauen,
 das grosse kind,
 des grossen Kindes,
 dem grossen kinde,
 das grosse kind,
 die grossen kinder,
 der grossen kinder,
 den grossen kindern,
 die grossen kinder,
 ein kleines kind,
 eines kleinen Kindes,

DUTCH.

vanden grooten man.
 aanden grooten man.
 den grooten man.
 de groote mannen.
 vande groote mannen.
 aande groote mannen.
 de groote mannen.
 eenen jongen man.
 van eenen jongen man.
 aan eenen jongen man.
 eenen jongen man,
 jonge mannen.
 van jonge mannen.
 aan jonge mannen.
 jonge mannen.
 de groote stad.
 vande groote stad.
 aande groote stad.
 de groote stad.
 de groote steden.
 vande groote steden.
 aande groote steden.
 de groote steden.
 eene jonge vrouw.
 van eene jonge vrouw.
 aan eene jonge vrouw.
 eene jonge vrouw.
 jonge vrouwen.
 van jonge vrouwen.
 aan jonge vrouwen.
 jonge vrouwen.
 het groot kind.
 wan het groot kind.
 aan het groot kind.
 het groot kind.
 de groote kinders.
 vande groote kinders.
 aande groote kinders.
 de groote kinders.
 een klein kind.
 van een klein kind.

einen

GERMAN.

einen kleinen kinde,
 ein kleines kind,
 kleine kinder,
 kleiner kinder,
 kleinen kindern,
 kleine kinder,
 guter wein,
 gutes weines,
 gutem weine,
 guten wein,
 gute butter,
 guter butter,
 guter butter,
 gute butter,
 gutes brot,
 gutes brotes,
 gutem brote,
 gutes brot,
 gute freunde,
 guter freunde,
 guten freunden,
 gute freunde,

Personale Fürwörter.

ich, meiner, mir reich,
 wir, unser, uns, uns,
 du, deiner, dir, dich,
 ihr, euer, euch, euch,
 er, seiner; ihm, sich; ihn,
 sie, ihrer, ihr, sie, sich,
 sie, ihrer, ihnen, sie,

Besitzung Fürwörter.

mein, meine, mein,
 meinen, meiner, meines,
 meinem, meiner, meinem,
 meinen, meine, mein,

Also einzahl.

dein, deine, dein,
 sein, seine, sein,
 ihr, ihre, ihr,
 unser, unsere, unser,
 euer, eure, euer,

DUTCH.

aan een klein kind.
 een klein kind.
 kleine kinders.
 van kleine kinders.
 aan kleine kinders.
 kleine kinders.
 goeden wyn.
 van goeden wyn.
 aan goeden wyn.
 goeden wyn.
 goede boter.
 van goede boter.
 aan goede boter.
 goede boter.
 goed brood.
 van goed brood.
 aan goed brood.
 goed brood.
 goede vrienden.
 van goede vrienden.
 aan goede vrienden.
 goede vrienden.

Perfooneele Voornaamen.

ik, my, van my, aan my.
 wy, van ons, aan ons.
 gy, van u, aan u.
 gy lieden, van ul. aan ul.
 hy, hem; van hem; aan hem.
 zy, van haar, aan haar, haar.
 zy, van hun, aan hun.

Bezittende Voornaamen.

mynen, myne, myn.
 van mynen, myne, myn.
 aan mynen, myne, myn.
 mynen, myne, myn.

Also eental.

uwen, uwe, uw.
 zyven, zyne, zyn.
 haaren, haare, haar.
 onzen, onze, ons.
 ulieden, uliede, ulied.

ih,

GERMAN.

ihr, ihre, ihr,

Vielzahl.

meiner, meine, meines,
deiner, deine, deines,
seiner, seine, seines,
ihrer, ihre, ihres,
unserer, unsere, unseres,
eurer, eure, eures,
ihrer, ihre, ihres,
Antwortung besitz. Fürwörter.

der, die, das, meinige,

des, der, des, meinigen,
dem, der, dem, meinigen,
den, die, das, meinige,
die meinigen,
der meinigen,
den meinigen,
die meinigen,

Also :

der, die, das meinige,
der, die, das seinige,

der, die, das ihrige,
der, die, das unfrige,
der, die, das eurige,
der, die, das ihrige,

Vielzahl.

die meinigen,
der meinigen,
den meinigen,
die meinigen,

Beweisende Fürwörter.

dieser, dieses, diesem, die-
sen, m. n.

diese, dieser, dieser, diese,
diese, dieser, diesen, diese,
jener, jenes, jenem, jenen,

DUTCH.

hunnen, hunne, hun.

Veeltaal.

myne, van myne, uan myne.
uwe, van uwe, aan uwe.
zyne, van zyne, aan zyne.
haare, van haare, aan haare.
onze, van onze, aan onze.
uliede, van uliede, aan ul.
hunne, van hunne, aan hunne.

*Antwoordende bezit Voor-
naamen,*

den, de, het, mynen, myne,
myn.

vanden, &c.

aanden, &c.

den, de, het, &c.

de myne.

van de myne.

aan de myne.

de myne.

Dus :

den, de, het uwen, uwe, uw.

den, de, het zynen, zyne, zyn.

den, de, het haaren, haare,
haar.

den, de, het onzen, onze, ons.

den, de, het uhiedens,

den, de, het hunnen, hunne,
hun.

Veeltaal.

de myne.

vande myne.

aande myne.

de myne.

Aanwyzende Voornaamen.

deezen, van deezen, aan
deezen.

deeze, van deeze, aan deeze.

deeze, van deeze, aan deeze.

dien, van dien, aan dien.

jenes,

GERMAN.

jener, jenes, jenem, jenén,
n.

jene, jener, jener, jenen, f.
jene, jener, jenen, jene, pl.
der, jenige, des jenigen,
dem jenigen, den jenigen,
die jenige, der jenigen, der
jenigen, die jenige,
das jenige, des jenigen, den
jenigen, das jenige,
die jenigen, der jenigen,
den jenigen, die jenigen,
wer? wessen? wem? wen?

was? von was? wovon?

welcher? welches? wel-
chem? welchen?

welche? welcher? wel-
cher? welche?

welches? welcher? wel-
chem? welches?

welche? welcher? wel-
chen? welche?

der, die, das; dessen, de-
ren, dessen; dem, der,
dem; den, die, den,

welcher, welche, welches,

dessen, deren, dessen,
welchem, welcher, welchem
welchen, welche, welches,

welche, deren, welchen,

Die Zeitwörter.

Seyn.

gegenwärtige zeit,
ich bin, du bist, er ist,
wir sind, ihr seyd, sie sind,
vergangene zeit,
ich war, du warest, er war,

DUTCH.

dít, dat, van dít, aan dít.

die, van die, aan die, die.

die, van die, aan die, die.

den genen, vanden genen.

aanden genen, den genen.

*de gene, vande gene, aande
gene, de gene.*

*het gene, van het gene, aan
het gene, het gene.*

*de gene, vande gene, aande
gene, de gene.*

*wie? van wie? aan wie?
wien.*

*wat? van wat? waarvan tot
wat.*

*welken? van welken? aan
welken? welken?*

*welke? van welke? aan welke?
welke?*

*welk? van welk? aan welk?
welk?*

*welke? van welke? aan welke?
welke?*

*wien, van wie, wie, van wi-
ens; aan wiens.*

*den welken, de welke, het
welk.*

wien, wiens, wie.

*aan wien, aan wiens, aan wie,
den welken, de welke, het
welk.*

welke, van wie, aan wie.

De Werkwoorden.

Zyn of Weezen.

tegenwoordigen tyd.

ik ben, gy zyt, hy is.

wy zyn, gylieden zyt, zy zyn.

voorgaanden tyd.

ik was, gy waart, hy was.

wir

GERMAN.

wir waren, ihr wäret, sie waren,

Zukünftiger Zeit.

ich werde seyn,
du wirst seyn,
er wird seyn,
wir werden seyn,
ihr werdet seyn,
sie werden seyn,

Bedinguns Zeit.

ich würde seyn,
du würdest seyn,
er würde seyn,
wir würden seyn,
ihr würdet seyn,
sie würden seyn,

Befehlender Zeit.

sey du ; sey er,
laß uns seyn,
seyd ihr,
seyn sie,

*Zusammenfügender Zeit.**Gegenwärtige Zeit.*

daßz ich sey,
daßz du seyst,
daßz er sey,
daßz wir seyen,
daßz ihr seyd,
daßz sie seyen,

Vergangener Zeit.

daßz ich wäre,
daßz du wärest,
daßz er wäre,
daßz wir wären,
daßz ihr wäret,
daßz sie wären,

Zu Sammengesetzte Zeit.

ich bin gewesen, &c.
seyn,
gewesen seyn ; gewesen,

DUTCH.

wy waaren, gyl. waart, zy waaren.

Toekomenden Tyd.

ik zal zyn of weezen.
gy zult zyn of weezen.
hy zal zyn of weezen.
wy zullen zyn of weezen.
gyl. zult zyn of weezen.
zy zullen zyn of weezen.

Voorwaards Tyd.

ik zoude zyn of weezen.
gy zoud zyn of weezen.
hy zoud zyn of weezen.
wy zouden zyn of weezen.
gyl. zoud zyn of weezen.
zy zouden zyn of weezen.

Beveelenden Tyd.

zyt gy, laat hem zyn, (weezen)
laat ons weezen.
weest gylieden.
laat hun weezen.

*Zamengevoegden Tyd.**Tegenwoordigen Tyd.*

dat ik zy, weeze.
dat gy zyt, weest.
dat hy zy, weeze.
dat wy zyn, weezen.
dat gyl. zyt weest.
dat zy zyn, weezen.

Voorleeden Tyd.

dat ik waare.
dnt gy waart.
dat hy waare.
dat wy waaren.
dat gyl. waart.
dat zy waaren.

Zamen vervoegde Tyden.

ik ben geweest, &c.
zyn, of weezen.
geweest zyn ; geweest.

Haben.

GERMAN.

Haben.

ich habe, du hast, er hat,
wir haben, ihr habet, sie
haben,

ich hatte, du hattest, er hatte,
wir hatten, ihr hattet, sie
hatten,

ich werde haben,
du wirst haben,
er wird haben,
wir werden haben,
ihr werdet haben,
sie werden haben,
ich würde haben,
du würdest haben,
er würde haben,
wir würden haben,
ihr würdet haben,
sie würden haben,
habe du; habe er,
laß uns haben,
habet ihr; haben sie,
daß ich habe,
daß du habest,
daß er habe,
daß wir haben,
daß ihr habet,
daß sie haben,
daß ich hätte,
daß du hättest,
daß er hätte,
daß wir hätten,
daß ihr hättet,
daß sie hätten,
gehabt haben; gehabt,

Werden.

ich werde, du wirst, er wird,
wir werden, ihr werdet, sie
werden,
ich wurde, du wurdest, er
wurde,

DUTCH.

Hebben.

ik hebbe, gy hebt, hy heeft.
wy hebben, gyl. hebt, zy
hebben.

ik hadde, gy had, hy had.
wy hadden, gyl. had, zy
hadden.

ik zal hebben.
gy zult hebben.
hy zal hebben.
wy zullen hebben.

gyl. zult hebben.
zy zullen hebben.
ik zoude hebben.
gy zoud hebben.

hy zoud hebben.
wy zouden hebben.
gyl. zoud hebben.
zy zouden hebben.
hebt gy; laat hem hebben.
laat ons hebben.

hebt gyl.; laat hun hebben.
dat ik hebbe.

dat gy hebt.
dat hy hebbe.
dat wy hebben.
dat gyl. hebbe.

dat zy hebben.
dat ik hadde.
dat gy had.
dat hy hadde.

dat wy hadden.
dat gyl. hadde.
dat zy hadden.
gehad hebben; gehad.

Worden.

ik worde, gy word, hy word.
wy worden, gyl. word, zy
worden.

ik wierd, gy wierd, hy wierd.

GERMAN.

we wurden, ihr wurdet, sie wurden,

ich werde werden,
du wirst werden,
er wird werden,
wir werden werden,
ihr werdet werden,
sie werden werden,
ich würde werden,
du würdest werden,
er würde werden,
wir würden werden,
ihr würdet werden,
sie würden werden,
werde du; werde er,
laßt uns werden,
werdet ihr; werden sie,
daß ich werde,
daß du werdét,
daß er werde,
daß wir werden,
daß ihr werdet,
daß sie werden,
daß ich würde,
daß du würdest,
daß er würde,
daß wir würden,
daß ihr würdet,
daß sie würden,
geworden seyn, geworden,

Loven.

ich lobe, du lobest, er lobet,
wir loben, ihr lobet, sie loben,
ich lobete, du lobetest, er lobete,
wir lobeten, ihr lobete, sie lobeten,
ich werde loben,
du wirst loben,

DUTCH.

wy wierden, *gyl.* wierd, zy wierden.

ik zal worden.
gy zult worden.
hy zal worden.
wy zullen worden.
gylieden zult worden.
zy zullen werden.
ik zoude worden.
gy zoud worden.
hy zoud worden.
wy zouden worden.
gyl. zoud worden.
zy zouden worden.
word gy; laat hem worden.
laat ons worden.
word gyl. laat hun worden.
dat ik worde.
dat gy worde.
dat hy worde.
dat wy worden.
dat gylieden word.
dat zy worden.
dat ik wierde.
dat gy wierd.
dat hy wierde.
dat wy wierden.
dat gyl. wierd.
dat zy wierden.
geworden zyn, geworden.

Looven of beminnen.

ik loove, gy loofd, hy loofd.
wy looven, *gyl.* loofd, zy looven.
ik loofde, gy loofde, hy loofde.
wy loofden, *gyl.* loofde, zy loofden.
ik zal looven.
gy zult looven.

GERMAN.

er wird loben,
 wir werden loben,
 ihr werdet loben,
 sie werden loben,
 ich würde loben,
 du würdest loben,
 er würde loben,
 wir würden loben,
 ihr würdet loben,
 sie würden loben,
 lobe du; lobe er,
 laßt uns loben,
 lobet ihr; loben sie,
 daß ich lobe,
 daß du lobest,
 daß er lobe,
 daß wir loben,
 daß ihr lobet,
 daß sie loben,
 daß ich lobte,
 daß du lobtest,
 daß er lobte,
 daß wir lobten,
 daß ihr lobtet,
 daß sie lobten,
 gelobt haben,
 lobend; gelobt,
 also: eln, ern, igen, iren,
 zen,

Lieben.

ich liebe, du liebest, er
 liebet,
 wir lieben, ihr liebet, sie
 lieben,
 ich liebte, du liebtest, er
 liebte,
 wir liebten, ihr liebtet,
 liebten,
 ich werde lieben,
 du wirst lieben,
 er wird lieben,

DUTCH.

hy zal looven.
 wy zullen looven.
 gyliden zult looven.
 zy zullen looven.
 ik woude of zoude looven.
 gy zoud looven.
 hy zoud looven.
 wy zouden looven.
 gyl. zoud looven.
 zy zouden looven.
 loofd gy; laat hem looven.
 laat ons looven.
 loofd gyl. laat hun looven.
 dat ik loove.
 dat gy loofd.
 dat hy loove.
 dat wy looven;
 dat gyl. loofd.
 dat zy looven.
 dat ik loofde.
 dat gy loofde.
 dat hy loofde.
 dat wy loofden,
 dat gyl. loofde.
 dat zy loofden.
 geloofd hebben.
 loovende; geloofd.
 dus: gen, len, ren, zen, aa,
 eo, oo, uu.

Beminnen.

ik bemin, gy bemind, hy
 bemind.
 wy beminnen, gyl. bemind, zy
 beminnen.
 ik beminde, gy beminde, hy
 beminde.
 wy beminden, gyl. beminde,
 zy beminden.
 ik zal beminnen.
 gy zult beminnen.
 hy zal beminnen.

GERMAN.

wir werden lieben,
ihr werdet lieben,
sie werden lieben,
ich würde lieben,
du würdest lieben,
er würde lieben,
wir würden lieben,
ihr würdet lieben,
sie würden lieben,
liebe du; liebe er,
laßt uns lieben,
liebet ihr; lieben sie,

daß ich liebe,
daß du liebest,
daß er liebe,
daß wir lieben,
daß ihr liebet,
daß sie lieben,
daß ich liebte,
daß du liebtest,
daß er liebte,
daß wir liebten,
daß ihr liebtet,
daß sie liebten,
geliebt haben,
liebend; geliebt,

Willen.

ich will, du wilst, er will,
wir wollen, ihr wollet, sie
wollen,
ich wolte, du woltest, er
wolte,
wir wolten, ihr woltet, sie
wolten,
ich werde wollen,
du wirst wollen,
er wird wollen,
wir werden wollen,
ihr werdet wollen,
sie werden wollen,

DUTCH.

wy zullen beminnen.
gyl. zult beminnen.
zy zullen beminnen.
ik zoude beminnen.
gy zoud beminnen.
hy zoud beminnen.
wy zouden beminnen.
gyl. zoud beminnen.
zy, zouden beminnen.
bemind gy; laat hem beminnen.
laat ons beminnen.
bemind gyl.; laat hun bemin-
nen.

dat ik beminne.
dat gy bemind.
dat hy beminne.
dat wy beminnen.
dat gyl. bemind.
dat zy beminnen.
dat ik beminde.
dat gy beminde.
dat hy beminde.
dat wy beminden.
dat gyl. bemind.
dat zy beminden.
bemind hebben.
beminrende; bemind.

Willen.

ik wil, gy wilt, hy wilt.
wy willen, gyl. wilt, zy wil-
len.
ik wilde, gy wilde, hy wilde.
wy wilden, gyl. wilde, zy wil-
den.
ik zal willen.
gy zult willen.
hy zal willen.
wy zullen willen.
gyl. zult willen.
zy zullen willen.

ich

GERMAN.

ich würde wollen,
 du würdest wollen,
 er würde wollen,
 wir würden wollen,
 ihr würdet wollen,
 sie würden wollen,
 daß ich wolte;
 daß du wollest,
 daß er wolte,
 daß wir wollen,
 daß ihr wollet,
 daß sie wollen,
 daß ich wolte,
 daß du woltest,
 daß er wolte,
 daß wir wolten,
 daß ihr woltet,
 daß sie wolten,
 wollend; gewolt,

Müssen.

ich muß, du mußt, er muß,
 wir müssen, ihr müßet, sie
 müssen,
 ich mußte, du mußt, er
 mußte.
 wir mußten, ihr mußt, sie
 mußten,
 ich werde müssen;
 du wirst müssen,
 er wird müssen,
 wir werden müssen,
 ihr werdet müssen;
 sie werden müssen,
 ich würde müssen,
 du würdest müssen,
 er würde müssen,
 wir würden müssen,
 ihr würdet müssen,
 sie würden müssen,
 müssend, gemußt,

DUTCH.

ik zoude willen;
 gy zoud willen.
 hy zoud willen;
 wy zouden willen.
 gyl. zoud willen.
 zy zouden willen.
 dat ik woude (wilde).
 dat gy woude.
 dat hy woude.
 dat wy wouden.
 dat gyliden woude.
 dat zy wouden.
 dat ik woudede.
 dat gy woudede.
 dat hy woudede.
 dat wy woudeden.
 dat gyl. woudede.
 dat zy woudeden.
 willende; gewilt.

Moeten.

ik moet, gy moet, hy moet.
 wy moeten, gyl. moet, zy
 moeten.
 ik moest, gy moest, hy moest.
 wy moesten, gyl. moest, zy
 moesten.
 ik zal moeten.
 gy zult moeten.
 hy zal moeten.
 wy zullen moeten.
 gyl. zult moeten.
 zy zullen moeten.
 ik zoude moeten.
 gy zoud moeten.
 hy zoud moeten.
 wy zouden moeten.
 gyl. zoud moeten.
 zy zouden moeten.
 moetende, gemoeten.

GERMAN.

Können.

ich kann, du kannst, erkann,
wir können, ihr könnet, sie
können,
ich konte, du kontest, er
konte,

wir konten, ihr kontet, sie
konten,

ich werde können,
du wirst können,
er wird können,
wir werden können,
ih werdet können,
sie werden können,
ich würde können,
du würdest können,
er würde können,
wir würden können,
ihr würdet können,
sie würden können,
daß ich könne,
daß du könntest,
daß er könne,
daß wir können,
daß ihr könnet,
daß sie können,
daß ich könnte,
daß du könntest,
daß er könnte,
daß wir könnten,
daß ihr könntet,
daß sie konten,
könnend; gekont,

Dürfen.

ich darf, du darfst, er darf,
wir dürfen, ihr dürft, sie
dürfen,
ich durfte, du durftest, he
durfte,
wir durften, ihr durftet, sie
durften,

DUTCH.

Konnen.

ik kan, gy kond, hy kan.
wy können, gyl. kond, zy
konnen.
ik konde, gy konde, hy konde.

wy konden, gyl. konde, zy
konden.

ik zal konnen.

gy zult konnen.

hy zal konnen,

wy zullen konnen.

gyl. zult konnen.

zy zullen konnen.

ik zoude konnen.

gy zoud konnen.

hy zoud konnen.

wy zouden konnen.

gyl. zoude konnen.

zy zouden konnen.

dat ik konne,

dat gy kond.

dat hy konne.

dat wy können,

dat gyl. kond.

dat zy konnen.

dat ik konde.

dat gy konde.

dat hy konde.

dat wy konden.

dat gyl. konde.

dat zy konden.

konnende; gekont.

Durven.

ik durf, gy durst, hy durst.

wy durven, gyl. durst, zy
durven.

ik durfde, gy durfde, hy
durfde.

wy durfden, gyl. durfde, zy
durfden.

GERMAN.

ich werde dürfen,
 du wirst dürfen,
 er wird dürfen,
 wir werden dürfen,
 ihr werdet dürfen,
 sie werden dürfen,
 ich würde dürfen,
 du würdest dürfen,
 er würde dürfen,
 wir würden dürfen,
 ihr würdet dürfen,
 sie würden dürfen,
 daß ich dürfe,
 daß du dürfeſt,
 daß er dürfe,
 daß wir dürfen,
 daß ihr dürfet,
 daß ſie dürfen,
 daß ich dürfte,
 daß du dürfteſt,
 daß er dürfte,
 daß wir dürften,
 daß ihr dürftet,
 daß ſie dürften,
 dürfend; gedurſt,

Mögen.

ich mag, du magſt, er mag,
 wir mögen, ihr möget, ſie
 mögen,
 ich mochte, du mochteſt, er
 mochte,
 wir mochten, ihr mochtet,
 ſie mochten,
 ich werde mögen,
 du wirſt mögen,
 er wird mögen,
 wir werden mögen,
 ihr werdet mögen,

DUTCH.

ik dierf, gy dierf, hy dierf.
wy dierven, gyl. dierf, zy
dierven.

ik zal durven.
gy zult durven.
hy zal durven.
wy zullen durven.
gyl. zult durven.
zy zullen durven.
ik zoude durven.
gy zoud durven.
hy zoud durven.
wy zouden durven.
gyl. zoud durven.
zy zouden durven.
dat ik durve.
dat gy durſt.
dat hy durve.
dat wy durven.
dat gyl. durſt.
dat zy durven.
dat ik durſde.
dat gy durſde.
dat hy durſde.
dat wy durſden.
dat gyl. durſde.
dat zy durſden.
durvende; gedurſd.

Mogen.

ik mag, gy moogt, hy mag.
wy moogen, gyl. moogt, zy
moogen.
ik mogte, gy mogt, hy mogt.
wy mogten, gyl. mogt, zy
mogten.
ik zal moogen.
gy zult moogen.
hy zal moogen.
wy zullen moogen.
gyl. zult moogen.

GERMAN.

*sie werden mögen,
ich würde mögen,
du würdest mögen,
er würde mögen,
wir würden mögen,
ihr würdet mögen,
sie würden mögen,
mögend; gemocht,

Sollen.

ich soll, du solst, er soll,
wir sollen, ihr solltet, sie sol-
len,

ich sollte, du soltest, er sollte,
wir solten, ihr soltet, sie
solten,

ich werde sollen, du wirst,
&c.

ich würde sollen, &c.
sollend; gesolt,

Lassen.

ich lasse, du lässest, er läßt,
wir lassen, ihr laßt, sie
lassen,

ich lies, du ließeest, er lies,
wir ließen, ihr ließt, sie
ließen,

ich werde lassen,
du wirst lassen,
er wird lassen,
wir werden lassen,
ihr werdet lassen,
sie werden lassen,
ich würde lassen, &c.
laßz du; lasse er,
laßt uns lassen,
laßt ihr; lassen sie,
daßz ich lasse,
daßz du lässeest,
daßz er lasse,
daßz wir lassen,
daßz ihr laßt,

DUTCH.

zy zullen moogen.
ik zoude moogen.
gy zoud moogen.
hy zoud moogen.
wy zouden moogen.
gyl. zoud moogen.
zy zouden moogen.
moogende; gemogt.

Zullen.

ik zal, gy zult, hy zal.
wy zullen, gyl. zult, zy zul-
len.

ik zoude, gy zoud, hy zoud.
wy zouden, gyl. zoude, zy
zouden.

ik zal willen, &c.

ik zoude willen, &c.

zullende; onvolmaakt.

Laaten.

ik laate, gy laat, hy laat.
wy laaten, gyl. laat, zy laa-
ten.

ik liet, gy liet, hy liet.
wy lieten, gyl. liet, zy lieten.

ik zal laaten.

gy zult laaten.

hy zal laaten.

wy zullen laaten.

gyl. zult laaten.

zy zullen laaten.

ik zoude laaten, &c.

laat gy; laat hem laaten.

laat ons laaten.

laat gyl.; laat hun laaten.

dat ik laate.

dat gy laat.

dat hy laate.

dat wy laaten.

dat gyl. laat.

daßz

GERMAN.

daß sie lassen,
daß ich ließe,
daß du ließeſt,
daß er ließe,
daß wir ließen,
daß ihr ließeſt,
daß sie ließen,
laſſend; gelaſſen.

Sehen.

ich ſehe, du ſieheſt, er ſieht,
wir ſehen, ihr ſehet, ſie
ſehen,

ich ſah, du ſahſt, er ſah,
wir ſahen, ihr ſahet, ſie
ſahen,

ich werde ſehen,
du wirſt ſehen,
er wird ſehen,
wir werden ſehen,
ihr werdet ſehen,
ſie werden ſehen,
ich würde ſehen, &c.
ſieh du; ſehe er,
laß uns ſehen,
ſehet ihr; ſehen ſie,
ſehend; geſehen,
daß ich ſähe, &c.
ich habe geſehen, &c.
ich hatte geſehen, &c.
ich werde ſehen, &c.
ich würde ſehen, &c.
ich bin geſehen worden,
&c.

ich war geſehen worden,
&c.

ich werde geſehen werden,
&c.

ich werde geſehen werden
ſeyn, &c.

werde du geſehen, &c.

DUTCH.

dat zy laaten.
dat ik liete.
dat gy liet.
dat hy liete.
dat wy lieten.
dat gyl. liet.
dat zy lieten.
laatende; gelaaten.

Zien.

ik zie, gy ziet, hy ziet.
wy zien, gyl. ziet, zy zien.

ik zag, gy zag, hy zag.
wy zagen, gyl. zag, zy zagen.

ik zal zien.
gy zult zien.
hy zal zien.
wy zullen zien.
gyl. zult zien.
zy zullen zien.
ik zoude of woude zien, &c.
ziet gy; laat hem zien.
laat ons zien.
ziet gyl.; laat hun zien.
ziende; gezien.
dat ik zie, &c.
ik hebbe gezien, &c.
ik hadde gezien, &c.
ik worde gezien, &c.
ik wierd gezien, &c.
ik ben gezien geworden, &c.

ik was gezien geworden, &c.

ik zal gezien worden, &c.

ik zal gezien geworden zyn,
&c.

word gy gezien, &c.

Sick

GERMAN.

Sich Kleiden.

ich kleide mich,
 du kleidest dich,
 er kleidet sich,
 wir kleiden uns,
 ihr kleidet euch,
 sie kleiden sich,
 ich kleidete mich,
 du kleidetest dich,
 er kleidete sich,
 wir kleideten uns,
 ihr kleidetet euch,
 sie kleideten sich,
 ich werde mich kleiden,
 du wirst dich kleiden,
 er wird sich kleiden,
 wir werden uns kleiden,
 ihr werdet euch kleiden,
 sie werden sich kleiden,
 ich würde mich kleiden,
 du würdest dich kleiden,
 er würde sich kleiden,
 wir würden uns kleiden,
 ihr würdet euch kleiden,
 sie würden sich kleiden,
 kleide du dich,
 kleide er sich,
 Lasset uns uns kleiden,
 Kleidet ihr euch,
 kleiden sie sich,
 sich gekleid haben,
 sich kleidend,
 sich gekleided,

Reden, Sprechen.

ich rede; ich spreche,
 du redest; du sprecheſt,
 er redet; er spreche,
 wir reden; wir sprechen,
 ihr redet; ihr sprecht,
 sie reden; sie sprechen,

DUTCH.

Zig Kleiden.

ik kleide myzelf.
 gy kleid uurfelf.
 hy kleid zigzelf.
 wy kleiden onfzelven.
 gyl. kleid wrozelven.
 zy kleiden hunzelven.
 ik kleidede myzelf.
 gy kleidede uurfelf.
 hy kleidede zigzelf.
 wy kleideden onfzelven.
 gyl. kleidede wrozelven.
 zy kleideden hunzelven.
 ik zal myzelf kleiden.
 gy zult uurfelf kleiden.
 hy zal zigzelf kleiden.
 wy zullen onfzelf kleiden.
 gyl. zult wrozelven kleiden.
 zy zullen hunzelven kleiden.
 ik zoude my kleiden.
 gy zoud uw kleiden.
 hy zoud zig kleiden.
 wy zouden ons kleiden.
 gyl. zoud uw kleiden.
 zy zouden hun kleiden.
 kleid wrozelf.
 laat hem zigzelf kleiden.
 laat ons onfzelven kleiden.
 kleid gyl. wrozelven.
 laat hun hunzelven kleiden.
 zig gekleid hebben.
 zig kleidende.
 zig gekleid.

Redeneeren, Spreken.

ik fprecke.
 gy fpreekt.
 hy fpreekt.
 wy fpreeken.
 gyl. fpreekt.
 zy fpreeken.

ich

GERMAN.

ich redete, ich sprach, &c.
 ich habe geredet, gespro-
 chen, &c.
 ich hatte geredet, &c.
 ich werde geredet haben,
 &c.

rede du, rede er,
 laßt uns reden,
 redet ihr, reden sie,
 ich habe geredet, &c.

Gehen.

ich gehe, du gehst, er ge-
 het,
 wir gehen, ihr gehet, sie
 gehen, weg,
 ich gieng weg,
 die giengst weg,
 er gieng weg.
 wir gengen ihc,
 ihr genget weg,
 sie gengen weg,
 ich ben weggegangen,
 du bist weggegangen,
 er ist weggegangen,
 wir sind weggegangen,
 ihr seyd weggegangen,
 sie sind weggegangen,
 ich war weggegangen, &c.
 ich werde weggehen, &c.
 ich würde weggehen, &c.
 gehe du,
 gehe er,
 laßt uns gehen,
 gehet ihr,
 gehen sie,

Unpersöhnlich.

Frieren.

es frieret, es fror,
 es hat gefroren,
 es hatte gefroren,
 es wird frieren,

DUTCH.

ik sprak, &c.
 ik hadde gesproken, &c.

ik hadde gesproken, &c.
 ik zal hebben gesproken, &c.

spreekt gy, laat hem spreken.
 laat ons spreken.
 spreekt gyl. laat hun spreken.
 ik hebbe gesproken.

Gaan.

ik gaa, gy gaat, hy gaat.

wy gaan, gyl. gaat, zy gaan,
 weg.

ik ging weg.

gy ging weg.

hy ging weg.

wy gingen weg.

gyl. ging weg.

zy gingen weg.

ik ben weggegaan.

gy zyt weggegaan.

hy is weggegaan.

wy zyn weggegaan.

gyl. zyt weggegaan.

zy zyn weggegaan.

ik was weggegaan, &c.

ik zal weggaan, &c.

ik zoude weggaan.

gaat gy weg.

laat hem weggaan.

laat ons weggaan.

gaat gyl. weg.

laat hem weggaan.

Onpersoonlyk.

Vriezen.

het vriesd, het vriesde.

het heeft gevroozen.

het had gevroozen.

het zal vriezen.

GERMAN.

es würde frieren,
 er würde gefroren haben,
 daz es friere,
 daz es freure,
 daz es habe gefroren,
 daz es hätte gefroren,

Regnen.

es regnet, es regnete,
 es hat geregnet,
 es hatte geregnet,
 es wird regnen,
 es würde regnen,
 es würde geregnet haben,
 daz es regne,
 daz es regnete,
 es gefällt mir wohl,
 er ärgert mich,
 man denket,
 man saget,
 man ist geneigt,
 man schreibet,
 schreibet man?
 regnet es?
 man bittet mich,
 man erzählet mir,
 man trinket den besten

wein,

man arbeitet den ganzen
 tag,
 es hungert mich,
 es verdreust mich,
 es jammert mich,
 es geziemet sich wohl,
 es geziemet sich nicht,
 es ziemet einen bettler
 nicht stoltz zu zeyn,

wie es einem ehrlichen man
 ziemet,

Begegnen.

ich bin begegnet, &c.

DUTCH.

het zoud vriezen.
 het zoud gevroozen hebben.
 dat het vrieze.
 dat het vriesde.
 dat het heeft gevroozen.
 dat het hadde gevroozen.

Regenen.

het regend, het regende.
 het heeft geregent.
 het had geregent.
 het zal regenen.
 het zoud regenen.
 het zoud geregent hebben.
 dat het regend.
 dat het regende.
 het bevalt my wel.
 het argert my.
 men denkt.
 men zegt.
 men is genegen.
 men schryft.
 schryft men?
 regend het?
 men bid my.
 men verhaald my.
 men drinkt den besten wyn.

men aarbeid den gantschen
 dag.

ik heb honger.
 het verdriet my.
 het jammert my, (bodroeft).
 het betaamt zig wel.
 het betaamde niet.
 het behoeft, (betaamd eenen),
 bedelaar niet hoogmoedig te
 zyn.

als het eenen eerlyken man
 betaamd.

Ontmoeten.

ik heb ontmoet, &c.

ich

GERMAN.

ich war begegnet, &c.
ich werde begegnet seyn,
&c.

ich würde begegnet seyn,
&c.

er wird mir wohl ein mahl-
begegnen,

es wird dir kein übels be-
gegnen,

Regelmäßige Werkworte.

ächzen ich habe geächzet,
altern, gealtert,
angeln, geangelt,
athemen, geathemet,
beten, gebetet,
betürchten, befürchtet,
beharren, beharret,
betteln, gebettelt,
blinzeln, geblinzelt,
blühen, geblühet,
borgen, geborget,
danken gedanket,
dauren, gedauret,
dichten, gedichtet,
dichten, reimen, gedichtet,
donneren, gedonnert,
eilen, geëilet,
entsagen, entsagët,
erben, geërbet,
fehlen, gefehlet,
flecken, geflecket,
trachten, getrachtet,
fluchen, gefluchet,
funkeln, gefunkelt,
gähnen, gegähnet,
handeln, gehandelt,
harren, geharret,
herrfchen, geherrfchet,
hinken, gehinket,
horchen, gehorchet,

DUTCH.

ik had ontmoet, &c.

ik zal ontmoet hebben, &c.

ik zou ontmoet hebben, &c.

hy zal my wel eens ontmoeten.

*daar zal u geen kwaad ont-
moeten.*

*Regelmaatige Werkwoor-
den.*

*zugten, ik heb gezugt.
verouderen, verouderd.*

ademen, geademd.

bidden, gebeden.

treezen, georeesd.

volharden, volhard.

bedelen, gebedeld.

blinken, geblinkt.

bloeyen, gebloeyd.

borgen, geborgd.

danken, gedankt.

duuren, geduurd.

verdigten, verdigt.

digten, gedigt.

donderen, gedonderd.

haaften, eilen, geeild.

verzaaken, verzaakt.

erven, geerfd.

faalen, gefaald.

vekken, gevekt.

tragten, poogen, getragt.

vervloeken, vervloekt.

vonken, gevonkt.

geewen, gegeewd.

handelen, gehandeld.

wagten, verbeiden, gewagt.

heerfchen, geheerfcht.

hinken, gehinkt.

hurken, gehurkt.

husten

GERMAN.

husten, gehustet,
 jauchzen, gejauchzet,
 irren, geirrt,
 kämpfen, gekämpft,
 klaffen, geklaffet,
 klagen, geklaget,
 kleben, geklebet,
 knielen, gekniet,
 kosten, gekost,
 krahnen, gekrahnet,
 kriegen, gekriegt,
 lachen, gelachtet,
 landen, gelandet,
 lauren, gelauret,
 leben, gelebet,
 mangeln, gemangelt,
 meinen, gemeinet,
 nahen, genahet,
 rasen, geraset,
 rauchen, gerauchet,
 rauschen, gerauschet,
 rechnen, gerechnet,
 rudern, gerudert,
 sagen, gesagt,
 seggen, geseget,
 schaden, geschadet,
 schaffen, geschaffen,
 schämen, geschämet,
 scherzen, gescherzet,
 schimmeln, geschimmelt,
 schlucken, geschloket,
 schmälen, geschmälet,
 schwitzen, geschwitzet,
 seufzen, gesufzet,
 segeln, gesegelt,
 sorgen, gesorget,
 spazieren, gespazieret,
 spielen, gespielt,
 steuern, gesteuert,
 stürmen, gestürmet,
 sündigen, gesündigt,

DUTCH.

hooften, gehooft.
 jeugen, gejuigt.
 dwaalen, gedwaald.
 kampen, gekampt.
 klappen, geklapt.
 klaagen, geklaagd.
 klieven, gekliefd.
 knielen, geknield.
 kosten, gekost.
 kraamen, gekraamd.
 krygen, gekreegen.
 lachen, gelacchen.
 landen, geland.
 loeren, geloerd.
 leeven, geleefd.
 ontbreken, ontbrooken.
 meinen, gemeind.
 naderen, gehaderd.
 raazen, geraasd.
 rooken, gerookt.
 ruiſſchen, gerauſcht.
 reekenen, gerekend.
 roeyen, geroeyd.
 zeggen, gezegd.
 zaagen, gezaagd.
 beſchadigen, beſchadigd.
 verſchaffen, verſchaft.
 ſchaamen, geſchaamd.
 ſchertzen, geſcherſt.
 ſchimmelen, geſchimmeld.
 ſlokken, geſlokt.
 ſchelden, geſoholden.
 zweeten, gezwet.
 zugten, gezugt.
 zegelen, gezegeld.
 zorgen, gezorgd.
 wandelen, gewandeld.
 ſpeelen, geſpeeld.
 ſtuuren, geſtuurd.
 ſtormen, geſtormd.
 zondigen, gezondigd.
 fiſchen,

GERMAN.

fifchen, gefifchet,
trachten, getrachtet,
trauren, getrauret,
vergeffen, vergeffen,
wachen, gewachet,
wagen, gewaget,
weinen, geweinet,
zagen, gezaget,
zanken, gezanket,
zürnen, gezürnet,
Unregelmäßige Werkwörter.

Zu. Ich habe.

befehlen, befohlen,
erwerben, erworben,
fechten, gefochten,
gefallen, gefallen,
gleichen, geglichen,
keiffen, gekiffen,
leiden, gelitten,
reiten, geritten,
fauffen, gefoffen,
fcheinen, gefchienen,
fchlafen, gefchlafen,
fchreien, gefchrien,
fchweigen, gefchwiegen,
fchwimmen, gefchwommen
fitzen, gefeffen,
fchwören, gefchworen,
freiten, gekritten,
verbrechen, verbrochen,

Zu. Ich bin.

arten, geartet,
begegnen, begegnet,
bemühen, bemühet,
erftaunen, erftaunet,
flatern, geflattert,
gewohnen, gewohnet,
klettern, geklettert,
reifen, gereifet,
rennen, gerennet,

DUTCH.

vifchen, gevischt.
iragen, getragt.
treuren, getreurd.
vergeelen, vergeeten.
waaken, gewaakt.
waagen, gewaagd.
weenen, geweend.
wanhoopen, gewaanhoopt.
krakkeelen, gekrakkeeld.
vertoornen, vertoorned.
Onregelmaatige Werk-
woorden.

Omte. Ik hebbe

beveelen, bevoolen.
verwerven, verworven.
vechten, gevochten.
gevalen, gevallen.
gelyken, geleeken.
kyen, gekeeven.
lyden, geleeden.
ryden, gereeden.
zuipen, gezoopen.
verschynen, verscheenen.
flaapen, geflaapen.
fchryen, gefchryd.
zwygen, gefweegen.
zwemmen, gefwommen.
zitten, gezeten.
zweeren, gezworen.
freyden, gefreeden.
verbreeken, verbrooken.

Omte.

aarden, geaard.
ontmoeten, ik heb ontmoet.
bemoeyen, bemoeyd.
verftommen, verftomt.
flutteren, geflutterd.
gewoonen, gewend.
klemmen, geklommen.
reizen, gereisd.
rennen, loopen, gierend.
Segeln,

GERMAN.

segeln, gefegelt,
 sinnen, gesinnet,
 stranden, gestrandet,
 stralten, veraltet,
 verarmen, verarmet,
 verblinden, verblindet,
 verlamen, verlamet,
 versauern, versauert,
 verwildern, verwildert,
 wandeln, gewandelt,
 wandern, gewandert,
 befeissen, beflissen,
 bersten, gebarsten,
 bleiben, geblieben,
 erschallen, erschollen,
 erschrecken, erschrocken,
 fahren, gefahren,
 fallen, gefallen,
 fliegen, geflogen,
 fließen, geflossen,
 fliehen, geflohen,
 frieren, gefroren,
 gehen, gegangen,
 genesen, genesen,
 kommen, gekommen,
 laufen, gelaufen,
 reiten, geritten,
 schwellen, geschwollen,
 sitzen, gesessen,
 springen, gesprungen,
 stehen, gestanden,
 sterben, gestorben,
 verlöschen, verloschen,
 verschwinden, verschwun-
 den,
 wachsen, gewachsen,
 ich backe, du bäckst, er
 bäcket,
 ich buck, du buckest, er
 buck,
 ich habe gebacken,

DUTCH.

zeilen, gezeild.
 verzinnen, verzind.
 stranden, gestrand.
 verouderen, verouderd.
 verarmen, verarmd.
 verblinden, verblind.
 verlammen, verlamd.
 verzuuren, verzuurd.
 verwilderen, verwilderd.
 wandelen, gewandelt.
 zwerven, gezwervd.
 bevolytigen, bevoltygd.
 bersten, geborsten.
 blyven, gebleeven.
 uitgalmen, uitgegalmd.
 verschrikken, verschrikt.
 vaaren, gevaaren.
 vallen, gevallen.
 vliegen, gevloogen.
 vlieten, gevlooten.
 vlieden, gevlooden.
 vriezen, gevroozen.
 gaan, gegaan.
 genezen, genezen.
 koomen, gekoomen.
 loopen, gelooopen.
 reiden, gereeden.
 zwellen, geswollen.
 zitten, gezeten.
 springen, gesprongen.
 staan, gestaan.
 sterven, gestorven.
 uildoen, uitgedaan.
 verdwynen, verdweenen.
 wassen, gewassen.
 ik bakke, gy bakt, hy bakt.
 ik biek, gy biek, hy biek.
 ik hebbe gebakken.

ich

GERMAN.

ich beschle, beschlüt, beschlüt.

ich befohl, befohlst, Befohl,

ich habe befohlen,

ich befehle, &c.

ich beßiz,

ich beginne, du Beginnest,

ich beiße, du beißest,

ich bißz, du bißtest,

ich habe gebissen,

ich berge, du birgst, er birgt,

ich barg, du bargest, er barg,

ich habe geborgen,

ich berste, du birstest, er birst,

ich barst, du barstest, er barst,

ich habe geborsten,

ich besinne, du besinnest,

ich besann, du besannest,

ich habe besonnen,

ich betriege, du betriegest,

ich betrog, du betrogst,

ich habe betrogen,

ich bewege, du bewegst,

ich bewog, du bewogst,

ich habe bewogen,

ich piege, du beugst,

ich bog, du bogst,

ich habe gebogen,

ich biete, du bietest,

ich bot, du bottest,

ich habe geboten,

ich blase, du bläsest,

ich blies, du bliefest,

ich habe geblasen,

ich binde, du bindst,

ich band, du bandst,

ich habe gebunden,

DUTCH.

ik beveele, beveeld, beveeld.

ik bevoel, bevoel, bevoel.

ik hebbe bevoolen.

ik bevolte.

ik bevolte.

ik beginne, gy begint.

ik bite, gy byt.

ik beet, gy beet, hy beet.

ik hebbe gebeeten.

ik berge, gy bergd, hy bergd.

ik bergde, gy bergde, hy bergde.

ik heb gebergd.

ik berste, gy berst, hy berst.

ik burst, gy burst, hy burst.

ik hebbe geborsten.

ik geheuge, gy geheugd.

ik geheugde, gy geheugde.

ik hebbe geheugd.

ik bedriege, gy bedriegd.

ik bedroog, gy bedroog.

ik hebbe bedroogen.

ik bewaage, gy beweegd.

ik bewoog, gy bewoog.

ik hebbe bewoogen.

ik buige, gy buigd.

ik boog, gy boog.

ik hebbe geboogen.

ik biede, gy bied.

ik bood, gy bood.

ik hebbe gebooden.

ik blaaze, gy blaasd.

ik blies, ik blaasde.

ik hebbe geblaazen.

ik binde, gy bind.

ik bond, gy bond.

ik hebbe gebonden.

GERMAN.

ich bitte, du bittest,
 ich bat, du batst.
 ich habe gebeten,
 ich bleibe, du bleibst,
 ich bliebe, du bliebst,
 ich habe geblieben,
 ich breche, du brechst,
 ich brach, du brachst,
 ich habe gebrochen,
 ich bringe, du bringst,
 ich brachte, du brachtest,
 ich habe gebracht,
 ich darf, du darfst,
 ich dürfte, du dürftest,
 ich habe gedurft,
 ich denke, du denkst,
 ich dachte, du dachtest,
 ich habe gedacht,
 ich esse, du issest,
 ich aß, du aßest,
 ich habe gegessen,
 ich erschricke, du erschrickst,
 ich erschrack, du erschrockst,
 ich habe erschrocken,
 ich fahre, du fährst,
 ich fuhr, du fuhrst,
 ich habe gefahren,
 ich falle, du fällst,
 ich fiel, du fiellst,
 ich habe gefallen,
 ich fange, du fangst,
 ich fing, du fingst,
 ich habe gefangen,
 ich fechte, du fichtst,
 ich fochte, du fochtst,
 ich habe gefochten,
 ich finde, du findest,
 ich fand, du fandest,
 ich habe gefunden,

DUTCH.

ik bidde, gy bid.
 ik bad, gy bad.
 ik hebbe gebeden.
 ik blyve, gy blyft.
 ik bleef, gy bleef.
 ik hebbe gebleeven.
 ik breeke, gy breekt.
 ik brak, gy brak.
 ik hebbe gebrooken.
 ik bringe, gy brengd.
 ik bragt, gy bragt.
 ik hebbe gebragt.
 ik durve, gy durft.
 ik durfde, gy durfde.
 ik hebbe gedurft.
 ik denke, gy denkt.
 ik dagt, gy dagt.
 ik hebbe gedagt.
 ik eete, gy eet, hy eet.
 ik at, gy at, hy at.
 ik hebbe geeten.
 ik verschrikke, gy verschrikt.
 ik verschrikte, gy verschrikte.
 ik hebbe verschrikt.
 ik vaare, gy vaard.
 ik voer of ik vaarde.
 ik hebbe gevaaren.
 ik valle, gy vald.
 ik viel, gy viel.
 ik hebbe gevallen.
 ik vange, gy vangd.
 ik ving, gy ving.
 ik hebbe gevangen.
 ik vegte, gy vegt.
 ik vegt, gy vegt.
 ik hebbe gevochten.
 ik vinde, gy vind.
 ik vond, gy vond.
 ik hebbe gevonden.

Also:

GERMAN.

Also :

fliege, fliegst, flog, geflogen,
 fliehe, fliehst, flohe, geflohen,
 fresse, frisst, fraß, gefressen,
 gebäre, gebierest, gebar, geboren,
 gebe, gibst, gab, gegeben, gehe, gehst, gieng, gegangen,
 gelte, giltst, galt, gegolten,
 geneße, geneßest, genas, genesen,
 genieße, genießest, genos, genossen,
 es geschieheth, es geschah, es ist geschehen,
 gieße, gießest, goß, gegossen,
 gleiche, gleichst, glich, geglichen,
 greife, greifst, griff, gegriffen,
 halte, hältst, hielt, gehalten,
 hänge, hängst, hing, gehangen,
 hebe, hebst, hieft, geheften,
 heisse, heisst, heiz, geheissen,
 helfe, hilffst, half, geholfen,
 komme, kömst, kam, gekommen,
 kühré, kuhrst, kohr, gekohren,
 lade, lädst, lud, geladen,

DUTCH.

Dus :

vliege, vliegde, vloog, gevloogen.
 vloode, vlood, vlood, gevlooden.
 frette, fret, frat, gefreeten.
 baare, baarde, baarde, geboren.
 geeve, geeft, gaf, gegeven.
 gaa, gaat, ging, gegaan.
 gelde, geld, gold, gegolden.
 geneeze, geneest, genas, genezen.
 geniete, geniet, genoot, genooten.
 het geschied, het geschiedede.
 het is geschied.
 giele, giet, goot, gegooten.
 gelyke, gelykt, geleek, geleecken.
 grype, grypt, greep, gegreepen.
 houde, houdt, hield, gehouden.
 hang, hangd, hing, gehangen.
 hefte, heft, hief, geheft.
 heete, heet, hiet, geheeten.
 helpe, helpt, hielp, geholpen.
 koome, koomt, kwam, gekomen.
 keure, keurt, koos, gekozen.
 laade, laad, laade, geladen.
 laffe,

GERMAN.

lasse, lässest, ließ, gelassen,
lauffe, läufft, lief, gelaufen,

leide, leideest, litte, gelitten,

leihe, leihest, lieh, geliehen,
lese, liesest, las, gelesen,

liege, liegst, lag, gelegen,
lüge, lugst, log, gelogen,

meide, meideest, meid, gemieden,

messe, missest, mafs, gemessen,

mag, magst, mochte, gemocht,

nahme, nimmst, nahm, genommen,

neune, nenst, nante, genant,

preise, preifest, pries, gepriesen,

rathe, rättest, rieth, gerathen,

reiffe, reiffest, rifs, gerissen,
riche, riechest, roch, gerochen,

rinne, rindest, ron, geronnen,

rufe, rufest, rief, gerufen,

schaffe, schaffest, schaf, geschaffen,

scheide, scheideest, schied, geschieden,

scheine, scheineest, schien, geschienen,

schelte, schieltest, scholt, gescholten,

schere, schereest, schor, geschoren,

schieffe, schieffest, schosz, geschossen,

DUTCH.

laate, laat, liet, gelaaten.

loope, loopt, liep, geloopen.

lyde. lyd, leed, geleeden.

leene, leend, teende, geleend.

lieze, leest, lag, gelezen.

ligge, ligt, lag, gelegen.

liege, liegd, loog, geloogen.

meide, meid, meidede, gemeid.

meete, meet, mat, gemeeten.

mag, moogt, mogt, gemogt.

neeme, neemt, nam, genomen.

noeme, noemt, noemde, genoemt.

pryze, pryst, prees, geprezen.

raade, raad, ried, geraaden.

scheure, scheurde, gescheurd.

rieke, rickt, rook, gerooken.

loope, loopt, liep, geloopen.

roep, roept, roep, geroepen.

scheppe, schept, schiep, geschaapen.

scheide, scheid, scheidede, gescheiden.

schyne, schynd, scheen, gescheenen.

schelde, scheld, schold, gescholden.

scheere, scheerd, schoor, geschooren.

schiet, schiet, schoot, geschooten.

schlase,

GERMAN.

DUTCH.

schlafe, schläfst, schlief, geschlafen,	slapte, slaapt, sliep, geslap-
schlage, schlägest, schlag, geschlagen,	en. slaage, slaagt, sloeg, gesla-
schleiffe, schleifest, schliff, geschliffen,	gen. slype, slypt, sleep, gesleepen.
schmelze, schmelzest, schmolz, geschmolzen,	smelte, smelt, smolt, gesmol-
schmeisse, schmeißest, schmiss, geschmissen,	ten. smyte, smyt, smect, gesmee-
schneide, schneidest, schnitt, geschnitten,	ten. snyde, snyd, sneed, gesnee-
schreibe, schreibst, schrieb, geschrieben,	den. schryve, schryft, schreef, ge-
schreite, schreitest, schritt, geschritten,	schreeven. schreewe, schreewd-de, ge-
schweige, schweigst, schwieg, geschwiegen,	schreewd. zwyge, zwygd, zweeg, ge-
schwimme, schwam, geswommen,	zweegen. zwemme, zwemd, zwom, ge-
schwöre, schwörest, schwur, geschworen,	zwommen. zweere, zweerd, zwoor, ge-
sehe, siehst, sahe, gesehen,	zwooren. zie, ziet, zag, gezien.
niede, niedest, fott, gefot-	ziede, zied, zood, gezooden.
ten,	
singe, singst, sang, gesun-	zinge, zingd, zong, gezon-
gen,	gen. spinne, spinnt, spann, spinne,
spinne, spinnest, spann, gesponnen,	spind, spou, gespon-
spreche, sprichst, sprach, gesprochen,	nen. spreeke, spreekt, sprak, ge-
springe, est, sprang, gesprungen,	sprooken. springe, springd, sprong, ge-
stoeche, stoechest, stich, gestochen,	sprongen. steek, steekt, stak, gestee-
stehe, stehest, stand, gestanden,	ken. staa, staat, stond, gestaan.
stehle, stiehlest, stohl, gestohlen,	steek, steelt, stoot, gestooten.
sterbe, stirbst, starb, gestorben,	steras, sterft, stierf, gestor-
	ven. stoffe,

GERMAN.

stoffe, stoffest, stieße, ge-
 stossen,
 thue, thust, that, gethan,
 trage, trägest, trug, getra-
 gen,
 treffe, triffst, traf, getroffen,
 trete, trittst, trat, getreten,
 trinke, trinkest, trank, ge-
 trunken,
 verderbe, verdirbst, ver-
 darb, verdorben,
 verberge, verbirgest, ver-
 barg, verborgen,
 vergesse, vergiffest, vergafz,
 vergessen,
 vergleiche, vergleichst, ver-
 glich, verglikken,
 verliere, verlierest, verlor,
 verloren,
 verschlinge, gft, verschlang,
 verschlungen,
 verwirre, verwirrest, ver-
 worr, verworren,
 verzeihe, est, verzieh, ver-
 ziehen,
 wachse, wächsest, wuchs,
 gewachsen,
 wäge, wiegest, wog, ge-
 wogen,
 wasche, wäshest, wusch,
 gewaschen,
 weiche, weichest, wich,
 gewichen,
 weise, weifest, wies, ge-
 wiesen,
 werfe, wirfst, warf, ge-
 worfen,
 winde, windest, wand, ge-
 wunden,
 weisz, weifest, wuste, ge-
 wust,

DUTCH.

sloote, sloot, sleet, geslooten.
 doe, doet, deed, gedaan.
 draage, draagd, droeg, ge-
 draagen.
 treffe, treft, trof, getroffen.
 treede, treed, trad, getreeden.
 drinke, drinkt, drank, ge-
 dronken.
 verderve, verderft, verdierf,
 verdorven.
 verberge, verbergd, verberg-
 de, verborgen.
 vergeete, vergeet, vergat,
 vergeeten.
 vergelyke, vergelykt, vergeleek,
 vergeleeken.
 verlieze, verliest, verloos, ver-
 loozen.
 verslinde, verslind, verslond,
 verslonden.
 verwerre, verwerd, verwerde,
 verwerd,
 vergeete, vergeest, vergaf,
 vergeeten.
 wassen, (groeyen), gewassen,
 gegroeyd.
 weege, wegd, woeg, gewoo-
 gen.
 wassche, wassht, wasschte, ge-
 wasschen.
 wyke, wykt, week, gewee-
 kon.
 wyze, wyft, wees, gewezen.
 werpe, werpt, wierp, ge-
 worpen.
 winde, wind, wond, gewon-
 den.
 weete, weet, wist, geweeten.

ziche,

GERMAN.

ziehe, ziehest, zog, gezogen,
zwinge, zwingest, zwang,
gezwungen,

Aufhalten.

ich halte auf,
du hältst auf,
er hält auf,
wir halten auf,
ihr haltet auf,
sie halten auf,
ich hielte auf,
ich habe aufgehalten,
ich werde aufhalten,
halte du auf, &c.

DUTCH.

*teekene, teekend, teekende,
geteekent.
dwinge, dwingd, dwong, ge-
dwongen.*

Afhouden.

*ik houde af.
gy houd af.
hy houd af.
wy houden af.
gyl. houd af.
zy houden af.
ik hielt af.
ik hebbe afgehouden.
ik zal afhouden.
houd gy af, &c.*

ÜBUNG.

Gesundheit zorn und un-
mässigkeit, können nicht
neben einander bestehen.

Hole mir ein licht, und
bring mir papier, feder
und dinte, denn ich will
einen brief schreiben.

Dein oheim ist ein ehrlic-
her mann, er hat eine
schöne und tugendhafte
frau, und vier liebens-
würdige kinder.

Mein vater hat ein haus in
der stadt, und einen gros-
sen garten auf dem lande,

Gott, der vater aller men-
schen,

Der Gott des krieges,

Des vaters segn,

Leute die geld genug ha-
ben, tragen fine kleider,
seidene strümpfe, und
fine lynwand,

Gib mir ein glas wein,

OEFFENINGEN.

*Gezondheid toorn en onmaas-
tigheid, kunnen niet naast
eenander bestaan.*

*Haald my een licht, en bring
my papier, penman en ink,
want ik wil eenen brief
schryven.*

*Uwen oom is een eerlyken man,
hy heeft eene schoone en
deugdelyke vrouw, en vier
betinnichswaardige kinders.*

*Mynen vader heeft een huis
in de stad, en eenen grooten
tuin op het land.*

*God, den vader aller men-
schen.*

*Den God des krygs (oorlog).
Des vaders zegen.*

*Luiden die geld genoeg heb-
ben, dragen fine kleideren,
zydene koeffen, en syn lyn-
wand.*

Geef my een glas wein.

Johann,

GERMAN.

Johann, hole mir ein pfund
thee, und ein halb pfund
kaffee,

Das wasser scheint das
heilsamste getränke des
menschen zu seyn,

Mein bruder sprang heute
ins wasser, und schwam
hindurch,

Eine elle band ist hinrei-
chend,

Wo ist meine schwester?

Sie ist im garten,

Wo ist mein stock? Er
steht in der ecke,

Wo geht ihr hin? Ich
gehe aufs feld,

Wo ist mein buch? Es
liegt am fenster,

Wie viel uhr ist es? Es ist
fünf uhr,

Ich will um halb neun wie-
der kommen,

Sie sollen mir willkommen
seyn,

Leben sie wohl; ihr erge-
bener diener,

Wo ist der schlüssel? Hier
ist er.—Geh und hole
meinen spiegel und ver-
geß nicht meinen kamm
mitzubringen,

Wo sind meine strümpfe
und stiefel? Hier sind
ihre strümpfe, und dort
in der ecke stehen ihre
stiefel,

Wo ist meine mutter? Sie
ist in der kuche,

Unser nachbar hat eine
schöne tochter,

DUTCH.

*Jan, haald my een pond thee,
en een half pond kaffee.*

*Het water schynd den heil-
zaamsten drank der men-
schen te zyn.*

*Mynen broeder sprong heden
in't water, en zwom daar
door.*

Eene elle lint is genoegzaam.

*Waar is myne zuster? Zy
is in den tuin.*

*Waar is mynen rotting? Hy
staat in den hock.*

*Waar gaat gy heen? Ik
gaa op het veld.*

*Waar is mynen boek? Hy
ligt aan de venster.*

*Wat uur is 't? Hoe laat is 't?
'Tis vyf uren.*

*Ik zal om half negen weder
koomen.*

Gy zult my welkom zyn.

*Vaar wel; wien onderdanigen
dienaar.*

*Waar is den sleutel? Hier
is hy.—Gaa en haald my-
nen spiegel en vergeet niet
mynen kamm mede te bren-
gen.*

*Waar zyn myne koesen en
laarzen? Hier zyn wve
koesen, en daar in den hock
zyn wve laarzen.*

*Waar is myne moeder? Zy
is in de keuken.*

*Onzen gebuur heeft eene
schoone dogter,*

Diesen

GERMAN.

Diesen apfel hat mir meine
schwester gegeben,
Wem gehört dieser deggen?
Er gehört meinem bruder,

Dieser knabe schreibt eine
gute hand, und dieses
mädchen zeichnet sehr
hübsch,

In unserm garten stehen
sehr viele bäume,

Ich bin des schreibens
müde,

O süfze nachtigall? wie
lieblich ist der ton deiner
reizenden stimme.

Die hunde verfolgen die
katzen, die katzen ver-
folgen die mäuse; die
hirsehe werden von hun-
den gejaget,

Er hat ein gutes gedäch-
tnisz, aber sie hat nicht
viel witz,

Der mensch ist unter allen
geschöpfen das edelste,
Was für leute sind das?

Es ist ein Engländer und
ein Deutscher, zwei Hol-
länder, vier Franzosen
und eine Französin,

Der fürst und die fürstin
sind aufgefahen,

Die aemsel singt nicht so
schön als die nachtigall,

Diese austeren sind nicht
frisch,

Die wachteln sind am bes-
ten, wann sie gebraten
sind,

Ich bin ein freund der waar-

DUTCH.

*Deezen appel heeft my myne
zuster gegeven.*

*Wien behoord deezen deggen?
Hy behoord tot mynen broe-
der.*

*Deezen jongen schryft eene
goede hand, en dat meisken
teekend zeer hüpsch.*

*In onzen tuin staan zeer veel
boomen.*

Ik ben het schryven moede.

*O zoeten nagtegaal hoe lieflyk
is den toon uwer verruk-
kende stemme.*

*De honden vervolgen de kat-
ten, de katten vervolgen de
muizen; de herten werden
van honden gejaagd.*

*Hy heeft eene goede gedagte-
nis, maar zy heeft niet veel
vernunft.*

*Den mensch is onder alle
schepzelen het edelste.*

Wat voor luiden zyn dat?

*Het is eenen Engelschman en
eenen Duitschman, twee
Hollanders, vier Fransche
en eene Franschevrouw.*

*Den vorst en de vorstin zyn
uitgereeden.*

*Den meerlaar zingt zoo schoon
niet als de nagtegaal.*

Deeze oesters zyn niet versche.

*De kwakkels zyn ten besten
als zy gebraden zyn.*

*Ik ben eenen vriend der waar-
heit,*

GERMAN.

heit, und ein feind der
falschheit,
Zeiget mir ein zimmer,
Ich zeigte das gemälde
seiner frau,
Sie kam von Berlin.—Er
reißte von England ab.
—Er kam aus Frank-
reich,
Wollen wir morgen nach
Richmond fahren?
Von Herzen gerne, aber ich
bitte, haben sie die gefal-
ligkeit morgen mit mir
zu frühstücken,
Ich werde ihnen aufwarten,
Er war immer ein vater der
armen,
Wir sind gesonnen nach
England zu zегeln,
Haben sie schon die merk-
würdigkeiten dieser stadt
besehen?
Ja, wie gefällt ihnen Lon-
don?
Ich glaube nicht daß es
seinen gleichen hat,
London ist eine kleine welt,
wo man das ende nicht
absehen kan,
Sind sie gesonnen einige
zeit in England zu ver-
weilen?
Ich bin gesonnen ein jahr
mich hier aufzuhalten,
Da thun sie wohl,
Wo ist mein bedienter?—
Er ist aufgegangen.—
Wer hat ihn aufgef-
chickt?—Er ist für sich
selbst aufgegangen,

DUTCH.

heid, en eenen vyand der
valscheid.
Toont my eene kamer.
Ik toonde het afbeeldzel zyner
vrouw.
Zy komt van Berlin.—Hy
reisde van Engeland af.—
Hy kwam uit Frankryk.
Willen wy morgen naa Rich-
mond voeren?
Van herten gaarne, maar ik
bidde, hebt de goedheid
morgen met my t'ontbyten.
Ik zal u afwaгten.
Hy was altyd eenen vader der
armen.
Wy zyn gezint naa Engeland
te zeilen.
Hebt gy alreeds de merkwaar-
digheden deezer stad be-
zien?
Ja, hoe bevald u Londen?
Ik geloove niet dat het zyns
gelyke heeft.
Londen is eene kleine wereld,
waar men het einde niet van
kan afzien.
Zyt gy gezind in Engeland
eenigen tyd te verblyven?
Ja, ik ben gezind my hier een
jaar op te houden.
Dan doet gy wel.
Waar is mynen dienaar?—
Hy is uitgegaan.—Wie
heeft hem uitgezonden?—
Hy is voor zigzelf uitge-
gaan.

Wap

GERMAN.

Wann er kömmt, schicket
ihn auf mein zimmer,
Seer wohl, ich werde nicht
ermangeln,

Was bringen sie uns gutes
neues aus der stadt?

Nicht viel sonderliches,
Höret man nicht vom
kriege?

Seit der letzten schlacht, ist
alles stille,

Die zeitungn sagen doch
daz mehr als tausend
mann auf dem platz ge-
blieben seyn,

Wer den zeitungn alles
glaubet, der ist betro-
gen,

Von den affen wird gesagt,
daz die die nächften ver-
wandten des menschen
sind,

Gerade als die uhr zwölfe-
schlug, kam 'er,

Ich danke ihnen für die ge-
genwärtige unterhaltung,

Mein bruder hat gestern
eine reiche und schöne
frau geheuratet,

Dieser ring komt von einem
jungen frauenzimmer,

Kluger männer kann man
mit einem worte viel zu
verstehen geben,

Geschickte kinder soll man
loben,

Mein oheim kaufte gestern
eine schwarze stutze, und
mein vater verkaufte sei-
nen braunen hengst, weil
er zu wild war,

DUTCH.

Wanneer hy komt, schick
hem tot myne kamer.
Zeer wel, ik zal niet faalen.

Wat brengt gy ons goed
nieuws vande stad?
Niet veel bezonders.

Hoord men niet vanden krig?

Zedert den lesten slag, is alles
stille.

De tydingen zeggen dog dat
meer als duizend man ter
p'aats gebleven zyn.

Wie aande tydingen alles ge-
lonfil, is bedroogen.

Van d'aapen word gezegd,
dat zy de naaste verwanten
der menschen zyn.

Juist als d'uur twelf sloeg,
kwam hy.

Ik danke u voor de tegen-
woordige onderhouding.

Mynen broeder heeft gisteren
eene ryke en schoone vrouw
getrouwd.

Deezen ring komt van eene
jonge jofvrouw.

Kloeke (wyze) mannen kan
men met een woord veel te
verstaan geven.

Gefchikte kinders zoud men
beminnen.

Mynen oom kocht gisteren eent
zwarte merrie, en mynen
vader verkogte zynen brui-
nen hengst, terwyl hy te
wild was.

GERMAN.

Rheinwein ist besser als rother Portwein,

Wer sollte sich des armen mannes, des armen frau, und des kränken kindes nicht annehmen?

Die reiche leute sind sterblich wie die armen,

Wein ist besser als wasser, und fleisch ohne brod ist ungesund,

Halb England enthält mehr einwohner als ganz Schotland,

Starker wein ist gesund für einen schwachen magen,

Süße fruchte schmecken angenehm,

Wenn die tage lang sind, so sind die nächte kurz,

Schönheit ist vergänglich, tugend aber ist preiswürdig,

Der löwe ist wild, der tiger noch wilder, aber die hyene das wildeste unter allen thieren,

Die höhere berge sind nicht so fruchtbar als die niedrigen,

Dieses tuch ist weiß, jener weißer, und das, vor euch das schwärzeste,

Euer weg nach hause ist kürz, der unfrige kürzer, der feine aber der kürzeste,

Er hat eine gesunde frau, sein nachbar eine noch gesündere, und jener bauer die gesündeste,

DUTCH.

Rhynschenwyn is beter als rooden Portwyn.

Wie zoud den armen man, d'arme vrouw, en 't arm kind niet aanneemen (bezorgen)?

De ryke luden zyn sterfelyk gelyk d'arme.

Wyn is beter als water, en vleesch zonder brood is ongezond.

Half Engeland houd meer inwoonders in als gantsch Schotland.

Sterken wyn is gezond voor eene zwakke maag.

Zoete vrugten smaaken aangenaam.

Wanneer de dagen lang zyn, zo zyn die nagten kort.

Schoonheid is verganglyk, maar deugd is pryfwaardig.

Den leeuw is wild, den tyger nog wilder, maar de hyena het wildste onder alle dieren.

De hooge bergen zyn zo onvrugtbaar niet als de niedrige.

Dit laaken is wit, gunderwilter, en dat, voor u het zwartste.

Uwen weg naa huis is kort, den onzen korter, maar den zynen den kortsten.

Hy heeft eene gezonde vrouw, zynen gebuur nog eene gezondere, en gunder boer de gezondste.

Ich

GERMAN.

Ich lese und du schreibst;
 er redet und sie lacht,
 Ich bin seiner fast müde,
 ich hab' ihrer genug,
 Ich hab' ihn heute noch
 nicht gesehen,
 Ihr habet euch in eurer
 rechnung sehr geirret,
 Ist es ihnen nicht besser hier
 als zu hause?
 Ich selbst hab' diesen brief
 geschrieben,
 Sie hat es selber gesagt,
 Von uns haben sie keine
 hülfe zu gewarten,
 Man spricht von euch in
 der ganzen stad,
 Ich will euch selbst den
 überzeugen,
 Mein bruder ist verreiset,
 und meine schwester ist
 nicht zu hause,
 Meiner schwester einziger
 tochter ist gestorben,
 Von deinem bruder, von
 deiner schwester, und von
 deinen kindern will ich
 gar nichts weiter sagen,
 Wir lieben die unsrigen,
 und werden geliebet so-
 wohl von den euren,
 als auch von den andern,
 Der ist klug, der sich in
 alle fälle zu schicken
 weis,
 Das ist es eben wovon wir
 redeten,
 Dieser mann ist weit grofz-
 müthiger als jener,
 Dieses pferd ist viel besser
 abgerichtet als jenes,

DUTCH.

*Ik lees en gy schryft; hy
 spreekt en zy lacht.
 Ik ben hykans moede van hem,
 ik hebbe genoeg van hun.
 Ik hebbe hem heden noch niet
 gezien.
 Gy hebt u in uwe rekening
 zeer vergist.
 Is 't voor hun niet beter hier
 als t'huis.
 Ik zelf hebbe deezen brief ge-
 schreeven.
 Zy heeft het zelf gezegd.
 Van ons hebben zy geene hulpe
 te verwag'en.
 Men spreekt van u in de
 gantsche stad.
 Ik wil u zelf daar af over-
 tuigen.
 Mynen broeder is vertrokken,
 en myne zuster is niet
 t'huis.
 Meine zusters eenige dogter is
 gestorven.
 Van uwen broeder, van uwe
 zuster, en van uwe kinderen
 wil ik voorder niet meer
 zeggen.
 Wy beminnen d'onze, en wor-
 den zoo wel bemind van
 d'uwe als van d'hunne.
 Dien is klok den welken zig
 in alle gevallen weet te
 schicken.
 Dat is't even waar af wy ge-
 sprooken hebben.
 Deezen man is veel grootmoe-
 digcr als dien.
 Dit paard is beter opgetuigd
 dan dat.*

GERMAN.

Diese und jene taugen nichts,

Eben der selbe mann der meiner schwester begegnet ist, ist auch mir heute begegnet,

Ihr redet van seiner schwester; ich kenne dieselbe gar wohl,

- Das ist die person, um welcher willen mein oheim so bekümmert ist,

Kan man wohl diejenigen lieben, deren laster die ganze welt verabscheuet?

Die bücher welche ich von London erwartet, sind schon unterwegs,

Die leute welchen ihr euer geld geliehen, sind höße zähler,

Wer hat das gethan? sein bruder und seine frau haben es gethan,

Wessen ist dieser rock?

Welches gefällt euch am besten? dieses oder jenes?

Keines von beyden,

Welcher von beyden gebot ihr den vorzug?

Von welchen leuten habt ihr gesprochen?

Mein bruder hat mir drey bücher geschenkt, was für eins wollet ihr davon?

Sind sie schon lange in London? Es sind heute grade vierzehn tage,

Wie befinden sich ihre eltern? Sie sind alle wohl auf,

DUTCH.

Diese en die degenen niet.

Evan den zelven man die mynne zusster ontmoet heeft, heeft my heden ook ontmoet.

Gy spreekt van zynne zusster; ik kenne dezelve geheel wel.

Dat is den persoon om welker willen mynen oom zoo bekommert is.

Kan men wel degene beminnen, wiens laster de gantsche wereld afschouwt?

Die boeken dewelke ik van Londen verwagtede, zyn reeds onderwegen.

Die luiden dewelke u uw geld ontleenen, zyn slechte betaalders.

Wie heeft dat gedaan? zynen broeder en zyne vrouw hebben het gedaan.

Wiens kleed is dat?

Welk bewoelt u best? dit of dat?

Geene van beiden.

Welke van beiden geeft gy den voorrang.

Van welke luiden hebt gy gesproken?

Mynen broeder heeft my drey boeken geschenkt, wat voor een wilt gy daar van?

Zyt gy reeds lang in Londen?

Het is heden juist veertien dagen.

Hoe bevinden zig uwe ouders?

Zy zyn al wel af.

GERMAN.

Was machest du da? Ich
arbeite,
Wohet ihr heute zu mir
kommen? Wann sie es
erlauben,
Ein jeder ging by guter
zeit nach haufe, und nie-
mand blieb zurück,
Manches glas wein war ge-
trunken, und manches
schöne lied wurde gesun-
gen,
Von was (woven) redet
ihr?
Was für wein ist das?
Was fehlet ihnen? Nichts.
Ich bin ganz wohl,
Um ein lügner zu seyn,
muß man ein gut ge-
dächtnis haben,
Werdet ihr morgen zu
haufe seyn? Ich werde
zu haufe seyn,
Ich habe die ehre euer die-
ner zu seyn,
Dein vater hat viel geld,
aber leihet niemanden,
Wenn werde ich das verg-
nügen haben sie zu sehen?
Wenn ich gelegenheit
habe,
Ich hoffe morgen die ehre
zu haben sie zu sehen,
Ihre schwester ist stolz ge-
worden,
Wie viel geld wollen sie
haben?
Ich will nicht mehr als nur
eine guinea,
Ich soll singen, und habe es
doch niemals gelernet,

DUTCH.

Wat maakt gy daar? Ik ar-
beide.
Wilt gy heden t'mynen koo-
men? Wanneer gy my
oorlof wilt geeven.
Een jeder ging in goeden tyd
t'huis, en niemand bleef
terug.
Menig glas wyn was gedron-
ken, en menig schoon lied
wierd gezongen.
Van wat (waarvan) spreekt
gy?
Wat voor wyn is dat?
Wat ontbreekt u? Niets.
Ik ben gantsch wel.
Om een lengenaar te zyn,
moet men een goed geheu-
gen hebben.
Zult gy morgen t'huis wee-
zen? Ik zal t'huis zyn.
Ik hebbe d'eere uwen dienaar
te zyn.
Uwen vader heeft veel geld,
maar leend niemand.
Wanneer zal ik het vergenoe-
gen hebben u te zien?
Als ik gelegentheid hebbe.
Ik hoop morgen d'eere t'heb-
ben u te zien.
Uwe zuster is hooftaardig ge-
worden.
Hoe veel geld willen zy heb-
ben?
Ik wil niet meer als maar eene
guinee.
Ik zal zingen, en hebbe het
dog nooit geleerd.

GERMAN.

Ihr sollet ihm zur ader ge-
lassen haben,
Könnet ihr heute zu mir
kommen?
Ihre Schwester wird morgen
nicht kommen können,
Ich wollte dasz ich könnte,
was ihr könntet,
Ich darf so viel geld nicht
wagen,
Mein bruder darf noch
nicht aufgehen,
Mein heer, darf ich sie wohl
um etwas bitten?
Er darf sich nicht vor him
blicken lassen,
Ich könnte es wohl thun,
aber ich mag nicht,
Ihr bruder hat sich bey
meiner Schwester so ver-
haßt gemacht, dasz sie
nicht das geringste mehr
mit ihm zu thun haben
will.
Ihr müßet nicht, wann ihr
nicht wollt,
Er soll wissen, mit wem er
zu thun hat,
Das wußte ich nicht,
Hätte ich das zuvor gewußt,
Was man thun muß, das
soll man gerne thun,
Lassen sie mich allein,
Ich lasse ihnen das tuch
wohlfeil,
Ich habe meine mutter
mehrmals sagen gehöret,
dasz die männer eben so
gerne ihren willen haben
wollen, und oft eben so
eigensinnig sind als die
 weiber,

DUTCH.

Gy zoude hem moeten ader
gelaaten hebben.
Kond gy heden t'mynen
koomen?
Uwe zuster zal morgen niet
koomen kunnen.
Ik woude dat ik konde, wat
gy kond.
Ik durf zoo veel geld niet
waagen.
Mynen broeder durfd noch
niet u'gaan.
Myn heer, durf ik u wel om
iet bidden.
Hy durfd zig voor hem niet
vertooncn.
Ik konde het wel doen maar
ik mag niet.
Uwen broeder heeft zig by
mynne zuster zo hatelyk ge-
maakt, dat zy niet het ge-
ringste meer met hem wilt
te doen hebben.
Gy moet niet, als gy niet wilt.
Hy zoud weeten, met wien hy
te doen heeft.
Ik wist dat niet.
Had ik dat tevoor geweeten.
Wat men doen moet dat zoud
men gerne doen.
Laat my alleen.
Ik laat u dat laaken goedkoop.
Ik hebbe myne moeder meer-
maals hooren zeggen, dat de
mans even zoo gerne kunnen
wille hebben willen, en even
dikwils zoo eigensinnig zyn
als die wyven.

GERMAN.

Habt gedult, und laßt die
traurigkeit nicht über-
hand nehmen,

Laffen sie das frauenzim-
mer thun wie es ihm ge-
fällt; denn nichts ist den
mädchen so angenehm,
als wenn sie ihren willen
haben,

Wie lange werden sie sich
bey uns aufhalten? Das
hängt von der ankunft
meines bruders ab,

Ihr liebet solche sachen, die
man nicht lieben soll,

Gesundheit ist nicht mit
geld zu erkaufen,

Der mensch ist zur arbeit
gebohren, so wie der vo-
gel zum fliegen,

Warum eilet ihr so?

Laßt uns einen spaziergang
in den garten machen,

Ich habe keine zeit,

Ich wäre langst zu dir ge-
kommen, wann ich nicht
so viele geschäfte gehabt
hätte,

Die katze kroch durch ein
loch in der magd ihre
kammer, und fing eine
maus welche sie auffraß,

Eine schuld bezahlen ist
billig, sie nicht bezahlen
ist betrug,

Ihr macht nicht glauben
daz schwarz ist weiß,

Meine jungste schwester
befindet sich nicht wohl,
der artz sagt sie habe sich
den magen überladen,

DUTCH.

*Hebt geduld, en laat de treu-
righeid niet d'overhand nee-
men.*

*Laat dat vrouwmensch doen
als het haar gevalt; want
niets is de meisjes zoo aan-
genaam, als wanneer zy
hunnen wille hebben.*

*Hoe lang zult gy u by ons op-
houden! Dat hangt van
d'aankomst myns broeders
af.*

*Gy bemind zulke zaken die
men niet beminnen zoud.*

*Gezondhesd is niet geen geld
te koop.*

*Den mensch is tot aarbeid ge-
booren, zoo als den vogel tot
vliegen.*

Waarom haast gy u zo?

*Laat ons eene wandeling in
den tuin doen.*

Ik hebbe geen en tyd.

*Ik waare lange tot u gekoo-
men indien ik zoo veer be-
zigheid niet hadde gehad.*

*De kat kroop door een hol in
de meyd haare kamer, en
ving eene muis welke zy
opfrat.*

*Eene schuld betaalen is billik,
het niet betaalen is bedrog.*

*Gy moogt niet gelooven dat
swart is wit.*

*Myne jongste zuster bevind
haar niet wel, den geneef-
heer zegt dat zy haare
maag overlaaden heeft, en
und*

GERMAN.

und müſſe des wegen ein
brechmittel nehmen,
Der vater, die mutter und
das kind,
Die väter, die mütter und
die kinder,
Der gute vater und die gute
mutter,
Die guten väter und die
guten mütter,
Den vater und die mutter
des kinds,
Die väter und die mütter
der kinder,
Mein vater und deine mut-
ter,
Sein bruder und ſeine ſch-
weſter,
Eure mutter und ſein vater
ſind nicht hier,
Mein brüder und eure
ſchweſtern, ſeine frau
und unfere magd ſind
hier geweſen,
Mein vater und der dei-
nige,
Dein vater und der mei-
nige,
Meine mutter und die dei-
nige,
Deine mutter & die meinige,
Mein bruder und der dei-
nige,
Dein bruder und die mei-
nige,
Seine ſchweſter und die
deinige,
Unſer bruder und der eu-
rige,
Eure ſchweſter und die unf-
rige,

DUTCH.

*moet dieſwegeen een braak-
middel neemen.*
*Den vader, de moeder en het
kind.*
*De vaders, de moeders en die
kinderen, (kinders).*
*Den goeden vader en de goede
moeder.*
*De goede vaders en de goede
moeders.*
*Den vader en de moeder des
kinds.*
*De vaders en de moeders der
kinders.*
Mynen vader en uwe moeder.
Zynen broeder en zyne zuſter.
*Uwe moeder en zynen vader
zyn hier niet.*
*Myne broeders en uwe zuſters,
zyne vrouw en onze dienſt-
maagd zyn hier geweest.*
Mynen vader en den uwen.
Uwen vader en den mynen.
Myne moeder en d' uwe.
Uwe moeder en de myne.
Mynen broeder en den uwen.
Uwen broeder en den mynen.
zyne zuſter en d' uwe.
Onzen broeder en den uwen.
Uwe zuſter en d' onze.

Unſere

GERMAN.

Unsere mutter und die eu-
rige,
Eure federn und die un-
rige,
Unsere bücher und die eu-
rige,
Ihre schwestern und die
euriige,
Eure Schwester und die
ibrige,
Wo ist euer bruder?
Wo find meine schwestern?
Euer bruder ist hier,
Aber eure schwestern find
nicht da,
Mein bruder ist da,
Aber mein vetter ist noch
nicht da,
Seine tüchter find hier,
Seine söhne find zu hause,
Ihre frauen find schon hier,

Aber ihre kinder find noch
nicht da,
Dieser vater, diese mutter
und dieses kind find
reich,
Dieser gute vater und diese
gute mutter,
Diese guten vater und diese
guten mütter,
Der vater und die mutter
dieser kinders,
Die vater und die mütten
dieser kinder,
Dieses kind hier und jene
da,
Diese kinder hier und jene
da find gute kinder,
Der vater welcher gute
kinder hat, und die mut-

DUTCH.

Onze moeder en d' uwe.
Uwe pennen en d' onse.
Onse boeken en d' uwe.
Haare zusters en d' uwe.
Uwe zusters en de hunne.

Waar is uwen broeder?
Waar zyn myne zusters?
Uwen broeder is hier.
Maar uwe zusters zyn daar
niet.
Mynen broeder is daar.
Maar mynen neef is daar nog
niet.
Zyne dogters zyn hier.
Zyne zoonen zyn t' huse.
Hunne vrouwen zyn reeds
hier.
Maar hunne kinders zyn daar
nog niet.
Deezen vader, deze moeder en
dit kind zyn ryk.

Deezen goeden vader en deze
goede moeder.
Deeze goede vaders en deze
goede moeders.
Den vader en de moeder dieses
kinds.
Die vaders en die moeders
deezes kinders.
Dit kind hier en dat gander.

Deeze kinders hier en dat
daar zyn goede kinders.
Den vader welken goede kin-
ders heeft en de moeder
es.

GERMAN.

Saget mir, wer ist glücklicher, ist es derjenige welcher geld hat, und die keine kinder hat, oder ist es derjenige weloher freunde hat, und der kein geld hat?

Ich achte denjenigen für den allerglücklichsten, welcher sein aufkommen hat.

Die reich ist an tugenden, und der God zu seinem freund hat.

Euer schwager is reicher als ihr, und hat dennoch nicht so viel freunde als ihr habet.

Der allerreichte hat oft keine freunde, wegen seines geiz.

Die mandelkerne sind süß, und eben süßer als die kirsche.

Der honig ist das süßeste, und es ist nichts so süß als honig.

Denjenigen welcher arm ist, ist nicht reich; und wer ist armer als unser nachbar welcher kein brod in haufe hat,

Man saget dafs er der allerärmste in unserm dorf ist.

Die frau ist klein; aber unsere nachbarin ist noch kleiner als sie.

Sie ist dann nach eurem sagen, die allerkleinste von allen frauen in unserer nachbarschaft.

DUTCH.

Zegt my, wie is gelukkiger, ist den genen welken geld heeft en die geene kinders heeft, of is het den genen den welken vrienden heeft, en die geen geld heeft?

Ik agte den genen voor den allergelukkigsten die zyn inkommen heeft.

Die ryk is in deugden en die God tot zynen vriend heeft.

Uwen zwager is ryker als gy, en hy heeft nogtans zo veel vrienden niet als gy.

Den ryksten heeft dikwils geen vrienden, ter oorzaak van zyne gierigheid.

De amandelen zyn zoet, en even zoeter als keeren.

Den honig is't zoetste, en daar is niets zoo zoet als honig.

Den genen welken arm is, is niet ryk; en wie is armer als onzen gebuur den welken geen brood in huis heeft.

Men zegt, dat hy den armersten in ons dorp is.

Die vrouw is klein; maar onze gebuurin is nog kleiner als zy.

Zy is dan volgens u zeggen, de allerkleinste van alle vrouwen in ons gebuurschap.

GERMAN.

Obſchon euer bröder gelehrt iſt, ſo iſt er dennoch nicht gelehrter als ſein meſter; welche der gelehrteſte dokter iſt von der hohen ſchule,

Dieſer mann iſt häßlich, und ſeine frau iſt noch häßlicher,

Wie kommt es daſs die töchter nicht ſo häßlich ſind als die ſöhne?

Das kommt daher, weil der vater der häßlichſte von allen bauern iſt,

Sehet da den ſtärken mann, ich ſehe ihn wohl, aber er iſt nicht ſo ſtärk als ihr es glaubet; mein bruder iſt ſtärker als er.

Ich wette daſs unſer nachbar der ſtärkſten von allen iſt,

Er iſt zwar, dick, aber er iſt nicht ſtärk,

Dieſenigen welche dick ſind, ſind inſgemein nicht ſtärk,

Dieſe frau hier iſt die dickſte welche ich mein lebtag geſehen habe, ſie iſt gar nicht angenaam,

Unſere nachbarin iſt auch dick und fett, ſie iſt aber viel angenehmer als die frau da,

Ich ſehe ſie oft, und meine ſchwefter ſieht ſie öfter als ich,

Mein bruder aber ſieht ſie am öfteſten, den er ſieht ſie alle tage,

DUTCH.

Alſchoon uwen broeder geleerd is, zoo is hy dannog niet geleerder als zynen meefter; welken den geleerdſten doctor is van d' hooge ſchool.

Deezen man is hatelyk, en zyne vrouw is nog hateliker.

Hoe koomt het dat te dogters zoo hatelyk niet zyn als de zoonen.

Het koomt van daar, terwyl den vader den hatelykſten van alle boeren is.

Zie daar den ſtarcken man, ik zie hem wel, maar hy is zoo ſtark niet als gy het geloofd; mynen broeder is ſterker als hy.

Ik wedde dat onzen gebuur den ſterkſten van allen is.

Hy is zwaar, dik, maar hy is niet ſterk.

Degene dewelke dik zyn, zyn intgemein niet ſterk.

Deeze vrouw hier is de dikſte die ik in myn leeven gezien hebbe, zy is gantſch niet angenaam.

Onze gebuurin is ook dik en vet, zy is nogtans veel aangenaamer als die vrouw daar.

Ik zie haar dikwils en myne zufter ziet haar dikwiler als ik.

Mynen broeder nogtar ziet haar de meefte van al want hy ziet haar allen dag.

GERMAN.

Euer wein ist gut, aber der rothe wein, welchen ich hier habe ist besser als der eure; und der rheinwein davon wir gisteren tranken ist der beste von allen weinen,

Das beste bier ist nicht so gesund als ein geringer wein,

Ich habe geld und du hast nicht,

Er hat eine feder und sie hat nicht,

Haben wir muth oder haben wir nicht,

Haben sie nicht gewesen?

Wir hat dann wann ihr nicht habet, und warum haben sie nicht,

Ich habe es und du hast es nicht,

Meine schwester hat es, und mein bruder hat es nicht,

Has sie es? ihre schwester has sie es nicht?

Wir haben es nicht und sie haben es auch nicht,

Niemand hat es als eure schwester weil meine es nicht hat,

Warum haben wir es nicht?

Ich habe mein buch und du hast das deinige,

Wer hat meine feder? hier ist die deinige,

Wer ist es der sie dann hat? wann ihr sie nicht habet, und daß euer bruder sie auch nicht hat,

DUTCH.

Uwen wein is goot, maar den rooden wein welken ik hier hebbe is beter als uwen; en den rhinschen wyn daar van wy gister dronken is den besten van al de wynen.

Het beste bier is zoo gezond niet als geringe wein.

Ik heb geld en gy hebt niet.

Hy heeft eene pen en zy heeft niet.

Hebben wy moed of hebben wy niet?

Hebben zy niet geweest?

Wie heeft dan als gy niet hebt, en waarom hebt gy niet?

Ik heb het en gy hebt het niet.

Myne zuster heeft het en mynen broeder heeft het niet.

Heeft zy het? heeft uwe zuster het niet?

Wy hebben het niet, en zy hebben het ook niet.

Niemand heeft het als uwe zuster, terwyl myne het niet heeft.

Waarom hebben wy het niet?

Ik heb mynen boek en gy hebt den uwen.

Wie heeft myne pen, hier is d'uwe.

Wie ist dan dieze heeft? als gy die niet hebt, en dat uwen broeder die ook niet heeft.

Hat

GERMAN.

Hat er meinen hut, oder
habt ihr ihn?

Ich habe ihn gehabt, aber
ich habe ihn nicht mehr,
Meine schwester hat ihn,
wie auch euer buch und
auch eure feder,

Ich habe davon, und ihr
habet nicht davon,

Meine schwester hat deren
drey, und eure tochter
hat deren vier, ist sie da-
mit zu frieden?

Ja, sie ist deswegen froh,

Ich habe hunger, ich habe
nicht durst,

Er hat kopfwehe, und
meine schwester thut die
augen wehe,

Thut euch die zähne nicht
wehe,

Ich habe genug, und du
hast nicht genug,

Wie kommt es daffer nicht
genug hat?

Es ist, weil sein bruder zu
viel davon hat,

Er hat nur eines davon,
und seine schwester hat
deren drey oder vier,

Hat sie nicht zu viel davon?

Nein, sie hat noch nicht
genug davon,

Sie haben alles und wir
haben nichts,

Woher kommt es dafs ihr
nicht davon habet?

Die ursache ist, weil eurer
bruder zu viel davon hat,

Ihr habet recht, und sie
haben nicht unrecht,

DUTCH.

*Heeft hy mynen hoed of hebt
gy hem?*

*Ik heb hem gehad, maar ik
heb hem niet meer.*

*Uwe zuster had hem gelyk
ook uwen boek en alzo uwe
pen.*

*Ik heb daarvan, en gy hebt
daar niet van.*

*Myne zuster heeft er drie af.
en uwe dogter heeft er vier
van, is zy daar mede te
vreden?*

Ja, zy is deswegen blyde.

*Ik heb honger, maar ik heb
geen dorst.*

*Ik heb de hoofd pyn en myne
zuster pyn in d' oogen.*

Doen uwe tanden niet zeer?

*Ik heb genoeg, en gy heb niet
genoeg.*

*Hoe koomt het dat hy niet
genoeg heeft?*

*Het is, dat zynen broeder te
veel daar af heeft.*

*Hy heeft 'er maar een af, en
zyne zuster heeft 'er twee
of drie.*

Heeft zyniet genoeg daar van?

*Neen, zy heeft 'er nog niet
genoeg af.*

*Zy hebben alles en wy hebben
niets.*

*Vanwaar koomt het dat gy
er niets van hebt?*

*D'oorzaak is, mits uwen broe-
der te veel daar van heeft.*

*Gy hebt gelyk, en zy hebben
geen ongelyk.*

GERMAN.

Mich frieret und euch ist
warm,

Ik glaube ihr frieret,
Seyd ihr kalt? Nein, ich
habe warm,

Warum frieret euch? Es
ist weil ich das fieber
habe,

Ich hatte gestern das fieber
und meine schwester
hatte das kopfwehe,

Sie hatten viele äpfel und
wir hatten deren keine,

Warum hattet ihr keine
davon?

Eure schwestern hatten de-
ren auch keine,

Es war, weil wir viele bir-
nen hatten, davon sie
keine hatten,

Ich hatte großen hunger,
und hatte ihr nicht auch
großen durst?

Hatten sie nicht groß un-
recht, und hatten wir
nicht groß recht?

Wir hatten unsere bücher,
und ihr hattet eure sch-
reibbücher nicht,

Warum hattet ihr euer din-
tenfalls nicht?

Eure schwester, hatte sie
mein rechenbuch nicht,

Nein, sie hatte weder das
eine noch das andre,

Wer hat meine buch ge-
habt?

Ich habe es nicht gehabt,
und mein bruder hat es
auch nicht gehabt,

Es ist eure schwester die es
gehabt hat,

DUTCH.

*Ik heb koud en gy hebt
warm.*

*Ik geloof dat gy koud hebt.
Hebt gy koud? Neen, ik
heb warm.*

*Waarom hebt gy koud? 'Tis
dat ik de koorts hebbe.*

*Ik had gisteren de koorts en
mynne zuster had de hoofd
pyn.*

*Zy hadden veel appelen en wy
hadden 'er geene af.*

*Waarom had gy geene daar
van?*

*Uwe zuster hadden 'er ook
geene van.*

*Het was, terwyl zy veel per-
en hadden, daar van zy ook
geene hadden.*

*Ik had grooten honger en had
gy ook niet grooten dorst?*

*Hadden sy niet groot ongelijk
en hadden wy niet groot
gelijk?*

*Wy hadden onze boeken, en
gy had uwe schryfboeken
niet.*

*Waarom had gy uwen inktpot
niet?*

*Uwe zuster, had zy mynen
reeken boek niet?*

*Neen, zy had nog 't eene nog
't ander.*

Wie heeft mynen boek gehad?

*Ik heb het niet gehad, en
mynen broeder heeft het ook
niet gehad.*

*'Tis uwe zuster die het gehad
had.*

GERMAN.

Wo ist meine feder, wer
hat sie gehabt?

Ich hatte eure zwey federn
wo sind sie?

Wer hat sie gehaht?

Habt ihr sie gehabt, oder
habt ihr sie nicht ge-
habt?

Ich werde geld haben, aber
du wirst kein geld ha-
ben,

Wenn ich werde mein geld
haben, werde ich euch
bezahlen,

Werdet ihr nicht bald euer
geld kriegen?

Werden wir nicht unsern
theil haben?

Ihr werdet nicht alles be-
kommen, er wird nur
drey davon haben; aber
wer wird das übrige be-
kommen?

Ihr werdet nichts davon
kriegen, und euer bru-
der weniger,

Wolte gott, dafs ich geld
hätte und dafs du auch
was hättest,

Ich habe geld, und wenn-
ich dessen nicht hätte,
würde ich keine freunden
haben; ich würde in
gegentheil viel verdruß
haben,

Ich habe allzeit sehr viele
mühe gehabt um freun-
de zu haben, und ob ich
schon viele freunde ge-
habt habe, hab ich doch
nicht gehabt aufrichtige

DUTCH.

Waar is myne pen, wie heeft
ze gehad?

Ik had twee pennen, waar
zynze?

Wie heeft ze gehad?

Hebt gy die gehad, of hebt
gy die niet gehad?

Ik zal geld hebben, maar gy
zult geen geld hebben.

Als ik myn geld zal hebben,
zal ik u betaalen.

Zult gy niet haast u geld kry-
gen?

Zullen wy ons deel niet heb-
ben?

Gy zult niet alles bekoomen,
hy zal 'er maar drie af
hebben; maar, wie zal het
overige bekoomen?

Gy zult 'er niets van krygen,
en uwen broeder weniger.

Beliefde 't God dat ik geld
hadde, en dat gy ook wat
hadde.

Ik heb geld, en za ik geen
hadde, zoude ik geene
vrienden hebben; ik zoude
in tegendeel, veel verdriet
hebben.

Ik heb altyd veel moeite ge-
had om vrienden te hebben,
en of schoon ik veel vrien-
den gehad hebbe, heb ik
dog geene opregte vri-
enden gehad, want zy
freunde,

GERMAN.

freunde, den sie haben
mehr geliebet mein geld
als meine person,

Wollte Gott dafs ich nicht
solche freunde gehabt
hätte,

Gott bewahre euch vor
dergleichen freunden,

Ich bin hier, und er ist
nicht da,

Warum ist er nicht hier?

Bin ich nicht hier?

Sind sie nicht alle hier?

Aber wo ist eure schwester?

Sie sind nicht zu hause,

Wo ist denn euer vater? ist
er in der kirche oder ist
er anderswo?

Er ist zu hause, weil er
unpäßlich ist,

Hier sind seine kinder,

Man ist damit nicht zu-
frieden, aber seine un-
päßlichkeit thut mir sehr
leid,

Mein bruder ist krank, und
mein schwester ist un-
päßlich,

Ihr seyd glücklich, aber
bin ich nicht sehr un-
glücklich?

Wenn ich nicht hier wäre,
und ihr nicht hier wäret,
würde niemand hier
seyn,

Eure schwestern warum
waren die nicht hier?

Wäret ihr nicht der erste
hier, und war sie nicht
de letzte da?

DUTCH.

hebben meer myn geld be-
mind als mynen persoon.

Beliefde het God dat ik zulke
vrienden niet gehad hadde.

God bewaare u van dierge-
lyke vrienden.

Ik ben hier, en hy is daar
niet.

Waarom is hy hier niet?

Ben ik hier niet?

Zyn zy niet al hier?

Maar waar is uwe zuster?

Zy is niet t' huis.

Waar is dan uwen vader? is
hy in de kerk of is hy el-
ders?

Hy is 'thuis, terwyl hy on-
paffelyk is.

Hier zyn zyne kinderen.

Men is daarmede niet te
vreden, nogtans zyne on-
paffelykheid is my zeer leed.

Mynen broeder is krank, en
myn zuster is onpaffelyk.

Gy zyt gelukkig, maar ben
ik niet zeer ongelukkig?

Indien ik hier niet ware, en
gy hier niet waart, zoude
niemand hier zyn.

Uwe zusteren waarom waaren
die niet hier?

Waar gy niet d'eerste hier,
en waaren zy niet de laatste
daar?

Ich

GERMAN.

Ich werde morgen der erste in die schule seyn, und eure Schwester wird die letzte auch nicht seyn,

Wer von uns beyden wird der erste seyn, werdet ihr es seyn oder wird sie es seyn?

Werdet ihr damit zufrieden seyn? Ja, ich werde deswegen sehr froh seyn, und eure Schwester wird deswegen auch nicht böse seyn,

Werdet ihr morgen zu hause seyn? Ja, ich werde da seyn,

Seyd freundlich und höflich gegen alle menschen, und seydt nicht so verwegen wie euer bruder,

Saget eure tochter dafs sie artig sey, denn ich will dafs sie wohl erzogen werde,

Lasset uns barmherzig seyn gegen die armen, so wird es Gott gegen uns auch seyn,

Ob ihr schon reicher seyd als ich, so bin ich doch nicht so arm als ihr glaubet; und ob schon eure Schwester klein ist, hat sie doch mehr verstand als ihr,

Ich werde zufrieden seyn, wenn nur ihr zufrieden seyd,

Ihr müisset da seyn, ob ihr schon krank seyd,

DUTCH.

Ik zal morgen den eersten in de school zyn, en uwe zuster zal ook de laatste daar niet weezen.

Wie van ons beiden zal den eersten zyn, zult gy het zyn, of zal zy het zyn?

Zult gy daarmee te reden zyn? Ja, ik zal deswegen zeer blyde zyn, en uwe zuster zal deswegen ook niet boos zyn.

Zult gy morgen t'huis zyn? Ja, ik zal daar weezen.

Zyt vriendelyk en beleefd tegen alle menschen, en weest zo vermeeten niet als uwen broeder.

Zegt aan uwe dogter dat zy mooy is, want ik wil dat zy wel opgebracht word.

Laat ons barmhartig tot den armen zyn, zo zal God ook zo tot ons zyn.

Of schoon gy ryker als ik zy, zo ben ik dog zo arm niet als gy geloofd; en schoon uwe zuster klein is, heeft zy dog meer verstand als gy.

Ik zal te vreden zyn, zo gy maar te vreden zyt.

Gy moet daar weezen, schoon gy krank zyt.

Was

GERMAN.

Was würdet ihr thun wenn
ihr an meine stelle wäre?
Wollte Gott daßs ich an
eurer stelle wäre und daßs
ihr hier an meiner stelle
wäret,

Was für ein glück wurde
daßs nicht seyn für mich!
Meine Schwester sagt, im
fall sie nicht hier wäre,
und daßs ihr kein geld
hättet, daßs ihr ehemann
euch was geben würde,

Ich wollte daßs wir hatten
was uns nöthig ist, wir
würden mehr vergnügt
seyn als ein fürst,

Glaubet nicht daßs euer
bruder hier gewesen sey,
denn ich habe ihn sehen
spazieren gehen längst
dem flusse,

Wenn er schon hier gewe-
sen wäre, würde er doch
der erste nicht gewesen
seyn, denn alle meine
mitschüler waren schon
da,

Ich zweifle gar nicht, daßs
sie nicht sehr verwundert
gewesen seyn wegen seiner
abwesenheit,

Wenn ich schon nicht wäre
in die schauspiel gewe-
sen, würdet ihr doch ge-
wis da gewesen seyn, und
es würde mir lieb gewe-
sen seyn wenn eure ganze
familie wäre da gewesen,

Eure Schwester redet ganz
allein, und niemand ant-
wortet ihr,

DUTCH.

*Wat zoud gy doen, zo gy in
myne plaats waare?*

*Beliefde 't God dat ik in uwe
plaats waare, en dat gy
hier in myne plaats waare.*

*Wat voor een geluk zoude dat
voor my niet weezen!*

*Meine zuster zegt, ingeval zy
hier niet zoude zyn, en dat
gy geen geld hadde, dat
uwen egtgenoot u wat gee-
ven zoude.*

*Ik wilde dat wy hadden wat
ons noodig is, wy zouden
meer vergenoegt zyn als
eenen vorst.*

*Geloofd niet dat uwen broeder
hier geweest heeft, want ik
heb hem zien wandelen gaan
langst den vloed.*

*Of hy schoon hier waare ge-
weest, zoude hy dog den
eersten niet geweest zyn,
want alle myne medefchoo-
lieren waaren reeds daar.*

*Ik twyfele gantsch niet dat zy
niet zeer verwonderd ge-
weest hebben wegens zyne
afwezentheid.*

*Zoo ik schoon in den schouw-
burg niet zoude geweest zyn,
zoud gy doch daar geweest
zyn, en het zoude my lief
geweest hebben, zo uwe
gantsche familie of huisge-
zin daar geweest waare.*

*Uwe zuster spreekt ganz al-
lein, en niemand antwoord
haar.*

GERMAN.

Von wem redet ihr?—Ich rede weder von euch noch von ihr,

Zu wem redet sie?—Sie redet mit niemand,

Redet ihr nicht zu mir?

Er redet nicht zu euch, und ich weiß nicht zu wem er redet,

Wovon redet man jetzt?

Man redet nur vom Frieden, welcher zwischen dem kaiser und dem könige von Frankreich gemacht wird,

Mein nachbar spricht übel von allen menschen, und seine frau spricht nichts als alles gutes von ihren größtten feinden,

Sie reden mit einander von sachen, welche uns nicht betreffen,

Reden sie Französisch oder Deutsch? Sie reden Französisch, oder ich verstehe sie nicht, weil sie durch die nase und zu geschwind reden,

Redet er nicht Deutsch?—

Er redet verschiedene sprachen, aber seine aussprache ist unvernünftig,

Um freunde zu haben, ist es nöthig daß man geld habe; ich habe geld, und dieses ist, welches macht daß ich freunde habe; meine schwester aber hat keine freunde, weil sie kein geld hat,

DUTCH.

Van wie spreekt gy?—Ik spreek nog tot u nog van haar.

Tot wie spreekt zy?—Zy spreekt met niemand.

Sprekt gy tot my niet?

Hy spreekt tot u niet, en ik weet niet tot wien ik spreek.

Waar van spreekt men nu?

Men spreekt alleen van vrede, welke tusschen den keizer en den koning van Frankryk gemaakt word.

Mynen geboort. zegt kwaad van alle menschen, en zyne vrouw zegt mit als alle goed van hare grootste vrienden.

Zy spreken met elkander van zaaken, welke ons niet betreffen.

Sprekt gy Fransch of Deutsch? Zy spreken Fransch, of ik verstaa hen niet, terwyl zy door de noze en te gezwind leezen.

Sprekt hy geen Deutsch?—

Hy spreekt verscheide talen, nogtans zyne uitspraak is onverstaabaar.

Om vrienden t'hebben, het is noodig dat men geld heeft; ik heb geld, en dit is't, welke maakt dat ik vrienden hebbe; maar myne zuster heeft geene vrienden, terwyl zy geen geld heeft.

Warum

GERMAN.

Warum habet ihr deren keine? da ihr doch mehr geld habet als wir; und eure brüder haben viel verdruß und viele mühe; und warum das? Sie hangen gar zu sehr an ihrem gelde,

Wer ist der vater und die mutter des kindes welches ihr bey euch habet?

Er hat verloren dasz messer und die gabel, welche ich ihm gegeben habe,

Er ist ein böser knabe, ich habe ihn oft die ohren geschlagen, er hat schwarze hände wie ein schorsteinfeger,

Ich habe euren sohn und eure tochter heute gesehen,

Euer vetter saget mir dasz eure muhme käme, aber dasz eure nichte noch schlief,

Ich habe die federn noch nicht geschnitten, aber das papier habe ich gekauft, welches ich euch gegeben habe,

Ich bin zu frieden wenn ich geld habe, und du bist niemals zu frieden,

Fraget sie ob sie vergnügt sind, sie sagen dasz sie es sind, und ich sage dasz sie es nicht sind,

Guten morgen, gute nacht, guten abend, Mein herr,

Euer diener.—Ich bin euer unterthänigster diener,

DUTCH.

Waarom hebt gy 'er greene? daar gy doch meer geld hebt als wy; en uwe broeders hebben veel verdriet en moeite; en waarom dat? Zy hangen gantsch te veel aan hun geld.

Waar is den vader en de moeder van 't kind 't welk gy by u hebt?

Hy heeft het mes en de vork verloren, welke ik hem gegeven heb.

'Tis eenen boozen jongen, ik heb hem dikwils aan d'vooren geslagen, hy heeft zwarte handen als een schourva-ger.

Ik heb uwen zoon en uwe dog-ter heden gezien.

Uwen oom zegt my dat uwe moeye koomt, maar dat uwe nigle nog slaapt.

Ik heb die pennen nog niet gesneden, maer ik heb dat papier, gekogt, 't welk ik u gegeven heb.

Ik ben te vreedden als ik geld heb, en gy zyt nooit te vreedden.

Vraagd hun of zy vergenoegt zyn, zy zeggen dat zy het zyn, en ik zeg dat zy het niet zyn.

Goeden morgen, goeden nacht, goeden avond, Myn heer.

Uwen dienaar.—Ik ben uwen orderdanigsten dienaar.

GERMAN.

Ihre dienerinn, Meine frau,

Ich bin eure gehorsamste dienerinn,

Seyd willkommen, Mein herrn und Meine frauen,

Wie befinden sie sich?

Und ihr, wie gehts?

Zu euren diensten,

Es ist mir lieb euch bey guter gesundheit zu sehen,

Ich freue mich dar über.

Leben sie wohl,

Wie befindet sich euer vater? Er befindet sich sehr wohl, Gott lob.—

Und eure mutter, wie befindet die sich? Sie befindet sich nicht gar wohl.—Aber eure jungfer Schwester, ist sie bei guter gesundheit? Sie befindet sich gar wohl,

Wie steht es um die gesundheit?

Ich befinde mich ganz wohl,

Ich freue mich sie gesund zu sehen,

Ich bin ihnen verbunden, Wie befindet sich ihr herr bruder?

Er befindet sich wohl, wie ich glaube,

Wie haben sie sich, seit dem ich sie nicht gesehen habe befunden?

Nicht zu wohl.—Ausserordentlich wohl,

DUTCH.

Uwe dienaares, Joforaw.

Ik ben uwe gehoorzaamste dienaares.

Weest welgekoomen, Myn heeren en Jongorawen.

Hoe vind gy u zelf?

En gy hoe gaat het?

Tot uwen dienst.

Het is my lief u in goede gezondheid te zien.

Ik verheuge my daar over.

Vaarwel.

Hoe bevind zig uwen vader?

Hy bevind zig zeer wel,

God dank.—En uwe moeder hoe vind zy haar zelf?

Zy bevind haar zelf niet

gantsch wel.—Maar jong-

wrouw uwe zuster is zy in

goede gezondheid? Zy vind

haarzelf geheel wel.

Hoe staat het met uwe gezondheid?

Ik bevinde my gantsch wel.

Ik verheuge my u gezond te zien.

Ik ben u verplicht.

Hoe bevind zig uwen heer broeder?

Hy bevind zig wel, zo ik geloove.

Hoe hebt gy u, zedert ik u niet gezien hebbe, beonden?

Niet te wel.—Buitengewoonlyk wel.

GERMAN

GERMAN AND DUTCH ALPHA ETS,

By which the two Languages may be learnt to be read in a few Lessons.

Deutsche Buchstaben.

Aw. Bé. tCé. Dé. E, a.
 eF. Gué. Haa. I, e.
 Kaa. eL. eM. eN. O.
 Pé. Q, kou. eR. eS. Té,
 U, ou. V, faw. W, vé.
 eX. Y, ypselon. tZet.
 J, yot. Ä or Æ, æ. Ü or
 UE, ü. Ö or OE, eu.

Hollandsche Letterrol.

Aw. Bé. Cé. Dé. E, a.
 F. Gué. Ha. I, e. J, e.
 Kaw. L. M. N. O. Pé.
 Q. R. S. T. U. Vé. Wé.
 X. Y, e. Zé.

Das Deutsche Buchstabiren.

ba, bä, be, bi, bo, bö, bu, bü.
 ca, cä, ce, ci, co, cö, cu, cü.
 da, dä, de, di, do, dö, du, dü.
 fa, fä, fe, fi, fo, fö, fu, fü.
 ga, gä, ge, gi, go, gö, gu, gü.
 ha, hä, he, hi, ho, hö, hu, hü.
 ja, jä, je, ji, jo, jö, ju, jü.
 ka, kä, ke, ki, ko, kö, ku, kü.
 la, lä, le, li, lo, lö, lu, lü.
 ma, mä, me, mi, mo, mö,
 mu, mü.
 na, nä, ne, ni, no, nö, nu, nü.
 pa, pä, pe, pi, po, pö, pu, pü.
 qua, quä, que, qui, quo,
 quö, quu, quü.
 ra, rä, re, ri, ro, rö, ru, rü.
 sa, sä, se, si, so, sö, su, sü.
 ta, tä, te, ti, to, tö, tu, tü.
 va, vä, ve, vi, vo, vö, vu, vü.
 wa, wä, we, wi, wo, wö,
 wu, wü.
 xa, xä, xe, xi, xo, xö, xu, xü.
 ya, yä, ye, yi, yo, yö, yu, yü.
 za, zä, ze, zi, zo, zö, zu, zü.

Hollandsche Spelling.

ba, be, bi, bo, bu, by.
 da, de, di, do, du, dy.
 fa, fe, fi, fo, fu, fy.
 ga, ge, gi, go, gu, gy.
 ha, he, hi, ho, hu, hy.
 ka, ke, ki, ko, ku, ky.
 ja, je, ji, jo, ju, jy.
 la, le, li, lo, lu, ly.
 ma, me, mi, mo, mu, my.
 na, ne, ni, no, nu, ny.
 pa, pe, pi, po, pu, py.
 ra, re, ri, ro, ru, ry.
 sa, se, si, so, su, sy.
 ta, te, ti, to, tu, ty.
 va, ve, vi, vo, vu, vy.
 wa, we, wi, wo, wu, wy.
 ya, ye, yi, jo, ju, jy.
 za, ze, zi, zo, zu, zy.
 buis, druis, huis, schuif.
 bag, dag, gelag, geklag.

DUTCH

DUTCH IDIOMS.

EXPLAINED.

MIDDEN in eene vry 1. woefte landftreek van noord Engeland, waaromftrecks 2. flegts eenige behoefte landlieden hun verblyf hadden, woonde een oud armoedig foldaat, die op zekeren tyd in een veldflag tegen de vyanden van zyn Vaderland, zyn een been had verloren. Hy had zich hier eene kleine leeme hut gebouwd, beplante het daarby behoorend ftukje land 3. met aardappelen en eenige andere tuingewaffen. Bovendien won hy nu en dan een ftuivertje, door aan de voorbygangers eenen flagboom te openen, welke naby zyne woning geplaatst zynde, dezelve op eenen weg leide, op welken zy rondom 4. een gevaarlyken moeras heenen gingen. Dit gebeurde wel 5. niet dikwils, terwyl 'er die kufft uit 6. juift niet zeer veele menfchen kwamen, niet te min 't was toereikende, tot zyne behoefte kleeding, en de onontbeerlykfte levensbehoeften 7. 'T is waar, hy was arm, maar hy was tevens braav en vroom, 8. beminde God en zynen evenmenfch en trachtte zyne kleine plichten op het ftrengft 9. te vervullen. Het klein getal der rondom hem wonende landlieden 10. beminde en eerde hem. Hy hadt niets anders by zich, dan een eenig levendig fchepzel. Dit was eene geit, welke hy op zekeren tyd op eene wandeling, nog geheel klein, van de moeder afgedwaald, en tot ftiervens toe uitgehongert, aan eenen berg had gevonden; hy nam ze mee naar zyne hut, en voedde ze

THE DICTIONARY.

1. *vry*, *leel*, *zeer*, *very*. 2. *whereabouts*. 3. *thereto annexed piece of ground*. 4. *roundabout*. *Rondom heenen gaan*, to go a roundabout way. 5. *well*, *not*, *however*. 6. *on that coast out, towards that part of the country*. 7. *most indispensable wants or provisions*. 8. *honest, good, virtuous*. 9. *rigid*. 10. *there round about dwelling country folks*.

zo lang met vruchten uit zynen tuin, tot dat ze sterk en volwassen was. De kleine Anne (zo noemde hij het geitje) beloonde zyne voorzorge, met de tederste genegenheid, en volgde hem overal op den voet na, gelyk een hondje. Over dag graaide ze rondsom zyne stulp, 1. en 's nachts sliep ze by hem op 't zelfde stoo. Dikwils vermaakte ze hem met haar zoet gekweel 2. en hare vrolyke sprongen; ze leide met eene lieve streeling haar klein kopje aan zynen boezem, en nam den behoeftigen beet brood welken hy naar zyn geweten op het zorgvuldigst met haar deelde, uit zyne hand. Dikwils beschouwde de oude goede man zyne Anne, met eene stille blydschap, verhief in eene schuldelloze overvloeying 3. zyns harten, zyne handen ten hemel, en dankte God, dat hy hem midden in zyne armoedige en bekommerlyke omstandigheden, zulk een getrouw dier hadt doen vinden.

'T gebeurde in zekere nacht, met het begin van den winter, dat hy het zwak schreyen en kermen eens kinds meende te verneemen. Van eenen zeer medelydenden aart zynde, stond hy op, stak door middel van steen en vuurslag licht aan, 4. ging naar buiten, en keek rondsom zyne hut. Binnen weinig oogenblikken wierd hy een kind gewaar, 5. 't welke vermoedelyk 6. eene omloopende bedelaarster 7. daar neergelegd hadt. De oude man stond verbaasd en wist niet hoe hy zich in dit geval moest gedragen. "Zal ik," sprak hy tot zich zelve, "daar ik naauwlyks myn brood kan winnen, den last van een hulpeloos zogeling 8. op my nemen? wie weet hoe veel jaren 'er nog zullen moeten verlopen, voor hy in staat zal zyn, zelve iets tot zyn bystaan bytebrengen! Evenwel," voegde hy met eene verzagte stem by, "hoe kan ik een menschelyk weezen, 9. 't welk nog veel ellendiger en hulplozer is, dan ik, mynen bystand ontzeggen? Zal niet de voorzienigheid, die de vogelen onder den hemel, en de dieren, op het veld voed, die

THE DICTIONARY.

1. shed. 2. melody. 3. innocent overflow. 4. aansleeken. to lighten. 5. gewaar worden, to perceive. 6. probably, 7. vagrant beggar, f. 8. zuigeling, suckling babe. 9. human being.

beloofd

beloofd heeft, alle dezulken te willen zegenen, die een liefderyk 1. en gevoelig harte in hunnen boezem om- dragen, zal die niet myne zwakke pogingen onder- steunen?—Ik zal het kind ten minsten voor deze nacht herbergen, 2. en zo veel in my is, 3. zorg dragen voor deszelfs behoud. 4. 'T arme kind, zou, eér het morgen was, hier van koude sterven, en wat zou ik my dan niet al te wyten hebben. 5."

Met deze woorden nam hy het in zyne armén, en zag dat het een aardig gezond knaapje 6. was. De kleine vondeling scheen zyne goedheid te voelen, zag hem lachende naar d' oogen, 9. en strekte de handjes naar hem uit, als of hy zynen weldoener wilde omhelzen.

Het kind in zyne stulp gedragen hebbende, werd hy ten hoogsten verlegen, 10. hoe hy het eenig voedsel zou toebrengen. 11. Gevallig viel hem zyn geitje Anne, in 't oog: 12. hy lokte ze naar zich, lei het kind aan deszelfs uyer, en was als opgetogen, 13. toen hy zag, dat het zó schoon begon te zuigen, als of 't de waare moeder gevonden hadt. 'T geitje zelve uitte 14. een welgevallen aan de poging van het kind, om haar van de overvloedige melk te ontlasten, en onderwierp zich zonder tegenstribbeling 15. aan de plichten eener voedster. De oude man met deze proef in zyn schik zynde, 16. bakerde 17. het kind, zo warm mooglyk, in de lappen, waarin hy het gevonden had, en zeeg zelve op zyn leger neder, in de zalige bewustheid, 19. eene braave en menschlievende daad verricht te hebben. 'S volgenden ogtends maakte hem het geween van 't kind wakker. De reden daarvan was eene begeerte

THE DICTIONARY.

1. affectionate. 2. harbour, lodge. 3. as much as lies in my power. 4. safety. 5. what should I have not to reproach myself with. 8. little boy. 9. *neder zygen op zyn leger*, to go to bed. 10. blessed consciousness. 11. it-red at him smiling. became in the utmost consternation. *voedsel toebrengen*, to administer viſtuals. 12. accidentally the little goat Anne fell in his eyes, (appeared). 13. *uier*, udder, bubbly. 14. *opgetoogen zyn*, to be in an extasy. 14. *uitten*, to express. 15. reluctance, in order, pleased. 16. to swathe, nurse. 17. bask.

na voedsel, welke hy spoedig door zyne trouwe Anne vervulde. Nu begon de oude man het kind te beminnen, en stelde het denken op middelen, om zich dezêr zorg te ontheffen nog eenigen tyd uit. 1. "Wie weet," sprak hy, "of niet de voorzienigheid, welke dit kind zo wonderbaarlyk bewaard heeft, het zelve tot een nederig werktuig 2. zyner oogmerken, 3. heeft uitgekozen. Wordt het slegts een weinig grooter, 't zal my in myne eenzame stulp nog meer tot vreugde en troost verstrekken, 4. dan het redenloos 5. dier, de geit. O het zal my de hand kunnen leenen, in het graven van turf voor myne haardsteê, en in 't beplanten van myn tuintje." Van stonde af aan 6. nam zyne tederheid voor den kleinen vondeling meer en meer toe; 7. 't kind zelve begon den ouden man als vader aantemerken, en vermaakte hem met onschuldige liefkozingen. 'T gevoel eener wezenlyke 8. moeder, scheen zelfs de goedaartige Anne te bezielen, zy strekte zich langs den grond uit, en bood hem de uyer aan, terwyl hy op handen en voeten na haar toe kroop, en na het stillen v n honger en dorst, zich tusschen haar poten verschool, en aan haare borst sliep.

Tot verwonderens toe, nam dit kind, geheel aan de natuur overgelaten, in kracht en sterkte toe. Door gene banden en winselen geboeid, 9. verkregen zyne leden, spoedig de behoorlyke evenredigheid 10. en vorm. Zyn weezen was vol en blozend 11. en beloofde eene duurzame gezondheid. In den ouderdom, waar in andere kinderen zelfs met behulp eener kindermeid, naauwelyks beginnen recht op te slaan, kon de kleine vondeling reeds alleen, als een wezelje lopen. Wel is waar, 12. hy struikelde nu en dan wel eens, 13. en rolde zo wat langs den grond; maar de grond was zagt, en de kleine Jack (zo noemde hem de oude man) was zo min tenger van gestel, 14. als zwak van aart. Een blauwe

THE DICTIONARY.

1. thoughts on means to unburthen himself of this care he delayed for some time. 2. instrument. 3. views, intentions. 4. tend. 5. irrational. 6. from that very moment. 7. *toenemen*, improve, increase. 8. real, *verschuilen*, to hide. 9. swathing cloths cuff'd. 10. preparation. 11. cosy. 12. true it is. 13. he stumbled now and then. 14. slender of fabrick.

plek of buil 1. kwam by hem niet eens in aanmerking, heldhaftig ging hy de kleine geÿaren te gemoet, 2. en vervolgde zyn pad, zonder zich door het een of ander te laten afschrikken. Binnen kort word hy volmaakt meester van zyn beenen, en by 't verschynen van den tweeden zomer leide hy zyne geite-mama op den akker, 3. speelde daarmee gehele uren lang, wentelde 4. zich in 't rond onder haren buik, sprong wel dra 5. met een wip op haar rug, en huppelde 6. als een natuurlyk geitje om haar heen. De kleëren hingen hem juist niet in den weg, hy hadt zo min schoenen als kousen, en alleenlyk een ligt Jakje, dat hem zyn verzorger 7. samengelapt hadt, 't welk hem in 't gebruik zynen leden geenzins lastig viel. Spoedig begon hy het geluid zyns papa's en zyners mama naar te bootien, en kort daarna gedeeltelyk verstaanbare syllaben te siamelen.

Den ouden, verrukt over dezen eeriten ogtenstond van zyn ontlukkend klein verstand, nam hem dikwils op zyn knien, en kaelde met hem, uren lang, -terwyl zyne soep in de glimmende turfaleh langzaam kookte. Hoe meer Jack in grootte toe nam, zo veel nuttiger wierd hy zynen vader. Dees kon reeds het op en toemaken van den slagboom aan hem overlaten. In zyne afwezigheid opende hy denzelven voor de voorbygangers, en wat de kookkunst dezer familie betrof, daarin was hy spoedig zo geverleerd, dat hy de aardappelen even zo lekker als zyn oude wilt te itoven. Gedurende de lange winteravonden, onderhield hy hem met verteltjes uit zyne jeugd, van veldslagen en belegeringen, die hy zelve bygewoond, had, van wederwaardigheden, 8. die hy ha't uitgestaan, en dat alles deed hy met zo veel vuur, dat 't het kraapje niet verveelde, 9. dezelve telkens weer van 't begin af te hooren. De oud kon hem niet beter vermaken, dan door hem met zyn kruik in plaats van een inaphaan, de handgreepen der militaire exercities te leeren en daarby te commandeeren.

THE DICTIONARY.

1. blew bile, or bofs. 2. te gemoet gaan, to meet. 3. field. 4. to roll, to welter. 5. wel dra, very soon. 6. leaped round about her. 7. purveyor; *zamenlappen*, to cobble; *lastig vallen*, to incommode. 8. adversity. 9. advertiry.

Rechtsom—linksom—'t geweer op schouder—'t geweer by den voet—legt aan 1.—geeft vuur—marsch—halt.—Jacks ooren waren, zo dra zyn tong los was, met deze woorden zo bekend, dat hy, nog niet eens zes jaren oud zynde, met een bezemstok zo goed wist te exerceren, als ergens een Soldaat in Europa met zyn geweer.

Ook hadt hy Jack eenige denkbeelden van een opperweezen 2. gegeven, 't welk hy hem als zynen schepper en weldoender leerde aanmerken. De boom met deszelfs vruchten, de weide 3. met deszelfs bloemen, de vogelen in de boschaadjen, de menigvuldige dieren op aarde, de verwisseling der jaargetyden, zonneschyn en regen, koude en hitte, dit alles gaf hem aanleiding, hem, hoewel volgens zyn eigen zeer bekrompen inzichten, 4. denkbeelden van de almacht 5. en goedheid van dit onzichtbaar wezen bytebrengen en hem aantemoetigen tot liefde en dankbaarheid, om zich te beyveren 6. alzins goed en vroom te zyn, en niets te doen wat hem mishagen mogt, als zynde de voornaamste middelen, waardoor men hem zyne liefde en erkentelykheid kon bewyzen. Op zyn kinderlyke vraag, hoe hy toch kon weten wat God behaagde en wat hem niet behaagde, daar hy hem zulks toch niet kon afvragen?—antwoorde hy: “Vraag u zelveu slegts, wanneer gy 't een of ander voorneemt, of gy dat goed of kwaad keurt? 7. Uw oordeel zal u zelden misleiden. Onzen lieven Heer heeft altyd juist het rechte antwoord in ons harte geschreeven. Betreft het dingen, die gy ten aanzien van andere menschen moet in acht nemen, vraag maar weer u zelveu. Hoe zoudt gy willen, dat anderen in dit geval omtrent my te werk gingen? 8. En dan volg dat gene, wat u naar uw oordeel, aangenaam zou zyn, en vlied het tegendeel.

“Zy derhalve,” sprak hy, “steeds een braav man, en doe niets, dat naar uw oordeel onredelyk is; of 't welk in uw eigen oogen, of in die van anderen, schande

THE DICTIONARY.

1. present, t. m. 2. supreme power. 3. meadows. 4. narrow conceptions. 5. omnipotence. 6. encourage. 7. goed keuren, to approve; kwaad keuren, to disapprove. 8. te werk gaan, to act, to behave.

mogt

mogt baren. 1. Armoede en Nederigheid, het daar wel op, zijn nooit schandelyk, maar wel flegte en lage daden. Gy moet dus nooit iemand van het zyne beroven maar veeleer daartoe de hulpryke hand bieden; gy moet niemand op deze of gene wys beledigen, 2. maar hem veeleer tegen de aanvallen van beledigingen beschermen; gy moet nooit iets anders willen schynen, dan wat gy waarlyk zyt. Spreek derhalve nooit eene onwaarheid, al kostte u dezelve het leven. Een braave jonge liegt nooit." Thans hief Jack zyn hoofd omhoog, stapte dwars over den weg, en beloofde altyd als een deugdzzaam man te willen leven, niemand onrecht te doen, en als een braav man, waarheid te spreken.

Doordien de oude in vroeger dagen school hadt gegaan, stelde hy 'er ook vry wat eer in, zynen zogeling in het lezen en schryven te onderwyzen. Doch dit hadt vry wat zwaarigheid in, want hy bezat zo min een gedrukt boek, als pen of papier. Maar wat overwint men niet al door yver en geduld! Zomers met hem voor de hut zittende, tekende hy den kleinen Jack de letters voor, in het klamme zand; 3. en 's winters met een stukje houts-kool op een plank. Tevens 4. zei hy hem de letters een voor een, en Jack herhaalde dezelve zo lang, tot dat hy ze in 't hoofd hadt; vervolgens ging hy over tot de letter greepen, en eindelyk tot de woorden. Dit alles begreep de kleine zogeling met eene verwonderenswaardige vlugheid, 5. en door eene sterke volgzucht bezielde, 6. leerde hy spoedig woorden lezen, en de voorgetrokken letters, samengefeld in het zand, nateteken.

Te dezer tyd wierd de arme geit, welke onzen Jack zo trouwlyk hadt gevoed, ziek en tierf. Gedurende de ziekte zynen Anne paste hy dezelve op, en schonk haar de zorgvuldigste tederheid; hy verzamelde de friske kruiden tot hare versterking, en ondersteunde uren lang het matte hoofd 7. op zynen schoot. Alles was vergeefsch. Hy verloor zyne arme goede mem, zo als hy

THE DICTIONARY.

1. *baaren*, to beget, bring forth. 2. *injure* in one way or other. 3. *moist*, clammy lant. 4. *all at once*. 5. *wonderful quickness*. 6. *animated with eagerness*. 7. *wearied head*.

ze noemde, en bleef een geruimen tyd onthooflyk, want Jack bezat, ongeacht zyne bepaalde kennis, van natuur, een ongemeen dankbaar en liefderyk hart. Wiit hy niet zeer fyn en veel van liefde, tederheid en gevoeligheid te snappen, gelyk vele andere in de fyne beschaafde wereld opgevoede knapen; hy voelde evenwel het wezenlyke daarvan in zynen hoezem, en achte het zo geheel en al natuurlyk te zyn, dat men dezulken, die ons beminnen, weêrkerig 1. lief heeft, dat hy eene tegen handelwys voor volstrekt onmooglyk hield. Jack begroef de arme geit in den tuin des ouden mans, ging dikwils naar het graf, riep zyne arme moeder Anne, en vroeg, waarom zy hem toch verlaten hadde.

By deze gelegenheid bevond zich zekere dame, met een rytuig, juist op deze plaats en vernam, eer hy dezelve zag, zyne rouwe klachten. Jack spoedde zich derwaards, om haar het slaghek te openen, stilhoudende vroeg zy hem, welke toch de redenen zyn'er klachten waren, en met wie hy gesproken hadt? "Met wie anders," antwoorde Jack, "dan met myn arme mem, die hier in dezen tuin begraven ligt." De dame vond dit zeer byzonder en vroeg hem wie zy geweest ware, en waarmede zy de kost hadt gewonnen?—"Ach," zeide hy, "zy leefde van het luttel gras, dat op dezen akker groeit, en heeft op denzelven haar dagen ten einde gebracht." Dit gezegde maakte de dame nog opmerkzaamer. Op dit oogenblik echter kwam de oude man uit zyne stulp voor den dag, en loste het raadzels. 3. Zyne geschiedenis kwam haar in de daad ongemeen vreemd voor. Wel is waar, zy hadt de wereld gezien, en zeer veel gelezen, maar met dat al scheen zy maar niet te kunnen begrypen, hoe men eene geit tot voëdster hebben en evenwel groot en sterk kon worden. Met verdubbelde nieuwsgierigheid 4. zag zy hem op nieuw aan en kon zich niet genoeg verwonderen over zyn gezond, vrolyk en vry, hoewel eenigzins bruinagtig wezen, over zyne schoone gedaante, en de lenigheid zyn'er ledematen. 5. "Zoudge wel met my wil-

THE DICTIONARY.

1. reciprocity. 2. turnstile. 3. unravelled the riddle. 4. curiosity. 5. nimbleness of his members.

len gaan, kind?" zeize, "ik wil uwe zorg op my nemen. en u gelukkig maken, alsge u wel gedraagt"—gelukkig?—"antwoorde Jack, ben ik dan niet gelukkig? Neen, neen ik blyve by myn ouden vader.—Ik geloov wel, dat gy eene minzame goede vrouw zyt.—Maar hy heeft al 1. zo lang voor my gezorgd, nu moet ik voor hem zorgen.—Wie toch zou hem bystaan, als hy eens, gelyk myn goede moeder Anne ziek werd" Dit antwoord behaagde de dame boven maten wel, zy tastte in haar zak en reikte hem een stuk geld toe, met byvoeging, dat hy daarvoor schoenen en kouffen moest kopen, en nu reisde zy verder.

Jack wist reeds wat geld was, en waar toe men het gebruikte, doordien zyn oude hem dikwils naar het naaste gelegen stedeken zond, om brood en andere kleine behoeften in te kopen; maar van kouffen en schoenen wist by volstrekt 2. niets, hy hadt zulk soort van dingen nooit gedragen en miste ze niet eens. Daags daarna beval hem de oude naar de stad te gaan, en zyn geld, volgens bevel der dame, te besteeden. De oude man hadt te veel gevoel van eer, dan dat hy deze last overtreeden, of het tot eenig ander einde hadt willen aanwenden. 3. Jack hadt binnen weinig tyds die tour terug gelegd, 4. maar ook barrevoets, gelyk hy uitgegaan was, waar over den ouden zich ten hoogste verwonderde. "Wel nu Jack, waar zyn nu de kouffen en schoenen, die gy gekogt hebt?"—"Ja lieve vader," antwoorde hy, "ik ben wel in een winkel geweest, en heb ze aangepast 5. . . . maar die dingen vielen my zo lastig en zwaar aan de beenen, dat ik 'er niet mee dit 'er steek kon komen, en al wilde my de schoone Madam nog tweemaal zo veel geven, ik zou ze niet willen dragen. 6. My schoot te gelyker tyd in de gedachten, 7. dat de winter voor de deur stond, en terwyl ik tevens, 8. een schoon warm wambuis in een kleerwinkel zag hangen, dacht ik: heerlijk, 9. daar zou myn ouden man

THE DICTIONARY.

1. *al* is often said in Dutch for *alreeds*, as in this example.
2. *volstrekt*, *gantsch*, *geheel*, at all. 3. employ. 4. quickly returned. 5. *aanpassen*, to try; *lastig vallen*, to be troublesome. 6. *dragen*, to wear, to carry. 7. it fell just in my thoughts. 8. *inschieten*, to fall in, to remember. 9. at once, (good gracious!)

deugd van kunnen hebben 1. en daarom heb ik het ook voor u gekogt.”—Zulke en diergelyke trekken straalden meermalen in zyn character door, en hy verzuimde niet ligt eene gelegenheid, waarin hy zynen weldoender blyken van dankbaarheid geven of zich omtrent menschen en beesten weldadig 2. kon bewyzen.

Aan een enkelen misflag was hy nu en dan wel eens onderhevig 3. en voornaamlyk stelde hy die dingen, waarmede hy, naar zyn gedagten, eer meende te behalen, op eenen al te hoogen prys. Naauwlyks begreep hy, waartoe men handen en voeten al kon gebruiken, of hy kreeg eenen byzonderen trek tot worstelen en nam het met ieder knaap, uit de buurschap op, al ware het, dat hunne krachten, de zynen op verre na overtroffen. Was iemand een hoofd grooter dan hy, het baate hem niets, Jack wist hem wel te vernederen, zo dra hy in zyn eer meende aangetast te zyn. Verdrukten de sterken dezulken, welke minder mans 5. waren, of moesten de laatsten van de eersten eenige geweldadigheden ondergaan, 6. hy leende hun zynen bystand. Dit zwak alleen uitgezondert verdiende hy te recht den naam des vreeszaamsten en goedaardigsten jongelings. Den ouden zond hem op zekeren tyd, om het een en ander te halen, buiten 't dorp. De goede jonge keerde weer terug met blaauwe oogen en een vreeslyk opgezwollen wezen, nauwlyks kon hy een voet verzetten, zo hadden ze hem geflaggen: “Wat is 'er te doen geweest Jack?” 7. vroeg de 8. ouden, “Niets, maar ik heb met Georg de Slagers jongen braave gevochten.”—“Met dien handvasten boev 9. hernam den ouden het woord,” “die tweemaal zo sterk is, als gy? Dat doet by my niets af,” 10. antwoorde Jack. “Begryp eens, hy noemde u een ouden bedelaar, en fluks gaf ik hem een kaakslag. En zo dra hy u weer zo noemt, krygt hy

THE DICTIONARY.

1. *deugd van hebben*, to do good. *that geld zal hem deugd doen*, that money will do him good. 2. *such and the like inclinations shone often in his character.* 3. *charitably, beneficent.* 4. *liable.* 5. *mans*, strong. *gy zyt niet mans genoeg om met my te veyten*, you are not strong enough to fight with me. 6. *suffer violence.* 7. *what has been the matter?* 8. *roguish knave.* 9. *that does nothing to me.*

'or

'er nog eens een, al brak hy my den nek. Gy zyt geen bedelaar, maar een oud eerlyk soldaat." Den ouden gaf hem over deze handelwys een fcherp verwyf, 1. 't welk juist niet zeer veel ingang in zyn'gemoed vond.

Zo leefde de kleine Jack tot op zyn twaalfde jaar. Thans werd de oude man ziek en zo zwak, dat hy niet meer van den floel kon opstaan. Jack deed voor den goeden man alles wat in zyn vermogen was, hy kookte voor hem, bediende hem, doorwaakte geheele nachten, ondersteunde zyn hoofd, en week niet eens van zyne zyde. Alles was te vergeefsch! 2. De ziekte werd van dag tot dag heviger, en den ouden begon ook wel te voelen, dat hy zich niet langer met zyn herstel 3. behoefde te vleyen. Hy riep derhalve den kleinen Jack voor zyn bed, drukte teder zyne hand, en ontdekte hem, " dat het heel fchielyk met hem gedaan zou zyn." Jack ftiет op 't hooren van deeze woorden eenen vreeslyken fchreeuw uit 4. . . . maar zyn vader hiet 5. hem, geruft te zyn, en zynen laaften goeden raad ter harten te nemen. . . . " Lange jaren," zei de goede gryfaart, " heb ik in armoede doorgebracht, en evenwel ik geloof niet, dat ik in rykdom gelukkiger zou geweest zyn. In tegendeel ik geloof dat my het gemis 6. van denzelven den weg tot velerhande mislagen afgefneeden heeft. Heb ik nu en dan eens honger en verdriet moeten lyden, wel nu, wie weet of veele ryke en aanzienlyke menfchen wel zo fris en gezond geleefd hebben, als ik. Myn einde is naby, ja ik voel het, in weinig minuten fluit ik de oogen; men zal myn lighaam onder de aarde delven, en ik worde een prooi voor de wormen."

Op dit oogenblik borst Jack weer in een droevig huilen en fnikken uit. 7. Den ouden fprak hem trooft in met de volgende woorden: " Schep moed 8. zoon! 'T is waar ik verlaat de wereld, maar ik twyfel niet, of den goeden God, die ons het leven gegeven heeft, die ons zo

THE DICTIONARY.

1. reproach, reprimand. 2. ufelefs. 3. recovery. 4. *uitfnoten*, to push out. 5. *beeten*, to order. 6. the missing of it. 7. to burft out in howlings and fobblings. 8. *moed fcheppen*, to take courage.

lief

lief heeft en ons daaglyks zo veel goeds bewyft, zal my zeker in een beter oord, overbrengen . . . Ik ben toch altyd vroom en eerlyk geweest, en heb my ten allen tyde beyverd, in datgene, 't welk naar myne gedachten, rechtvaardig en goed was, trouwlyk waarteneemen. Ook dit heb ik u altoos voorgehouden, en deze bewustheid 1. vertroost my in myne laatste oogenblikken. Schryf deze voorschriften in uw harte: bemin God, huldig de deugd, 2. vlied het kwaade.—Maar teer beminde zoon! Ik ben tevens zeer over u bekommerd . . . ik moet u onverzorgd 3. agterlaten! Doch gy zyt gezond en sterk, gy kunt reeds uw eigen brood verdienen.—Heb ik myn oogen gesloten, gaa dan en maak myne dood aan 't naaste dorp bekend, op dat zy myn lyk ter aarde bestellen. 4. Vervolgens móet ge u naar eenen dienst omzien, en uw onderhoud door arbeid trachten te winnen. Zyt ge alzins braav en matig, God den schepper en vader van alles, zal u niet verlaten, hy zal u zegenen. . . . Vaarwel, myn zoon!—ik zal—Ach! zwak—vergeet uwen ouden vader niet, hy heeft u ten minsten geen kwaad voorbeeld gegeven—nog eens herhaal ik het, zy altyd een braav man, en een goed mensch.”—

Naauwlyks hadt de oude met vry veel moeite, deze woorden uitgesproken, of zyn tong werd geboeid, zyn leden verstyfden en hy ontsliep. 5. Met een kermend geweën wierp zich de kleine Jack op zyn ligchaam en poogde hem in 't leven terug te roepen; maar ziende, dat alle zyne pogingen vruchtloos waren, overtuigde hy zich van zyne dood, kleeedde zich aan, en ging volgens 's ouden bevel naar het naaft gelegen dorp. Nu was den armen kleinen jongen een verlaten wees 6.—die volstrekt niet wist wat hy doen of laten moest. Een medelydend landman echter, die hem voorheen reeds kende, bood zich aan 7. zolang hy nog geen bepaalde broodwinning 8. hadt gevonden, voor hem te willen zorgen. Deze vriendschap nam Jack met dank aan en diende hem eenige maanden lang met een onbedenkly-

THE DICTIONARY.

1. consciousness. 2. do homage to virtue. 3. unprovided.
4. *ter aarde bestellen*, to bury. 5. *ontslaan*, to yield up the ghost. 6. orphan. 7. *aanbieden*, to offer. 8. livelihood.

ken

ken yver. Tevens 1. leerde hy velerhande huishoudens lyke 2. dingen kennen en was tot alle, wat slegts in zyn macht was, even 3. bereidwillig. Ongelukkig, hadt zyn weldoender, den goedhartigen man, zeer verhit zynde, door eenen al te schielijken dronk koud water, zich een slepende koorts op den hals gehaald, 4. welke hem met begin van den winter het leven kostte. De vrouw was niet in staat de huishouding voortzetten, en dus ook genoodzaakt haar dienstboden te laten gaan. Onder dezen bevond zich ook de kleine Jack—weinig kleeren en een vierstuiversstuk, maakten zyn gantsche rykdom uit. Het laatste hadt de goede vrouw hem present gedaan. Hy pakte zyn reiszak en daarmede werd hy in de wyde wereld gezonden.—Hy nam het verlies van zynen heer zeer ter harte; was echter, met dat al, grooter en sterker geworden, en hadt nog moed met minder zwaarigheid aan de kost te zullen geraken. 5. Nu nam hy de reis aan, liep den gantschen dag door, en vroeg elk die hem ontmoette, 't zy pachter of boer, of men hem in dienst wilde nemen? Ieder een hield hem voor een ontlopen landstryker, 6. die veelligt 7. nergens wilde oppassen.—En dit kwam alleen slegts daat van daan; 8. dat hy maar volstrekt niet zeggen wilde, wie zyn vader en moeder geweest waren, en ook, om dat hy in 't geheel geen getuigschrift ten aanzien van zyn gedrag kon vertoonen. By elk een werd hy dus nog bovenden met scheldwoorden afgewezen, en hoe karig 9. hy ook leefde, het aaklig tydtyl, 10. waarin hy ten eenemaal, van brood en geld ontbloot zou zyn, zag hy met snelle schreden naderen.

Jack was juist niet van eenen zeer neerflagtigen aart en vond altoos redenen tot troost en opbeuring. 11. Over dag vorvolgde hy moedig zynen weg: eens op zekeren

THE DICTIONARY.

1. at the same time. 2. economical, or domestic concern.
3. equally willing. 4. unhappily his benefactor, the good-natured man, had, being overheated, by a too hasty draught of cold water, a lingering ague brought upon his neck (upon himself).
5. to get a livelihood. 6. vagabond. 7. likely.
8. and the cause of all this was. 9. however sparingly he lived.
10. embarrassing period. 11. encouragement.

grond werd hy van een geweldige stortregen verrast. Het water drong reeds door tot op zyn ligchaam, eer hy onder eenen boom kon schuilen. Nu eerst herdacht de arme Jack, met traanen in de oogen, de zalige uren, welke hy in 't byzyn van den ouden braven grysaart hadt gesleeten. Toen hadt hy altyd een veilig dak tot zyn bescherming, en een stuk brood tot zyn avondmaal gevonden. Huilen en weklagen waren in 't geheel zyn zaak niet; 't weer klaarde wat op, en hy ging al weer verder, in hoop hier of daar een schuildak te zullen vinden, waaronder hy de nacht kon doorbrengen. Gevallig zag hy, 1. op eenigen afstand, een groot licht, 't welk van een hevig vuur oorspronkelyk scheen te zyn. Wat het in der daad zyn mogt, begreep hy noch niet; doch 't gezicht van een vuur, was hem in zyne tegenwoordige omstandigheden, juist niet geheel onaangenaam. Hy besloot dus, om er maar na toe te gaan: eensklaps zag hy in een groot gebouw, door een op en toegaande deur, een hevig vlikkerend, 2. door en door verwarmend vuur, en hoorde zonder ophouden, een kloppend en rammelend geraas als van ketenen. In den eersten opslag schrikte hy vry wat; ten laatsten schepte hy weer moed, 3. gluurde door eene reet, 4. en werd verscheide roestverwige 5. mannen en knaapen gewaar, welke steenkolen aandroegen, yzere roeden smeedden, 6. of eenig ander werk verrichtten. Dit was voor hem in zyne benaauwde omstandigheden een aller vertrooffendst gezicht. Hy sloop door de half openstaande deur naar binnen, en plaatste zich zo dicht als mooglyk by het vuur. Spoedig kreeg een der werklieden hem in 't oog en vroeg in vry wat ruwe termen, wat hy hebben moest? Jack antwoorde zeer bescheiden, 7. dat hy een arme jonge was, die werk zocht, dat hy dien dag nog geen enkele beet over zyne lippen had gehad, en dat hy, zo als men aan zyn kleeren wel kon zien, door en door nat was. Ongeacht 8. deeze man hem vry onvriendelyk had aangeproken, gaf hy toch blyken van eenen goed-

THE DICTIONARY.

1. by chance he saw. 2. glitter. 3. *moed scheppen*, to take courage. 4. peeped through a cleft. 5. rust-coloured. 6. forged iron rods. 7. very civilly. 8. notwithstanding.

aardigen

zardigen intonst. 1. Hy hiet hem wat nader by 't vuur te treden, en presenteerde hem een stuk van zyn avondmaal. Jack sloop daarmee in een hoek en sliep geruist tot den volgenden ochtend. Nauwlyks opende hy zyn oogen, of hy zag wel, dat de heer van die werkplaats, 2. die naar gewoonte 't oog over het werkvolk liet gaan, hem ontdekt hadde. Jack verhaalde hem zyne lotgevallen—doch dees maakte hem uit 3. voor een verloopen dagdief, die niets by der hand wilde nemen. Jack verzekerde hem, dat hy niets yveriger wenschte, dan werk te hebben, en zo hy hem in dienst wilde nemen, 'er niets ter wereld zou zyn, dat hy niet met vermaak zou willen doen.—“ Zo, zo,” zei de heer, “ dat begint 'er naar te gelyken: 4 kom aan, laat ons daar de proef eens van neemen; wy hebben hier handen nodig, aan werk zal 't niet ontbreken. Hy riep ten dien einde den factor, en beval hem het jongetje werk te geven, en naar verdiensten te bezolden: Jack was nu, naar zyn gedachten volmaakt gelukkig en sloeg met zo veel nyverheid de handen aan 't werk, dat hy wel dra zyns heers gunsteling werd, en dus zeer genoeglyk kon leven.

Ongelukkiglyk, was hy niet omzigtig 5. genoeg in het verhalen van zyne lotgevallen en eerste opvoeding, waaruit de andere leer-jongens, vry wat 6. gelegendheid ontleenden tot spotterny. Wilden zy zich eens vermaken, zy begonnen hem te sarren 7. en het geluid eener geit naar te bootzen. Dit was voor zyn gevoelig hart ondraaglyk; weshalven hy zich dan ook telkens strengelyk wist te wreeken. 't gevolg daar van was, een onophoudelyk, kyven en vechten, 't welk ten laatste in een onverzoenlyken haat keerde, zo dat zyn heer, hoezeer hy voor 't overige met zyn gedrag te vreden was, sterk begon te duchten, 8. eerlang genoodzaakt te zullen zyn, hem zyn afscheid 9. te moeten geven.

THE DICTIONARY.

1. ben volent mind. 2. laboratory, or workyard. 3. uitmaaken, to reproach, to rail; a runaway loiterer; lazy journeyman. 4. that will do, that comes up to it. 5. circumspect. 6. vry wat, very much. 7. to provoke. 8. to apprehend. 9. leave.

Op zekeren tyd kwam daar ter plaatze, een groot gezelschap van heeren en dames, met oogmerk om de yzergroeve 1. eens van naby te bezien en zich van de wyze te laten onderrechten, hoe dit metaal, uit de bergstofte getrokken zynde, van alle onzuiverheid afgescheiden, en in de hooge ovenen gebragt werdt, waar na men het, tot vloeibaare vuurftroomén gesmolten zynde, tot 's menschen gebruik geschikt maakte. Tewyl zy de verbaazende groote, door het water in beweging gebragte hamers, 2. beschouwden, vernam men aan de andere zyde van het gebouw, eene vreeslyke vechtparty. De heer vroeg naar de reden—" Jack heeft" (riep iemand) " Thomas, de koolendragers jonge, by den kop." " Stuur die jonge eens by my," hernam de heer. Hy verscheen bebloed, en van boven tot beneden met slyk beklad. 3. Zyn vonnis kwam met weinig woorden hier op. " Afgedaan man; wy willen met zulk een vreesdeftoorder niets te doen hebben—geen slag meer aan 't werk—pak je plunje maar by een en dan—marsch uit de werkplaats." 4. Met nederigheid, maar tevens met eene vrymoedige gereedheid antwoordde Jack: " Myn heer! zo ik u mogt beledigt hebben, het spyt my 5.—echter het is geheel zonder opzet geschiedt en deden de overige knaapen, gelyk ik, het hunne, lieten ze my in rust—men zou zich nooit over my kunnen bezwaaren. Wat meer is, ik neem hen allen tot getuigen; of 'er wel een van hun allen, 't gerinste tegen my in te brengen hebbe, dat ik hun iets in den weg gelegd, of enig werk, 't welk niet myn krachten te boven ging, zou geweigerd hebben." " Dat moet ik zeggen," hernam de factoor, " wy hebben geen jonge, die zo eerlyk, zo bescheiden; 6. zo yvrig is, in onze geheele werkplaats: hy doet, wat hem geheeten wordt, met zeer veel gewilligheid en nog nooit heb ik bespeurd, dat hy hier of daar in een tegenzin 7. heeft laten blyken: 8, ware hy niet zulk een

THE DICTIONARY.

1. iron forge. 2. by the hammer put in motion by the waters. 3. spattered with mud. 4. pack up your tools, and march off from the workshop. 5. *het spyt my*, I am sorry for it; *ik ben spytig*, I am sorry, &c. 6. discreet. 7. aversion. 8. *laten blyken*, to make appear.

klein

klein haantje, zo waar! ik wenschte my geen beter jongen." Den heer: "Nu—wat is 'er dan te doen geweest?" 1. Jack: "Sir! Thomas heeft my bespot; hy heeft my een geiten en bedelaarsoortje geheeten, en toen ik hem beduidde, dat hy my in rust moest laten, liep hy rondom het huis en riep al geduurig *meek, meek*.—Doch, zo waar als ik eerlyk ben! zo lang ik myn vuisten tot myn wil heb, ik wil dat niet verdragen,—Al is myn vader arm geweest, en al heb ik de uyer eener geit in plaats van de borst myner moedergezooogen—myn vader heeft evenwel als een braav soldaat, zyn brood met eere verdient, en de geit was het beste dier van de wereld."

Gedutende deeze verdediging kon niemand van 't gezelschap zich onthouden, van eens hartelyk om hem te laghen. Evenwel de heer gaf aan de andere knaapen te verstaan, dat wanneer zy hem niet in rust lieten eene gevoelige straf zouden te wachten hebben. By dit gezelschap bevond zich eene dame, welke ten eenemaal ingenomen scheen 2. met het vrymoedig 3. gelaat en rondborstig voorkomen 4. van den kleinen Jack. Het gehoorde verhaal gaf aanleiding 5. tot het volgende, niet onwaarschynlyk vermoeden: 6. "Zeer zeker," zeide zy, "is dat het jongetje, dat my voor eenige jaren, 7. by de moeras van norcote, het slaghek heeft geopend. Het kwam my toen zo vreemd voor, 8. dat hy over het verliezen van eene geit zo droevig huilde—Geen wonder! 't beestje had hem gevoed—'t ging my recht aan 't hart, moet ik zeggen. Dat jongetje bezit waarlyk! een dankbaaren en gevoeligen inborst—kunt gy hem missen, ik wil hem aanstonds wel in myn dienst nemen."

Den heer betuigde, dat hy hem wel gaarn zou willen houden, vermits hy zeer veele eigenschappen ter aanprijzing bezat, echter, daar het niet te vermoeden was, dat de andere knaapen het plagen zouden laten, en hy bovendien vry opstijvend van aart was, 9. voorzagh hy wel,

THE DICTIONARY.

1. what has been the matter. 2. enraptured seemed to be. 3. bold, free; candid, frank. 4. anticipation. 5. introduction. 6. not improbable suspicion. 7. some years ago. 8. it appeared to me then so strange. 9. touchy by nature.

dat het gekyf geen einde zou hebben en hy daar toe toch ten laaftten zou moeten overgaan.—Jack werd geroepen. Men berichtte hem het gedaane voorftel. Met blydfchap omhelfde hy hetzelve, en ontving terftond het addres voor haare woonplaats.

Jack tradt nu eene geheel nieuwe levenskring in. 1. Hy wiefch 2. zyn gezicht, kamde het hair uit, trok een nieuw pak kleeren 3. aan 't lyf—en nu zag men eerst, wat voor een aardige vrolyke jonge, 4. hy was. Eenige handreikingen in den ftal, het geven van water aan de paarden, het fchoene-fchoonmaken en eenige andere geringe huislyke verrichtingen, waar toe men eigenlyk in 't byzonder geen bedienden in dienft neemt, waren zyn daaglyks werk. Deeze nam hy waar 5. met de grootste naauwkeurigheid; nooit fprak hy tegen; nooit murmureerde hy over iets, 't welk hem ongellegen kwam. 6. 'T gevolg daar van was, dat elk een hem beminde; niemand kon begrypen, hoe men hem met den naam eens verfchilzoekers hadt kunnen beftempelen. 7. Want waarlyk, men hadt hem flegts vriendelyk aantefpreken, men hoefde hem alleen maar den *kleenen fklaat* te noemen, en men kon altoos met hem over weg. Doch dit was een gebrek in hem, 't welk vry wat naar ydelheid zweemde, 8. met een woord, het was zyn zwak. Zyne ledige uurtjes befteedde hy aan een byzonder door hem geliefkoofd 9. tydverdrijf—het exerceeren. Een hooivork of bezemftiel bekleedde by hem de plaats van een geweer, waar mee hy of allerlei militaire handgreepen maakte, 10. of aan de ftaldeur op fchildwacht ftond. Met paarden had hy vooral zeer veel op, 11. eene neiging, die men bykans als een tweede hoofdtrek 12. in zyn karakter zou kunnen noemen. Nauwlyks tradt hy den ftal in, of hy leefde zo gemeenzaam met deeze beesten, dat men hem byna voor een gelykzoortig fchep-

THE DICTIONARY.

1. new circle of life (new way). 2. *wiefch*, from *waffchen*, to wash. 3. fuit of clothes. 4. fine lively youth. 5. *waarnemen*, to obferve, to mind. 6. inconvenient. 7. characterize. 8. *zweemen*, to refemble. 9. *liefkoozen*, to carefs, to love. 10. made military tenfes. 11. *veel op hebben*, a great deal to do. 12. hobby-horfe.

zel,

zel, of voor 't minst voor iemand van huane familie, hadt mogen houden.—Hy hield zich den gantschen dag bezig, met deeze beestjes te streelen, te roskammen, op te glanzen en in te spannen.—Voor den koestier bleef 'er niets anders te doen overig, dan slegs by het uitryden op den book 1. te stappen. Nu en dan kreeg hy verlof, van zyne gebiedster op een lustreisje te mogen verzellen. Hy had ten dien einde een klein handpaardje, 't welk hy zeer geschikt wist to dresseeren, waarmede hy zich dan ook ongemeen verlustigde.

Jack bezat boven dien eenen grooten aanleg 2. tot veelerlei handbezigheden, en mechanische konsten. 3. Een tydlang in eene yzerfabriek in dienst geweest zynde, vond hy byzonder veel smaak in het bewerken van dit metaal. Zyne verstandelyke 4. vermogens werden van tyd tot tyd ryper, en hy zag zeer spoedig, dat men buiten hetzelfde, in der daad zeer weinig zou kunnen uitvoeren. Hoe toch, redeneerde hy, zou iemand in staat wezen, zonder yzer, het land te kunnen beploegen, tuinen om te spitten, boomen te vellen, brood te snyden, paarden te beslaan of iets anders van belang, naar eisch in 't werk te stellen, 5. indien hamer en smidsgereedschappen niet daartoe de nodige vereischten opleverden? 6.

Dit boezemde hem byzonder veel achting in, voor het handwerk van een hoefsmid. 7. Als hy nu en dan zyn paarden by denzelven liet beslaan, leerde hy zelve, zulk een fyn hoefbeslag vervaardigen, dat hy waarlyk voor een meester in de konst kon doorgaan. Zyne liefhebbery 8. voor paarden ging zelfs zo ver, dat hy in het maken van zadels vry wel slaagde. 9. Met een woord, hy maakte zich op deeze wyze, in zeer veel dingen, eene verregaande geschiktheid 10. eigen. Hy bezat zeer veel natuurlyk genie, een scherpziend oog, en vooral geen styve arm. Wist men in huis hier of daar

THE DICTIONARY.

1. coach-box. 2. good taste. 3. trades and mechanical arts. 4. intellectual powers. 5. conveniently put to work. 6. not delivered the things required. 7. This gave him great notions of the trade of a blacksmith. 8. fancy. 9. was very fit. 10. knowledge.

geen

geen weg met r. men riep Jack, en Jack wist raad voor alles.—

In de familie,, waarby hy in dienst stond, was een' jong' heer, Willets geheeten, een neef van de dame; welke hem, na het verliezen van zyne ouders, tot zich had genomen. Deezen heer Willets was een jaar of twee jonger als Jack, een' zeer goedaartige' jongen, en weldra Jacks vriend. Willets wond zeer veel genoegen, in zyne verkeerung, en Jack verdiende in der daad, zyne oplettenheid. 2. Jack, wel is waar, had geenzins het geluk eener beschaafde opvoeding 3. gesmaakt, zeer zelden echter straalden 4. er blyken van ondeugden in zyn karakter door, welke men veelal onder het gemeene volk ziet huisvesten. 5. Nooit liet hy zich een vloek of scheldwoord 6. ontslippen. Nooit spraak hy onbetamlyke dingen; nooit gebruikte hy woorden, die de schaamte of zedigheid kwetsten. Jegen s lieden van hooger rang betoonde hy zich beleefd en nederig; omtrent zyns gelyken, vriendelyk en dienstvaardig. De beesten, die aan zyn opzicht toevertrouwd waren, behandelde hy met de liefstalligste zagtzinnigheid, en deze waren ook zodanig aan hem gehegt dat hy, naar welgevallen, met hun kon doen wat hy wilde. Voor 't overige, was hy zeer geschikt; 7. matig, vooral niet verteederd, vrolyk en zulk een voorstander van waarheid, dat niemand hem ooit op een leugen betrapt. Jonker Willets was een' groot' liefhebber van het bal en kegel-spel, en Jack in beide grondig onderwezen, altyd zyn kameraad.

Den jonker ontving eens op zekeren tyd een klein hitje 8. present, 't welk zoo wild was, dat het geen mensch kon temmen. Jack bood zich daar toe aan, en wist het in korten tyd zo schoon te dresseeren, dat hy 'er het tamste, goedwilligst beestje van maakte. Deeze zyne vernuftheid steunde deels op eigen ondervinding, deels op eene byzonder nauwkeurige oplettenheid op alles, 't

THE DICTIONARY.

1. were they puzzled with one thing or other in the house.
2. attention. 3. polite education. 4. *doorstraalen*, to shine through. 5. to harbour. 6. abusive language. 7. orderly.
8. poney.

welk

welk hy van zekeren, zich daar omstreeks onthoudenden piqueur 1. welken hy dikwils bezogt, zag verrichten. Deze piqueur trok met volk en paarden van de eene jaarmarkt naar de andere, waar men hem de gevaarlykste dingen zag ondernemen, welke Jack met zeer veel vaardigheid, tot 's jonkers groot vermaak, wist natevolgen.

De' jonge' heer had een gouverneur, die hem onderwys gaf in 't schryven, cyfferen en in de geographie. Jack onthield zich zomwylen, gedurende de leerstonden, in het zelfde vertrek, en, gelyk hy alles, wat hem, volgens zyn begrip, tot eenig nut kon verstrekken, naauwkeurig gaade sloeg, 2. nam hy ook deeze gelegenheid, ten zynen grooten voordeele, waar. Hy had nu ook altyd eenige stuivers in zyn zak, waar voor hy lei, 3. pen en papier kocht. Dit gedaan hebbende herhaalde hy telkens, wat hy daags gehoord en gezien hadt, iets, waar door de vriendschap tusschen hem en den jonker zoo zeer toenam, dat hy hem zelfs by zich in de kamer riep, zoo dikwils een van zyn meesters hem les kwam geven.

Dusdoende leefde Jack gedurende eenige jaaren zeer vergenoegd. De vrouw des huizes, was met de waarneming van zyn' post ongemeen wel te vreden. Doch een ongelukkig geval stoorde ten laatsten het zoet genot 4. dezer gestadige kalmte. Sir Hargrave, een' jong' heer en bloedverwant 5. van mevrouw en jonker Wilets, kwam daar, voor eenigen tyd, logis nemen. Hargrave was in Frankryk, ter dier tyd, de hooge school der zotterny, 6. opgevoegd, en kwam als een door en door geconfyt, 7. belagchelyk petit maitre voor den dag. Zo weinig tyds hy tot de beschaving 8. van verstand en hart besteed hadde, zo veel meer verspilde hy aan het opflonkeren 9. van zyn perzoon, 't welk men geenzins met den naam van smaak, maar te recht met dien van geaffecteerde pronkery kon bestempelen. Hy zat uren lang onder kappers 10. handen, pronkte 11. met een zwart zakje aan 't hair, parfumeerde zich met welriekende pomades en odeurs, stond halve dagen voor den

THE DICTIONARY.

1. jockey. 2. gaade staan, to regard, to mind. 3. slate. 4. enjoyment. 5. relation, or relative. 6. toppery. 7. pickled through and through. 8. polishing. 9. upsparking. 10. hair-dresser. 11. pronken, to make a fine show.

spiegel

spiegel te gapen en marcheërde *chapeau bas*, met een groote degen op zy en twee horologtes in de zak, met trotsche schreeden, 1. al heen en weer. Omtrent alles wat naar zyn zeggen, *gemeen*, dat is, niet van adel of een aanzienlyke herkomst was, of niet in ryke naar den eersten smaak kleeren ten voorschyn kwam, uitte 2. hy zichtbare blyken van verachtinge. Hy wist zo dra niet het byzondere van Jacks geboorte en opvoeding, of hy wilde hem niet eens in de kamer zien.—Trad Jack de deur binnen, Hargrave begon met eene vieze 3. houding de neus op te trekken en spotsgewys aantemerken, dat hem eene lucht, die vry wat naar die van een paarde of geite stal zweemde, in 't vertrek te gemoet kwam.—Zynen kleinen kameraad overhoopte 4. hy met verwyten, en stelde hem op eenen bitzen toon 5. de vraag voor, hoe hy zich toch met zulk canaille kon inlaten ? 6.

Jack wende 7. alle mogelyke pogingen aan om mede zyn vriend te worden ; hy bewees hem de nederigste eerbiedigheid, en ging hem, waar hy kon, overal uit den weg. Doch te vergeefs. Niet tegenstaande dat alles, moest hy daaglyks onteerende beledigingen van hem verdragen. Ten laastten vatte hy vuur en gaf niet onduidelijk zyn misnoegen te kennen. Met ongeduld wagte hy slechts op een gunstig oogenblik, waar op hy ten minsten eene kleine wraak aan hem zou kunnen uitoeffenen.—

De jonker hadt op zekeren tyd Jacks eer allergevoeligst gekwetst. Jack ontmoette by geval op straat eenen karel, die met vreemde dieren door het land trok, en thans van eene nabuurige kermis kwam. Dees liet hem onder anderen eenen kleinen aap zien, die hem door het doen van menigvuldige kunstjes, wonderbaarlyk vermaakte. Hy werd 'er ten eenenmaale op verzot, 8. want hy vond byzonder veel smaak in alles, wat naar het belagchelyke en aardige zweemde. De man geraakte daar over met hem in gespreek en vroeg hem “ of hy geen zin hadt, dien aap, voor een prysje, van hem over-

THE DICTIONARY.

1. proud gait. 2. *uitten*, to utter. 5. disgustful affectation. 4. to load. 5. spiteful tune. 6. how he could frequent such rabble. 7. *aanwenden*, to bestow. 8. belov'd, infatuated, fond of.

tenemen ?”

tenemen?"—Onmooglyk kon Jack deeze verzoeking weerstaan. Heer 1. te zyn van zulk een aardig beestje scheen hem toe een groot geluk te weezen. Hy kocht hem. Maar nauwlyks was hy met hem alleen, of hy had herouw, en wist maar niet, wat hy met zyn aapje zou beginnen. Wat zou hy doen? Hy was 'er mee opgeschept, en rekende het nu ook zyn plicht te zyn, voor zyn onderhoud te zorgen. Hy sloot hem op in een' stal, ging nu en dan, als hy tyd had, eens naar hem toe, en voedde hem met appelen-nooten, en meer andere dingen, die hy voor hem op deed. 2. Op deeze wyze verliepen 'er eenige dagen, zonder dat 'er iets van belang voorviel.

Onder de verschillende kunstjes, die de aap gewoon was te vertoonen, was ook, dat hy op bevel van zyn meester op de agterpooten staande, door het maken van zeer diepe buigingen en het verdraayen van zyn aap weezen benevens het vertoonen van nog veele andere belagchelyke complimenten, de bywezenden vermaakte. Jack ontdekte niet zo d'aa deeze verdienstelyke eigenschappen in zynen aap, of hy brandde van verlangen 3. om zich van dit middel, ter uitvoering van zyne kleine wraak, te bedienen—zo gedacht, zo gedaan. Hy nam op zekeren tyd, een hand vol tarwenmeel en poeyerde daar meê ter degen 4. den kop van den aap. Vervolgens hing hy hem een zakje van papier in den nek en gaf hem een ouden hoed onder den arm. Hy gespte hem in plaats van een degen, een kleen yzer braadpit op zy, heette hem *Monsieur*, leidde hem op de plaats in 't rond en kevelde eenige opgevangen Fransche woorden, 5. waarmede hy zyne kameraden wonderlyk wel vermaakte. Vriend Bargaave, dien wy reeds hebben leeren kennen, kwam juist gevallen op de plaats, terwyl Jack, ongelukkig genoeg, met die aardigheid bezig was. 'Het duurde niet lang, of hy sprak zynen aap aan: "Toe hupsch! 't hoofd recht op; let wel op, hoe het de lieden uit de groote wereld maken." Onze vriend, de petit-maitre begreep terstond de kwaadaar-

THE DICTIONARY.

1. proprietor. 2. opdoen, together. 3. inflamed with a desire. 4. sufficiently. 5. let ~~hy~~ some picked up French words.

digheid

digheid van Jack, sloof op in woede, trok van leer 1. en stak den armen aap over hoop.—Misschien waare hy nog wel verder gegaan—doch Jack, geenzins de koelbloedigste broeder nam het voor zynen lieveling 2. op. Zulke geweldadigheden 3. zetten zyn hart in vuur en vlam, verwoed schoot hy op hem toe, draaide hem het staal uit de vuist, en brak het wel in twintig stukken. Den jonker zelven schopte hy in de modder, zoo dat hy zich allervreestlyks bezoedelde. Mevrouw Willets, niet verre van daaar zynde, vloog op 't hooren van dat gerucht, daar na toe.—Doch Jacks bestaan liep te zeer in 't oog als het gebeurde 4. was maar niet te verdedigen, te meer, daar hy zelf niet eens kon zwygen, dat hy voor 't minste door het oogmerk van deeze aardigheid, de aanvallende party was geweest.—Desnietteenstaande gaf hy de zuiverste blyken van berouw. Hy zelf bevestigde aan zyn gebiedster, dat hem deeze belediging in zyne ziel speet. Maar—wanneer zy hem beval, dat hy den jongen Heer verschoonig zou vragen, dat hy het misdadige van zyne onderneming openhartig voor hem zou belyden, weigerde hy zulks volstrekt.—“De wraak,” zeide hy, “die ik, over veelvuldige van hem ontvangen beledigingen, heb genomen; de poging, die ik aangewend heb, om eenen vriend en bloedverwant van U, belagchelyk te maken, maken my strafschuldig—geenzins de genegenheid, die ik voor den aap, mynen vriend, gevoelde, en, hadt hy hem niet doorsteeken, ik zou hem nog beminnen en geen koning zou my tot het afsmeeken van vergiffenis kunnen dwingen.”

Zeër gaarn had Mevrouw Willets den Heer Neef, in plaats van Jack, weggezonden. Maar onmooglyk gedoogde zulks de familie betrekking. 5. Immers 6. zy hadt te duchten, dat de ouders van den jongen Heer, die zeer trots en gevoelig waren, het kwalyk zouden genoemen hebben, indien zy den doodvyand huns zoons, een oogenblik langer in haar huis hadt gedooft. En al ware

THE DICTIONARY.

1. to draw from leather, to draw the sword. 2. darling. 3. violence. 4. matter of fact. 5. family connections. 6. finally.

zy sterk genoeg geweest de gedachte 1. gevolgen in den wind te slaan, 2. moest zy niet vreezen, dat dit jong-
kwaadaardig schepzel op deeze of geene wyze zich
eene wraak mogt verschaffen, welke voor Jack, van de
droevigste gevolgen kon verzeld gaan? Immers het
vrevelig, 3. hart van ryken, van grooten en machtigen
weet zich op duizend wegen te wreken. Waar is dan
de schaafergoeding, 4. waarmee de gemeene man zich
durft vreezen? En wanneer staat dezelve gelyk met de
genomen wraak?—Den jonker staafpvoette van byde,
dat men 'er nog tot zyn vaarwel, eenige gevoelige
slagen wilde byvoegen.—Wat men ook ten zynen voor-
deele mogt inbrengen; hoe de Jonker Willets en het
geheele huisgezin ('t welk hem teer beminde) ook voor
hem mogt bidden en smeeken—'t was alles vruchteloos
en diende slegts om de hardnekkigheid van Sir Hargrave
in het eischen van eene onteerende satisfactie, nog meer
te versterken. Jack bleef dezelve; hy weigerde hem
dezelve, gelyk voorheen, volstrekt.—De arme jonge
had nu verder niets meer te beschikken, dan zynen
bundel maar te pakken. Dit deed hy, en nu wenschte
hy zynen lady en Jonker Willets, zynen vriend, een
weemoedig vaarwel. Intusschen beloofden zy hem, dat
zy, in 't vervolg den dienst wel voor hem wilden open-
houden; hy moest ze maar weer komen opzoeken,
zodra Sir Hargrave weg was. De Jonker gaf hem op
het laatst nog allerlei presentjes, die hy echter grooten-
deels 5. weer onder zyne gewezen kameraaden uit-
deelde: 't schoonste van allen ontving Justine, 's Tuin-
mans kleine dochter, een meisje van agt jaar, 't welk
hem zo lief hadt, dat zy hem onophoudelyk naliep, en
onmooglyk haren Jack kon verlaten. In der daad hy
verdiende ook deeze genegenheid. O hoe dikwils gaf
hy haar kusjens! 't was zyne lieve Justine voor en na!
Hoe menigmaal hotste 6. hy haar op zyne knien! Hoe
menigmaal was hy voor haar in gesprongen, wanneer
vader of moeder het kind wilden bestraffen! wat meer

THE DICTIONARY.

1. sad. 2. in de wind te slaan, to put aside. 3. stur-
dy. 4. indemnification. 5. for the most part. 6. to
jog.

is, hy had haar zelfs het leven gered, met gevaar van zyn eigen.—Zie hier het geval: Justine speelde op zekeren avond in den Tuin: niets baarde haar meer vermaak, dan wanneer zy de centjes, die in een breed, langs den Tuin voorby lopend water zwommen, eenige stukjes van haar avond maal kon toewerpen. Daarmede naar gewoonte bezig zynde slipte haar voetje uit en zy plottic eensklaps naar beneden. De plaats waar zy inviel, was zo diep, dat zy, zonder onmiddelyke hulp, haar leven onherstelbaar, in de diepte zou verlooren hebben. Welk een geluk! hy zag haar—zonder schroom sprong hy oogenblikkelyk in het water, bereikte het lieve kind, en bragt het, met levensgevaar voor zich zelve, half dood aan de wal. Hoe teder hem deswege de ouders en het gantche huisgezin beminden, zal ligt elk bevroeden. Zulk eene braave daad stond met onuitwisbare letters in hun geheugen geschreven. Geen wonder der halve, dat elk zyn droevig lot betreunde; dat elk in de bitterste termen tegen den verachtelyken Hargrave uitborst. De kleene Justine huilde, zonder ophouden, trok hem by de slip van zyn rok te rug, en wilde hem maar volstrekt niet laten heen gaan voor hy haar beloofde, dat hy spoedig weer zou komen “Ja, lieve meid,” zei Jack, “daar hebje myn hand dan zult ge myn bruid wezen!”—Met toestemming van haar ouders gaf zy hem tot een gedagtenis, haar zoon, dags opschik, een kleen goud hartje, 't welk hy haar beloofde, heilig r. te zullen bewaaren.—Elk van het huisgezin gaf hem eenig reisgeld, zo dat hy, naar zyn omstandigheden, een sommetje van twee guines kon meenemen. Dit was waarlyk, in zyne oogen, een groot capitaal, waarvan hy, naar zyn gedachten, by een goed overleg, 2. en zuinige verteerung, 3. al vry wat tyd van zou kunnen leeven; zo hem de fortuin mogt aanzien, dat 'er zich nergens schuilplaats of werk voor hem opdeed.—Nu stond hy reisvaardig, en nam afscheid van menschen en vee. Beiden beminden hem even zeer. Wilde men niet dat alle honden hem in zyne ballingschap zouden verzellen: men was genoodzaakt dezelve

THE DICTIONARY.

1. sacred. 2. good management. 3. economical laying out.

optesluiten. Den eersten gaf en drukte hy de pooten, de laafften klopte en streelde hy goedaardig langs den rug. Hun allen wenschte hy in den vroegeu ochtendstond het laaffte vaarwel. Maar—lieve Hemel! waar naar toe? kort en goed; hy besloot om maar den weg naar de eerste de beste stad in te slaan. Naauwlyks had hy een paar uren gaans af gelegd, of hy hoorde iets in vollen galop agter hem inloopen. Zich omkeerende zag hy, welk eene blydschap! zynen getrouwen Stal-spits, 1. Spits die veelal, zyn bedgenoot, en by het waarnemen van zyne huislyke bezigheden, zyn kameraad was geweest.—Zo draa men na den aftogt van Jack, deszelfs gevangenis hadt geopend, miste hy zynen jongen vriend. Overal rondsnuffelende ontdekte hy eindelyk zyn spoor, 2. volgde hetzelfde, zag hem, en snelde in een vliegend galop naar hem toe. Met uitgelaaten blydschap sprong hy tegen zyn lyf op, zo dat Jack ter naauwer nood het staan kon houden, en het duurde een geruime poos, eer het tumult hunner wederkerige ontmoeting in een streelende beweging met de staart eindigde. Jack stond lang in bedenking, of het niet zyn plicht ware, hem weerom te brengen, terwyl het beest hem niet toekwam, maar eigenlyk in den stal t'huis behoorde. Hy hadt voor zich zelve zeer veel voor en tevens zeer veel tegen de zaak intebrengen. Met dat alles, hy besloot, om hem maar by zich te houden, overreed 3. door genegenheid en een gevoel van erkentenis voor de bewezen trouw van dit goedaardig dier, of liever, overgehaald, 4. door het vriendelyk streelen en 't janken, 5. van zynen vriend. “Immers ik heb hem niet gestolen of ter sluik 6. meegenomen;” sprak hy ten laafften. “Neen, hy is my slegts gevolgd.—De dieren worden, gelyk de menschen, in vryheid geboren, en al maakt men dezelveu met dwang en geweld dienstbaar, de keuze blyft evenwel aan hun, om, zo dra mogelyk, het jok der dwingelandy van zich af te werpen, gelyk een vogel, de kooi open ziende,

THE DICTIONARY.

1. the name of his dog. 2. trace, track. 3. *overreed*, to persuade. 4. *overbaalen*, to bring over. 5. yelping. 6. *underhand*, in a smuggling way.

dezelve ontvlucht. Boven dien had niemand onzer, ten aanzien van Spits, een byzonder recht van eischen; 1. ieder hadt zyn aandeel, en dus ook ik; my verkoos hy nu vrywillig tot zyn Heer, waarom zal ik hem dan tegen zyn verkiezing weer overgeven? En buiten dat alles, zyn 'er geen Spitsen in overvloed op de plaats en in het dorp?—De aangehaalde beweegredenen 2. voldeden hem, met dat al, in geen en deele.—Om echter de inspraak van zyn gewisse 3. niet geheel en al te verdooven. 4. nam hy het besluit zodra hy slegts weer een vaste verblyfsplaats mogt gevonden hebben, aan den koetsier te schryven, of men op dezelfs overgave gesteld ware 5. dan of men denzelven aan hem wilde afstaan? 6. O, hoe speet het hem naderhand, dat hy het eerste besluit in den wind had geslagen.—Voor het tegenwoordige verheugde hy zich niet minder over het aangenaam gezelschap van zyn getrouwen Spits, die nu eens voor, dan weder agter hem om huppelde, met wien hy sprak, die al zyn woorden scheen te verstaan, hoewel hy dezelve slegts met vriendelyke blikken beantwoordde.

Zy hadden ongeveer 7. een klein uurtje gewandeld, toen hem in den zin schoot, 8. zyn geld eens natetellen, en de kleine munt van de groote aftefcheiden, om dezelve in een zakje by zich te verbergen. Hy zette zich ten dien einde neder aan een sloot, 9. langs welken een voet pad door een dik kreupelbosch 10. heenen liep. Spits plaatste zich naast hem, met den kop op zyn schoot. Nu leegde hy de zakken in zyn hoed, overzag zynen rykdom, en hield zig voor den ryksten op aarde, daar hy nooit bezitter van zoveel geld, te gelyk, was geweest.—Met dat hy het beursje toebond, en de kleine munt in zyn broek-zak wilde steeken, hoorde hy in het kreupelbosch eenig geras. Spits sprong op, vloog 'er naar toe, en blafte met geweld tegen iemand aan. Jack wilde opryzen, doch in het zelfde oogenblyk, scheurde hem een kaarl, uit het kreupelbosch naar hem

THE DICTIONARY.

1. demand. 2. related, motives. 3. inspiration of his conscience. 4. to smother. 5. if they had given him up for lost. 6. to cede, to give up. 7. about. 8. recollected. 9. ditch. 10. thicket.

toefschietende.

toefchietende, het zakje uit de hand.—“ Leg af, 1. jongen gaauwdief,” 2. schreeuwde hy, en stiet hem van boven neer in de sloot. Den hond viel 3. den Roover verwoed aan, en hadde Jack een oogenblik voor de overrompeling 4. op zyn beenen gestaan, misschien had hy hem alleen, hoe sterk hy ook mogt wezen, vermand. Oogenblikkelyk echter, verscheen aan de andere zyde nog een tweede, met een groote dikke knuppel, 5. waarmede hy den armen Spits zo gevoelig op den kop sloeg, dat hy in eenen op den rug lag.—De twee kaarls verlieten hem met luidruchtig gelach, en namen de vlucht. Welk een hartzeer voor den armen Jack;—Met veel moeite en gevaar moest hy de armen des doods ontworstelen, 6. terwyl hy telkens op het punt, dat hy 'er uit was, weder in de sloot nederzonk, om.—Ach! welk een gezicht! om zynen vriend den laatsten adem te zien uitblasen. Spits zag hem voor 't laatst, met weemoedige oogen aan, 7. worstelde met de dood en—stierf. Jack was geheel ontfeld 8. en stond in twyffel, of hy naar de stem van woede en wraak, die in zyn binnenste klokte, luisteren 9. en de moordenaars al of niet 10. zou vervolgen? Zyn vuurige inborst verachtte het gevaar van een niet minder aaklig lot, 11. en hy zou zyne vyanden, waren zy 'er tegenwoordig geweest, aangetast hebben,—maar droefenis en finart deden hem by zynen, voor hem verbleekten dooden vriend, 12. voortoeven. Hy viel aan zyne zyde op de knien, en overstelpte 13. zich zelve met de zwaarste verwyten. “ Ach!” sprak hy, “ware ik myn eerste voorneemen gevolgd! Had ik u weêr terug gebragt! Ik boete te recht de straf eener onrechtvaardige daad, waar aan ik my schuldig maakte! Hoe gaarn had ik de boofswigten, 14. myn geld en alles wat ik bezit, ge-

THE DICTIONARY.

1. keep off. 2. cunning thief. 3. *aanvallen, aantasten*, to attack, to assault. 4. *sudden invasion; verminnen, overmannen*, to overmatch, to conquer. 5. large thick truncheon, club. 6. escape by wrestling. 7. beheld him with mournful eyes. 8. troubled, out of order. 9. if he would listen to rage and revenge which boiled in his entrails. 10. would or would not. 11. horrid lot. 12. grown pale friend. 13. to overwhelm. 14. wretches.

geven, wanneer zy u, arm ongelukkig dier! flegts gefpaard hadden! Is dat dan nu de belooning uwer, my bewezen liefde en trouw!"—Een ftroom van traanen gaf lugt 1. aan zynem boezem.—"Wat nu gedaan?"—sprak hy eindelyk, "ik kan hier toch niet blyven, ik moet u hier verlaten! Hadt ik voor 't minft flegts een spade, dat ik u een graf mogt delven! Doch gy moet boven de aarde, even zo wel een aas der wormen worden, dan onder dezelve!"—Met deze woorden fleepte hy hem in het kreupelbofch, bedekte hem met eenige afgebroken takken en fteenen, verliet hem en—keerde wel tien keeren weêr om tot dat zyn gezond verftand 2. hem ten laaften toeriep: "Denk weder aan u zelve, gy zyt uw geld ten eenenmalen kwyt, 3. wees bedacht op middelen, tot uw verder beftaan." 4.

Droefgeestig nam Jack de reis op de landftroat weder aan. 5. Hier ontmoette hy een blinden bedelaar, die hem om eenen aalmoes aansprak. Jack fchonk hem een geringe gift, en zeide, dat hy hem met al zyn hart wel meer wilde geven, maar dat hem zo even twee Roovers al het zyne ontnomen hadden.—Dit gaf aanleiding tot een wederkerig gefprek, 6. toen Jack hem openhartig verklaarde, dat hy als een' arme jongen buiten dienst zynde, hier of daar wel weder in een anderen wilde treden, bood hem de bedelaar zynen dienst aan. "Ik heb," zeide hy, "juift tegenwoordig, een vluggen knaap nodig, 7. die my aan de hand leidt, zynen mond wel weet te gebruiken, en het medelyden der voorbygangers, door nederige voorftellingen, 8. en ootmoedig bidden en smeeken, weet gaande te maken. Den jongen, die voorheen myn Leidsman was, heeft my voor weinig dagen verlaaten, en is vermoedelyk onder de foldaten gegaan die in de naafte ftad een werkplaats 9. hebben. Gy zult by my alleen, geen gebrek lyden, neen, gy zult de befte dagen van de waereld by

THE DICTIONARY.

1. went. 2. found understanding. 3. get rid at once. 4. think on the means of your future fubfiftence. 5. sorrowfully retook Jaques his travels by the highway. 6. entertain. 7. I am juft now in want of a fprightly boy. 8. piteous propofitions. 9. recruiting place.

my genieten."—"Maar, hoe is dat mogelijk," antwoordde Jack, "daar gy zelve met bedelen, uw armoe- dig brood moet ophalen?" "Geen zwaarigheid," antwoordde den Ouden, "ik loop van kermis tot kermis, 1. van de een plaats naar de andere, waar ik weet, dat by oecafie veel menschen by een zyn, 2. en het zou al zeer rampzalig voor my uit moeten vallen, 3. als ik niet dag voor dag een' groote kroon of twee schellingen (*Engel- sche munt*) inkomen heb, vooral, als myn' Jongen door zyn heldhaftige voorsprak 4. de lieden schoon weet te bedutten. 5. 'S avonds, moet je weten, gaan wy in de kroeg. Wy leven daar als Heeren, en vreten en zuipen zo lang, 6. tot dat het geld weer op is. Begryp eens welk een vorstlyk leven, altyd volop, en nooit iets te doen. Let 'er maar eens op, 7. van avond gaan wy daar naar die kroeg, die daar aan de weg ligt. Gy ziet 't is niet ver van de Stad. Nu dien je te weten, 8. dat daar van daag ontzachlyk 9. veel volk naar toe gaat, om het houden van 't Landgerecht bytewoonen, 10. en dan, versta je, moet ik 'er ook by wizen."—Den arbeidzamen en braaven Jack gaf zichtbaar blyken van verachting, tegen dit voorstel. Tevens 11. maakte hy, voor zich zelve de aanmerking, met hoe veel omzichtigheid 12. men zyne weldaaden diende te befeeden, om dezelve niet aan onwaardigen te verspillen. 13. Voorzichtigheids halve 14. verzekerde hy hem, ten aanzien van zyn voorstel, niet geheel en al onverschillig te zyn, maar welk een donderslag in zyn ooren, toen hem den ouden in vertrouwen verzekerde, dat hy niets minder dan blind was, maar dat hy daags de oogen toefmeerde.—"Wel zo," antwoordde Jack, "is dat niet versoeitlyk, 15. de menschen zo te bedriegen? Gy hebt een paar gezonde oogen en blinddoekt anderen

THE DICTIONARY.

1. I ramble from fair to fair. 2. to be together. 3. it must be very disaffrous. 4. heroic intercession. 5. to cajole. 6. and feast and tipple so long. 7. take well notice of it. 8. now you ought to know. 9. innumerable 10. to remain at the country sessions. 11. at once. 12. circumspession. 13. unworthily to waste or lay out. 14. for prudence sake. 15. detestable.

door

door het voorgeven, 1. van eigen blindheid.—Hoor eens man! zeid Jack, het ontbreekt u aan geen vermogens, om uw brood eerlyk, met werken, te winnen; dat is immers een veel gelukkiger leven:—Gy ziet ik ben jong en sterk, ik wil u trouw bystaan.—Zie daar ik treed terstond in uw dienst, als gy daar toe kunt besluiten.”—“Domkop,” 2. antwoorde den bedelaar, “weet je dan niet dat een lui en ledig leven, het grootste geluk is? wel jongetje, 3. ’t is immers toch een heerlyke zaak, op kosten van anderen lekkertjes te leven. 4.—Maar ik zie wel, je weet je eigen best niet.” 5. . . . “Heerlyk voorbeeld!” dacht Jack by zich zelve, “hoe veel verplichting heb ik aan mynen ouden braaven opvoeder! 6. wat ben ik gelukkig dat hy my iets beters geleerd heeft! Hoe aaklig 7. zou my het brood smaaken, ’t welk ik door lediggang, leugen en bedrog zou moeten verdienen! 8. Foei!”—Gestadig voortwandellende, bereikten zy eindelyk den gezegden kroeg. Jawel, de uitkomst van zaken bewaarheidde ’t gezegde van den bedelaar. 9. Wat zyn hart geluste, liet hy zich opdisschen en zoop met zulke diepe teugen, 10. dat hy ten laafften op een ledikant neertuimelde. 11.—Jack vetachte in zyn ziel den antaarden hoofdwicht, betaalde het gelag. 12. en nam in den vroegen ochtendstond terwyl alles nog sliep, de reis weer aan. Nu herinnerde hy zich, wat den ouden hem, van de soldaaten, die in de voor hem liggende stad op werving lagen, gezegd hadt, en nam het besluit, om van dit ontvangen bericht, 13. een voordeelig gebruik te maken.

Naauwlyks was hy, de poort binnen treedende, eene straat ten einde gelooopen, of hy ontmoette een wervend onder-officier, die met eene compagnie soldaten de ronde doende, met trommel en fluit het volk byeen lokte. 14. Jack sloop terstond onder de menigte, trad met eenen

THE DICTIONARY.

1. pretence. 2. thick head, stupid fellow. 3. my lad. 4. to live daintily at the expence of others. 5. thou dost not know what is best for thee. 6. educator, nourisher. 7. bitter, disagreeable. 8. to earn. 9. the event verified the saying of the beggar. 10. drunk with large draughts. 11. tumbled on a bedstead. 12. score. 13. information. 14. walking his round with drum and fife, enticed the people together.

vuurigen

vuurigen blik en manlyke houding zo maar vierkant voor die fergeant heenen, 1. en keek hem styf in de oogen. Dees zag hem en was, zonder onderzoek, ovet hem voldaan. En te recht—een eenigé opflag van het oog was genoeg, om met hem ingenomen 2. te wezen! Hy was gezond, sterk en volwaffen. De fergeant, hem op fchouder tikkende, zei : * “ Zo, braven jongen, ik lees het al uit je oogen, dat de zin hebt, om foldaat te worden.—Kom, gaa maar met ons mee; ’t zal niet lang duuren, of gy verftaat dat handwerk net zo goed, als een van ons. ” Stilzwygens, ftelde Jack zich in poftuur. drukte den hoed in de oogen, lei zyn ftok op fchouder en maakte het ganfche manuaal. 3.—“ Bravo! waarachtig! je doet het zo vlug, als of je al tien jaar dienft hadt gedaan.—Maar voor den duivel; waar heb je dat geleerd? ’T is niet anders als of je al jaaren lang lont geroken 4. en ik weet niet waar al, in ’t vuur geftaan hadt.—Gy zult eens zien wat het voor een heerlyk leven is, niets te doen, dan nu en dan eens voor koning en vaderland te vechten.—Jongel dat is immers ook de plicht van ieder braaf kaerl, die geen oud wyf is.—Wie weet of je niet in ’t kort generaal, of voor ’t minft kapitein wordt, en dan maak je zo veel buit, dat je wel in je geld kunt omtuimelen.” 5.—“ Jawel, daar hoor ik je,” zei Jack, “ generaal—kapitein, dat wordt men ook maar zo gemakkelyk.—Neen, neen, ik weet dat wel beter: kou en hitte uitftaan, 6. op den harden grond flaapen, weinig brood, en flagen, zo veel men verkieft—dat is wat anders te zeggenr.” —“ Gekheid!” hernam de fergeant, “ zulk zoort van dingen, prefenteert men wel aan deugnieten, maar niet aan zulke brave

THE DICTIONARY.

1. *beenen treden*, to strut along with a fiery look and soldier-like gait, squared himself before the sergeant. 2. *prepoſſeſſed*, 3. *military exerciſe, manoeuvres*. 4. *lont rieken*, to ſmell the match, to have been to war. 5. to roll oneſelf in the money. 6. to bear cold and heat.

* This dialogue between Jack and the recruiting ſergeant, though couched in low or Billingsgate dialect, has been followed literally, becauſe it contains many Dutch idioms and common ſayings.

kaerls,

kaerls, als gy en jouws gelyken.—Couragie! zie daar is handgeld! 1. toe geef maar hier je hoed, wy willen 'er een fraaye cocarde op steeken." Jack gaf hem over en hernam hem, met de woorden: "Nu dan in 's hemels naam, liever soldaat als ledigganger! Heb ik in 't vervolg maar het geluk, van zulk een braav en eerlyk krygsman te worden, als myn' ouden was, wel dan ben ik 'er ook boven op. Ik wensch my niets beters.—En daarenboven, wat zou ik tegenwoordig veel anders beginnen?"—Op deze wyze werd Jack soldaat.

Na verloop van weinig dagen, zag hy, op eene wandeling door de stad, eenen dier rovers, in een winkel. Ha! dagt hy, daar is de boofswicht! 2. wat zal ik doen, hem aanklagen en voor den rechter brengen, of niet? "Maar," zeide hem zyn al te menschlievend hart, 3. "gesteld eens, 4. hy had door dit ichelmstuk de galg verdient, is 'er dan wel evenredigheid 5. tusschen deze twee geroofde guinee's en eens menschens leven? En al kreeg ik dat geld al eens weer, waar toe heb ik het juist zo zeer nodig? 6. Den koning geeft my monteering en brood." Maar—nu herinnerde hy zich weer het moorddadig ombrengen 7. van zynen armen spits; op nieuw gevoelde hy eenen onverwinyken afkeer, en sprak by zich zelve: "Is die kaerl wreed genoeg geweest, zulk een onschuldig dier van 't leven te beroven, hy zal zich niet ontzien 8. menschen te vermoorden, zo dra hebzucht of wraak hem, daartoe aanzetten, 9. en wie weet, of hy my zelfs den doodsteek 10. niet gegeven hadt, indien ik hem weerstand had kunnen bieden. 11.—Nog in twyffel staande, wat hy wel eigenlyk met hem zou beginnen, ontdekte hy, dat die zelfde boofswicht, een naast hem staande man, bezig zynde met eene kleinigheid te koopen, iets uit de zak trok.—Oogenblikke-lyk riep Jack een van zyn kameraden toe: "grypt den dief!" Men greep hem, en hy werd voor den rechter

THE DICTIONARY.

1. bounty money. 2. rascal, villain. 3. philanthropic heart. 4. let us suppose. 5. proportion. 6. for what do I now want it? 7. murderous killing. 8. he will not stand in awe of killing people. 9. covetousness or revenge will excite him to it. 10. mortal stab. 11. *weerstand bieden*, to offer resistance.

gebragt.

gebragt. Jack gaf verslag 1. van het gebeurde geval. De beschuldigde lochende alles, en men kon hem bezwaarlyk overtuigen, daar de klager zich maar volstrekt 2. op geen getuigen kon beroepen. Evenwel het voorgevallene 3. met den hond maakte hem zeer verdagt, 4. wanneer 't opgegeven bericht, 5. nopens de plaats, waar hy hem gekregen hadt, naar waarheid werd bevonden. 'S volgenden daags, werd hy, van twee gerichts-dienaars verzeld daar naar toe gezonden. Alles stemde met zyne opgaave overeen. 6. "Dat is alles goed en wel," zei de rover, "maar kon hy niet zelf, uit kwaadaardigheid," 7. den hond doodgeslagen, en daar begraven hebben? Kan niet iemand anders, die eenigen zweem van gelykheid 8. met my heeft, de daader zyn?" Met een woord, hy wist zich met zo veel leugens en schelmeryen van de zaak los te maken, dat men Jack al zeer ligt voor een kwaadspreeker zou gehouden hebben, indien de bewezen diefstal 9. den rover niet bereids strafschuldig hadt gemaakt. Waarlyk! 't moest den oprechten, den eerlyken en waarheid minnenden Jack niet weinig tegen de borst stuiten, 10. zo veel slegte menschen te vinden, waarvan hy zich voorheen volstrekt geen denkbeeld kon vormen, en wie was blyder, dan hy, toen men het verder onderzoek zynr aanklagte staakte 11.—terwyl het werfcomando, 12. waarby hy in dienst stond, te gelyker tyd order ontving van zich by het regiment te vervoege. Braavheid en stipte waarneming van zyne plichten als soldaat, deden hem in zynen dienst uitmunten. 13. Officier en soldaat, beiden beminden hem even zeer. 14. Nooit hadt men iets tegen hem intebrenge. Hy waakte voor den geringsten mislag. Hadt hy nu en dan eens verlos, altyd wist hy de een' of andere bezigheid by der hand te nemen. Boven alles, vlood 15. hy kwaad gezelschap.

THE DICTIONARY.

1. *verslag geven*, to give information. 2. *absolutely*, 3. *that which happened*. 4. *suspicious*. 5. *given account*. 6. *overeenstemmen*, to agree. 7. *by ill-nature*. 8. *mark of resemblance*. 9. *the proved theft*. 10. *to go against the grain, to offend*. 11. *indictment terminated*. 12. *recruiting party*, 13. *to excel*. 14. *even zeer*, equally. 15. *vlieden*, to avoid.

Alzins

Alkies trachtte hy door goedwillige dienstvaardigheid, 1. de genegenheid der zulken te winnen, by welken hy in kwartier lag. Deze lieden wisten zulks uit wederliefde, 2. altyd op de een of andere manier weer goed te maken. 'T gevolg daar van was, dat hem meermal iets van zyn soldy 3. overschoot. Maar, in plaats dat hy zulks, gelyk veele zyns gelyken naar de kroeg droeg of elders rockeloos verspilte, 4. besteedde hy 't zelve voor zich, of anderen, zeer weldadig. 5. Op zekeren tyd, het regiment, wegens de revue in de buitenkwartieren getrokken zynde, geschiedde 'er een geval, 't welk hem even zo veel nadeel hadt kunnen berokkenen, als het hem naderhand eer en gewin toebrengt. 6. Hy lag t'huis 7. by eenen armen ouden man, die in eene hut woonde. De gysaart was in d'ergste omstandigheden, zich omringd ziende van eene zieke vrouw, en twee kinderen, die te gelyk op het krankbedde zuchtten. Den pachter van de plaats was hy nog een heel jaar interest schuldig, 8. welke hy, om zich niet met geweld genoodzaakt te zien, de armoedige stulp te ruimen, 9. zonder uitsstel 10. moest betalen. Met het zuiverste medelyden 11. leegde Jack zyn geldbeurs, en schenkte hem, wat hy had. 'T was niet toereikende. De arme man besloot, voor 't geene 'er nog aan onthrak, hoe oud en zwak hy ook mogt zyn, in een kruiwagen steenen te halen, 12. ten beboeve 13. eener muur, welke men daaromstreeks ophaalde. Maar, geen wonder! bykans bezweek 14. hy onder dien last, en hy deed dus zeer weinig af. Jack ondersteunde hem, zo veel hy kon. Zo dra was hy net vry van den dienst, of hy werkte voor zynen ouden vriend.—Eens op zekeren tyd met het zelfde oogmerk daar heenen gaande, zag hy, en ildte 15. op het gezicht, dat de pachter den ouden zieken man,

THE DICTIONARY.

1. willing dutifulness. 2. mutual love. 3. soldiers' pay. 4. rashly dissipated. 5. in a benevolent way. 6. which could have caused him as much prejudice as it occasioned him afterwards gain or benefit. 7. he was quartered. 8. he owed a whole year's rent. 9. to quit. 10. delay. 11. tenderest compassion. 12. to fetch bricks in a wheelbarrow. 13. in behalf of. 14. to sink. 15. *silen*, to halt.

met

met een dikke knuppel, zulken gevoedigen slag gaf, dat hy op den grond tuimelde.—“ Ha ! ” zei Jack, “ dat is 't werk van een verrader ! zulk een arm grys man . . . ” In plaats van hem gehoor te geven, schopte hem de pachter met den voet.—Jack sloof op in vuur en vlam, trok den sabel, gelukkig met de schce, 1. en sloeg hem daar mee op zyn huid. 2.—De pachter riep de andere werklieden te hulp.—Deze vielen, alleen uit vrees voor den dwingeland, op Jack aan, die zich gelyk een leeuw verdedigde.—De' heer van de plaats, zynde een jong en weldenkend man, die weinig tyds geleeden, van zyne reizen t' huis gekomen en eerit 's avonds te voren op de plaats gearriveerd was, kwam hem op dit zelfde oogenblik te paard verrassen, 3. en vroeg naar de reden van zulk een ongelyk gevecht?—De pachter bragt zyne klagten in en trachte dezelve, gelyk veelal, ten zynen opzichte in het voordeeligste licht te plaatzen. Jack liet hem uitspreken, maar verzogt, dat den edelman nu ook zyne verdediging geliefde aantehoren. Thans verhaalde hy het gebeurde naar waarheid en wees hem den armen zieken grysaart, die aan alle leden verlamt, nog op den grond lag. Hy schetste hem het droevigste taafreel 4. van de ellende, welke in zyne armoedige stulp heerfchte ; hy stelde hem voor, 5. dat het den dood armen man volstrekt onmooglyk ware, huur en renten 6. te betalen, ja dat hy, tot den arbeid gedoemd zynde, van honger zou moeten sterven, daar hy niet eens, zo veel de uiterste nooddrufst vereifchte, kon verdienen, 7. en dat hy bereids met de zynen den laafsten snik zou gegeven hebben, 8. indien hy zulks niet, gedurende eenen geruimen tyd, met opoffering van de helft van zyn daaglyks brood, verhoed hadde.—“ Volg my flegts, ” zei hy ten laafsten jegens den edelman, “ in deze hut, gy zelve moogt u van de waarheid myns gegeven berichts overtuigen. ” Hoe ook de pachter daartegen mogt worstelen, 9. den jongen man gaf zyne toestemming aan het

THE DICTIONARY.

1. scabbard. 2. *buid*, hide ; *op den buid slaan*, to beat severely. 3. surprise. 4. sketched the most doleful picture. 5. exposed. 6. taxes and rent. 7. could not earn the first necessities of life. 8. to give the last sigh, to give up the ghost. 9. struggle.

A a

rechtmaatig

rechtmatig verzoek van onzen Jack en volgde hem. Zy traden de hut binnen; welk een toneel voor het gevoelig hart van den jongen edelman. 1. Vrouw en kinderen getoigden, met tranen in de oogen, dat zy ten eenenmaal van de edelmoedigheid diens jongelings afhingen, en dat zy, zonder hem, zeer zeker niet meer zouden leven.—Den pachter, die onzen Jack midlerwyl by den officier aanklaagde, werd volgens krygsrecht 2. in hechtenis genomen. Intusschen hoorde men, van alle kanten, de bitterste klagten, over de wreede behandeling van den pachter. By nader onderzoek ontdekte te edelman wel dra deszelfs kwaadartige handelwys 3. en onrechtvaardig bestaan, maar ook tevens de menschlievende daad van den braven Jack—jenen 4. joeg hy uit zynen dienst; dezen 5. vergoedde hy alles, wat hy van zyn eigen armoedig inkomen, aan deze familie besteed hadde, zeer edelmoedig en gaf hem nog daar te boven, een zilver horologie present, vermits hy van te voren gehoord hadde, dat Jack een slegt werk, van eenen zyner bedienden had willen koopen.

Weinig tyd na dit voorval, ontving het regiment bevel om naar de Indiën scheep te gaan. Het zee leven was voor hem iets geheel nieuws. Maar ook thans verliet hem zyn staag werkzaam en luchtig humeur 6. in geen een deele. Nauwlyks waren 'er eenige weken verstreeken, 7. of hy wist zich zo goed als een van het scheepsvolk, naar den zeedienst te schikken. Onder weegs liepen zy de cormo-eilanden binnen om hout en water intenemen. Deze eilanden liggen naby de kust van Africa en worden van negers bewoond. Jack ging zeer dikwils met de officieren aan land uit jagen, om hun kruid, lood en het gevelde wild 8. natedragen. Dit gantsche land bestaat uit zeer hooge, met hout en kreupelbosch bewassen heuvels, welke ten aanzien van de staage 9. hitte dier landstreek, zeer aangename, lommeryk groen verstecken schuilplaatzen, opleveren. 10.

THE DICTIONARY.

1. scene for the sensible heart of the nobleman. 2. martial law. 3. ill-natured behaviour. 4. the former. 5. the latter. 6. light humour. 7. elapsed. 8. killed game. 9. continual hotness of those regions. 10. zeer aangenaam opleveren, give an agreeable sight of shadowy shelters.

'T valt

'T valt dikwils zeer moeilyk, door de digt in een gevlochten struiken heen te dringen 1. daar men bovendien 2. tusschen beiden, bykans overal, diepe afgronden 3. ontmoet. Een der officieren ging, op zekeren tyd, van Jack verzeld, op de jagt. Voorzien met de nodige vereischten, traden zy het bosch in; eenige schreden voortgaande, kreeg de officier eenen grooten vogel onder het bereik van zyn geweer, mikte op hem, 4. en ligte hem uit de lucht. 5. Ongelukkig viel hy van rots tot rots in een dal neer, waar geen sterveling kans zou gezien hebben, hem te genaken, 6. veel minder weg te halen. Jack spoedde zich oogenblikkelyk, met de gewoone dienstvaardigheid, naar gindsche zyde des heuvels, 7. alwaar, zo hy meende, de steilte 8. minder gevaarlyk was, om van daar, door eenen omweg, 9. het dal te bereiken, waar de vogel neergevallen was. Maar geen de minste kennis van de lapdstreek hebbende, verdwaalde 10. hy zo diep in het bosch, 't welk allengskens digter en ondoordringlyker werd, 11. dat hy op 't laatst geen voet meer voorwaards kon zetten. De veiligste weg 12. scheen hem nu toe te zyn, van maar weer om te keeren; doch dit viel hem even zo bezwaarlyk. Gedurende den gantschen dag kroop hy door het kreupelbosch van de eene plaats naar de andere, in weerwil van duizend zwarigheden en gevaaren. Doch helaas! te vergeefs zag hy rondsom zich naar de zee kant.—De zee was buiten 't bereik van zyn oog, het oor van den officier buiten 't bereik van zyne stem.—Helaas! daar stond hy nu, verlaten van de geheele waereld, tusschen bergen en dalen, rotzen en afgronden. Daarenboven verraste hem de schemering. 13. Te wys zynde, om by nacht dat geene te zoeken, wat hy by dag niet hadt kunnen vinden, leide hy zich aan den voet eens heuvels ter rust neder en sliep naar tydsomstandigheden nog al vry gerust. Den volgenden ochtend stond hy met aanhree-

THE DICTIONARY.

1. through the thick-twisted shrubs to pierce. 2. furthermore. 3. deep abysses. 4. aimed. 5. light him out of the air, came down. 6. where no mortal could have a chance to draw near him. 7. yonder side of the hill. 8. declivity. 9. hyway. 10. wandered, strayed. 11. impenetrable. 12. safest. 13. overtook him the twilight.

A a 2

ken

ken van den dag op en herhaalde met nieuwen moed de voorheen mislukte pogingen, om dezelve, helaas ! weer op nieuw te zien mislukken. Hy was het spoor geheel en al byster, 1. en kon zich maar volstrekt 2. niet herinneren of hy oost of west, zuid of noordwaards moest lopen, om maar weer op den rechten weg te komen. Armen Jack ! wat raad ! Niets dan aaklig kreupelbosch, heuvels en afgronden rondom u ! En niet een genig menschlyk voetspoor.—Hebt gy nog hoop op uitkomst ?

Jack kreeg vry wat honger; doch deswege maakte hy geen de minste zwaarigheid. Snaphaan, kruid en lood by zich hebbende, wist hy zich spoedig een middagmaaltje, optediffchen.—Hy sloeg vuur, raapte dorre bladen en telgen byeen, 3. braadde het gevelde wild op de gloeyende asch, zo goed mooglyk, en at in weerwil van zynen hachelyken staat, 4. nog al vry smaaklyk. 5. —Versterkt door het gebruiken van dezer spyze, ging hy al weer verder op, maar vond, zo min als voorheen, eenige uitkomst. Eindelyk bereikte, 's derden dags, de zee—doch, welk eene koude rilling beviel eensklaps zyn ligchaam, 6. toen hy by nader onderzoek gewaar wierdt, dat hy op een geheel vreemde oever stond ! 7. —Thans doorliepen zyne oogden de uitgebreide oppervlakte des waters, om hier of elders schip of boot te ontdekken, doch te vergeefs. —De zoete hoop, van zyn kameraden weer te zullen vinden, hadt hem tot duifverre opgebeurd 8.—thans begaf 9. hem dezelve geheel en al, want hy wist dat de kapitaïn, ten alleruitersten, binnen drie dagen, de kust weer wilde verlaten, wanneer men zyne terug komst zeer zeker niet eerst zou afwagten. Neerslagtig zette hy zich neder, 10. boven op eenen hoogen rots, en zag met beangste weemoedige blikken in de wyduitgestrekte zee. De wereld hadt hem verlaten ; droevig doolde hy om, in een afgelegen

THE DICTIONARY.

1. he was out of his track. 2. by no means. 3. scraped dry leaves and branches together. 4. critical situation. 5. with a very good appetite. 6. what a cold shivering he felt all at once. 7. that he stood on a strange coast. 8. *opbeuren*, to encourage. 9. *begeeven*, to forsake. 10. dejected he sat down.

landstroek,

landfreet, waar hy niet eens wist, of hy onder menschen of wilde dieren leefde.—Wat nu gedaan? Gesteld eens, 1. dat daar omfreetes menschen woonden, dan ware het nog de vraag, hoe zy hem ontvangen zouden, en of zy niet misschien net zoo met hem zouden leven, als de blanken gewoon zyn met de negers omtegaan, die ze in ketenen kluisteren 2. en dikwils onder den zwaarsten arbeid, de icherpste geesfslagen laten voelen, 3. en of zy hem niet zelfs van 't leven zouden berooven. “ Daar is tegenwoordig,” dus sprak Jack by zich zelve, 4. “ maar niets anders voor my op, dan dat ik hier maar met geduld afwagte, wat de goede hemel over my beslooten heeft. 'T is wel waar, ik heb hier niemand, daar ik eens wat mee praaten kon, en dus ontbreekt my zeker iets groots tot myn vermaak; maar hier is ook niemand, die met my twist of *mek mek* 5. schreeuwt, of met mynen armen vader en myne goede moeder *Anne* den spot dryft. 6. Maar, lieve hemel! ik zie niet, hoe ik myn rampzalig leven 7. langer zal kunnen ophouden, als het gering overschot van myn kruid en lood eens verschooten is: doch ik hoop het, met Gods hulp, nog wel voor eenigen tyd te rekken. Ik heb hier allerlei zoort van vruchten aan boomen en struiken zien hangen; ook heb ik alreeds ontdekt, dat hier een zoort van wortels groeyen, die veel overeenkomst hebben met onze lange raapen. Dat is, voor 't minst, iets voor den honger. Zyn myn kleeren versleeten (en hoe lang kunnen die nog mee gaan), 8. het is hier voortreffelyk warm, en de wilden, heb ik gehoord, weeten zich wel buiten dezelve te behelpen: ik zie niet, waarom ik ook hier niet eenigen tyd zou kunnen leven, waarom ik ook hier niet te vreden zou kunnen zyn.—Nood breekt weten. Nog eens, ik wil myn zorgen alleen aan hem, die voor alle menschen zorgt, opdragen, en, gelyk my myn ouden vader altyd geleerd heeft, voor my zelve doen, wat ik kan.”—Jack wist zich op deze wyze altyd optet

THE DICTIONARY.

1. in supposition. 2. fetter in chains. 3. let feel the sharpest lashes. 4. there is nothing remaining for me. 5. the cry of a nanny-goat. 6. *den spot dryven*, to mock one. 7. wretched life. 8. to last.

beuren, en juist daar troostredenen 1. te vinden, waar anderen slegts gelegenheid tot wanhoop zouden gevonden hebben.

Tegen den avond zag hy rond naar een geschikte plaats voor een nachtkwartier. Wel dra vond hy een drooge spelonk, 2. door de natuur in een rots uitgehouwen, welke hy te recht, in zynen tegenwoordigen staat eene heerlyke woning mogt noemen. Zyne legersteede bereidde hy op de volgende wyze. Hy hakte, naamlyk met zyn sabel eenige takken van de boomen en sned hier en daar eenige struiken 3. af, welke hy in de grot op elkander leide en met een soort van lang rietgras en biezen 4. overdekte. Zyne tweede zorg was, zich voor wilde dieren te beveiligen, 5. daar hy niet kon weten in hoe verre hy op dit eiland, eenen aanval derzelven moest beduchten. 6. Hy sleepte dus, zo veel in zyn vermoogen was, doornstruiken by een, 7. en maakte door deze verschanzing 8. de opening van de grot geheel en al ontoeganglyk. 9.—Dit verricht hebbende ging hy met een hongerige maag naar de zee kant, alwaar hy eenige schelvischen op deed, 10. die hem een rykelyk maal opleverden. 'S volgenden ochtends stond Jack met de zon op, ging eens in 't bosch rond kyken en ontdekte veelerhande vruchten en peeren, welke hy, vermits hy 'er de vogels van hadt zien eeten, voor onschadelyk hield; 11. tevens trok hy eenige wortels uit de aarde welke naar zyn gedachten ook wel eetbaar zouden zyn. Ten minsten hy nam 'er de proef van, met dezelve alvorens in gloeyende asch gebraden te hebben, een klein stukje van te gebruiken, waar na hy eerst de uitwerking van de zelve op zyn maag eens afwagtte, welke voor hem geenzinds nadeelig was. Hy was dus in staat, op menigerlei wyze, zich tegen de uiterste nooddrust te wapenen.

In dezen staat bragt hy eenige weken, vry genoegelyk door, zonder van iemand der inboorlingen ontdekt

THE DICTIONARY.

1. reasons of comfort. 2. dry cave. 3. shrubs. 4. rush. 5. secure. 6. fear. 7. thorn-bushes. 8. intrenchment. 9. inaccessible. 10. where he obtained some haddocks. 11. held harmless.

te worden. Desnietteenstaande 1. viel hem de eenzaamheid zeer ondraaglyk. 2. Hy ondervond maar al te wel, hoe zeer de eene mensch den anderen, ter bevordering van elk geluk in 't byzonder, nodig heeft, al ware het slegts dat zy zich vereenigden, om onderling 3. de zorgen des levens in elkanders boezem uit te storten, of door wederzydsche gesprekken nieuwe gedachten in hunne zielen te verzamelen. Hy liep daags meer dan eens naar het strand, in de streelende verwagting, of hy niet misschien eenig voorbyvarend schip mogt ontdekken.

Zyn wensch werd met eenen gelukkigen uitslag bekrond. Eens op een naamiddag wandelde hy, geheel neerslagtig het strand op en neder, en onvoorziens zag hy een schip 't welk naar de Indien stevende. Welk een zalig verschynzel! eensklaps verliet hem de treurige luim, 4. en hy sprong op van blydschap. Het scheepsvolk hoorde spoedig zyn luidkeels schreeuwen, zag hem van verre aan de zeekant en zette de boot uit om hem af te halen. Jack stapte met vlugge schreden aan boord en wenschte het noodlottig eiland 5. een vrolyk vaarwel. De boot bereikte spoedig het lang gewenschte schip en Jack dankte den hemel, dat hy nu eens weer met menschen kon spreken en omgaan. Na dat hy den kapitein zyne byzondere lotgevallen verhaald hadde, was dees terstond gereed, hem naar Indien overtebrengen, en by zyn regiment in dienst te neemen. Thans verwierf 6. hy zich door zyn goed gedrag en voorbeeldigen yver, geen minder groot aanzien en in 't kort, werd hem de waardigheid van onderofficier opgedragen. Na verloop van eenigen tyd ontving hy bevel, ter bereiking van zekere oogmerken, 7. met een gedeelte van het regiment, naar een afgelegen streek van het eiland te marcheeren, om naamlyk het binnenste gedeelte van het land, wat nauwkeuriger 8. te leeren kennen. De marsch ging, eenige dagen lang, door eene onnoemlyk heete landstreek. 'T duurde niet lang of zy leeden

THE DICTIONARY.

1. notwithstanding. 2. insupportable! 3. mutual. 4. sad humour. 5. fatal island. 6. *veroveren*, to obtain. 7. for the attainment of certain designs. 8. more exact.

gebrek

gebrek aan de onontbeerlykste levens behoeften. 1. Ten laafsten bereikten zy eene zeer groote, aan het land der Tartaaren grenzende, vlakte. 2. Dit volk heeft, gelyk bekend is, eene zeer voortreffelyke paarde-teelt 3. en dappere ruiters, die in den oorlog onvermoeid 4. vechten; die, terug geflagen zynde, tienmaal de vlucht kiezen, 5. maar ook wel tienmaal weer omkeeren, en niet zelden de aanvallende party met bebloede koppen terug wyzen. Wanneer men dit in aanmerking neemt, zal men ligt vermoeden, 6. dat 'er voor hun, op deze onoverzienlyke vlakte, 7. waar zy ieder oogenblik de aanvallen eener talryke menigte te duchten hadden, weinig roem te behalen stond, daar zy zoo min gelegenheid vonden, om verſchanzingen optewerpen, als eene plaats, waarheen zy zich veilig met de vlucht konden begeven. Jack zeide ook aanſtonds jegens den commandeerenden officier, dat het naar zyn inzien en de berekening van zyn natuurlyk gezond verſtand, zeer ſlegt zou afloopen en dat zy dus maar hoe eer hoe liever 8. weder mogten omkeeren. Doch, dees was veel te trots, veel te eigenzinnig, 9. dan dat hy naar Jacks raad zou hebben willen luiften. Daar by kwam nog bovendien de belagchelyke eerezucht, 10. om 'er voor 't minſt eens de proef van genomen te hebben, wat men wel zou kunnen uitvoeren, of, zo het al op zyn beſt afſcijp, om eenige zegetekenen 11. van den vyand mee te kunnen neemen, te meer, daar het toch maar een vluchtig volk 12. ſcheen te zyn dat geen ſtand hield. Eenſklaps rukte 'er eene aanzienlyke bende Tartaariſche ruiters, op de Engeliſchen aan, die zich thans genoodzaakt zagen, hen het hoofd te bieden, 13. en met een hevige vuur van zich af te weeren. Doch de Tartaaren waren juist niet zeer geneegen, dat geene met groot verlies van manſchap te bekoopen, waar van zy zich zeer gemak-

THE DICTIONARY.

1. moſt indiſpenſable proviſions. 2. plain. 3. breed of horſes. 4. unwearied. 5. who being put to the rout. 6. ſuſpect, or conceive. 7. extenſive plain. 8. the ſooner the better. 9. obſtinate, capricious. 10. laughable ambition. 11. trophies. 12. fugitive people. 13. to offer reſiſtance.

kelyk

kelyk en zeker meester konden maaken en vergenoegden zich dus, met hen van tyd tot tyd door herhaalde aanvallen te vermoeyen, 1. 't welk hun zo wel gelukte, dat de Engelschen zeer schielyk de vlucht kozen, 2. met een aanzienlyk getal hunner manschap aan het vyandelyk zwaard opteofferen. De overigen trachten het gevaer te ontduiken, 3. met in het nabygelen gebergte optetrekken, waar zy minder hevige aanvallen van de ruitery te duchten hadden. Doch deeze poging mislukte geheel en al: eene tweede vyandelyke troep sneed hun onmiddelyk den toegang af 4. en zy wierden te gelyk van alle kanten ingesloten. Alle verdediging was ten eenemaal vruchteloos, zo zy niet alle tot den laatsten man toe over de kling wilden springen. 5. In deezen neteligen toestand besloot de bevelhebbende officier door een onderhandeling, 6. eenen vryen aftogt in voorslag te brengen, 7. en zond ten dien einde eenigen van de zynen, verzeld van eenen Tartarschen tolk, 8. naar het vyandelyk leger af. De veldheer dezès volks ontving dezelve nog al vry heusch, 9. maar gaf hun te gelyk enige verwyten over hunne eerzuchtige oogmerken, 10. daar zy een volk ontrufft hadden, 't welk hun nog nooit de geringste blyken van belediging hadt gegeven. Den aftogt stond by hun op die voorwaarde toe, dat zy de wapenen, uitgezondert de nodigen tot bescherming, overgeeven en tevens een aantal Europeaanen tot gyzelaars 11. agter zouden laten. Benevens anderen viel dit ook onzen Jack ten deel. Zyne kameraaden waren volstrekt ontrooftlyk over hun verblyf onder dit ruuw en barbaarsch volk. Jack alleen, die zich naar alle de wisselvalligheden des levens wist te schikken, 12. bleef opgeruimd 13. en ging zyn lot met eene weergaaloosze sterkte van ziel te gemoet. 14.

THE DICTIONARY.

1. to weary out 2. *de vlugt kiezen*, to take flight. 3. to evade. 4. immediately, the access. 5. *over den kling springen*, to pass through the sword. 6. parley. 7. to propose a free retreat. 8. interpreter. 9. pretty civil. 10. ambitious designs. 11. hostages. 12. who knew how to range himself according to the vicissitudes of life. 13. unshaken. 14. met his fate with a matchless strength of mind.

De tartaren zyn in veele stammen of volken verdeeld, welke zeer uitgestrekte strecken beide in Europa en Asia bewoonen. Dit land is voor het grootste gedeelte woest en onbebouwd 1. en heeft geene gesloten grenzen, 2. ook vind men 'er geene steden en marktplaatzten, gelyk in onze landstreeken. De inwoonders zelve zyn gehard en dapper, levende onder kleine tenten, welke zy met het veranderen der jaarzafoenen in andere gewelten, 3. verplaatzen. Hun grantsche rykdom bestaat in vee, 't welk zy van de eene plaats naar de andere voor zich heen dryven. Deizelfs melk en vleesch versprekt 4. hun tot voedsel. Zy hebben byzonder veel liefhebbery, 5. voor paarden, weshalven ook hunne fokkerien onvergelykelyk zyn. 6. De paarden zelve zyn tot de zwaarste ondernemingen gehard en onvermoed. Daar by weten zy dezelve zoo wonderbaarlyk vlug en behendig 7. te dresseeren, dat zulks alle geloof te boven gaat. Deze paarden loopen by tallooze menigten, voor wild, in de woestynen, 8. en hebben een byzonder kenteeken van de stammen en eigenaars, aan welken zy toe behooren. Willen zy zich van een van dezelve meester maken, een bepaald getal jonge frisse kaerls zet zich te paard, 9. en ryd 'er op af. 10. Europeansch paardetuig 11. hebben zy niet, maar in plaats van dat slegts een eenvoudig halter, 12. waarmede zy de paarden niet alleen volmakt weten te beteugelen, 13. maar ook naar willekeur 14. te bestieren. Elk hunner heeft een stok, met eene daar aan vastgemaakte striklyn 15. in de hand. Zo dra doet 'er zich nu ook geen troep wilde paarden voor hun gezigt op, of zy jaagen 'er met losse teugels 16. op in, en het gebeurt niet zelden, dat zy dat geene, waar op zy het gemunt hadden, hoe wild en snel ook, agterhalen 17. en den strik over de kop werpen. Wy staan versteld 18. over hun-

THE DICTIONARY.

1. wild and uncultivated. 2. fortified frontiers. 3. country. 4. furnish. 5. fancy. 6. their breed is incomparable. 7. nimble and dexterous. 8. wilderness. 9. fresh lively youths mount on horseback. 10. ride towards them. 11. harness. 12. halter. 13. to curb, to check. 14. arbitrarily. 15. springline, snare. 16. loose curbs or bridles. 17. overtake. 18. *verfeld staan*, to be amazed.

ne vaardigheid 1. in het loopen en springen. Zo gebeurt het by voorbeeld dikwils, dat zy jonge paarden, die van de geboorte af in de wildernis geleefd hebben, met een wip op de rug weeten te springen, en 'er, door middel van een in 't zelfde oogenblik om 't lyf gegorden strik 2. zoo vast op zitten, dat zy in weerwil van de geweldigste inspanning hunner krachten ten laatste toch den moed opgeeven en zich aan hunne overweldigers 3. onderwerpen. Deze was de geaardheid van een volk, waaronder Jack genoodzaakt was te leeven. 'T duurde niet lang, of hy vond de schoonste gelegenheid, om zyne talenten zeer voordeelig ten toon te knnnen spreiden. Te weeten, 's bevelhebbers dierbaar rypaard werd ziek en wel zoo gevaarlyk ziek, dat hy gevaar liep, hetzelfde te verliezen. De Chan (zo noemen de tartaaren hunnen bevelhebber) was deswege geheel ontroostlyk en vroeg de Europeanen, die, gelyk hy wist, in de medicynen zeer wel bedreeven waren, om raad. Niemand hunner echter bezat daar toe vereischte bekwaamheden. Jack alleen gaf blyken van kennis, en betuigde tot zynen dienst gereed te zyn, vermits hy in voorige dagen by den voorheen gemelden smitsbaas nog al vry wat geneesmiddelen voor paarden had leeren kennen. Hy beval, dat men hem het paard eens moest laten zien. Men haalde hetzelfde en Jack lei zyne band eenvoudig tusschen de beide voorpooten. Oogenblikkelyk ontdekte hy een ontfteeking 4. in 't bloed en opende de hals ader : vervolgens gaf hy hetzelfde eenen drank van eenige kruiden, 5. die hy in de haast had kunnen vinden in, en het paard was, tot 's chans groote blydschap, in weinig dagen, volmaakt weer hersteld. De gelukkige uitslag deezer onderneming vermeerderde zyn aanzien 6. ongeineen, zo dat de chan hem uit zuivere 7. genegenheid een schoon paardje tot een geschenk gaf, en hem dikwils mee op de Jagt nam.

Van kindfbeen af 8. veel met paarden omgegaan

TH DICTIONARY.

1. readiness. 2. of a knotted girdle. 3. conquerors. 4. inflammation. 5. draught of some herbs, — *ingeeven*. 6. consideration, respect. 7. pure. 8. from his very youth having been among horses.

hebbende,

habbende, leerde hy het zyne allerlei kunſtjes, 1. waar over de Tartaaren, hoe vermaard ook te paard, verbaasd ſtonden. Tevens had Jack zich een Engeliſch Jagt-zadel vervaardigt, 2. daar, die Tartaaren vreeſtyk zwaar en hoog waren en verre boven de rug uitſtaken; daarby toomde hy zyn paard in de ſmaak der Europeaanen op, waar door hy het dus ook veel beter in zyn macht hadt. Dit was voor den Chan iet geheel nieuws, 't welke hem echter (wy weten nieuw en vreemde zaken de menſchen veelal meeft bekooren) zo wel beviel dat hy zelf wel Heer van zuik paarde-tuig 3. wenſchte te zyn. De gewillige Jack was terſtond gereed, deezen wenſch des chans, zo dra mooglyk, te vervullen. Zyn eigen tuig glanſde hy zo ſterlyk op, als de ſtoffen, welke hy daar toe hadt moeten gebruiken, zulks toelieten. Door dit alles verwierf hy zich de gunſt van de chan en volk, die hem met geſchenken en bewyzen van vriendschap en genegenheid overſtelpten. 4. Jack bezat eenen te goedaartigen inborſt, 5. dan dat hy zich daar door boven zyne kameraden hadt willen verheffen; integendeel hy ſplit de ontvangen geſchenken in gelyke deelen en hield dus zelf niets meer voor zich, dan elk van de overigen in 't byzonder ontving. Zeer verſtandig 6. in de daad, om diſdoende zo veel minder van de overigen benyd te worden.

Eindelyk verſcheen 'er een afgezant van de Engeliſche oolonien met oogmerk om, aangaande de geſlootten vrede alliantie, behoorlyke ſchikkingen te maken, en de gyzelaars weer terug te eifchen. De Tartaar-chan, een man van eer, hield woord, en ſtelde ze allen in vryheid. Gaarn hadt hy onzen Jack by zich gehouden; hy deed hem zelfs, zo hy daar wilde blyven, de voordeeligſte beloften—doch liefde voor zyn vaderland bedeedde in zyn hart de eerſte plaats, dankbaarheid voor bewezen vriendschap de tweede. Ten blyke van de laaſte 7. ſchonk hy den chan nog twee door hem zelf gemaakte zadels, en ontving daartegen weer van den

THE DICTIONARY.

1. all kind of tricks, 2. ſniſhed. a hunting ſaddle. 3. haſſels. 4. overwhelmed. 5. goodnatured genius. 6. ſenſible. 7. in evidence of the latter.

chan

chan een paar allerschoonste rypaarden, met eene menigte kostbaar pelfen. 1.

Jack had te veel verstand en eenen veel te yverigen inborst, dan dat hy aan den lediggang boven een werkzaam leven, de voorkeus zou gegeven hebben. Na menigerlei overwegingen, wat hy nu toch wel by der hand zou neemen, besloot hy, allereerst de vrienden zyner vroege jeugd eens weer op te gaan zoeken. Wederom een blyk van een zeer teder en gevoelig hart, 't welk de gedagtenis van eens genooten weldaden, hoe gering ook, heilig bewaarde. Tevens hadt hy daarby ook ten oogmerk, 2. om eens te zien, hoe vriendelyk men hem daar wel zou ontvangen, om daarna in 't vervolg de keus van zyn beroep of levenswyze te bepalen. 3. Vond hy het daar niet naar zyn genoegen, dan besloot hy een reisje te doen naar de grafsteede van zynen opvoeder; den braaven eerlyken soldaat, en die van zyne Anne. Misschien, dagt hy, kan ik daar op het land wel gaan woonen en dan besluit ik myn leven op de zelfde wyze, als ik het begonnen heb. Hy ging dus naar de noordelyke gewesten op reis. Onderweegs bezocht hy t'eerst de yzergroeve, 4. waar hy in vroeger dagen, zyne Leer-jaaren hadt gesleeten. Geen wonder waarlyk, dat hy ook dit beroep zo zeer beminde, 't welk hem bykans overal op zyne reizen zooveel voordeel hadt toegebragt. Zyn oude patroon was nog in leven, O! hoe verblydde hy zich met allen die hem weleer in de fabriek gekend, die weleer met hem gewerkt hadden, dat zy in den kleinen Jack, den zoo zeer gefopten en geplaagden Jack, 5.—zulk een braav hupsch-karel weer herkenden. En waarlyk dat was hy—zyne reizen, zyn stand, zyn omgang met menschen 6. van allerlei soort en geaartheden, hadden zowel zyn ligchaam als zynen geest, zoo ongemeen beschaafd en verfynd, 7. dat hy

THE DICTIONARY.

1. fur-cloaks. 2. at the same time he had it in view. 3. in the sequel to fix the choice of his vocation. 4. in the way going he visited the forge. 5. the so much jeered at and tormented Jack. 6. his gait, his conversation with men. 7. so uncommonly polished and ornamented.

elks goedkeuring wegdroeg. 1. In een woord, hy had de konst geleerd, die van veelen veel te ligt gefchatte konst, van veel bemind en geacht t. worden.—Reeds toen men Jack, den *kleinen Jack* noemde, beminde hem zyn patroon; thans behoefde hy flegts een woord te fpreken, en hy kon zeker staat maken op de aanvaarding van eenen zeer voordeligen poft. De faftoor van de fabriek lei kort daarop zyn beroep neder. 2. Jack hadt (te gelyk met den jongen Heer Willets) fchryven en cyfferen geleerd, en de patroon fchonk hem dit ampt. Spoedig gaf hy de fchoonfte blyken van vlyt, verftand, en onvermoeide naarftigheid. Hy bragt dezen handel zelfs op eenen zeer voordeeligen voet, de inkomften namen merklyk toe en de patroon, 3. een zeer erkentlyk man, 4. bood hem een gedeelte van de zelve, ter bevordering van de belangen van Jack in 't byzonder, aan. 5. Door dien weg 6. werd hy eigenaar van een vry aanzienlyk kapitaal. De patroon was reeds willens, om dat hy zelf oud en zwak begon te worden en in ftelte zyn leven wenschte te befluiten, de geheele fabriek aan hem overtegeeven. Doch eenklaps 7. werd hy van eene beroerte overvallen, 8. waar door hy ter naauwer nood in ftaat was, hem eenige van de voornaamfte uitftaande fchuldvorderingen, 9. die zeker nog al een aanzienlyke fom bedroegen, in papieren nate-laan. Nu viel de fabriek in handen van zynen broeder, die derwaards in aller yl op reis ging. 10.

De wyze, waarop hy Jack de rekeningen afeifchte, de begeerte, van telkens meer te willen hebben, dan hem toekwam, 11. deden hem aanftonds vermoeden, dat hy zeer zeker met een gierig, onmeedogend, van zyn overleeden patroon hemelfbreed verfcillend man te doen hadt. 12. Met dergelyke eigenfchappen gaat

THE DICTIONARY.

1. carried, or had the good will of every one. 2. *nederleggen*, to give up. 3. employer. 4. thankful man. 5. *aanbieden*, to offer. 6. by this means. 7. all at once. 8. attacked by a palsy. 9. outftanding debts. 10. who travelled (or) came to it with all fpeed. 11. *toekoomen*, to appertain, belong. 12. made him immediately fufpect he had to do with an avaricious unmerciful one, *beavenjwide*, (very much) different from his late employer.

altoos

altoos grofheid gepaard, en Jack behoorde juist tot dat soort van gevoelige menschen waarvan men, met een vriendelyk woord, met een liefstallig gezigt, alles kon verkrygen; maar tevens ook tot de zulken, die, wanneer men dezelve blyken geeft van mistrouwen, gepaard met onbeleefdheid, of strydig met hunne gevoelens van eer, 1. (waarin Jack zig wel eens een weinigje te buiten ging) 2. ook oogenblikkelyk al hun vrouwen jegens de zulken verliezen, 3. en bykans niet in staat zyn hunne spytigheid te verbyten. 4. 'T gebeurde op zekeren tyd, wanneer zyn nieuwe patroon, hem over eene rekening, vermits hy volgens zyn gedachten eenig goed te goedkoop verkogt hadt, wat hard aansprak, dat 'er tuschen hen beiden een hevig geschil ontstond, waarvan het gevolg was, dat Jack hem opstaande voet, den dienst opzei. Dit gebeurde, juist op die zelfde plaats, waar hy voor ongeveer tien jaaren, 5. wegens eene twistparty met een van zyn kameraaden, zyn eersten patroon verliet, waardoor hy vervolgens in kennis raakte met Lady Willets op welkers buitenplaats hy naderhand zulke gelukkige dagen hadt geseeten. Deze goede heden kwamen hem alle op eenmaal weer voor den geest. 6. Zyne verbeelding schetste hem de vorige toneelen zyns levens, 7. veel schooner en luisterlyker, dan zy in der daad geweest waren, vermits zyn stand in de wereld toenmaals maar zeer gering was. Tevens liep 'er ook wel wat ydelheid onder.—Men had hem voorheen maar als een arme staljonge gekend, tegenwoordig was hy een heer, die door zynen welstand, zynen jongen speelgenoot voor t minit kon toonen, dat hy de vriendschap, welker men hem wel eer verwaardigt hadde, niet geheel onwaardig geweest ware. Nog dien zelfden avond nam hy voor, alle zyne goederen in te pakken. 'Zo als hy daar mee bezig was, viel onver-

THE DICTIONARY.

1. and opposite to the sentiments of honour. 2. in which Jack himself will sometimes a little forget. 3. and likely lose all confidence in those. 4. and are not in a state to stifle their resentment. 5. about ten years ago. 6. came all at once into his mind, (or) recollected them all at once. 7. sketched the first scenes of his life.

wagt zyn oog op het goude hartje van Justine 's tuinaars dochter.—Dit ornamentje hadt hy op zyne verre reizen getrouw bewaard, ja zelfs aan een zyden koordje op zyn hart gedragen. Dit meisje verscheen op nieuw voor zynen geest.—De verbeelding schetste hem thans met de levendigste kleuren het agtgarig kind als het schoonste en bloejendste meisje van agttien of negentien jaren; de vonken, die tien jaren onder de asch geglimd hadden, 1. ontstaken nieuwe vlammen in zyne ziel; het kloppen van zyn hart verdreef den slaap nit zyne oogen, en half wakende droomde hy van zyne Justine.—

'S volgenden ochtends gaf hy de rekeningēn aan den patroon over. Doch dees, in die tusschen-tyd de groote hoeken eens doorgebladert hebbende, zag zeer wel, dat zyn broeder, ongemeen veel voordeel getrokken hadt, van Jacks nyverheid en vlyt, 2. en had dus vry wat berouw van zyn gehouden gedrag, waar uit dan ook zeer natuurlyk voortvloeide, 3. dat hy (iets 't wēlk alle gierige en lompe menschen met elkaer gemeen hebben) 4. laag genoeg was, hem niet minder schandelyke voorstellen en beloften te doen, zo hy weer in zynen dienst wilde treden. Doch Jacks besluit stond pal. 5. Alle de schoonschynende beloften zyns patroons leverden op verre na geene bekoorlyke drangredenen genoeg op, 6. om den wensch, van eenen anderen levenskring, 7. te aanvaarden, in zynen boezem te verdooven. 8. Hy volhardde dus in zyn voornemen en ging met een streeklend voorgevoel beziel, 9. naar zyne vrienden op reis. Hy huurde een post-chais, eenfdeels, om dat hy zyn goed niet als voorheen, in een reiszak 10. kon meeneemen, en hy te gelyk ook een veilige plaats voor de bewaaring van zyn verworven capitaal nodig hadt;

THE DICTIONARY.

1. who had kindled ten years under the ashes. 2. industry and diligence. 3. from whence it naturally followed that he was mean enough. 4. something common to avaricious and stupid people. 5. *palstaan*, to be fixed. 6. did not give him by far forcible reasons enough. 7. manner of life. 8. to stifle in his heart. 9. animated by a flattering prepossession. 10. portmanteau.

maar

maar ook anderendeels, om dat hy zich daar terplaatze, als een man van aanzien wilde vertoonen. By zyne aankomst ging hy, zonder zich aanstonds te kennen te geven, in een Herberg en wel met oogmerk, om eerst eens om te hooren, of er nog een Sir Hargrave in leven was, en hoe die zaken daar stonden. 1. Tot zyn leedweezen hoorde hy, dat zyne goede lady overleeden was, dat Jonker Willets eigenaar geworden zynde van de plaats, voor weinig tyds met een ryk meisje, uit die landstreek gehuwd was en zeer gelukkig met haar leefde; tevens ook, dat 'er nog verscheiden van zyn oude kameraaden overgebleeven waren, en wel voornamlyk de oude tuinman, en de koetsier, die hem voorheen zo vriendelyk bejegend hadden. Ha! dagt hy die oude aardwroeter, 2. zal my met het meeste fatsoen by den Heer Willets kunnen inleiden, en ging dus zonder verdere voorbereiding, naar den welbekenden grooten tuin! Met vlugge schreden liep hy van de eene lommerryke allee in de andere 3. Ten laatsten kwam hy op een, met groene zooden, 4. bedekt plein, 't welk regelrecht op de vensters van het slot uitliep. 5. Hier zag hy een kleinen bonten papegaay 6. inloopen. De drift, 7. waar mede zy denzelfden poogde te agterhalen, deed haar onzen Jack voorby zien, 8. die zich intusschen in het kreupelbosch schuulhoudende, 't meisje vooral niet uit het oog verloor. Al bedekte een stroochoedje de helft van haar gezigt; 9. al hadt de tyd haar postuur bykans geheel en al verandert, Jack herkende met eene betoverende 10. verwondering, in dit meisje, zyne kleine lieve Justine. De kleine zon verbrande meid, die Jack zo dikwils op zyn schoot gehotst hadt, was nu een meisje geworden, 't welk waarlyk roem op schoonheid kon draagen. 11. Eene lieffelyke mengeling van rood en wit schitterde

THE DICTIONARY.

1. in what condition they were, 2. digger. 3. hastening steps from one shadowy walk. 4. grass-plots. 5. which run straight along the windows of the castle. 6. variegated parrot. 7. fervour. 8. made her lose sight. 9. although a straw hat covered the rest of her face. 10. enchanting. 11. who really could boast on beauty.

luisterlyk op haare wangen. 1. Haar houding 2. was vry en in geen opzigt gedwongen. Een zindelyk lief geplooid kleed zette haare bevalligheden nieuwen luister by. 3. Om kort te gaan de samenvoeging van alle de welgemaakte schilderachtige deelen. 4. maakte een zeer schoon geheel uit.—De vogel vluchte gevallig juist in het boschje, waar in Jack zich schuil hield. 5. Hy sprong op en had het geluk van hem te grypen. Justine gaf op het onverwacht gezicht van een vreemd manperzoon een sterke gil 6. en wilde hem ontluchten. Hoe vlug zy ook ter been mogt zyn, Jack agterhaalde haar spoedig. Justine poogde zich met geweld van hem lofemaken, en hoorde, van schrik ontroerd, niet eens zyn herhaald geroep: “Justine! Justine! myne lievé Justine!” Van onuitspreeklyke blydschap overstelpt, 7. sloot hy ter vlucht, met den papeguay in de slinkerhand, het meisje in zyn rechter arm en drukte eenen hartlyken kus op haare wangen.—Ha! dit was van eenen vreemdeling te veel gewaagd. Het kind beefde van onsteltenis 8. en gaf eenen vreeslyken gil.—De oude vader, die niet ver van daar met zyn werk bezig was, kwam, op 't hooren van dat gerucht, met een opgeheeven schop in de hand, naar 't plein toeschieten. Gelukkig liet Jack het meisje in eenen los. En waarlyk 't was ook zyn zaak. 9. Had hem de tuinman, die hem voor eenen vermeeten eerroover 10. moest aanzien, in zynen vaderlyken toorn eenen gevoeligen slag gegeven, te laat veelligt zou hy dien onvoorzigtigen stap berouwd hebben.—Doch zoodra Jack weer te rug ging, besloot hy, uit zyne galanté kleeding, dat het misschien wel een' jong' Heer van Adel mogt zyn, die, na een bezoek hy den Heer Willets afgelegd te hebben, zynen dochter eenen niet begeerden kus wilde geven. (Een soort van onbetaamyke vrypostigheid, 11. waarvan zulke jong heertjes, ten aanzien van aardige meis-

THE DICTIONARY.

1. shone resplendent on her cheeks. 2. deportment. 3. tidy well-folded dress put a new lustre on her charms. 4. well-made beautiful parts. 5. sheltered. 6. screen. 7. overwhelmed by an inexpressible joy. 8. perturbation, (or) surprise. 9. really it was his turn. 10. rash ravisher. 11. a sort of unbecoming boldness.

jes,

jes, wel eens meer gebruik maken) —De' goede' man liet den schop dus-allengskens weer zakken, doch riep hem in 't naloopen vry ernstig en welmeenend toe: “Kerl! 't is je geluk, dat je 't meisje daarzoo even los liet—wie je ook moogt weezen, kyk—zoo iemand het in zyn hart durft neemen, myn kind—myn eenige dochter..”

Goede beste Eduard, “hernam Jack en vloog in zyne armen, kent gy dan uwen ouden vriend, den kleinen Jack niet meer?—den kleinen Jack, waarvan gy zo veel hield 1.—dien gy zoo menigmaal de zakken met appelen en peeren hebt gevuld, die u als vader en uwe Justine als zyne zuster beminde?”—Goede hemel! “schreeuwde de' oude,” Jack,—van schrik viel hem de schop uit de hand, hy trad nader na hem toe, vrees zich de oogen, zag hem in 't gezicht, herkende zynen vriend—en Jack viel hem op nieuw weer om den hals en 'weendè met hem vreugde traanen.—De oude Eduard sprong op van blydschap en riep zonder ophouden, “Justine, Justine!” Het meisje stond van verre. De vrees voor 't verlies van haar papegaay, die haar in de kamer van mevrouw Willets, uit de kooi ontsnapt was, 2. hadt haar van de vlucht terug gehouden. De ontsteltenis bedaarde. 3. Nieuwsgierigheid verving de plaats van schrik 4. en zy wist volstrekt niet, wat zy van zulk een verschynzel moest denken. De' oude' Eduard riep en wenkte 5. haar onophoudelyk. Zy deed beevende eenige schreden voorwaards, maar keerde ook even zoo spoedig weerom —Hemel! dagt zy, misschien roept hy my te hulp!—Eindelyk zag zy, dat haar' oude' vader, zyn muts, tot herhaalde keeren toe, om hoog wierp (by hem een gewoon teken, van overgroote blydschap) en nu waagde zy het, 6. langzaam trillende, 7. by hem te komen.—Haar vader sloeg hem zynen rechter-arm om den hals, vatte met de linkerhand de zyne, terwyl Jack in de rechter de papegaay by de vlerken droeg, en op deze wyze wandelden zy haar te gemoet. 8. De' oude' schreeuwde onophoudelyk: “wel Justine, Justine! om 's hemels

THE DICTIONARY.

1. of whom you made so much. 2. had escaped. 3. her surprise abated. 4. curiosity relieved her tears. 5. *wenken*, to beckon. 6. now she ventured. 7. slowly. 8. to meet her.

willen!

willen! 1. hoor toch. 'T is de' kleine' Jack; ik bid je, ken je Jack niet meer?—Maar, 't is ook zoo—wie hemel! zou hem in het uiterlyke van zulk een aanzienlyk heerschop gekend hebben! 2.—Maar zeg ereis 3. Jack, hoe, wanneer, van waar, waarheen? 4. . . . Met een woord hy overftelpde hem als 't ware, met duizenderlei vraagen, zonder hem eens tyd te geeven, eene eenige derzelve te kunnen beandwoorden. Daarby zag hy hem zoo styf in 't gezigt, als of hy zyn eigen oogen niet durfde betrouwen. Weldra waren zy by Justine. Jack verontschuldigde de onbezonnen verraffing 5. met dezelve toeteschryven aan de overgroote blydschap, welk de onverwachte ontmoeting zyner vriendin, en het vermaak, dezelve zoo schoon, groot en lief gekleed te zien, in zyn gemoed hadden doen opryzen; waarop zy hem, met een zedig zagts bloos 6. op de wangen, verzeekerde, dat zy zich niet minder verblyde, den ouden beminden vriend haarer jeugd zo wel weder te zien.—“Niet waar,” zei Eduard, “is 'er niet een aardige meid uit gegroeid?—Dat denk ik.—Ik zou my daar maar niet over schaamen Justine, je bent 't met eeren meid!—Jack moeft 't alles weten, hy mogt anders wel denken dat g' u als kamenierster ten dienste van den jongen heer zoo aardig gewoon waart optetooyen; maar waarachtig! als dat waar was, ik zou u nooit van myn leeven weer voor myne dochter willen aanneemen. Ik weet geen ding in de geheele waereld, daar ik zoo veel belang 7. in stel, dan in myne en uwe eer. Kom laat my u daarvan het een en ander zoo eens verhaalen.” Nu trok hy ze beiden met zich naar eene grafbank, waar zy de groote vyver rechtstreeks voor zich hadden. Hier onderhielden zy elkaer met weekerige verhalen. 8. Het gantsche toneel was, gelyk wy weten, op het groene plein voorgevallen. Het slot zelve zag men in den achter grond. Geen wonder dus, dat Mylord en Lady Willets, hetzelfde voor een gedeelte, door de glaazen

THE DICTIONARY.

1. for Heaven's sake. 2. excellency of such a lordly equipage have known him. 3. *ereis*, abbreviation of *een reis*, once. 4. where are ye going? 5. inconsiderate surprise. 6. modest soft blush. 7. concern. 8. changeable narratives.

gezien

gezien hadden. Natuurlyk verwonderden zy zich ten hoogsten over de verregaande familiariteit van dien aanzienlyken vreemdeling 1. met den ouden tuinman en zyn dochter; hunne nieuwsgierigheid ging zelfs zoo ver, dat Willets 'er terftond een bediende, thans zyn lyfknecht, 2. op af zond, om eens naauwkeurig 3. te onderzoeken, wie den heer ware, en hoe die zaaken daar zamen hingen. 4. Dees, ook weleer een goed vriend van den kleinen Jack, was naauwlyks van de zaak verwittigd, 5. of hy brandde van verlangen het relaas zyn'er lotgevallen te hooren, 6. en vergat door de blydschap des wederziens, het bevel zyns heers. 7. Willets, dien het wachten bitter verveelde, 8. besloot dus, daar het bovendien een lieflyke ochtend was, om maar zelf met zyne lady in den tuin te gaan, om ook zelf, als 't ware, het wonderdier eens te aanschouwen, 't welk aller oogen aan zich kluijsterde. 9.

Het edel paar kwam het klein gezelschap van tyd tot tyd nader. Nu eerst schoot den lyfknecht zyne nalaatigheid te binnen. 10. Hy wilde hem met de blyde boodschap te gemoet loopen, doch de oude Eduard weerhield hem. "Wy moeten eens zien," zeide hy, "of myn Heer en Mevrouw Willets hem ook kennen zullen, en zo niet, neem niet kwalyk, 11. dan schikt het zich toch beter voor my, dat ik hem Jack aanbeveele" . . . "Neen, neen," hernam onze vriend, "dat doe ik."—"Ga maar zo voort," zei Jack, "ik weet 'er iets anders op.—Zie daar justine, daar hebje 't lief papegaaitje, ik gaa Mylord Willets te gemoet"—Hem naderende, wilde hy hem eerbiedig de hand kussen.—Willets trad eene schrede te rug; 't ware, naar hy oordeelde onredelyk, dit teken van eerbiedigheid, van zulk een aanzienlyk heer te ontvangen.—"Mylord," zeide hy, "vergunt den kleinen Jack, weleer uw onderdanige

THE DICTIONARY.

1. respectable stranger.
2. valet.
3. accurately.
4. and what was the matter there.
5. informed.
6. had a burning (great) desire to hear a narration of his adventures.
7. forgot, for joy, to return according to the order of his master.
8. tired.
9. attracted all eyes.
10. te binnen schieten, to remember.
11. don't take it amiss.

speelgenoot,

speelgenoot, het geluk, van . . .” Naauwlyks noemde hy zynen naam, of Willets herkende hem, en vatte, met deze woorden, zyne hand: “Is ’t mooglyk, gy de kleine, thans zo groote Jack!—oude, beste vriend! wees welkom, voor altoos welkom brave jonge! zo ’t my nog vry staat, u by dien naam te noemen.—Uw voorkomen 1. toont my, dat gy tegenwoordig iets anders, dan een staljonge of schoene schoonmaker in ’t wapen voert. 2.—Bravo! kom onder myn dak, Hargrave zal u den voet niet meer dwars zetten.”—“Bravo! bravo!” riep de oude tuinman, “salatraldera!” en smeet zyn muts in de lugt . . . “dien jongen zal hier of daar wel voor deugen, 3. al is het niet, om op de paarden te paffen.”—De Heer Willets uitte thans een byzonder verlangen om het relaas van zyn wedervaren te hooren. Vooraf echter 4. vroeg hy hem, of hy reeds ontbeeten hadt en wanneer Jack zulks met je beandwoordde, liet hy iets voor zich zelf in den tuin brengen. “Zie eens lady,” zei Willets jegens zyn beminde, “dat is nu dat kleen menschje 5. waar ik zo dikwils van verhaald heb; die man wist de kleene *Bruine*, uw bemind rypaardje, 6. wel mak te maken. Gy weet immers 7. wel, hoe dikwils ik verlangd heb, iets van hem te verneemen. Waarlyk vriend lief! ik hield u reeds voor dood, ’er is my naderhand niets meer van u ter ooren gekomen.” Op dit oogenblik kwam justine met den ontvluchten papegaay, 8. ’t gezelschap verrassen, en gaf met haar oogten wel zo veel te verstaan, dat zy ’t verlies van dien beminden vogel zeker niet zo zeer zou betreurd hebben, dan zy zich thans over het wedervinden van haaren ouden vriend verheugde. “Dien heer alleen,” voegde zy ’er by, “heb ik deszelfs behoud te verdanken; hadt hy hem niet gegrepen, my zou hy, zo zeker als iets, ontvlucht zyn.”—“Ja, ja,” hernam Willets, met een schertzenden grimlach: 9. ’t schynt my toe, 10. dat de vogeltjes, die de vryheid minnen, Monsieur Jack niet al

THE DICTIONARY.

1. appearance. 2. carries in your coat of arms. 3. will be good for something, one way or another. 4. before however. 5. little creature. 6. saddle-horse. 7. at least, indeed, nay. 8. escaped parrot. 9. joking smile. 10. it appears to me.

te digt om 't hoofd moeten vliegen.—Wees op uw hoede!” 1.—Justine bloofde, en den ouden Edward dreigde haar lagchend met de vinger.—De lyfknegt bragt het ontbyt en de vrolyke tuinman verzogt den Heer Willets, om 't verhaal van Jacks byzondere lotgevallen mee te mogen bywoonen, 2. hem belovende, van het verzuim wel weer goed te zullen maken. Nu begon Jack het verhaal van zyn byzonder wedervaaren 3. in een zeer vrolyken smaak. Mylord en Lady Willets vermaakten zich ongemeen. “Maar,” hernam Willets, toen zy 't voornaamste gehoord hadden, “wat is nu uw oogmerk? ge hebt zeker het een of ander voornemen, om misschien . . .” “Om u Mylord,” antwoordde Jack, “oogenblikkelyk mynen dienst aantebieden, 't is my onverschillig, 4. welken gy my zoud verkiezen optedragen. 5.—Immers ik ben jong, gezond en sterk en daar by een vyand van lediggang. Geld heb ik niet nodig; naar myn omstandigheden ben ik een ryk man, ik weet van weinig te leeven.” “Wel zo,” antwoordde Mylord Willets, “hoor eens myn vriend! ik heb getrouwe, yverige menschen nodig, 6. maar ik kan ze ook beloonen. Wel wat dunkt u, als ik eens het opzienders ampt over myn pachters aan u opdroeg? 7. . . . Gy hebt geleerd met rekeningen om te gaan, gy zyt dus in staat de hunne op u te kunnen neemen en te gelyk die vrienden wat op de vingeren te zien, 8. of zy in het waatneemen van hun beroep, 't geweeten wel stipt genoeg raadpleegen. 9.—Voor een tractement 10. zal ik wel zorg dragen en het wel zo schikken, dat ge uw kapitaal niet behoeft aantetaften.”—

Welk een geluk voor Jack, wat kon hy meer wenschen! Met een bly gevoel van dankbaarheid vatte hy zynen vriend Willets by de hand en kuste dezelve met al zyn hart. Den Mylord liet hem terstond eene woonplaats aanwyzen en gaf hem zyn woord, van in 't kort een eigen huis voor hem te willen laten opbouwen.

THE DICTIONARY.

1. take care of yourself. 2. to be present at, to frequent. 3. singular adventures. 4. it is indifferent to me. 5. to charge me with. 6. I want faithful diligent people. 7. if I offered you the employ of director (overseer). 8. to look sharp. 9. if they consult their conscience. 10. salary.

Nu

myne.—En met dezen kus zweer ik u eeuwige liefde, eeuwige trouwe!—

Justine. En ik u.—De hemel zy onze getuige.—

Oogenblikkelyk begaven zy zich, 1. arm in arm gesloten, naar den ouden Eduard. Dees, hen van verre ziende, verblydde zich in zyn ziel, en riep hun te gemoet: “Ei, ei! zie zo, dat begint ’er naar te lyken. 2. —Kyk! kyk! dat staat lief! Maar Monsieur Jack, ’k verzoek, dat je je grillen wat agter weeg laat 3.—en jy Justine! hoor eens kind, als nu eens de stam niet sterk genoeg ware voor ’den wynrank, die ’er zich rondsom heen slingert.” 4. . . . “Neen, neen, goeden vader,” hernam Jack, “hy zal het hoofd wel om hoog houden; uwe hand onthreekt ons nog, om denzelfen voor altyd vast te binden.”—“En,” voegde Justine ’er by, “uwe toefstemming vader en zegenwensch.”—

Den eerlyken Eduard smeet zyn muts, van blydschap overstelpt, weer om hoog en danste onophoudelyk op zyn oude beenen rondsom hen heenen. Het vrolyk drietal 5. ging ’s volgenden ochtends naar het slot, en deeze vereeniging stemde met den wensch van den Heer Willets zo wel overeen, dat hy zich aanbod, de bruiloft voor dit gelukkig paar, van zyn rekening te willen aanrechten, 6. met belofte van dit feest, zelf met hun te zullen vieren. 7. Het huwlyk werd kort daar na gesloten. Jack voer voort, door vlyt en trouwe in zyn beroep, de belangen zyns Heers voortestaan, 8. en zynen yver en bekwaamheid op veelerlei wyze aan den dag te leggen. 10. Daar door won hy meer en meer het vertrouwen van den Heer Willets. Zyn eigen, voorheen gewonnen vermogen, nam van tyd tot tyd aanzienlyk toe 11.—een gevolg van zyne matigheid en verstandige huishouding, gepaard gaande met eene goedaartige milddadigheid. 12.

THE DICTIONARY.

1. *zigzelf begeeven*, to transport oneself, to repair. 2. that looks somewhat like it. 3. that ye leave off a little those whims. 4. if the stem was not strong enough for the vine-branches which twist round about. 5. trio. 6. to dish up. 7. to solemnize. 8. to maintain, to protect. 9. zeal and capacity. 10. to expose, to lay open. 11. *toeneemen*, to encrease. 12. matched with a good-natured generosity.

Zyn

Zyn voorbeeld levert ons dus een bewys op, dat noch geboorte, noch stand, noch rykdom, noodzaaklyke vereischten zyn, 1. om bekwaam, nuttig ja zelfs gelukkig in de waereld te worden—het leert on, dat 'er altyd duizend wegen voor den mensch-gebaand zyn, 2. ter bereiking van deeze hoogte, mits hy aan de inspraak van zyn gezond-verstand gehoor geeve, de handen aan 't werk slaa, God vertrouwde, en in allen gevalle braavheid ten doel hebbe. 3.

Zeër dikwils riep Jack de gedachte zyner ellendige intrede in de waereld, voor den geest, en deeze overweeging maakte hem bescheiden, 4. nederig en vriendelyk in zynen welstand. Eigenaartig schooten hem, 5. by deeze herinnering, vele byzonderheden van zynen vorigen leeftyd weer te binnen, 6. by voorbeeld, de moeras by Norcote, zyn' oude' verzorger, die dierbaare geit, zyn mama, en vele andere daaromstreeks in armoedige tiulpen woonende landlieden. Ook deezen besloot hy wel te doen, onder hen was hy voornemens, van zynen rykdom, een gedenkteken zyner menschlievenheid te stichten. 7.

Van Justine verzeld, reed hy, op zekeren tyd, met dat opzet, naar de plaats, waar hy voor 't eerst, als een vader en moederlooze vondeling, zyn kleine rol in de waereld hadt begonnen te speelen. Hoe eenzaam en treurig hy het daar ook vond, zyn hart vloeyde zo veel te meer over van zuivere dankbaarheid jegens 8. God, wanneer hy het voorledene met het tegenswoordige vergelèek. 9.—Met het zieltreffendst 10. vermaak doorsnuffelde hy elk hoekje, waar hy zich kon herinneren, hoe gelukkig de dagen zyner jeugd voorbygegaan waren in stille eenvoudigheid en onkunde van eene meer bevallige, schitterende levenswys. 11.—Waar hy gelegenheid vond den hemel te danken voor de harde opvoeding, die, hem naderhand den weg tot zyn geluk zoo wonderbaarlyk schoon hadt gebaand. 12.—

THE DICTIONARY.

1. are requisites. 2. prepared. 3. on all occasions' have honesty to his aim. 4. discreet. 5. naturally. 6. called to his mind the recollection of many particulars. 7. a memory of his philanthropy to build. 8. towards. 9. compared. 10. most pathetic. 11. pleasing dazzling manner of life. 12. so wonderful pleasing had paved.

De kleine fuip was ingevallen. Doornen en distelen bedekten de leeme i. ruinen. Hadt hy niet; na dat de nabuurige landlieden, het lyk van zynen oude braven man, ter aarde besteld hadden, een klein grasheuveltje op zyn graf gebouwd, hy zou het thans te vergeefs sch gezogt hebben; de begraafplaats van zyne geit Anne ontdekke hy alleen aan het klaaverbofchje, waar onder zy begraven lag.

Onder de landlieden deelde hy aanzienlyke geschenken uit. De overblyfzels van de oude ingestorte hùt liet hy wegbrengen en bouwde op die plaats een aardig huisje, 2. voorzien met een ruimen kooltuin en boomgaard. Daarenboven maakte hy aan 't zelve eene bepaalde som, waar uit voor altyd vier van de oudsten, zwaksten of armoedigsten uit dat dorpje konden onderhouden worden. Het huisje noemde hy tot eene dankbare nagedachtenis aan zynen ouden opvoeder, naar deszelfs naam, het *Pieter-Hospitaal*. Jaarlyks deed hy eens een reisje naar dit aangenaam gesticht 3. en wenschte, dat daar eerlang zyn gebecate mogt rusten.—

Wat ik was, dat is niet meer;
Wat ik ben is wonder teér:
Wat ik namaals weezen zal,
Lieven God! dat is het al.

THE DICTIONARY.

1. loamy ruins. 2. fine small house. 3. institution.

THE END.

NEW BOOKS ON EDUCATION.

Published by T. BOOSEY and VERNOR and HOOD.

1. LETTRES d'une PERUVIENNE, par Mad. GRAFFIGNI; French and Italian, a new Translation, by Dr. MONTUCCI, price 5s. bound.

The same in French 3s.—in Italian 3s.

2. PAUL et VIRGINIE, par J. B. de ST. PIERRE, a new and beautiful Edition, with fine Plates, price 3s. 6d.

3. PRATIQUE de L'ORATEUR FRANCOIS, ou Choix des Pieces d'Eloquence, par Le NOIR, third Edition, price 4s. 6d.

4. HISTOIRE de GIL BLAS de Santillane, a new and correct Edition, price 12s. bound.

5. LECONS de FENELON, extrait de ses Œuvres, par LEVIZAC, price 5s. bound.

6. MARMONTEL's BELISARIUS, fine paper, with Heptinſal's Plates, 5s. The same, large paper, 7s.

7. HAWKESWORTH's TELEMACHUS, 2 vols. fine Plates, price 7s.—Also Italian, 6s.

8. HISTOIRE NATURELLE à L'USAGE des ECOLES, calqué sur la Classification des Animaux par Linnæus, avec des Descriptions familières comme celle de Goldsmith & de Buffon, ornée de 26 Planches en taille douce, représentant les Objets le plus curieux, traduits de l'Anglais de Dr. Mavor, 5s. boards.

BOOKS SOLD BY T. BOOSEY.

Known for perfectly understanding the nature of those Securities, and the mode of doing business therein.

To which is annexed,

A COPIOUS EQUATION TABLE, exhibiting, at one view, not only the exact value the different Stocks and Funds bear, or ought to bear, with respect to each other, but also with the value of Land; and likewise the several Prices at which the same Interest is made in either upon the Money laid out. Together with an **APPENDIX**, containing the only account ever yet published of the **BANK STOCK** and **FUNDS** of the **UNITED STATES** of **AMERICA**. By **T. FORTUNE**.

4. Where may be had, by the same Author, dedicated, by permission, to the Bank Directors, a Concise and Authentic **HISTORY** of the **BANK** of **ENGLAND**; with **Dissertations** on **Metals** and **Coins**, **Bank Notes**, and **Bills of Exchange**. To which is added, their **Charter**. Third Edition, price 2s. 6d. with considerable **Additions**.

5. An **Alphabetical List** of all **THE COUNTRY BANKERS** residing in **England**, **Scotland**, and **Wales**, with the **Names** of the **Bankers** in **London** upon whom they draw. To which is added, separate **Lists** of the **Bankers** of **London** and **Dublin**; **Duties** on **Bills of Exchange**, price 1s. 6d.

7
17
18



